ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
**Languages: Syriac:**
**Chrestomathies**
Beth Mardutho Library

ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܕܚܣܝܐ ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ ܐܘܪܗܝܐ
Ex Libris
Beth Mardutho Library
The Malphono Abrohom Nuro Collection

E 314

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

EDITA

A

P. PIO ZINGERLE

ORDINIS S. BENEDICTI IN MONASTERIO TIROLENSI MARIENBERG,
ARABICAE LINGUAE IN ARCHIGYMNASIO ROMANO QUONDAM PROFESSORE
ET CONSULTORE S. C. DE PROPAGANDA FIDE
PRO NEGOTIIS RITUS ORIENTALIS.

هذا الكتاب خاصة دير مار بهنام
الشهيد

[illegible]
1973

ROMAE
TYPIS S. C. DE PROPAGANDA FIDE
SOCIO EQ. PETRO MARIETTI ADMIN.
1871.

EMINENTISSIMO AC REVERENDISSIMO

D. D.

# ALEXANDRO BARNABÒ

S. ROMANAE ECCLESIAE CARDINALI

SACRI CONSILII CHRISTIANO NOMINI PROPAGANDO

PRAEFECTO

P. PIVS ZINGERLE

OPVS HOC AVSPICIIS EIVS SVSCEPTVM

ET ABSOLVTVM

GRATI ET ABSEQVENTIS ANIMI MONVMENTVM

DEDICAT

# PRAEFATIO

Quam nunc Syriacarum literarum Studiosis et amicis offero Chrestomathiam, ex mandato Eminentissimi et Reverendissimi Domini Cardinalis ALEXANDRI BARNABÒ, Praefecti S. Congregationis de Propaganda Fide, potissimum colligendam suscepi. Si quid igitur utilitatis pro studio linguae Syriacae inde redundaverit, summo huic viro acceptum grato animo referent, quicunque opere hoc meo uti volent. Eidem insigni laboris mei fautori etiam placuit, ut praeter capita ex libris divinis selecta Chrestomathiam in partem historicam, oratoriam, et poeticam dividerem. Cuius partitionis in biblica quoque parte rationem habui.

In componendo autem hoc opere in id praecipue intentus eram, ut studii linguae Syriacae amatoribus et copiosam et varietate novitate-

que oblectantem praeberem materiam. Unde factum est, ut ex operibus iam editis ea seligerem, quae in aliis eiusmodi libris fere non inveniuntur, in oratoria vero et poetica parte, paucis rebus exceptis, prorsus nova et hucusque incognita afferre studerem. Parti I$^{mae}$, quae breviora continet praeexercitamenta, ex libro facetiarum seu oblectantium narrationum Barhebraei plures fabulas et narratiunculas hucusque ineditas perlibenter adiecissem: sed codicem Vatican. Syriacum 173, in quo hic libellus reperitur, ad perbreve tantum tempus in manibus habere mihi licuit, ita ut paucas, quas dedi fabulas, raptim scribere et narratiunculas iam notas repetere coactus essem.

Capita ex Novo Testamento sumta secundum Philoxeniano-Harclensem interpretationem dedi, non quidem ignorans, a vera Syriacae linguae indole eam abhorrere, eo tamen consilio, ut discipuli et lectores, translationem hanc cum ea, quae Peschito aut Simplex dicitur, conferentes, nativam linguae proprietatem melius percipiant.

Acta SS. Martyrum de industria sine vocalium signis imprimenda curavi, ut Tirones li-

bros Syriacos etiam sine vocalium notis legere consuescant.

Puncta, quae *Kuschoi et Rucoch* dicuntur, ut lectores eorum quoque usum cognoscant, in capitibus ex Evangelio S. Iohannis selectis apposui. Litterae ܗ in verbo, ܗܘܐ, quum auxiliare est aut redundat, occultandae lineolam, quae *occultans* dicitur, quia in codicibus quoque fere semper omittitur, consulto saepissime neglexi.

A miscellaneis, ut scholiis exegeticis, canonum speciminibus, canticis ex Breviariis etc..., addendis, ne moles libri augeretur, aegre tantum abstinui.

Ceterum si hoc libro a me collecto pro literis Syriacis aliquid attuli adiumenti earumque notitiam effeci pleniorem, laboris non parvi in eo consumti nequaquam me poenitet.

Praefationi vero huic finem imponere nequeo, quin pium studiosumque votum eloquar et desiderium, ut thesauri codicum Syriacorum Romae accumulati non diutius quasi sepulti remaneant. Valde exoptanda est praesertim emendatior Operum S. Ephraemi et editio et interpretatio, tum praeclarorum SS. Iacobi Sarugensis et Isaaci M. operum hucusque fru-

stra et graviter desiderata editio. Nec alii desunt codices pretiosi dignissimique, qui in lucem publicam proferantur.

Huius autem Chrestomathiae usus ut facilior lectoribus reddatur, Lexicon ei accommodatum quamprimum conficere conabor.

Scripsi in Monasterio Mariaemontano 4$^{to}$ Calend. Novembr.

P. Pius Zingerle.

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

---

## PARS PRIMA

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

## PARS PRIMA

## BREVIORA PRAEEXERCITAMENTA

SENTENTIAE, NARRATIUNCULAE, FABULAE.

### A.

### Sententiae Biblicae.

Proverb. IV. 5. · ܩܢܝ ¹ ܚܟܡܬܐ ܘܩܢܝ ܣܘܟܠܐ

Proverb. I. 7. · ܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ² ܫܐܛܝܢ ³ ܣܟܠܐ

ܛܘܒܘܗܝ ⁴ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ⁵ ܚܟܡܬܐ ܘܠܒܪ ⁶

Proverb. III, 13. · ܒܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ܣܘܟܠܐ

ܛܒܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܛܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܛܒ

---

1 A ܩܢܐ *acquisivit*. Imperativ. formae primae.

2 A ܪܕܐ *instituit*, *erudivit* derivatum nomen *eruditio, disciplina.*

3 A ܫܛ *contemsit*. Particip. act. 1. f.

4 Ab intransitiva forma ܛܐܒ pro ܛܒ (: med: ܘ :), inde ܛܘܒ *bonum*: Beatitudines eius = beatus ille.

5 ܐܫܟܚ = ܫܟܚ cum ܐ prosthetico: *invenit*.

6 ܘܠܒܪ compositum ex ܘ *et*, praepositione ܠ, *et* ܒܪ filius.

*

ܡܢ ܕܐܩ̈ܐ ܚܟܡܬܐ ܘܡܕܡ ܠܐ ܦܫܡ ܠܗ. Proverb. VIII, 11.

ܪܫܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. Psalm. CXI, 10.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܣܢܐ ܒܝܫܬܐ. Proverb. VIII, 13.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܟܝܐ [1] ܘܩܝܡܐ [2] ܠܥܠܡ. Ps. XIX, 10.

ܡܪܝܐ ܓܝܪ ܝܗܒ ܚܟܡܬܐ ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܝܕܥܬܐ
ܘܣܘܟܠܐ. Proverb. II, 6.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܒܥ̈ܘܠܐ ܠܐ ܗܠܟ
ܘܒܡܪܥܝܬܐ [3] ܕܚ̈ܛܝܐ [4] ܠܐ ܩܡ. Psalm. I, 1.

ܥܒܪ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܒܥܝ ܫܠܡܐ
ܘܗܪܛ [5] ܒܬܪܗ. Psalm. XXXIV, 15.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܢܗܝܪ [6]
ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ [7]. Psalm. CXII, 1.

---

1 A radi ܕܟܐ, *purus fuit*

2 A ܩܡ *surrexit.*

3 A ܪܥܐ *pavit*, in II. forma pass. *cogitavit.*

4 A ܚܛܐ *erravit, peccavit.*

5 A ܪܗܛ *cucurrit*: imperativus pro ܪܗܛ.

6 A ܢܗܪ *splenduit*, metaphorice *illuminatus mente, prudens fuit cavit.*

7 A ܦܩܕ *praecepit.*

ܒܐܘܪܚܐ ܕܪܫܝ̈ܥܐ ܠܐ ܬܐܙܠ¹ ܘܠܐ ܬܛܢ² ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܝ̈ܫܐ. Proverb. IV, 14.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܟܠܗ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܬܘܟܠܢܗ ܘܠܐ ܦܢܐ ܠܣܪܝ̈ܩܘܬܐ. Psalm. XL, 5.

ܠܐ ܬܬܚܡܡ ܒܒܝ̈ܫܐ ܘܠܐ ܬܛܢ ܒܥܒ̈ܕܝ ܥܘܠܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܥܣܒܐ ܥܓܠ ܢܬܒܠܘܢ ܡܒܥܝܢ ܘܐܝܟ ܝܘܪܩܐ ܕܒܣܬܒܐ ܡܫܬܡܝܢ.³ Psalm. XXXVII, 2.

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܘܡ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܗܠܟܝܢ⁴ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ. Psalm. CXVIII, 1.

ܕܟܘܪ ܠܒܪܘܝܟ ܒܝܘ̈ܡܝ ܛܠܝܘܬܟ ܥܕܠܐ ܢܐܬܘܢ⁵ ܝܘ̈ܡܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܢܡܛܘܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܬܐܡܪ ܕܠܝܬ ܠܝ ܒܗܘܢ ܨܒܝܢܐ. Ecclesiastes. XII, 2.

ܐܦ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܦܫܗ ܠܐ ܛܒܐ ܠܗ. Proverb. XIX, 2.

---

¹ A rad: ܐܙܠ ivit. aor. 2. seu futur. 2. pers. masc. singlr. pro ܬܐܙܠ.

² A ܛܢ *aemulatus est;* idem tempus etc. ut in ܬܐܙܠ.

³ A ܡܫܐ *marcuit, exaruit.* Particip. f. 1. art.

⁴ Composit. ex ܘ *et,* ac participio 2. f. act. a ܗܠܟ, in 2. f. *ambulavit.*

⁵ A rad. ܐܬܐ *venit*, aor. 2. f. 1. plur. masc. 3. pers.

ܚܟܝܡܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܗܦܟܐ ܫܡܝܬܐ ܘܣܟܠܬܐ ܒܫܝܬܐ
ܡܥܝܪܐ ¹ ܘܗܦܟܐ. Proverb. XIV, 1.

ܕܢܛܪ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ.
Proverb. XXI, 23.

ܡܓܒܝ ܗܘ ܫܡܐ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܛܝܒܘܬܐ
ܡܪܚܡܢܘܬܐ ² ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܢ ܣܐܡܐ. Proverb. XXII, 1.

ܠܐ ܬܛܢ ܒܓܒܪ̈ܐ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܬܪܓ ³ ܠܡܗܘܐ ⁴
ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܕܒܝܫܬܐ ܗܘ ܪܢܐ ܠܒܗܘܢ ܘܥܡܠܐ
ܡܡܠܠܢ ܣܦܘܬܗܘܢ. Proverb. XXIV, 1. 2.

ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܒܝܘܡܐ ܕܡܚܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܡܢܐ ܢܐܠܕ. Proverb. XXVII, 1.

ܢܫܒܚܟ ܢܘܟܪܝܐ ܘܠܐ ܦܘܡܟ ܘܐܚܪܢܐ ܘܠܐ
ܣܦܘܬܟ. Proverb. XXVII, 2.

ܐܝܢܐ ܕܡܩܫܐ ܠܒܗ ܢܦܠ ⁵ ܒܒܝܫܬܐ. Prov. XXVIII, 14.

---

¹ A rad ܥܪ, in 4. f. *excitavit.*

² A ܪܚܡ *dilexit*, in II. f. *misertus est.*

³ A ܪܓ *cupivit.*

⁴ Compositum ex praefixe : ܠ et infinitivo verbi substantiv. ܗܘܐ *fuit.*

⁵ Aor. 2. f. 1. a ܢܦܠ *cecidit.*

ܘܕܚܠܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܠܡܥܒܕܢܘܗܝ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ

ܐܣܓܝܬ [1] ܠܗ ܐܝܩܪܐ . Proverb. XIX, 23.

ܡܚܫܒܬܐ ܥܩܡܬܐ ܡܪܚܩܢ [2] ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ

ܘܒܢܦܫܐ ܕܡܥܒܕܐ ܒܝܫܬܐ ܠܐ ܥܐܠܐ [3] ܚܟܡܬܐ ܐܦܠܐ

ܥܡܪܐ ܒܦܓܪܐ ܕܚܝܒ ܠܚܛܝܬܐ ܀ Sapient. I, 3. 4.

ܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܢ ܕܡܣܠܐ ܕܘܝܐ ܗܘ ܘܣܒܪܗ

ܣܪܝܩ ܀ Sapient. III, 11.

ܢܗܝܪܐ ܗܝ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܒܠܥܓܠ

ܡܬܚܙܝܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ܘܡܫܬܟܚܐ

ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܓܝܢ [4] ܠܡܒܥܝܗ [5] ܀ Sapient. VI, 13. 14.

ܣܪܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ . Sap. XIII, 1.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܗܝ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܪܘܡܐ ܘܟܠܝܠܐ

ܠܥܠܡ . [6] Ecclesiastici I, 11.

---

[1] A ܣܓܐ *multus fuit;* a. 2. aphel 3. pers. foem. sing.

[2] Particip. pl. foem. formae aphel a ܪܚܩ *abfuit,* in Aph: *removit.*

[3] A ܥܠ *ingressus est;* partcp. foem. sing. 1. f.

[4] Particip. 1. f. act a ܪܓ *cupivit.*

[5] Compositum ex ܠ praepositione, infinitivo 1. f. act a ܒܥܐ *quaesivit,* et suffix. foem. 3. pers. singular.

[6] ܝܗܒܐ „ *dat* " gaudium etc. omissum est.

Ecclesiastici II, 4. ܟܠ ܕܐܬܐ ܥܠܝܟ ܩܒܠ.

Ibid. v. 5. ܗܡܟܢ ܟܠܟܘܢ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܒܟܘܪܐ.
ܒܟܘܪܟܐ ܕܐܟܠܐ ܐܝܟ ܡܬܒܚܪܐ ܘܡܬܒܠܛܐ ܕܐܟܠܐ

Ecclesiastic. III, 10. ܐܬܒܚܪܘ ܒܟܘܪܐ.

ܒܗܠܝܢ ܡܕܡ ܠܐ ܬܗܘܐ ܥܝܢܟ ܡܕܡ ܠܐ

Ecclesiastic. III, 21. ܬܒܥܐ.

ܟܠܐ ܗܘܐ ܬܐܒ[1] ܢܦܫܗ ܘܐܢܫ ܬܟܢܐ ܒܗܘܢ

Ecclesiastic. III, 26. ܢܦܘܫ.

ܒܐܪܥܐ ܠܡܟܠܐ ܬܐܒܗ ܟܠ ܥܡܡܐ ܘܡܪܘܡܐ

Ecclesiast. IV, 33. ܢܦܩܬܗ ܡܢܟܘܢ.

ܠܐ ܬܗܘܐ ܚܒܝܒ ܒܟܠܗܘܢ ܘܢܦܠ ܘܒܥܡܢܐ

Ibid. v. 34. ܡܢܟܢܘܢ.

ܠܐ ܬܗܘܐ ܕܐ ܠܟܠ ܪܘܚ ܘܡܬܗܦܟ[2] ܠܟܠ

Ecclesiastic. V, 11. ܫܒܝܠ.

ܗܘܝܬ ܡܫܪܝܢ ܠܡܫܡܥ ܘܒܡܓܪܬܐ ܗܘܝܬ

Ibid. v. 13. ܡܢܗܘܢ ܦܬܓܡܐ.

---

1 A ܒܐܫ *malus fuit.*

2 A ܗܦܟ *vertit se.*

ܒܪܝ ܡܢ ܛܠܝܘܬܟ ܩܒܠ ܡܪܕܘܬܐ ܘܥܕܡܐ

ܠܣܝܒܘܬܟ ܬܫܟܚ ܚܟܡܬܐ. Ecclesiastic. VI, 18.

ܠܐ ܬܥܒܕ ܕܒܝܫ ܘܠܐ ܢܕܪܟܟ ܒܝܫܬܐ. ܐܪܚܩ ܡܢ

ܒܝܫܬܐ ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢܟ . Ecclesiastic. VII, 1. 2.

ܠܐ ܬܙܪܘܥ ܥܠ ܬܠܡܐ ܕܥܘܠܐ ܘܠܐ ܬܚܨܘܕ ܫܒܥܐ

ܐܥܦܝܢ· Ibid. v. 3.

ܠܐ ¹ܬܬܚܪܐ ܥܡ ܫܠܝܛܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܥܠ ܢܣܘܐ

ܦܣܩܐ· Ecclesiastic. VII, 4.

²ܕܥ ܕܟܠܗ ܩܠܐ ܐܝܟ ܦܩܕܢ ܘܥܠ ܢܦܫܟ ܐܝܬܝܗ

ܡܫܬܠܡܝܢ· Ibid. IX, 17.

ܠܐ ܬܬܚܡܡ ܒܪܘܚܐ ܘܡܠܐ ܡܠܘܠ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܥܒܝܕ

ܣܢܝܐ ܥܒܝܕ ܒܥܝܢܐ ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ· Ibidem X, 6. 7.

ܡܫܘܚܠܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. v. 14.

ܒܪܝ ܡܢܘ ܡܙܕܕܩ ܠܢܦܫܗ ܕܡܫܝܛ ³ܢܦܫܗ. v. 32.

ܡܢܘ ܢܝܩܪ ܠܡܢ ܐܢܫܐ ܕܒܣܐ ܠܗ ܢܦܫܗ. ܗܟܢܐ

---

¹ A ܚܪܐ *litigavit, rixatus est.* Futur. 1. f. 2. pers. singlr. masc.

² Imperativ. 1. f. a ܝܕܥ *scivit.*

³ Particip. aph. a ܫܛ *spretus est*, in aph. *contemtibilem reddidit.*

ܐܘ ܟܠܐ ܕܦܪܥ ܠܫܒܬܐ ܫܦܝܪ. ܘܡܢܐ ܐܘ ܟܠܐ ܕܡܫܒܩܝܢ
ܠܚܝܢܐ ܟܠܗ. ܠܐ ܢܥܒܕ ܠܒܝܫܐ ܕܐܬܦܝܣ [1] ܒܗ
ܢܗܘܐ. Ibidem XII, 12.

ܕܦܪܥ ܒܐܘܪܚܐ ܘܒܝܬܐ ܒܐܦܘܗܝ ܘܡܫܒܩܝܢ
ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܢ ܐܦܘܗܝ. Ibid. XIII, 1.

ܟܕ ܫܡܥ ܫܠܛܢܐ ܢܦܩ ܠܐ ܐܬܐ ܘܡܢ ܦܠܓܗ
ܒܟܠܗ. ܐܝ ܒܗ ܠܥܒܕ ܪܒܢܐ ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ
ܕܥܒܕ ܪܒܢܐ ܕܡܠܟܗ. Ibid. XVIII, 31.

ܟܕ ܩܪܒ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܦܓܐ
ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ. Ibid. XXI, 1.

ܕܟܕ ܐܘܚܪ ܚܬܢܐ ܢܡܘ ܟܠܗܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܝܢ ܡܫܬܡܥܢܘ
ܕܡܟܝܢ. Ibidem. XXV, 5.

ܟܠ ܐܝܠܢ ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ ܡܬܦܣܩ ܘܢܦܠ
ܒܢܘܪܐ. Matth. III, 10.

ܐܢܗܘ ܕܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܠܡܕܡ
ܠܐ ܐܘܠܐ ܐܠܐ ܕܬܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ
ܐܢܫܐ. Matth. V, 13.

---

[1] A ܦܣ *arsil.*

ܠܐ ܡܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ. Ibid. v. 15.

ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗ̇ܘ ܐܦ ܠܒܟܘܢ. Matth. VI, 21.

ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ ܠܡܦܠܚ. Matth. VI, 24.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܐܪ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܥܒܕ. ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ ܒܝܫܐ ܦܐܪ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܥܒܕ. Matth. VII, 17.

ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܚܠܝܡ̈ܐ ܠܐܣܝܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ. Matth. IX, 12.

ܐܝܢܐ ܕܡܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܗܘ ܢܚܐ.[1] Matth. X, 22.

ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ. Ibidem v. 26.

ܟܠ ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܚܪܒ ܘܟܠ ܒܝܬ[2] ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐ ܬܩܘܡ. Matth. XII, 25.

---

[1] A ܚܝܐ *vixit.*

[2] ܒܝܬ pro ܒܝܬܐ *domus.*

ܡܢܐ ܢܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢ ܟܠܗ ܠܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܘܢܦܫܗ
ܢܚܣܪ. ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܠܦܐ
ܕܢܦܫܗ. Matth. XVI, 26.

ܡܢ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܡܢ ܕܢܡܟ [1] ܢܦܫܗ
ܢܬܪܝܡ. Matth. XXIII, 12.

ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܬܦܠܘܚ. Luc. IV, 8.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ. ܠܐ ܓܝܪ
ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܢܐ ܐܦܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ ܩܛܦܝܢ
ܥܢܒܐ. Luc. VI, 44.

ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܒܠܒܗ
ܡܦܩ [2] ܛܒܬܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ. ܝܘܬܪܢܐ [3] ܕܠܒܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠܢ
ܣܦܘܬܐ. Ibid v. 45.

ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܦܕܢܐ [4] ܘܚܐܪ

---

[1] Fut. aph a ܡܟ *humilis fuit,* in aph. *humiliavit.*

[2] A ܢܦܩ *exiit,* in aph. *protulit.*

[3] A rad: ܝܬܪ *superfuit.*

[4] Particip. 1. f. a ܚܪ *respexit.*

Luc. IX, 62. ܠܒܣܬܪܗ ܚܫܝܚ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.

ܟܠ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܝ ܣܓܝ ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ

ܘܠܡܢ ܕܐܫܬܠܡ ܠܗ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ

Luc. XII, 48. · ܡܢܗ

ܟܠ ܕܣܢܝܬܐ ܥܒܕ ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ

ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܣܘܢ ܥܒܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ

ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܐܠܗܐ

Ioh. III, 20. 21. · ܡܬܥܒܕܝܢ

ܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ ܒܪܘܚܐ

Ioh. IV, 24. · ܘܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ

ܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘ ܗܘ

Iob. VIII, 34. · ܕܚܛܝܬܐ

ܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܠܡܥܠ [1] ܠܡܠܟܘܬܗ

Act. Ap. XIV, 21. · ܕܐܠܗܐ

ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܝܗܒ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܢܫܐ

Act. Ap. XX, 35. · ܕܢܣܒ

ܐܘܟܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܣܓܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܚܕܐ

---

[1] Infinit. verbi ܥܠ *intravit.*

Ep. ad Rom. V, 3-5. ܘܒܘܩܝܐ ܣܒܪܐ. ܣܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܗܬܐ.

ܠܐ ܬܙܟܝܟܘܢ ¹ ܒܝܫܬܐ ܐܠܐ ܙܟܘܗ̇ ܠܒܝܫܬܐ

Ep. ad Rom. XII, 21. ܒܛܒܬܐ.

ܚܟܡܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ

I. Corinth 3, 19. ܐܠܗܐ.

ܠܐ ܡܢ ܕܢܦܫܗ ܡܫܒܚ ܗܘ ܗܘ ܒܚܝܪܐ ². ܐܠܐ ܡܢ

II. Corinth. 10, 18. ܕܡܪܝܐ ܢܫܒܚܝܘܗܝ.

ܡܥܘܠܢܐ ܡܩܒܠ ܐܝܟ ܡܐ

Coloss. 3, 25. ܕܥܘܠ.

ܐܢ ܡܬܟܬܫ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ

II. Timoth. 2, 5. ܠܐ ܡܬܟܬܫ.

ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܐ

ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܘܬܗ ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ ܠܘܬ

Iacob. I, 17. ܐܘ ܛܠܢܝܬܐ ܕܫܘܢܝܐ.

ܣܓܝܐܬܐ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ³ ܟܠܢ. ܟܠ ܕܒܡܠܬܐ ܠܐ ܣܟܠ

---

¹ Compositum ex futuro 1. f. act. verbi ܙܟܐ *vicit*, et suffixo pers. 2. pl. masc.

² A ܒܚܪ *probavit*. Particip. pass. 1. f.

³ Particip. Ethpa rad. ܣܟܠ *peccavit*.

ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܪܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚ ܡܫܒܚܐ ܐܦ

ܠܒܠܗ ܦܠܓܗ. Fac. III, 2.

ܠܐ ܠܟܠ ܪܘܚܝܢ ܬܗܝܡܢܘܢ ܐܠܐ ܒܩܘ ܦܪܘܫܘ ܪܘܚܐ

ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. I. Ioh. 4, 1.

*b.*

**Sententiae ex S. Ephraemi operibus selectae.**

ܢܒܥܐ ܪܒܐ ܕܡܠܦܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܘܬܐ.

ܟܕ ܩܐܡ ܠܒܐ ܠܢܒܥܐ ܒܗ ܗܘ ܒܐܠܗܐ ܩܐܡ.

[1] ܛܪ ܢܦܫܟ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ.

ܐܝܟ ܕܢܛܪ ܡܠܦܢܐ ܢܗܘܐ ܥܠܝܟ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܐܝܟܢܐ

ܕܢܛܪ ܒܢܓܒܐ ܠܐ ܡܪܐ ܕܢܗܘܐ ܒܫܢܐ.

ܒܫܡܝܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܬܐ ܠܗ ܕܡܪܗܘܢ ܐܒܗܐ ܘܢܒܝܐ.

ܐܝܟ ܕܒܢܝܢ ܢܫܡܬܐ ܒܓܘܫܡܐ ܒܢܝܢ ܠܗܘ ܠܒܫܡܝܐ

ܒܫܘܒܚܗܘܢ

ܡܢܐ ܕܐܬܡܠܟ ܠܒܐ ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܕܡܪܝܡ ܠܐ ܐܢܫ ܒܗ

ܐܠܐ ܠܡܠܟܐ ܘܒܢܝܐ. ܕܟܢ ܗܘ ܩܠܗ ܠܡܢ ܪܚܡܐ

---

[1] ܛܪ Imperativ. 1. f. actif. a ܢܛܪ *custodivit*.

ܘܒܟܠ ܠܟܠܗܝܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܒܗ
ܠܟܠܗܘܢ.

ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܚܛܗܐ ܕܡܥܒܕܐ ܕܒܬܐ ܐܝܟ ܡܬܚܫܒ ܚܛܗܐ ܕܡܠܬ
ܦܘܡܐ. ܕܗܘܝܠ ܗܘ ܕܫܠܡ ܚܛܗܐ ܕܠܒܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܘܒܗܘܝܠ ܡܬܚܫܒ ܚܛܗܐ ܕܡܠܬ ܙܥܘܪܐ.

ܡܢ ܠܒܪ ܕܗܘܡܢܘܬܐ ܡܢ ܠܒܪܐ ܠܐ ܡܬܡܚܣܢ
ܘܪܚܐ ܕܐܝܟ. ܠܒܬ ܗܘ ܕܫܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܪܚܡܬ ܡܬܪܚܡܐ
ܠܟܠܢܫܐ.

ܡܬܪܚܡܐ ܕܠܐ ܐܠܗܝ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܠܒܢܝܬܐ ܘܚܛܗܐ
ܡܬܦܫܩܝܢ ܠܡܥܒܕ ܒܫܘܬܐ ܕܐܬܐ
ܠܒܬܘܕܪܐ.

ܡܢ ܕܒܫܬܐ ܗܘ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܝܥܐ.
ܕܗܐ ܐܘܐܕܘܫ ܐܬܘܗܝ ܫܘܬܐ ܘܐܝܬܝ ܐܦܬܐ ܠܐ
ܡܬܚܟܝܢ ܕܠܟܠ ܐܦܠܝܢ ܫܘܬܐ ܫܪܝܬܐ ܐܬܘܗܝ
ܐܦܠܝܢ.

ܒܝܘܡܬܐ ܗܘ ܠܒܘ ܠܫܡܝܐ ܠܟܢܫܐ ܫܪܪܐ ܐܝܟ
ܕܫܡܥ. ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܡܫܩܠܐ ܫܠܝܚܘ ܠܫܘܫܛܐ
ܕܠܫܡܝܐ.

ܐܝܩܪ ܗܘ ܠܐܒܐ ܕܐܘܠܕܟ: ܘܐܝܩܪܐ ܒܥܠܡܐ

ܗܒ[1] ܠܗ.

ܕܗܒܐ ܒܥܠܡܐ ܣܝܡ ܫܝܢܐ ܗܘ: ܕܠܐ ܒܥܠܡܐ ܣܝܡ ܡܟܐܒ ܗܘ.

ܐܘ ܕܗܒܐ ܡܢܐ ܒܥܠܡܐ: ܒܥܕܢ ܥܠܡܐ ܐܦ ܠܒܘܪܫܝܬ.

ܦܘܣܝܣ ܡܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܬܘܩܦܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ.

ܐܝܟܘ ܕܡܫܬܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܚܬܐ:

ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.

ܡܠܐ ܗܘ ܕܗܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܫܪܝܪܐ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ.

ܠܟܠܟܠ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ: ܒܟܠܐ ܕܢܚܐ ܘܥܒܕܐ.

ܛܒܐ ܠܟܝ ܕܡܫܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬܗ ܫܡܝܐ:

ܠܐܠܗܐ ܠܥܡܐ ܡܕܒܪܝܢ ܠܗܘ: ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘ ܕܡܢ

ܡܢܬܗܘܢ. ܠܐ ܛܒܐ ܕܡܫܬܘܕܐ ܠܝ ܕܒܟܠܝ ܠܐ ܬܒܥܐ.

ܠܐ ܬܬܠܝܢ ܠܒܝܫܐ ܫܡܝܐ ܐܠܗܝܢ ܕܐܪܥܗܘܢ ܫܡܝܢܐ.

ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܕܡܟܠܗܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܒܡܫܒܚܘܢ

ܐܬܐ ܐܝܫܘܥ.

ܠܐ ܬܣܒܐ ܢܦܫܐ ܕܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܬܣܝܡ ܠܟ ܛܘܪܦܐ.

ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܬܗܠܟܝܢ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܒܗ.

---

[1] ܗܒ Imperativ: 1. f. a ܝܗܒ *dedit.*

ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܦܫܝܛ ܠܗ ܕܢܦܩ ܠܘܩܕܡܬܐ ܐܦܝ ܠܗ.
ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܥܒܬܟ ¹ ܬܫܡܫܬܐ ܡܫܟܚܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܬܐ.
ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܒܙܒܢ ܟܦܢܐ ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܗ ܕܦܘܪܩܢܐ.
ܐܡܐ ܕܪܚܡܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܪܘܚ ܡܢ ܡܢܚܡܬܐ.
ܕܪܟܐ ܕܢܗܘܐ ܡܣܝܥܬܐ ܠܥܒܪ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܒܩܪܒܬܗ.
ܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܡܫܟܚ ܒܫܡܝܢܘܬܐ ܕܒܝܫܬܗ
ܐܪܘܗܝ ܠܐ ܢܫܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܘܡܢ ܢܗܪܘܗܝ ². ܐܦ ܐܝܟܢܐ
ܒܫܡܝܐ ܠܒܢܝܢܗ ܡܚܝܠܐ ܘܠܥܠܡ ܩܝܘܡܗ ܡܥܠܝܐ.
ܡܠܟܐ ܕܦܪܘܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܐ ܡܚܣܪܐ ܪܘܚܐ
ܠܡܫܬܘ ܒܫܡܝܢܘܬܗ. ܘܡܫܡܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܫܡܝܐ ܫܪܝܐ
ܗܝ ܐܦ ܫܡܫܐ ܗܝ.
ܢܗܘܐ ܦܐܐ ܠܟܠܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܡܘܬܐ. ܢܗܘܐ
ܒܒܝ ܠܟܠܢ ܒܟܠܐ ܠܡܪܝܡܘܬܗ.
ܪܘܐ ܦܠܚܐ ܠܐܪܥܐ ܘܫܒܩ ܡܢܗ ܐܡܪܢܐ: ܪܘܐ ܦܫܘܛܐ
ܚܠܒܐ ³ ܘܫܒܩ ܡܢܗ ܫܘܪܢܐ.

---

¹ A ܥܒܬ *ursit, vexavit*, addito suffixo 2. pers. masc. singl.

² A rad: ܝܗܪ pro ܗܪܪ, futur. aph.

³ ܚܠܒܐ hic *cor* significat, ut hebr. חֵלֶב, quae notio Lexicis addenda: quodsi lectio non sana, ܠܒܐ legi debet.

ܒܐܝܩܘܢܐ ܒܪ̈ܬܐ ܕܩܕܡ ܐܒܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܐܦ ܕܩܕܡܝܢ
ܪܒܘܬܐ: ܗܘܐ ܫܒܝܠܐ ܕܒܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܦ ܢܩܒܠ ܘܢܩܕܡܘ
ܠܒܠܒܝ̈ܐ: ܗܘܐ ܠܒܪܐ ܕܒܐ ܐܠܗܘܬܐ.

ܐܢܬܝ ܢܗܪܐ ܠܒܢ̈ܝܐ: ܒܟܠ ܒܟܘܪ ܠܘܒܟܝܬܐ.

ܩܘܡܬܐ ܕܒܐܢ̈ܫܐ ܫܘܒܩܢܐ ܗܘ ܕܐܒܗܘܬܐ ܕܢܦܫ ܠܫܘܪܐ
ܕܒܗ ܩܕܡܢܝܬܝ ܐܠܝܦܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܠܒܐ ܕܐܒܘܬܐ.
ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܐܫܝܚ ܠܒܢܘܗܝ ܢܒܝ̈ܐ ܗܘ ܕܝܒܐ ܕܢܗܘܐ
ܐܫܝܐ ܒܦܫܝܛܘܬܐ.

ܐܝܟ ܒܗܩܘܐ ܕܒܘܢܝܐ ܠܐ ܩܢܝܢ: ܒܒ̈ܢܐ ܕܫܒܩܝܢ ܩܕܡ
ܩܘܡܬܐ܀

## *B.*

## NARRATIUNCULAE.

*a.*

### Ex Barhebraei libro narrationum oblectantium.

1 ܚܟܝܡܐ ܐܝܬ ܐܘܠܦ ܗܘܐ ܣܟܠܐ ܒܐܠܗܝܘܬܐ ܘܗܫܟܚ ܗܘܡܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ܕܚܕܪܘ ܗܘܐ ܐܒܠܝܢ ܘܡܬܐܒܠܝܢ ܘܐܦܠܐ ܠܐ ܦܪܩ ܠܗ ܐܢܫ ܘܐܫܟܚܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܠܐ ܚܙܝ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܘܝܢ ܐܒܗܬܐ ܐܡܠܐ ܕܢܣܐܘܢܝܗ ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ: ܐܝܬ ܠܟ ܡܣܒܪܐ ܕܠܐܘܗܐ ܕܢܫܐ ܒܥܠܝܢ ܠܢܫܐ ܕܣܓܝܐܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ: ܘܐܢܐ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܝ ܕܢܫܐ ܒܥܠܝܗܝܢ ܠܡܬܠܘܬܗ ܕܡܣܒܪܐ ܗܘ ܐܣܬܟܠ ܒܗܝܢ ܒܐܪܒܥܐ ܕܩܡܝܐ ܘܡܬܡܢܐ ܘܪܒܥܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܘܩܢܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܒܚܠܐ ܘܡܠܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܐܠ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܐܝܟܐ ܐܢܐ ܕܐܘܕܥ ܠܒܪܡܫܐ ܠܡܐܬܐ ܐܝܟ ܟܠܠ ܕܡܠܡ ܀

ܐ̱ܢܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܡܐܬܐ ܒܬܪܘܬܐ ܕܡܬܐ ܠܒܝܬܗ

ܐ̱ܒܘܗܝ ܕܒܘܪܘܪܐ ܒܥܘܠܐ ܐܬܪܘܬܐ ܘܠ ܐ̱ܢܫܐ ܗܘܐ

ܕܒܘܒܝܬܐ ܠܐ ܫܡܥ ܐܬܡܪܝܢ ܗܘܐ ܒܡܬܐܡܬܐ. ܘܫܪܝܘ ܠܒܝܗ

ܐ̱ܒܘܗܝ ܕܗܝܡܢܝܢ ܒܢܝܢ ܘܐܠܗ ܫܡܝܐ ܘܐܒܝܬܐܢܝܢ ܠܐ

ܠܘܬ ܒܫܢܝܢ ܫܠܠܬܐ ܗܘܝܬܐ ܠܚܡܝ ܀

ܐ̱ܢܫܐ ܕܝܢ ܟܠܗ [1] ܒܝܬܐ ܒܒܝܬܗ ܒܟܠܝܐ ܘܫܪܘ

ܒܟܬܒܝܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܒܝܬܐ ܐܘ ܓܒܬܐ ܗܘ ܡܕܐ

ܕܒܟܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܟܠܝܐ ܘܐܬܚܙܝܬܘܢ ܒܗܘܢ ܒܝܬܐ

ܕܐܬܡܡܐ ܐܢܐ ܫܒܩ ܒܝܬܗ ܒܗ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܬܗ.

ܐ̱ܢܫܐ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܘܐܬܚܘ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬܗ ܘܠܐ

ܚܒܫܘ ܒܗ ܟܠܐ ܫܪܝܢܐ. ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܘ.

ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܝܬܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܡܚܙܐ. ܘܗܘ ܦܢܐ

ܐܡܪ [2] ܕܐܚܙܐ ܒܝܬܐ ܕܢܦܠܐ [3] ܒܗ ܡܢܝ ܗܘܦܟܐ ܒܝܬܗ

---

[1] Pro plur. ܟܠܗ. Saepissime in codicibus scriptis ܘ et ܝ plural. numeri omittuntur, ut etiam ad capita ex Codice Vatic. I. selecta notavi.

[2] Expectes potius ܕܐܚܙܐ *ut videam*, quia interrogaverant fures: « *Cur nobiscum is?* » Sed in codice manuscripto Vatic. 173 distincte legitur ܐܚܙܐ.

[3] Pro ܕܢܦܠܐ, ut in pluribus Chrestomathiis legitur, in Codice

ܘܐܠܗܘܗܝ ܐܬܡܟܟܘ ܘܐܬܒܠܥܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܟܠ
ܐܟܚܕܐ ܀

*b.*

## Ex Barhebraei Chronico.

*De Beelzebubi morte.*

ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܝܘܣܛܝܢܐ ܐܬܚܘܝ ܐܢܫܝܢ ܙܡܪܐ ܒܩܘܪܘܣܐ
ܕܚܝܪܬܐ: ܘܟܕ ܗܘ ܙܡܪܢܐ ܒܥܘܒܕܐ ܣܛܢܐ ܡܬܟܬܫܐ
ܐܬܟܬܫܐ ܘܥܠ ܡܪܩܘܪܐ ܘܒܥܠܐ ܘܐܠܗܐ ܙܒܐ: ܘܒܗ
ܡܪܒܝܢ ܫܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ: ܘܥܒܕܐ ܩܕܡܬ ܒܒܝܬܐ ܒܥܠܙܒܘܒ
ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗ ܒܝܬ ܒܥܠܐ
ܠܟܠܐ ܕܩܛܠ: ܡܢ ܫܢܬܐ ܠܡܪܝܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܫܒܩܘܗܝ
ܠܗܘܐ ܫܬܘܬܦܐ ܬܡܢ ܒܚܝܪܬܐ: ܢܦܩܘ ܠܒܝܬ ܡܫܘܪܐ
ܘܒܬܪ ܠܟܠܐ ܕܩܛܠ ܗܘ ܟܠܗܝܢ ܘܒܢܝܢ ܘܡܬܬܪܝܢ
ܢܫܬܡܥܘܢ ܘܡܫܪܝܢ ܫܒܪܝܗܘܢ: ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܐܦܝܗܘܢ
ܒܫܘܚܠܦ ܣܘܪܐ: ܕܒܗܘܢ ܠܗ ܢܫܒܩܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܐ
ܢܬܒܥܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܘܡܪܝ ܬܐܒܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܐܪܒܐ ܘܫܪܝܪ. ܘܒܬܪ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܘܒܚܝܪܬܐ ܐܬܟܬܒ.

---

Vatic. 175 melius legitur ܕܢܥܡܪ « *in qua* (: domo :) *habitabimus.*»
Post verbum ܥܠܘ potius esset ܠܗ *in quam domum* etc.

*De magno frigore.*

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ¹ ܕܛܝܝ̈ܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܦܪ̈ܚܬܐ ܒܐܘ̈ܪܚܬܐ ܢܦܠܢ ܘܡܝܬܢ: ܐܦ ܚܝ̈ܘܬܐ
ܘܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܘܡܦܩ ܠܒܪ̈ܐ ܗܘ̈ܘ ܘܡܬܟܠܝܢ
ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ: ܫܡܝܐ ܐܬܡܣܝ ܒܐܦ̈ܝ ܡܕܒܪܝܬܐ. ܘܦܣܩ
ܗܠܟܬܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܚܪ̈ܢ. ܘܡܗܡܟܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܗܝܢ
ܠܐܘܪܚܬܐ ܒܝܕܐ ܚܠܝܡܐ: ܘܗܘܝܢ ܐܦܣ ܐܢܫ̈ܝܢ.
ܡܬܐܡܪܐ ܕܗܘܝ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܪ̈ܝܬܐ ܗܪ̈ܝܢ
ܦܪ̈ܝܬܐ ܘܫܡ̈ܝܬܐ ܠܡܟܠܠ ܠܥ̈ܘܟܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ
ܘܡܫܘܡܬܐ ܡܪܒܝܐ ܘܟܠ ܗܢ̈ܘܟܬܐ ܘܐܪܙ ܢܦܩ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܟܝܢ ܠܐ ܡܬܟܪ̈ܟܐ ⁘

*Res mira de sepulto quodam.*

ܒܫܢܬ ܐܬܪ ܡܥܠܝܢ ܠܥܕܬܐ ܘܝܘܡܢܐ ܡܢ
ܓܠܝܢ ² ܠܠܝܢܫ ܡܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܘܬܢܐ ܒܗܘܢܐ
ܡܢܬܐ ܕܒܪܘܟܬܐ: ܐܬܦܢܝ ܠܡܬܗܘܢ ܐܢܫ ܠܐܘܪܚܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܐ ܡܘܡܬܐ ܒܗܘܢܐ
ܡܘܬܢܐ. ܘܟܕ ܡܝܬܘ: ܦܬܚܘ ܡܢܬܘ ܘܐܫܟܚܘܗܝ

¹ Anno Epochae Mohamd. 530, Chr. 1135.
² Nomen oppiduli cuiusdam aut vici minus noti.

ܒܬܪ ܐܘܪܟܐ ܡܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܦܓܪܗ ܘܟܬܒܘܗܝ
ܘܡܠܝܗܝ: ܘܦܘܩܕܢܗ ܦܬܓܡܘܗܝ ܐܝܟ ܐܘܪܐ ܚܕܐ: ܘܐܘܪܟܐ
ܙܒܢܐ ܘܦܪܩܐ ܗܘܐ ܘܒܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܕܙܘܕܗܘܢ ܘܕܝܢܗ
ܘܐܟܠܐ: ܘܕܝܢܗ ܘܚܫܘܒܗ ܦܬܓܡܗ ܕܝ ܡܢܗܝ ܐܝܟ
ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܡܥܒܕܢܘܗ ܘܢܣܒܐ ܡܢ ܐܢܫܘܗ ܟܠܗ ܒܥܕܢܗ.
ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܠܘܬܐ ܒܬܪ ܠܦܘܩܕܢܗ ܘܡܫܝܚܐ ܒܗܘ ܙܙܐ
ܘܒܝܐ: ܘܠܐ ܠܘܬ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܝܣܪܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܘ
ܡܫܟܢܐ ܀

*De Salahoddini moribus.*

1 ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܫܪܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ: ܘܒܪܘܚܝ ܐܪܟܝܣ.
ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܬܒܥܠܝ ܟܠܐ ܘܡܫܡܫ ܐܦ ܦܠܐ
ܕܡܠܟ ܘܐܘܬܐ ܘܐܬܬܦܫ ܒܟܬܒܐ ܕܐܪܐ: ܡܟܘܠܐ ܘܕܠܐ:
ܘܒܥܐ ܦܝܡܒܗܝ: ܘܐܡܪ: ܠܐܝܬ ܕܫܡܥܗ ܒܪ ܡܥܦܪܝܢ:
ܦܠܓ ܟܠܐ ܘܘܘܟܒܐ ܘܦܪܥܐ ܘܟܬܒܘܗܝ ܣܦܪܐ ܣܦܪܐ.
ܘܡܢ ܫܪܝ ܕܢܥܒ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܒܟܪ ܒܗܘ ܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ: ܡܟܠ ܣܦܪܢ ܗܘ ܕܡܢ ܒܣܝܡ ܘܐܠܟܘܗ
ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܡܬܩܠ ܟܠܗ ܒܣܝܡܗ. ܘܗܘ ܐܡܪ:
ܕܡܛܠ ܐܢܐ ܚܢܝ ܡܘܬܐ ܕܫܠܗܝ ܠܗܘ ܐܠܕܝܢ ܐܝܬܐ ܕܫܡܥܬ

ܐܝܟ : ܘܐܝܬܝܗܘ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܛܠܒܩܐ [1] ܕܐܦܣܛܐ
ܦܪܕܐ ܘܙܘܕܒܬܐ : ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܝܓ ܒܡܣܦܩܝܢ ܠܟܠ
ܘܙܘܕܒܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܕܐܡܠܐ ܡܣܦܩܝܢ : ܐܡܪ ܠܗ ܢܫܐܝܗ
ܠܝ ܡܠܟܐ ܡܦܠܓ ܐܝܟ ܠܐ ܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܚܣܡ
ܙܠܝܡ ܠܘܩܒܠ ܘܐܡܪ : ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܐܟܠ ܦܬܘܪܐ
ܠܡܫܪܐ ܘܠܗ ܠܡܬܟܠܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܟܠ ܚܝܘܐ ܐܝܟ ܐܠܐ
ܠܡܬܪܓܡܘ ܦܠܓܝ . ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ : ܕܡܠܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܝܗܘ ܗܘܬ ܡܣܦܩܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ.

2. ܘܡܠܟܐ ܡܢܐ ܐܬܪ ܠܒܪ ܕܝܢ ܟܠ ܠܥܟܘ [2] ܗܢܐ ܗܘܐ ܙܠܝܡ
ܠܘܩܒܠ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܒܫܢܝ ܡܢ ܡܩܕܡ ܘܟܠܗ ܥܒܕܗ
ܥܠܘܗܝ ܘܡܬܦܪܣܐ : ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܥܠܐ ܘܐܡܪ ܕܥܒܕ
ܢܡܘܣܐ ܘܩܝܡܐ ܗܢܐ ܐܝܟ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܒܟܠܕܝܬ ܘܡܢ ܠܒܢܝܢ . ܘܡܕܝܢܬܐ ܩܢܐ : ܘܫܘܠܛܢܐ
ܗܘ ܒܟܠܕܝܬܐ : ܘܟܬܒܘܢ ܠܒܢܝܢܐ . ܘܟܕ ܫܡܥ
ܙܠܝܡ ܠܘܩܒܠ ܐܢ ܐܬܟܢܫ : ܐܠܐ ܒܟܠܝܠ ܢܫܐ ܡܢ

[1] ܛܠܒܩܐ vox arabica غلبق *vas* ex ligno aut corio camelino. Deest in lexico Castelli.

[2] i. e. *Acco,* urbs in Palaestina ad mare mediterraneum, *Ptolemais* a graecis dicta, et hodie S. Iean d'Acre.

ܣܘܣܝܐ: ܘܪܟܒ ܐܦ ܗܘ. ܘܐܝܬܝܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܩܝܡܘܗ ܓܠܝܫ ܠܪܘܡ ܥܠ ܒܝܬܗ. ܘܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ:
ܐܢܐ ܒܥܝܬ ܐܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ: ܘܐܬܐ ܗܘܝܘ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܠܐܘܣܛܪܘܢܝܐ: ܘܥܡܗ ܒܥܕܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܥܒܕ.
ܘܟܕ ܩܪܒܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܒܕܘ ܒܐܘܪܚ ܒܥܕܢܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܕܐܝܬ ܒܥܘܬܐ ܐܝܬ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܫܒܚܘ ܐܘܪܚܐ.
ܘܦܩܕ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܗ ܘܐܬܐ ܗܘܝ ܕܢܫܒܘ ܗܘܘ ܠܥܒܕܗ.
ܘܟܕ ܐܬܪܗ ܕܠܒܫ ܒܐܬܐ ܠܐܬܐ ܗܘܝ ܘܦܩܕ ܠܚܘܪܐ
ܘܦܪܥܘ ܠܡܘܕܝܢܬܐ ܕܝܬܒ ܒܗ.

3. ܘܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝ ܡܬܡܟܢ ܗܘܐ ܘܠܒܫܗ ܕܪܘܪܒܢܐ
ܗܘܝܘ ܒܥܘܪܐ ܠܒܪܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܟܕ ܚܙܐ: ܘܟܕ
ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܐܠܬܐ ܕܡܫܬܐܠ: ܢܦܩ ܡܫܐܠܬܐ ܕܝܢ
ܕܡܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܕܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣ ܐܦܩܗ ܒܝܕܐ
ܐܝܢܐ: ܘܥܒܕ ܡܬܚܬܐ ܟܕ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܒܥܘܪܒܗ:
ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܕܐܬܘ ܕܠܐ ܚܙܘ ܠܒܢܝܢܐ.

4. ܘܒܬܪܟܢ ܐܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܠܐ ܡܬܝܐ. ܘܐܡܪ
ܠܒܪܐ ܡܢ ܠܒܝ ܐܬܐ ܡܢܐ: ܘܐܬܐܡܪ ܘܠܐ ܐܬܬܚܒ.
ܘܐܦ ܒܟܠܐ ܒܝܘܡܐ ܠܡܣܒ ܐܚܪܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܬܚܒ

ܢܦܩ ܐܝܬܝܗ̈ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܢ‍ܬܚ‍ܡܠ‍ܬ

ܩܝܡ ܀

ܝܐ. ܘܡܘܬܢܐ ܚܝܘܬܐ ܕܝ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܗܘܢܝܐ : ܘܒܠܠ

ܠܒܠܒܝ : ܒܟܠܐ ܡܬܠܐ ܦܬܟܪܐ . ܘܟܕ ܐܬܒܗܘ ܙܪܥ ܦܚܠܠ

ܡܬܠܐ ܟܠܠ ܒܐܣܦܬܗ : ܘܟܕ ܢܡ ܡܚܠܠ ܕܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܐ

ܪܒܐ ܠܡܬܠܐ . ܘܦܫ ܫܒܝܐ ܘܠܚܡ ܕܗܘܢܗ : ܘܐܬܐܠܒܝ

ܘܣܠܐ ܡܬܐ . ܘܟܕ ܦܪܨ ܠܗ ܗܘ ܕܡܣܬܥܪ ܗܘܐ ܠܗ :

ܡܢ ܕܣܠܩܘܗ ܢܦܫ ܐܝܬܘܗܝ ܘܢܦܠܬ ܦܪܐܐ ܘܦܠܗܘܢ

ܡܬܐ ܗܢܘܢ ܦܬܟܪܐ ܐܬܢܣܒ ܠܟܠ ܒܐܣܦܬܗ : ܘܗܘܐ

ܠܗ ܦܬܟܪܬܐ ܕܒܝܬܐ . ܘܐܬܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡ‍ܪ

ܠܒܠܒܐ : ܠܝ ܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗܝ ܕܐܬܦܠܓܢܝ ܐܘܪܚ ܠܗܝ :

ܠܐ ܐܘܦܩ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܀

*De locustis Edessenum agrum devastantibus.*

ܒܫܢܬ ܐܝܟ ܕܫܢܝܐ ܐܬܐ ܩܡܨܐ ܦܪܚܐ ܘܚܒܠܗ ܐܪܥܐ

ܘܐܘܪܚܝ ܐܪܥܐ ܘܢܦܫ ܘܡܫܬܥܝܢ ܗܘܐ ܘܫܠܛܝ ܒܫܢܐ

ܘܐܫܢܐ . ܘܟܠܐܗ ܡܢ ܒܬܐ ܘܐܪܥܐ ܠܒܬܐ ܘܐܬܡܠܝܬ

ܡܢܗ . ܐܦ ܒܪܚܐ ܕܩܛܠܐ ܘܐܬܢܗܐ ܘܦܬܓܪܐ ܘܟܪܝܐ.

ܘܟܕ ܡܢ ܩܢܬ ܐܬܢܚܐ ܟܠܠ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܒܬܐ

ܥܪܒܠܐ ܢܫܒ ܗܘܐ. ܘܐܦܠ ܟܠܗ ܒܣܦܝܢܐ ܘܐܬܬܒܪܬ
ܐܦ ܬܠܬܐ ܕܟܪܣܐ ܘܢܫܐ ܕܒܝܬܝܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܥܦܪܐ ܠܟܠܗ
ܦܢܝܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܣܪܘܓ ܠܒܪ ܠܡܕܒܪܐ ܘܦܠܛܬ
ܫܢܬܐ ܒܗܝ ܡܪܕܘܬܐ ܗܘܐ ܣܡܝܬܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܐܬܪܐ.

*De pisce magno margaritariis in Bahrein infesto.*

ܒܗܢܐ ܐܒܐ [1] ܐܬܚܙܝ ܒܝܡܐ ܕܒܚܪܝܢ ܢܘܢܐ ܪܒܐ.
ܐܘܪܟܗ ܐܝܟ ܡܐܬܐ ܐܡܝܢ ܘܦܬܝܘܬܗ ܥܣܪܝܢ ܚܝܘܬܐ ܒܝܡܐ.
ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܢܚܬܘܢ
ܠܡܣܩ ܡܢ ܒܝܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܡܝܩܝܢ ܢܘܢܐ ܐܟܠܐ
ܡܟܠ ܕܐܬܐ ܘܚܙܘܗ ܘܐܬܟܪܟ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܬܐ
ܠܒܪ. ܗܢܘ ܢܘܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܡܢ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܗܘܝܢ ܘܐܟܠܝܢ ܀

[1] Tempore Motasemi Arabum Chaliphae, anno 1144 Graecorum. i. e. anno p. Chr. n. 833.

## C.

# FABULAE.

### a.

**Iothami fabula.**

*Ex libro Iudicum IX, 8-15.*

ܡܐܙܠ ܐܙܠܘ ܐܝܠܢܐ ܕܢܡܫܚܘܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.
ܐܡܪܘ ܠܙܝܬܐ. ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܝܬܐ.
ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܘܫܢܝ: ܕܒܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ.
ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟ ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܠܬܐܢܬܐ.
ܬܐ ܐܢܬܝ ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܬܐܢܬܐ. ܠܐ
ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܚܠܝܘܬܝ. ܘܐܒܝ ܛܒܐ ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܠܡܡܠܟܘ
ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܠܓܦܬܐ. ܬܐ ܐܢܬܝ
ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܓܦܬܐ. ܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ
ܚܡܪܝ ܕܡܚܕܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐܢܫܐ ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܠܡܡܠܟܘ
ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܟܠܗܘܢ ܠܚܘܚܐ. ܬܐ
ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ. ܐܡܪ ܚܘܚܐ ܠܐܝܠܢܐ. ܐܢ ܒܫܪܪܐ ܡܫܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܠܟ ܥܠܝܟܘܢ: ܬܘ ܐܬܛܫܘ ܒܛܠܠܝ.

ܘܐܢ ܠܐ · ܐܦܣܘܣ ܢܘܪܐ ܡܢ ܚܘܒܠܐ : ܘܐܬܦܠܓܣ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܒܠܒܢܐ ܀

*b.*

**Fabulae ex Barhebraei.**

*Libro facetiarum aut narrationum oblectantium.*

1. ܬܥܠܐ ܡܢ ܕܝܢ ܡܕܘܠ ܚܐܙܘܬܐ ܕܚܝ ܠܗ ܒܥܘܪܐ ܡܟܝ ܐܝܟ ܕܥܒܝܐ ܐܡܪܐ ܠܗ ܒܥܘܪܐ ܚܕ ܡܟܝܠ ܐܝܬܐ ܐܠܐ ܐܘܪܐ ܡܟܝܠ ܐܝܬ · ܐܠܐ ܐܘܪܐ ܗܘ ܀

2. ܘܐܪܝܐ ܕܝܢ ܘܬܥܠܐ ܘܐܪܢܒܐ ܟܕ ܐܫܟܚܘ ܐܡܪܐ ܩܕܝܡ ܐܡܪܘ ܠܕܐܒܐ ܕܐܦܠܓ ܘܦܠܓܗ ܒܝܢ ܗܘ ܐܬܠܬܝܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐܡܪܐ ܕܝܢ ܩܕܝܡ ܘܢܟܣܗ ܠܕܐܒܐ ܠܟܣܝܬܐ ܘܠܐܪܢܒܐ. ܐܡܪ ܬܥܠܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܠܡܢ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܕܝ ܐܬܠܬܝ · ܘܐܪܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܗ ܠܐܡܪܐ ܘܐܡܪ ܘܐܟܠܗ ܩܘܡܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ܕܢܟܣ ܩܢܘܢܝ ܕܥܡܗ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܬܪܬܝܢ · ܘܐܟܠܗ.

3. ܬܥܠܐ ܠܐܪܝܐ ܕܝ ܐܬܬܪܝܗ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܐܚܝܗܘܢ

---

[1] Exspectes secundam personam ܐܬܟܠܬܘܢ, sed vulpes inducitur loquens ad lupum, tertium socium, ideo et in 3 persona de lepore loquitur.

ܠܡܫܕܪܘܗܝ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܟܕ ܦܝܫ ܫܡܥܘܢ ܕܫܕܪܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ

ܦܢܝ ܕܡܫܟܢܐ[1] ܘܦܫܝܛܐ ܟܠܗ ܠܡܬܐ ܡܫܩܝܢ.

4. ܢܦܘܩܘܬܐ ܗܝ ܕܝ ܐܬܠܝܗ̇ ܡܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܕܡܪܝܐ

ܘܐܢܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠܗ̇ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܐܘܟܠܝ

ܘܐܟܠܟ[2] ܐܡܪ ܢܦܘܩܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܕܫܢܝܢ ܕܢܣܦܩ

ܕܢܫܬܟܠܘܢ. ܐܠܐ ܐܫܬܘܕܝ ܕܫܦܠ ܐܝܟ ܠܝ ܘܐܢܐ

ܡܠܦ ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܠܘ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܟܠܠ.

ܘܟܣܝܐ ܡܢ[3] ܡܠܬܐ ܡܠܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܗܝ ܐܢܐ ܕܐܬܩܪܝܬ

ܘܐܬܡܘܢ ܗܝ ܐܢܐ ܕܐܬܟܢܝܬ ܘܐܬܒܫܬ ܗܝ ܐܢܐ ܟܠ ܗܘܝܐ.

ܐܡܪ ܠܗ ܗܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܢܗܝ ܟܠܗ ܡܫܬܪܝܐ

---

[1] In codice 173 hoc vocabulum scriptum est ܕܡܫܟܢܐ. Coniicio legendum esse ܕܡܫܟܝܐ *coriarioorum aut pelliariorum*, quod nomen derivari potest a ܡܫܟܐ vas ex corio, aut ܡܫܟܬܐ vas minus ex corio. In lexicis non inveni vocabulum pro hoc loco aptum, Codex 173 nonnunquam minus diligenter scriptus est.

[2] Sic legitur p. 69 in libro: « *Olai G. Tychsen Elementale Syriacum.* » Legendum esse puto ܘܐܟܠܟ « *et comedam te.* » Codex Vatic. 173 habet ܘܐܟܠܟ. Punctum supra positum indicat primam futuri personam.

[3] Pro hoc ܡܢ legendum esse arbitror ܡܢ = μὲν *quidem.*

[4] Exspectatur ܐܠܦܝܢܝ *doce me,* quia ܢܦܘܩܘܬܐ ut nomen gener.

ܘܒܟܪ ܘܡܟܪܡܗ. ܘܡܢ ܡܢܟ ܟܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܣܐܡ
ܠܐ ܬܬܡܟܟ ܠܡܟܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܦܪܫ ܟܕ
ܐܡܪ ܕܐܘ ܡܟܠܐ ܠܗ ܘܟܝܠܬ ܐܟܣܢܐ ܒܕܪܫܗ ܬܐܘܡ
ܩܠܩܡ ܡܫܬܐ ܘܟܠܗ ܠܗܘܢ ܥܡܪܐ. ܘܫܪܝ ܗܘ ܙܡܪܐ
ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܐܬܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܘܛܘܒܝܢ ܡܢܝܢ ܠܡܟܠܬܐ
ܠܟܬܝܬܐ ܡܟܘܢ ܘܬܪܢܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ
ܬܐܘܡ ܘܛܘܒܝ ܥܒܕܝܬܐ ܡܟܝ ܡܬܐܘܝܬܐ [1] ܘܛܘܒܝ
ܠܟܬܝܬܐ. ܠܐ ܟܕ ܐܡܪܬ [2] ܠܟܝ ܘܠܐ ܬܬܐ ܟܠܐ ܡܕܝܢ
ܘܒܟܪ ܘܠܐ ܬܬܡܟܟ ܘܠܐ ܗܘܐ! ܐܝܟܐ ܐܬܡܠܝ ܫܐܠ ܡܢܝ
ܒܕܪܫܐ ܕܨܦܪܐ [3] ܩܠܐ ܡܫܬܐ ܘܡܟܐ ܀

5. ܟܠܒܐ ܚܕ ܢܩܦ ܗܘܐ ܒܬܪ ܬܥܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܬܥܠܐ ܘܠܐ ܡܙܐ ܐܢܬ ܕܬܕܒܝܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܒܐ:

masc. affertur, sed cum plurima nomina animalium generis *communis sint*, imperativus etiam in gen. foem. recte ponitur.

[1] Haec lectio quae in Tychsen Elementali Syriaco invenitur, emendanda, cum prima verbi persona hic non quadret; legi debet ܬܛܥܝܢ « cum *oblitus sis.* » Cod. 175 habet ܬܛܥܝ.

[2] Sic legendum est loco ܐܡܪܬ, quod Tychsen habet; orationis contextus enim postulat, ut prima ponatur persona.

[3] Sic emendanda lectio ܨܦܪܐ in Tychseni libro, cum de *ave* = ܨܦܪܐ sermo sit, non de ܨܦܪܐ i. e. *tempore matutino, diluculo.*

ܡܛܠ ܡܢܐ. ܐܡܪ ܠܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗ
ܗܘܐ ܠܝ ܐܢܐ ܘܐܝܬ ܡܛܠ ܡܢܝ ⁘

6. ܐܪܢܒܐ ܚܕ ܟܕ ܪܕܝܦ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܒܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܠܘ ܟܝ ܒܢܟܝܪܘܬܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܟܠܗ ܗܘܦܟܐ ܗܘ ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܕܒܐܪܐ.

7. ܐܬܚܒܪܘ ܚܡܪܐ ܘܬܥܠܐ ܘܐܪܝܐ. ܟܕ ܐܬܚܒܪܘ (:ܘ:)
ܨܝܕܘ ܨܝܕܐ ܘܐܟܠܘ ܘܐܪܝܐ ܗܘܝܘ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ ܠܚܡܪܐ ܕܢܦܠܓ
ܘܦܠܓ ܐܢܘܢ ܒܫܘܝܘ. ܐܡܪ ܕܚܡܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܘܐܟܠܗ ܠܗ
ܘܐܪܝܐ ܠܡܦܠܓܘ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܬܚܡܬ ܐܪܝܐ ܘܚܪܦ
ܠܟܠܗ ܨܝܕܐ ܘܫܒܩ. ܘܐܡܪ ܠܬܥܠܐ ܕܢܦܠܓ. ܐܡܪ
ܠܗ ܬܥܠܐ ܕܗܕܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܠܡܦܠܓܘ ܘܐܪܢܒܐ[1] ܠܡܩܢܝܬ
ܘܐܝܟܐ ܠܡܣܬܝܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ (ܐܪܝܐ) ܘܡܢ ܐܠܦܟ.
ܢܦܠܐ ܠܡܦܠܓܘ ܗܘܐ ܕܚܡܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܥܠܐ ܡܢ
ܕܚܡܪܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܡܢܗ ܡܠܦܐ ⁘

[1] Sic in Codice nunc legitur vocabulum hoc, sed accuratius considerans literas facile animadvertit, prius scriptum fuisse ܠܡܣܬܝܡ. Contextus postulare videtur, ut hic de merenda sive ientaculo sermo sit: sed haec significatio nominum supra allatorum mihi ignota est.

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

## PARS SECUNDA

## SELECTA EX LIBRIS DIVINIS CAPITA.

### A.

### EX VETERI TESTAMENTO.

**Ex libro Genesis** [1].

Caput XLI-XLVI.

*Ex historia Iosephi in Aegypto.*

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ܂ 1. Cap. XLI.
ܘܦܪܥܘܢ ܚܠܡ ܚܠܡܐ܂ ܘܗܐ ܩܐܡ ܥܠ ܢܗܪܐ܂
2. ܘܗܐ ܡܢ ܢܗܪܐ ܣܠܩܢ ܫܒܥ ܬܘܪܢ ܫܦܝܪܢ
ܒܚܙܘܗܝܢ ܘܫܡܝܢܢ ܒܒܣܪܗܝܢ ܘܪܥܝܢ ܒܐܚܘܐ܂
3. ܘܗܐ ܫܒܥ ܬܘܪܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܠܩܢ ܒܬܪܗܝܢ
ܡܢ ܢܗܪܐ܂ ܒܝܫܢ ܒܚܙܘܗܝܢ ܘܚܣܝܪܢ ܒܒܣܪܗܝܢ܂
ܘܩܡ ܥܠ ܓܢܒ ܬܘܪܬܐ ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ܂

[1] Quae ex Pentateucho sumta sunt capita, ex Codice Bibliothecae Vaticanae I. descripsi. Codex est antiquissimus, elegantissime pervetusto Syrorum charactere Estranghelo exaratus, anno Christi 929 scriptus.

4. ܘܐܬܐ [1] ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ ܒܫܠܡܘܗܝ ܘܡܫܡܠܝܢ
ܒܬܫܪܘܗܝ. ܠܡܣܒܠ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܦܩܬܗ ܒܫܠܡܘܗܝ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܒܬܫܪܘܗܝ. ܘܐܬܬܠܝܬ ܦܪܠܦ. 5. ܘܗܘܝܘ ܚܕ
ܘܚܠܡ ܕܐܬܐܡܝ ܐܚܒܝܢ: ܗܘܐ ܡܒܠ ܡܒܠܝܢ ܡܠܟܝܢ
ܒܡܠܐ ܚܕ ܡܠܟܝܢ ܘܐܬܒܝ. 6. ܗܘܐ ܡܒܠ ܡܒܠܝܢ
ܦܐܝܠܝ ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܪܘܫܐ ܘܡܒܠܐ ܡܠܟܝܢ ܠܒܪܘܗܝ.
7. ܘܡܠܟܐ ܡܠܠܐ ܦܐܝܬܐ ܠܡܣܒ ܡܠܠܐ ܡܩܒܠܬܐ
ܘܡܠܠܬܐ. ܘܐܬܬܠܝܬ ܦܪܠܦ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܘ.
8. ܗܘܐ ܒܦܪܐ ܘܐܬܦܪܩܬ ܪܚܡܗ ܘܦܪܠܦ. ܘܡܚܝܪ
ܡܪܐ ܠܒܠܒܗ ܡܪܚܡ ܘܠܒܠܒܗ ܡܥܡܠܡܗ ܘܡܬܪܦܝܢ
ܘܐܡܬܠܡ ܠܗܘ ܦܪܠܦ ܡܠܟܘܗܝ. ܘܠܝܬ ܐܝܬ
ܘܦܫܪ ܠܗܘ ܠܦܪܠܦ. 9. ܘܡܠܠܐ ܪܒ ܡܩܒܠܬܐ ܡܢܝ
ܦܪܠܦ ܘܐܡܪ. ܡܫܘܚܠܡ ܡܢܕܪ ܐܢܐ ܡܥܡܠܐ. 10. ܦܪܠܦ
ܪܒܐ ܟܠܐ ܠܒܢܘܗܝ. ܘܐܘܡܢ ܒܡܬ ܐܡܫܪܐ ܒܡܬܪܒ
ܘܫܠܡܐ. ܠܡ ܘܠܪܒ ܢܫܬܘܥܐ. 11. ܘܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ
ܒܠܒܐ ܡܢ ܐܢܐ ܗܘܐ. ܒܪܒ ܐܡܪ ܦܫܪ ܡܠܟܐܗܘ
ܡܠܟܝܢ. 12. ܘܐܡܝܢ ܠܡܝܢ ܒܠܡܠܐ ܠܒܪܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܪܒ

---

[1] Pro ܘܐܬܝܢ, ut ܩܡ pro ܩܡܢ etc.

ܕܢܫ̈ܐ. ܘܐܬܟܢܫ̈ܢ ܠܗ̇ ܘܦܫܛ ܠܗܝܢ ܡܟܬܒܢ. ܐܝܟ ܐܡܪ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܦܘܠܘܣ. 13. ܘܐܡܪ ܕܦܫܛ ܠܗ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܠܟܝ.
ܟܠ ܐܝܟܢ ܟܠܗ ܫܪܟܐ ܘܥܡܗ ܐܦܐ. 14. ܘܫܡܥ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܘܗܢܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܬܕܟܪܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܡܢ ܫܪܒܐ
ܘܡܠܟ ܐܢܫܐ ܘܗܘܢ ܘܟܠ ܥܡܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. 15. ܘܐܡܪ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܐ ܡܠܟܗ ܘܦܫܛܐ ܠܟܐ ܠܗ.
ܘܐܬܐ ܫܡܠܝܐ ܠܟܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܘܦܫܛ ܐܝܟ
ܠܗ : 16. ܟܕ ܡܫܡܫ ܘܐܡܪ ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܕܠܡܢܐ
ܫܡܥ ܐܝܟ ܕܟܠܝܢ ܐܢܘܢ ܢܟܐ ܫܟܝܢ ܠܦܝܠܝܦܘܣ.
17. ܘܐܡܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܡ ܗܘ ܩܐܡ ܐܢܐ
ܥܠ ܗܕܐ ܢܗܘܐ. 18. ܘܗܘܐ ܡܢ ܢܗܘܐ ܩܕܡܝܢ ܥܕܠܐ
ܠܘܬܐ ܫܡܝܢ ܕܡܫܪܝܢ ܘܫܡܥ ܢܐܘܡܢ. ܘܦܠܟܢ
ܕܡܬܩܪܐ. 19. ܘܗܘܐ ܥܕܠܐ ܠܘܬ ܐܝܬܝܗܝܢ ܫܠܝܚܢ
ܠܐܬܪܘܢ. ܕܝܬܒܢ ܘܕܫܡܥ ܢܐܘܡܢ. ܘܡܫܡܠܐ ܕܡܫܪܝܢ
ܐܝܟ. ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܕܫܡܥܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟܬܒܗ ܐܪܥܐ
ܕܡܬܪܥܝܢ. 20. ܘܐܦ ܠܘܬܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܫܡܥܬܐ
ܟܫܡܠܐ ܠܘܬܐ ܕܡܫܡܥܬܐ ܫܡܥܬܐ. 21. ܘܟܠ
ܠܢܗܘܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܕܟܠ ܠܢܗܘܘܢ. ܘܢܐܘܡܢ

ܒܡܫܐ ܐܝܟ ܕܒܡܦܩܢܐ. ܘܐܬܬܢܝܚܘ. 22. ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ
ܒܟܠܗܘܢ: ܘܗܘܐ ܢܒܠ ܦܪܝܝܢ ܣܓܝܝܢ ܒܡܝܐ ܚܝܝ.
ܡ̈ܠܝܢ ܘܝܠܕܝܢ. 23. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ
ܘܫܩܠܝܢ ܢܦܫܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܢܝܢ ܒܓܢܣܗܘܢ.
24. ܘܡܠܠ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܩܕܬܐ ܐܦܩܐ ܐܠܗܐ ܐܪܥܐ
ܘܐܡܪ ܠܚܝܘܬܐ: ܘܟܠܗ ܕܪܚܫܐ ܠܐ. 25. ܘܐܬܥܒܕ
ܘܡܫܚ ܠܦܪܨܘܦ. ܘܡܠܟܐ ܦܪܨܘܦܗ ܗܘ ܗܘ. ܒܪܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܠܦܪܨܘܦܗ. 26. ܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܕܢܥܒܕ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܨܠܡܢ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕܐ
ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܘܬܢ. 27. ܘܡܠܟܐ ܫܠܝܛܐ ܗܘ ܗܘ
ܒܢܘ̈ܢܐ ܘܒܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܒܥܝܪܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܕܢܫܠܛ ܐܢܫܐ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܟܠ ܪܚܫܐ
ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܒܪܐ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܨܠܡܗ. 28. ܘܗܘ
ܒܪܟ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܦܪܨܘܦܗ: ܦܪܘ ܘܣܓܘ ܘܡܠܘ
ܐܪܥܐ ܠܦܪܨܘܦܗ. 29. ܘܗܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ
ܒܓܠܗ ܐܝܟܐ ܕܙܪܥܐ. 30. ܘܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܐܝܬ
ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܢܦܫܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܘܗܘܐ
ܒܓܠܗ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ. 31. ܘܠܐ

ܢܬܝܕܥ ܣܒܥܐ ܒܐܪܥܐ ܡܩܕܡ ܟܦܢܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܒܬܪܟܢ ܕܥܫܝܢ ܗܘ ܛܒ. 32. ܘܕܐܬܬܢܝ ܚܠܡܐ
ܠܦܪܥܘܢ ܘܐܬܬܢܝ ܐܚܪ̈ܢܝܢ: ܘܡܛܠ ܕܦܬܓܡܐ ܡܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܣܪܗܒ ܐܠܗܐ ܠܡܥܒܕܗ. 33. ܗܫܐ
ܢܚܙܐ ܦܪܥܘܢ ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܣܬܟܠܢܐ ܘܢܩܝܡܝܘܗܝ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 34. ܘܢܥܒܕ ܦܪܥܘܢ ܘܢܩܝܡ
ܫܠܝܛ̈ܢܐ. ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܢܚܡܫܝܗ̇ ܚܕ ܡܢ
ܚܡܫܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܒܫܒܥ ܫ̈ܢܝܐ ܕܣܒܥܐ.
35. ܘܢܟܢܫܘܢ ܟܠܗ ܥܒܘܪܐ ܕܫ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ܛܒ̈ܬܐ
ܕܐܬܝܢ ܘܢܟܢܫܘܢ ܥܒܘܪܐ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ ܕܦܪܥܘܢ.
ܥܒܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܛܪܘܢ. 36. ܘܢܗܘܐ ܥܒܘܪܐ ܢܛܝܪ
ܠܐܪܥܐ ܠܫܒܥ ܫ̈ܢܝܐ ܕܟܦܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܘܠܐ ܬܐܒܕ ܐܪܥܐ ܒܟܦܢܐ. 37. ܘܫܦܪ ܦܬܓܡܐ
ܒܥܝܢܝ ܦܪܥܘܢ ܘܒܥܝܢܝ ܥܒܕ̈ܘܗܝ. 38. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܠܥܒܕ̈ܘܗܝ: ܡܫܟܚܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܒܪܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܗ. 39. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ:
ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܕܥܟ ܐܠܗܐ ܗܕܐ ܟܠܗ̇. ܠܝܬ ܚܟܝܡ
ܘܡܣܬܟܠܢܐ ܐܝܟܘܬܟ. 40. ܐܢܬ ܬܗܘܐ ܥܠ ܒܝܬܝ.

ܘܥܠ ܡܠܬܟ ܦܘܩܕܢ ܢܫܩ ܘܡܠܐ ܟܠܗ ܥܡܝ. ܒܠܚܘܕ
ܒܟܘܪܣܝܐ ܐܪܒ ܡܢܟ. 41. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܚܙܝ ܕܐܩܝܡܬܟ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ.
42. ܘܫܩܠ ܦܪܥܘܢ ܥܙܩܬܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܘܣܡܗ
ܒܐܝܕܗ ܕܝܘܣܦ. ܘܐܠܒܫܗ ܠܒܘܫܐ ܕܒܘܨܐ ܘܐܪܡܝ
ܗܡܝܢܟܐ ܕܕܗܒܐ ܒܨܘܪܗ. 43. ܘܐܪܟܒܗ ܒܡܪܟܒܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ. ܘܩܥܘ ܩܕܡܘܗܝ ܐܒܐ ܘܫܠܝܛܐ ܘܐܩܝܡܗ
ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 44. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܐܢܐ ܦܪܥܘܢ ܦܩܕܬ. ܘܒܠܥܕܝܟ ܐܢܫ ܠܐ ܢܪܝܡ ܐܝܕܗ
ܘܪܓܠܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 45. ܘܩܪܐ ܦܪܥܘܢ
ܫܡܗ ܕܝܘܣܦ ܨܦܢܬ ܦܥܢܚ ܕܡܦܫܩ ܟܣܝܬܐ ܠܗ.
ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܐܣܝܬ ܒܪܬܗ ܕܦܘܛܝܦܪܥ ܟܘܡܪܐ ܕܐܘܢ
ܐܢܬܬܐ. ܘܢܦܩ ܝܘܣܦ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ.
46. ܘܝܘܣܦ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܗܘܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܩܡ ܩܕܡ
ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܢܦܩ ܝܘܣܦ ܡܢ ܩܕܡ
ܦܪܥܘܢ ܘܥܒܪ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 47. ܘܥܒܕܬ
ܐܪܥܐ ܒܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ ܠܐܘܨܪܐ. 48. ܘܟܢܫ
ܟܠܗ ܥܒܘܪܐ ܕܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܗܘܘ ܒܐܪܥܐ

ܕܡܨܪܝܢ. ܘܣܡ ܥܒܘܪܐ ܒܩܘܪܝܐ. ܥܒܘܪܐ ܕܚܩܠܬܐ
ܘܩܪܝܬܐ ܕܚܕܪܝܗܝܢ ܣܡ ܒܓܘܗܝܢ. 49. ܘܟܢܫ ܝܘܣܦ
ܥܒܘܪܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܣܓܝܐ ܛܒ. ܥܕܡܐ ܕܫܠܝ
ܠܡܡܢܝܘ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ. 50. ܘܠܝܘܣܦ ܐܬܝܠܕܘ ܠܗ
ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ: ܥܕ ܠܐ ܬܐܬܐ ܫܢܬܐ ܕܟܦܢܐ: ܕܝܠܕܬ ܠܗ
ܐܣܢܬ ܒܪܬ ܦܘܛܝܦܪܥ ܟܘܡܪܐ ܕܐܘܢ. 51. ܘܩܪܐ ܝܘܣܦ
ܫܡ ܒܪܗ ܒܘܟܪܗ ܡܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܛܥܝܢܝ ܐܠܗܐ
ܟܠܗ ܠܥܡܠܝ ܘܟܠܗ ܒܝܬ ܐܒܝ. 52. ܘܫܡܗ
ܕܬܪܝܢ ܩܪܐ ܐܦܪܝܡ ܡܛܠ ܕܐܦܪܢܝ ܐܠܗܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܫܘܥܒܕܝ. ܘܫܠܡ ܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܘ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 53. ܘܫܪܝ ܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܟܦܢܐ
ܠܡܐܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܘܣܦ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܐܪܥܬܐ. ܘܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ.
55. ܘܟܦܢܬ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܩܥܐ ܥܡܐ
ܠܘܬ ܦܪܥܘܢ ܡܛܠ ܠܚܡܐ. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܨܪܝܐ. ܙܠܘ ܠܘܬ ܝܘܣܦ. ܘܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܥܒܕܘ. 56. ܘܟܦܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܘܦܬܚ ܝܘܣܦ ܐܘܨܪܐ ܘܙܒܢ ܠܡܨܪܝܐ. 57. ܘܟܠܗܝܢ

ܟܦܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܬܬ ܠܡܨܪܝܢ
ܠܡܙܒܢ[1] ܡܢ ܝܘܣܦ ܡܛܠ ܕܬܩܦ ܟܦܢܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܀

Caput XLII.

1. ܘܚܙܐ ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܒܡܨܪܝܢ ܘܐܡܪ
ܝܥܩܘܒ ܠܒܢܘܗܝ. ܠܐ ܬܬܚܙܘܢ. 2. ܗܐ ܫܡܥܬ
ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܚܘܬܘ ܠܬܡܢ ܘܙܒܢܘ ܠܢ
ܡܢ ܬܡܢ ܘܢܚܐ ܘܠܐ ܢܡܘܬ. 3. ܘܢܚܬܘ ܐܚܝ
ܝܘܣܦ ܥܣܪܐ ܠܡܙܒܢ ܥܒܘܪܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ.
4. ܘܠܒܢܝܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܠܐ ܫܕܪ ܝܥܩܘܒ ܥܡ
ܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܠܡܐ ܢܥܪܥܝܘܗܝ ܡܘܬܐ.
5. ܘܐܬܘ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܙܒܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ.
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ. 6. ܘܝܘܣܦ ܗܘ
ܫܠܝܛ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘ ܡܙܒܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ.
ܘܐܬܘ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܘܣܓܕܘ ܠܗ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ. 7. ܘܚܙܐ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܫܬܘܕܥ
ܐܢܘܢ ܘܐܬܢܟܪ ܠܗܘܢ ܘܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܩܫܝܐܝܬ

[1] In codice omissum est ܥܒܘܪܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܡܪܘ: ܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܪܚܝܩܐ ܐܬܝܢ ܠܡܣܓܕ ܒܫܘܒܚܐ. 8. ܘܐܬܚܙܝ
ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܢܘܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ.
9. ܘܐܬܪܢܝ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܐܠ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܫܠܡܐ ܐܢܬܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܟܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܐܠܗܟܘܢ.
10. ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܡܪܢ. ܠܬܠܡܝܕܝܢ ܐܝܟ ܠܡܣܓܕ ܒܫܘܒܚܐ.
11. ܦܠܚ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܥܡ ܫܡܥܘܢ. ܘܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܠܐ ܗܘܘ
ܫܠܡܐ ܠܬܠܡܝܕܐ. 12. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܘܬ. ܐܢܫܘܗ ܗܘ ܘܐܘܪܚܐ ܐܠܗܟܘܢ ܠܥܡܝܢܐ. 13. ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܬܠܡܝܕܝܢ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܫܩܝܠܐ ܡܢܝ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܝ ܘܠܫܘܒܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܒܘܢ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܢܝ ܠܡܫܘܚܬܗ. 14. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܘܝܘ ܕܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܐܢܬܘܢ. 15. ܒܗܘܐ ܐܬܚܙܝ. ܠܐ
ܫܡܥܘܢ ܘܦܛܪܘܣ ܠܐ ܬܗܡܘܢ ܡܢܐ: ܐܠܐ ܠܝ ܐܢܐ ܐܫܬܡܥܘܢ
ܠܫܘܒܚܐ ܒܗܘܪܐ. 16. ܥܗܕܘ ܡܢ ܡܠܟܘܢ ܢܗܪܢ ܠܐܫܬܟܘܢ.
ܘܐܢܬܘܢ ܐܬܐܡܪܘ ܘܬܠܡܝܕܝܢ ܡܬܠܡܝܕܢ ܠܝ ܒܫܘܒܚܐ
ܐܡܪܬܘܢ ܘܠܝ ܠܐ: ܫܡܥܘܢ ܘܦܛܪܘܣ ܐܠܐ ܫܠܡܐ
ܐܢܬܘܢ. 17. ܘܐܬܦܢܝ ܐܢܘܢ ܒܬܪ ܡܫܘܚܬܐ ܬܠܬܐ

ܡܘܡܝܢ. 18. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܫܠܡܐ ܫܠܡܐ.
ܗܘܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܘܫܡܗ. ܠܐܒܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܐܢܐ. 19. ܐܝܟ ܕܐܬܐ
ܐܢܫ. ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܕܐܬܐܡܪ ܒܫܡܗ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܐܢܫ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܐܘܟܠܘ ܒܟܘܪܐ ܠܟܘܦܢܐ ܕܐܬܐ ܒܟܘܬܝܗܘܢ.
20. ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܠܟܠܗ ܕܐܬܘܡܢܝܢ
ܡܟܠܡܢ ܘܠܐ ܠܡܬܠܘ. ܡܟܝܢܘ ܗܘܢܐ. 21. ܘܐܡܪ ܒܪ
ܠܐܢܫܝܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ. ܕܝܬܝܪ
ܒܬܘܪܦܐ ܕܢܦܫܗ ܒܝܢ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܟܝ ܘܠܐ
ܫܡܥܝܢܗܘܢ. ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܒܟܠܝ ܟܫܝܪܐ ܗܘܐ
22. ܘܟܕ ܙܥܘܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܦܬܐ ܠܒܝ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܐܦ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܐ
ܡܬܐܠܦܐ. 23. ܘܗܘܝܘ ܠܐ ܡܕܝܢ ܗܘܘ ܕܫܡܥܘ ܡܘܫܐ
ܡܬܠܐ ܕܐܦ ܥܡܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܝܬܗܘܢ. 24. ܘܐܬܦܢܝܘ
ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܘܟܕ. ܘܗܦܟ ܠܘܬܗܘܢ ܘܡܟܬܠܐ
ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܒܥܘ ܡܢ ܢܘܢ ܠܫܡܥܗܘܢ ܘܐܫܬܪܝ
ܠܩܕܡܝܗܘܢ[1]. 25. ܘܦܩܕ ܡܘܫܐ ܘܡܟܠܘ ܡܬܐܡܪܘܢ
ܠܒܢܝܐ. ܘܠܡܬܦܩܕܘ ܢܫܒܘܢ ܒܥܝܢ ܒܫܡܗ.

[1] Pro ܠܩܕܡܝܗܘܢ composit. ex ܠܩܕܡ pro ܠܩܕܡܝ *coram*, et suffixo ܗܘܢ.

ܘܡܫܡܠܐ ܠܗܘܢ ܙܘܥܐ ܐܪܘܚܐ. ܘܡܠܟܘ ܠܗܘܢ
ܪ̈ܒܐ. 26. ܘܫܟܚܘ ܠܒܘܪܟܘܢ ܟܠ ܡܫܬܪܘܢ ܘܐܟܠ
ܡܢ ܐܬܪ. 27. ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܢܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܡܫܬܪܝܢ
ܕܫܡܥܐ ܠܡܫܬܪܝܘ ܒܗ ܟܠܐ. ܘܒܪܐ ܕܫܡܥܝܢ ܫܡܥ
ܒܫܡܥ ܠܟܠܗ. 28. ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܐ ܕܫܡܥ.
ܘܗܘܐ ܗܘ ܒܫܡܥ ܠܟܠܗ. ܘܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܒܟܢܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܡܢܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܡ ܟܠܗ
ܟܠܗܘܢ. 29. ܘܐܬܐ ܠܟܠܗ ܡܫܡܥܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬܗ
ܘܕܒܥܝܢ. ܘܫܡܥܝܢ ܟܠܐ ܕܟܠܗ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
30. ܡܛܠܐ ܕܟܢܫܐ ܡܢܗ ܘܐܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܫܡܥܝܢܗ.
ܘܫܡܥܝܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܐ ܘܐܚܘܗܝ. 31. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܐܡܟ
ܘܐܚܝܟ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܕܫܡܥܐ. 32. ܘܐܡܪ ܘܐܡܝ ܐܝܟ ܟܠ
ܐܢܬ ܘܚܙܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܡܥܐ
ܕܐܚܘܗܝ ܘܕܒܥܝܢ. 33. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܐܡܝ ܘܐܚܝ:
ܒܗܘܐ ܐܝܟ ܘܐܢܫܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܫܟܚܘܢ ܚܕ ܫܡܥܘ ܠܟܠܗ
ܘܡܫܡܥܐ ܠܫܡܥܐ ܕܫܡܥܝܢ ܘܐܠܗ. 34. ܘܐܡܪ
ܠܐܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܘܠܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܕܫܡܥܐ ܐܠܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܘܠܐܢܫܐ ܐܠܐ ܠܟܠܗ

ܘܒܐܪܥܐ ܬܬܓܪܘܢ. 35. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܡܣܬܪܩܝܢ
ܣܩܝܗܘܢ. ܗܐ ܨܪܪܐ ܕܟܣܦܗ ܕܓܒܪܐ ܒܦܘܡ ܥܘܢܗ
ܘܚܙܘ ܨܪܪܐ ܕܟܣܦܗܘܢ ܗܢܘܢ ܘܐܒܘܗܘܢ ܘܕܚܠܘ.
36. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܩܘܒ ܐܒܘܗܘܢ ܠܝ ܐܬܟܠܬܘܢ
ܝܘܣܦ ܠܝܬܘܗܝ ܘܫܡܥܘܢ ܠܝܬܘܗܝ ܘܠܒܢܝܡܝܢ
ܕܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܥܠܝ ܗܘܝ ܟܠܗܝܢ. 37. ܘܐܡܪ ܪܘܒܝܠ
ܠܐܒܘܗܝ. ܠܬܪܝܢ ܒܢܝ ܩܛܘܠ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܬܝܘܗܝ ܠܟ
ܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܗܦܟܝܘܗܝ ܠܟ. 38. ܘܐܡܪ
ܠܐ ܢܚܘܬ ܒܪܝ ܥܡܟܘܢ ܡܛܠ ܕܐܚܘܗܝ ܡܝܬ ܘܗܘ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܫܬܚܪ ܠܐܡܗ. ܘܢܓܕܫܝܘܗܝ ܠܗ ܥܘܠܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠܝܢ: ܘܬܚܬܘܢ ܣܝܒܘܬܝ ܒܕܘܘܢܐ ܠܫܝܘܠ ܀

Caput XLIII.

1. ܘܟܦܢܐ ܬܩܦ ܒܐܪܥܐ. 2. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܠܡܐܟܠ
ܥܒܘܪܐ ܕܐܝܬܝܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܩܘܒ
ܐܒܘܗܘܢ. ܗܦܘܟܘ ܙܒܢܘ ܠܢ ܩܠܝܠ ܥܒܘܪܐ. 3. ܐܡܪ
ܠܗ ܝܗܘܕܐ. ܡܣܗܕܘ ܐܣܗܕ ܒܢ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ
ܬܚܙܘܢ ܐܦܝ: ܐܠܐ ܟܕ ܐܚܘܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. 4. ܐܢ
ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܢ ܥܡܢ: ܢܚܘܬ ܘܢܙܒܢ ܠܟ ܥܒܘܪܐ

5. ܘܐܢ ܠܐ ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܠܐ ܢܚܘܬܝܢ ܡܢܟ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ
ܐܡܪ ܠܢ: ܠܐ ܬܚܙܘܢ ܐܦܝ ܐܠܐ ܟܕ ܐܚܘܟܘܢ ܥܡܟܘܢ.
6. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܣܪܝܠ ܐܒܘܗܘܢ. ܠܡܢܐ ܐܒܐܫܬܘܢ
ܠܝ: ܘܚܘܝܬܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܚܐ.
7. ܘܐܡܪܘ: ܡܫܐܠܘ ܫܐܠ ܓܒܪܐ ܠܟܠܢ ܘܥܠ
ܫܪܒܬܢ ܘܐܡܪ ܕܥܕܟܝܠ ܐܒܘܟܘܢ ܚܝ ܘܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܐܚܐ: ܘܚܘܝܢܝܗܝ ܥܠ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ. ܡܕܡ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܢ ܕܐܡܪ ܠܢ ܐܚܬܘ ܠܐܚܘܟܘܢ. 8. ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ
ܠܐܝܣܪܝܠ ܐܒܘܗܝ ܫܕܪ ܛܠܝܐ ܥܡܝ ܘܢܩܘܡ ܘܢܐܙܠ
ܘܢܚܐ ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܐܦ ܚܢܢ ܐܦ ܐܢܬ ܐܦ ܛܦܠܢ
9. ܐܢܐ ܥܪܒ ܐܢܐ ܠܗ. ܡܢ ܐܝܕܝ ܬܒܥܝܘܗܝ. ܐܢ ܠܐ
ܐܝܬܝܬܗܝ ܠܟ ܘܐܩܝܡܬܗܝ ܩܕܡܝܟ ܐܗܘܐ ܚܛܝ
ܠܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. 10. ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܬܡܗܡܗܢܢ: ܟܒܪ
ܗܦܟܢ ܗܘܝܢ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. 11. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܣܪܝܠ
ܐܒܘܗܘܢ. ܐܢ ܗܟܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܥܒܕܘ. ܣܒܘ ܡܢ
ܬܘܫܒܚܬܗ ܕܐܪܥܐ ܒܡܐܢܝܟܘܢ ܘܐܚܬܘ ܠܓܒܪܐ ܩܘܪܒܢܐ.
ܩܠܝܠ ܪܘܐ ܘܩܠܝܠ ܕܒܫܐ ܘܥܘܛܪܐ ܘܠܛܘܡܐ ܘܠܘܙܐ
ܘܫܩܕܐ. 12. ܘܟܣܦܐ ܐܥܦܐ ܣܒܘ ܒܐܝܕܝܟܘܢ ܘܟܣܦܐ

[illegible]
[illegible] 13. [illegible]
[illegible] 14. [illegible]
[illegible]
[illegible] 15. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 16. [illegible]
[illegible][1] [illegible]
[illegible]
[illegible] 17. [illegible]
[illegible] 18. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 19. [illegible]
[illegible]

[1] Contractio pro [illegible].

ܘܚܡܬܐ. 20. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܟܠܟܘܢ ܡܢܝ ܡܪܝ: ܡܫܝܚܐ
ܢܫܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܟܡܬܡܢ ܠܡܠܬܐ. 21. ܘܗܘ ܐܠܝܢ
ܠܟܠܗ ܕܘܡܬܐ ܦܩܕ ܐܢܐ: ܗܘܐ ܕܡܫܘ ܕܚܘܬܐ
ܒܦܘܡ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܫܘ ܒܡܬܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܚܪܢܐ ܘ
ܕܐܝܬܝ. 22. ܘܕܡܫܐ ܡܢܐ ܐܢܫܝ ܕܐܝܬܝ ܠܡܫܡܥ
ܠܒܢܐ. ܠܐ ܡܫܒܚ ܡܢܘ ܗܘܡ ܕܡܫܘ ܒܦܘܡ ܐܚܪܢܐ.
23. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܠܡ ܠܒܢܝ: ܠܐ ܬܫܠܚܘܢ. ܐܠܗܘܬܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘܡ ܠܒܢܝ ܡܫܡܥܐ ܒܐܚܪܢܐܝܬܗܘܢ.
ܕܡܫܘܢ ܟܠܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܦܐ ܠܘܬܗܘܢ ܠܡܬܡܢ.
24. ܘܐܟܠܐ ܟܠܒܐ ܒܢܝܐ ܠܟܢܫܐ ܡܘܫܐ ܘܡܢܘܢ
ܡܢܐ ܘܐܫܡܥܘ ܦܩܕܗܘܢ. ܘܐܘܕܥ ܕܡܫܬܐ ܠܟܠܟܘܢܗܘܢ.
25. ܘܐܬܐ ܒܢܝܐ ܡܘܫܒܐ ܟܝ ܟܠܐ ܡܘܫܐ ܒܚܘܝܐ
ܡܚܠܐ ܕܡܫܡܥܘ ܘܐܢܫܝ ܐܒܠܗܝ ܠܡܫܡܥܐ. 26. ܘܟܠܐ
ܡܘܫܐ ܠܟܢܫܐ: ܘܐܫܠܡܘ ܠܗ ܡܘܫܒܐ ܕܟܐܝܠܗܘܢ.
ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܟܠܐ ܐܘܟܠܐ. 27. ܘܡܫܠܐ
ܒܡܫܡܥܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܠܡ ܗܘ ܐܒܘܟܘܢ ܗܟܢܐ
ܘܐܡܫܠܡܘܢ ܟܕ ܟܝܘܡܐ ܫܡ ܗܘ: 28. ܘܐܡܫܪܘ ܗܠܡ
ܗܘ ܟܒܝܪ ܐܒܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܟܝܘܡܐ ܫܡ ܗܘ.

ܘܓܚܢܘ ܘܣܓܕܘ. 29. ܘܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܚܙܐ
ܠܒܢܝܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܐܡܗ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ
ܐܚܘܟܘܢ ܙܥܘܪܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ. ܘܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܢܪܚܡ
ܥܠܝܟ ܒܪܝ. 30. ܘܐܣܬܪܗܒ ܝܘܣܦ ܡܛܠ ܕܥܠܘ
ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܡܒܟܐ ܘܥܠ
ܠܬܘܢܐ ܘܒܟܐ ܬܡܢ. 31. ܘܐܫܝܓ ܐܦ̈ܘܗܝ ܘܢܦܩ
ܘܐܬܚܝܠ ܘܐܡܪ ܕܣܝܡܘ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ. 32. ܘܣܡܘ
ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܠܡܨܪ̈ܝܐ
ܕܐܟܠܝܢ ܥܡܗ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܡܨܪ̈ܝܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ ܥܡ ܥܒܪ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܕܛܢܦܘܬܐ
ܗܝ ܠܡܨܪ̈ܝܐ. 33. ܘܐܬܝܬܒܘ ܩܕܡܘܗܝ. ܒܘܟܪܐ ܐܝܟ
ܒܘܟܪܘܬܗ ܘܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܘܬܗ. ܘܬܡܗܘ ܓܒܪ̈ܐ
ܓܒܪ ܒܚܒܪܗ. 34. ܘܫܩܠܘ ܠܗܘܢ ܡ̈ܢܘܬܐ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ. ܘܣܓܝܐ ܡܢܬܗ ܕܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܡ̈ܢܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܚܡܫܐ ܐ̈ܝܕܝܢ. ܘܐܫܬܝܘ ܘܪܘܝܘ ܥܡܗ ܀

Caput XLIV.

1. ܘܦܩܕ ܠܪܒܝܬܗ ܘܐܡܪ. ܡܠܝ ܛܥܢܝܗܘܢ ܕܓܒܪ̈ܐ
ܥܒܘܪܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܫܩܠ. ܘܣܝܡ ܟܣܦܗܘܢ

ܕܒܪܢܫܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܗ. 2. ܘܫܡܥ ܐܣܩܘܦܐ ܕܢܟܠܝ
ܘܡܐܬܝܐ: ܘܫܡܥ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܗ ܘܐܬܘܐ ܘܟܢܫܘ ܡܢܗܘܢ.
ܘܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܐܝܟ ܡܥܠܬܗ ܕܝܘܡܐ. 3. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܥܡܪܐ ܐܣܩܘܦܐ ܒܒܪܢܫܐ ܠܡܬܐܠܐ ܗܘܢ ܘܫܟܢܗܘܢ.
4. ܗܘܝܘ ܢܦܩܘ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܘܠܐ ܐܬܦܩܘ. ܘܫܡܥܘ ܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܪܘܬܗ ܐܟܠܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܐ ܦܬܓܡܐ ܒܢܦܫܟܘܢ ܚܠܦ ܛܘܒܐ.
5. ܗܢܐ ܐܣܩܘܦܐ ܕܫܡܐ ܠܗ ܡܪܝܐ: ܐܘ ܡܬܟܫܦܝܢ ܡܬܟܫܦܝܢ
ܠܗ. ܐܬܠܡܕܘ ܒܟܢܫܝܢ ܕܒܢܝܬܐ. 6. ܘܐܬܦܢܝ ܐܢܬܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܐ ܗܠܝܢ. 7. ܐܡܪܢܢ ܠܟܘܢ. ܠܐ
ܬܐܡܪܘܢ ܡܢܝ ܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܚܘܝ ܠܬܠܡܝܕܝ ܠܡܥܒܕܝܢ
ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ. 8. ܗܐ ܟܪܣܝܐ ܘܐܬܟܠܝ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܝ
ܐܘܟܠܬܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܕܝܠܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܝ ܗܘܝܢ
ܡܢ ܒܥܠ ܡܪܢ ܘܗܘܝܐ ܐܘ ܬܐܘܡܐ. 9. ܡܢ ܕܢܫܬܟܚ
ܠܘܬܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝ ܢܒܝܐ ܘܐܢܝ ܕܗܘܐ ܠܟܪܣܝܐ ܠܡܪܝ.
10. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܗܢܐ ܐܝܟ ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܡܢ
ܕܢܫܬܟܚ ܠܘܬܗ ܗܘ ܗܘܐ ܠܗ ܟܪܣܝܐ ܘܐܢܬܘܢ ܐܝܟܘܢ

[1] Deest in codice Verbum ܘܓܢܒܬܘܢ « *vel furati estis.* »

ܐܝܟܢ. 11 ܘܐܫܬܡܪܘ ܘܐܬܚܙܝܘ ܥܒܕ ܠܗܘܢ ܟܠ
ܐܘܪܚܐ. ܘܫܡܥܘ ܥܒܕ ܠܗܘܢ. 12 ܘܩܡܘ. ܡܢ ܬܡܢ
ܗܝܡܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡܗܘܢ· ܘܐܫܬܥܝ ܐܘܟܦܐ ܕܠܗܘܢ
ܘܫܡܥܘܗܝ· 13. ܘܩܪܘ ܠܥܡܡܐ ܘܫܩܠܘ ܥܒܕ
ܟܠ ܫܡܥܘ ܘܗܝܡܢܘ ܠܡܫܝܚܐ. 14 ܘܟܠ ܡܫܬܘܐ
ܘܐܫܬܘܝܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܫ. ܘܢܦܠܘ
ܫܡܥܘܢ ܟܠ ܐܘܪܚܐ. 15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ.
ܡܢܐ ܠܟܠܗ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬܘܢ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܚܢ ܕܢܟܦܘܪ
ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܘܐܡܠܟ. 16 ܘܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܡܢܐ ܢܠܡܢ
ܠܡܢܐ ܘܡܢܐ ܢܥܒܕ ܘܥܡܢܐ ܢܗܘܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ
ܐܫܬܥܝ ܫܒܝܠܐ ܠܟܠܟܝܢ. ܗܐ ܫܡܥ ܥܒܕܐ ܠܥܡܡܐ.
ܐܦ ܫܡܥ ܐܦ ܡܢ ܕܐܫܬܥܝ ܐܘܟܦܐ ܥܒ‍ـــܕܝܘܗܝ.
17. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܡܥ ܥܠ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܐ. ܥـــܒܕܐ
ܘܐܫܬܥܝ ܐܘܟܦܐ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܢܗܘܐ ܥܠ ܥܒܕܐ.
ܘܐܢܬ ܫܡܥ ܥܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡ ܐܒܘܟܘܢ. 18 ܘܩܪܒ
ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܡܢܗ: ܢܥܒܕܠ
ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܫܘܡܠܝܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܢܫܬܥܝܘܢ ܘܗܘ ܐܬܐ
ܟܠ ܥܠܝܡ. ܡܠܟܐ ܘܐܢܫ ܐܝܟ ܦܪܘܩܢ. 19 ܡܢܗ

※

ܫܐܠܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܐܢܐ ܐܘ ܐܝܢܐ.
20. ܘܐܡܪܝ ܠܡܪܢ. ܐܝܟ ܠܝ ܐܢܐ ܫܒܐ. ܘܒܪܐ ܕܒ
ܫܡܥܘܢܐ ܕܠܗܐ. ܘܐܫܟܘܗܝ ܡܢܗ ܘܗܘ ܕܒܫܘܒܘܗܝ
ܐܝܬܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܘܢ ܢܫܝܢ ܠܗ. 21. ܘܐܡܪܝܢܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܢܐ ܘܐܫܡܥ ܟܠܗܝ
ܠܟܠܗܘܢ. 22. ܘܐܡܪܝ ܠܡܪܢ. ܠܐ ܡܫܡܥܝ ܠܓܠܡܐ
ܠܡܫܡܥ ܐܠܗܘܢ. ܘܐܝ ܢܦܩ ܐܠܗܘܢ ܡܢܐ.
23. ܘܐܡܪܢܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܝ ܠܐ ܢܫܬ ܐܝܡܢܝ ܐܠܗܐ
ܠܡܫܡܥ ܠܐ ܬܫܡܥܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܟܝ. 24. ܘܡܢ ܫܡܥܢ
ܠܗܬ ܠܟܝܢܝ ܐܟܝ: ܘܫܡܥܝܢܘܗܝ ܦܬ ܠܡܫܡܥܘܗܝ
ܕܡܪܝܢ. 25. ܐܡܪ ܠܝ ܠܟܝܢܝ ܐܟܝ. ܗܦܟܘ ܡܟܘܪܘ
ܠܝ ܡܠܝܠܐ ܠܟܠܗܐ. 26. ܘܐܡܪܝ ܠܐܟܝ ܠܐ ܡܫܡܥܝ
ܡܠܝ ܠܡܫܝܚܬ. ܐܝ ܢܫܬ ܐܝܡܢܝ ܐܠܗܐ ܠܟܠܝ ܢܫܬܝ
ܡܠܝ. ܡܟܠܠܐ ܕܠܐ ܡܫܡܥܝ ܡܠܝ ܐܠܡܫܝܚܐ ܐܟܝܘܗܝ
ܕܟܪܐ: ܟܝ ܐܝܡܢܝ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܝ. 27. ܘܐܡܪ
ܠܝ ܠܟܝܢܝ ܐܟܝ. ܐܝܬܝ ܡܢܟܢܝ ܐܝܬܝ ܕܐܬܘܢܝ
ܡܠܝܬ ܠܟ ܐܝܬܠܟ. 28. ܘܦܩܫ ܫܘ ܡܢ ܠܟܠܗܬ
ܘܐܡܪܢܐ ܕܡܫܡܠܠܐ ܡܗܠܐ. ܘܠܐ ܫܢܬܗ ܠܝܡܐ ܠܝܘܡܐ.

29. ܘܬܕܒܪܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܗܢܐ ܡܢ ܠܘܬܝ: ܘܐܪܥܠ
ܠܗ ܡܣܩܘܒܠܐ: ܘܡܚܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܝܒܘܬܝ ܒܒܝܫܬܐ
ܠܫܝܘܠ. 30. ܘܗܫܐ ܡܐ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܥܒܕܟ ܐܒܝ:
ܘܛܠܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܢ: ܘܢܦܫܗ ܚܒܝܟܐ ܒܗ ܐܝܟ
ܢܦܫܗ. 31. ܘܡܐ ܕܚܙܐ ܕܠܝܬ ܛܠܝܐ ܥܡܢ ܡܐܬ
ܘܡܚܬܝܢ ܥܒܕܝܟ ܣܝܒܘܬܗ ܕܥܒܕܟ ܐܒܘܢ
ܒܕܘܢܐ ܠܫܝܘܠ. 32. ܡܛܠ ܕܥܒܕܟ ܥܪܒ ܒܛܠܝܐ
ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܘܢ ܘܐܡܪܬ ܕܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܬܗ ܠܘܬܟ:
ܐܚܛܐ ܠܐܒܝ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. 33. ܘܗܫܐ ܢܬܒ
ܥܒܕܟ ܚܠܦ ܛܠܝܐ ܥܒܕܐ ܠܡܪܝ ܘܛܠܝܐ ܢܣܩ ܥܡ
ܐܚܘܗܝ. 34. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܐܣܩ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܛܠܝܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ. ܕܠܡܐ ܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܬܡܛܝܗ ܠܐܒܝ.

Caput XLV.

1. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܝܘܣܦ ܠܡܬܚܣܢܘ ܡܢ ܟܠ
ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܦܩܘ ܟܠܟܘܢ ܡܢ
ܠܘܬܝ. ܘܠܐ ܩܡ ܐܢܫ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܬܝܕܥ ܝܘܣܦ
ܠܐܚܘܗܝ. 2. ܘܝܗܒ ܩܠܗ ܒܒܟܝܐ ܘܫܡܥܘ ܡܨܪܝܐ
ܘܐܫܬܡܥ ܒܒܝܬ ܦܪܥܘܢ. 3. ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܘܣܦ ܐܚܘܟܘܢ. ܕܥܕܟܝܠ ܐܒܝ ܚܝ ܗܘ:
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܚܘܗܝ ܠܡܦܢܝܘ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ
ܕܐܬܒܗܠܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. 4. ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ.
ܩܪܘܒܘ ܠܘܬܝ. ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ
ܐܢܐ ܝܘܣܦ ܐܚܘܟܘܢ ܕܙܒܢܬܘܢܢܝ ܠܡܨܪܝܢ. 5. ܘܗܫܐ
ܠܐ ܬܒܐܫ ܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܩܫܐ ܒܥܝܢܝܟܘܢ ܕܙܒܢܬܘܢܢܝ
ܠܗܪܟܐ ܡܛܠ ܕܠܡܘܚܝܐ ܗܘ ܫܕܪܢܝ ܐܠܗܐ
ܩܕܡܝܟܘܢ. 6. ܡܛܠ ܕܗܐ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܟܦܢܐ ܒܓܘ
ܐܪܥܐ. ܘܥܕ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܠܝܬ ܙܪܥܐ ܘܚܨܕܐ.
7. ܘܫܕܪܢܝ ܐܠܗܐ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܠܡܣܡ ܠܟܘܢ
ܫܪܟܐ: ܘܠܡܚܝܘ ܠܟܘܢ ܠܫܘܙܒܐ ܪܒܐ ܕܐܪܥܐ.
8. ܘܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢܢܝ ܠܗܪܟܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ.
ܘܥܒܕܢܝ ܐܒܐ ܠܦܪܥܘܢ. ܘܡܪܐ ܠܟܠܗ ܒܝܬܗ
ܘܫܠܝܛܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 9. ܐܣܬܪܗܒܘ ܣܩܘ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܪܟ ܝܘܣܦ.
ܫܡܢܝ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܠܟܠܗ ܡܨܪܝܢ. ܚܘܬ ܠܘܬܝ
ܘܠܐ ܬܬܘܚܪ. 10. ܘܬܬܒ ܒܐܪܥܐ ܕܓܘܫܢ. ܘܬܗܘܐ
ܩܪܝܒ ܠܝ. ܐܢܬ ܘܒܢܝܟ ܘܒܢܝ ܒܢܝܟ ܘܥܢܟ

ܐܡܝܢ ܘܐܬܦܫܩܘܢ܆ 11. ܠܡܪܝ ܕܐܝܬ ܟܠܗ ܘܐܬܚܪܒ

[illegible]

[illegible] 12. [illegible]

[illegible]

[illegible] 13. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 15. [illegible]

[illegible]

16. [illegible]

[illegible]

[illegible] 17. [illegible]

[illegible]

[illegible] 18. [illegible]

[illegible]

[illegible] 19. [illegible]

[illegible]

[illegible]

ܘܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܫܡܫܘ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܦ. 20. ܘܡܫܡܫܝܢ
ܠܐ ܢܫܬܘܫܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܡܛܠ ܕܛܘܒܢܗ ܕܒܥܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܦܪܘܩܢ ܕܡܠܟܗܘܢ ܗܘ. 21. ܘܡܠܟܗ ܗܘܕܐ ܟܢܫ
ܡܫܝܚܐ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܡܠܟܐ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܦܪܘܩܢ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܙܘܓܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܠܒܢܝܗܘܢ. 22. ܘܝܗܒ ܠܟܠܐ ܕܠܐ ܢܦܪܫ ܓܒܪܐ ܘܢܫ̈ܐ.
ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܝܗܒ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܒܐܝܕܐ ܘܡܫܡܫܐ ܐܦ ܓܒܪܐ
ܘܢܫ̈ܐ. 23. ܘܠܐܒܘܗܘܢ ܫܕܪ ܗܕܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ
ܕܝ ܠܡܫܡܫܢ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܕܐܘܪܚܐ ܕܦܪܘܩܢ ܘܡܫܡܫ
ܐܢܫܝ ܠܡܫܡܫܢ ܒܟܘܪܐ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܬܘ ܠܐܒܘܗܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ.
24. ܘܫܕܪ ܐܢܝܢ ܘܐܙܠܘ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܘܩܢ. 25. ܘܐܬܘ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܘܫܡܫܘܢܗܘܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܗܘܢ. ܠܒܥܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘ ܘܡܘܫܐ ܫܠܝܚܐ ܕܦܪܘܩܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܘܐܬܡܠܝ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܓܠܐ ܘܠܐ ܗܘܝܢ
ܐܢܘܢ. 26. ܘܫܡܫܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ ܟܠܝܘܡ ܘܫܪܪ ܡܫܡܫܢ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܐܬܬܢܝܚ ܘܢܣܒ ܕܡܫܡܫܢ ܐܒܘܗܘܢ.

27. ܘܐܡܪ. ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܗ ܗܘܐ ܕܒܢܝܢܬܐ ܡܘܫܐ ܒܝܢܬ
ܡܢ. ܐܢܬ ܐܚܝܬܘܗܝ ܥܡܗ ܠܐ ܐܡܝܢܬܐ ܀

**Ex libro Exodi.**

Caput XIV.

1. ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. 2. ܐܡܪ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܢܗܦܟܘܢ ܘܢܫܪܘܢ ܥܠ ܦܘܡܗ
ܕܚܐܪܘܬܐ. ܒܝܬ ܡܓܕܘܠ ܠܒܝܬ ܝܡܐ. ܩܕܡ
ܒܥܠܨܦܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܬܫܪܘܢ ܥܠ ܝܡܐ. 3. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܐ.
ܐܬܐܚܕ[1] ܥܠܝܗܘܢ ܡܕܒܪܐ. 4. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ.
ܐܢܐ ܐܩܫܐ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܢܪܕܘܦ ܒܬܪܗܘܢ ܘܐܫܬܒܚ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܘܢܕܥܘܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. 5. ܘܐܬܚܘܝ ܠܡܠܟܐ ܕܡܨܪ̈ܝܢ.
ܕܐܙܠ ܠܗ ܥܡܐ. ܘܐܬܗܦܟ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܘܕܥܒܕ̈ܘܗܝ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܐܡܪܘ: ܡܢܐ ܥܒܕܢ ܕܫܪܝܢ
ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܦܘܠܚܢܢ. 6. ܘܩܛܪ ܦܪܥܘܢ ܪ̈ܟܒܘܗܝ

[1] A rad. ܐܚܕ *tenuit, clausit*, Ethpe. *clausus, occlusus est*, pro ܐܬܐܚܕ.

ܘܠܡܕܝܢ ܕܒܪ ܠܡܕܝܢ. 7. ܘܕܒܪ ܫܠܡܘܢ ܡܬܕܟܪܢܐ
ܕܟܬܒ ܘܦܠܓܘܗܝ ܕܡܪܘܬܐ ܘܟܬܒܐ ܠܟܠ ܦܠܓܘܗܝ.
8. ܘܫܡܥ ܡܢܝܐ ܠܟܬܒܘ ܕܦܘܠܛܘܣ ܡܠܟܐ ܕܡܪܘܬܝܢ:
ܘܙܪܩ ܠܐܦܘ ܟܠ ܡܫܢܝܬܐ ܘܟܠܗ ܡܫܢܝܬܐ ܕܫܩܫܘ
ܕܐܝܬ ܘܡܕܒܪ. 9. ܘܙܪܩܘ ܡܪܘܬܐ ܠܐܘܪܝܘܣ: ܘܐܘܪܬܘ
ܐܦ ܗܘ ܫܢܝܢ ܠܟܠ ܡܕܐ. ܟܠ ܙܒܢܘ ܕܦܘܠܛܘܣ
ܘܡܬܕܟܪܢܘ ܘܦܪܣܘܢܘܣ ܘܫܡܠܟܘ. ܫܢܝܢ ܠܟܠ ܦܘܠܛܘܣ
ܕܐܬܘܬܐ ܠܫܘܒܠܐ ܒܟܠܡܦܘ. 10. ܘܫܢܝܢ ܦܢܛܘܣ
ܘܐܬܢܘܢ ܕܒܝܬ ܡܫܢܝܬܐ ܠܩܢܝܘܗܝ: ܘܐܝܟ ܠܡܪܘܬܐ
ܕܝ ܐܠܗܝ ܠܐܘܪܝܘܣ. ܘܫܠܛܘ ܐܦ ܘܩܪܘ ܟܠܗ
ܡܫܢܝܬܐ ܗܘܝ ܡܢܝܐ. 11. ܘܐܡܪ ܠܟܬܒܐ. ܡܕܝܠ
ܕܟܬܒ ܟܬܒܐ ܒܡܪܘܬܝ: ܕܦܠܛ ܕܟܬܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܠܟܬܒܐ ܒܟܬܒܐ ܠܒܝ ܗܕܐ ܘܐܬܠܛ ܡܢ ܡܪܘܬܝ.
12. ܠܐ ܗܘܐ ܗܕܐ ܦܠܓ ܟܬܒܐ ܘܐܡܪ ܗܘܘ ܠܟ ܒܡܪܘܬܝ:
ܕܫܒܩܢܝ ܘܟܬܒܘܢ ܠܡܪܘܬܐ: ܡܢ ܕܟܬܒܐ ܒܟܬܒܐ
ܗܕܐ. 13. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠܡܐ. ܠܐ ܐܬܝܠܦ. ܦܬܓܡ
ܘܐܝܬ ܦܘܠܛܘܣ ܕܡܢܝܐ ܕܟܬܒ ܠܟܠ ܡܫܢܝܬܐ. ܘܐܡܪܬܐ
ܕܐܬܠܛ ܠܡܪܘܬܐ ܡܫܢܝܬܐ ܐܘܟ. ܠܐ ܐܬܫܩܠ ܠܟܬܒܐ

ܐܢܝ ܠܥܠܡ. 14. ܡܪܝܐ ܢܬܟܬܫ ܒܠܠ ܐܦܝ̈ܟܘܢ
ܗܡ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܘܬ ܫܬ̈ܩܝܢ. ܘܨܠܐ ܡܘܫܐ ܩܡ ܡܪܝܐ.
15. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ ܡܘܢܐ ܡܓܥܐ ܐܝܬ ܩܡܝ. ܐܡܪ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܢܫܩܠܝ. 16. ܘܐܢܬ ܐܪܝܡ ܫܒܛܘܟ.
ܘܐܪܟܢ ܐܝܕܘܟ ܥܠ ܝܡܐ ܘܦܠܘܓܠܗ ܘܐܬܝܢ ܒ̈ܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܒܓܘ ܝܡܐ ܒܝܒܫܐ. 17. ܘܐܢܐ ܗܐ ܡܩܫܐ
ܐܢܐ ܠܒܘܗܝ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܕܐܬܝܢ ܒܬܪܘܗܝ. ܘܐܫܬܒܚ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ ܘܒܡܪ̈ܟܒܬܗ ܘܒܦܪ̈ܫܘܗܝ.
18. ܘܝܕܥܝܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܟܕ ܐܫܬܒܚ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ; ܘܒܡܪ̈ܟܒܬܗ ܘܒܦܪ̈ܫܘܗܝ.
19. ܘܫܩܠ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܫܪ̈ܝܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܐܙܠ ܡܢ ܒܬܪܘܗܝ. ܘܫܩܠ ܥܡܘܕܐ ܕܥܢܢܐ
ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܘܗܝ. 20. ܘܥܐܠ
ܒܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܗܘܐ
ܥܢܢܐ ܘܚܫܘܟܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܘܢܗܪ ܟܠܗ ܠܠܝܐ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܘܠܐ ܩܪܒܐ ܚܕܐ ܥܡ ܚܕܐ ܟܠܗ
ܠܠܝܐ. 21. ܘܐܪܝܡ ܡܘܫܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܝܡܐ: ܘܕܒܪܗ
ܡܪܝܐ ܠܝܡܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܕܝܡܐ ܥܙܝܙܬܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ:

ܘܫܒܩܘܗ ܠܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܒܝܬ̈ܐ. 22. ܘܡܠܟܘ
ܟ̈ܠܗܘܢ ܡܣܬܪܩܠܐ ܒܢܝܘ ܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ.
23. ܘܐܬܚܙܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ ܠܐܚܘܗܘܢ. ܟܠ ܐܢܫܗ
ܕܒܝܬܗܘܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܒܢܝܘ ܡܠܟܐ.
24. ܘܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܣܐ ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܪܝܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܡܫܬܘܐ ܕܢܘܪܐ ܘܒܠܝܠܝܐ ܘܥܠܝܗ ܠܡܫܪܝܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. 25. ܘܐܡܪ ܒܢܝ̈ܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܗܘܢ
ܡܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܚܫܘܫܝܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܢܒܥܘܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܥܐ ܡܫܪܝܠܐ ܡܚܠܐ ܕܡܪܢܐ ܠܒܢܝ ܠܗܘܢ
ܫܪܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. 26. ܘܐܡܪ ܡܪܢܐ ܠܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟܢ
ܐܝܟ ܟܠ ܡܠܟܐ: ܘܢܗܘܐ ܗܠܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܠ
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܟܠ ܦܬܓܡܘܗܝ. 27. ܘܐܡܪ ܡܫܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܟܠ ܡܠܟܐ ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܝ ܦܬܓܡ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܪܫܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܐܬܦ ܡܪܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܒܢܝܘ ܡܠܟܐ. 28. ܘܗܦܟܘ ܡܢܐ ܘܟܫܢܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܫܦܝܪܐ ܘܠܟܠܗ ܫܡܠܗ ܕܦܪܣܐ ܕܟܠܗ ܒܐܚܘܗܘܢ
ܠܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܪܝ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ. 29. ܘܟܕ ܫܡܥ

ܐܝܣܪܝܠ ܗܠܟܘ ܒܝܡܐ ܐܝܟ ܕܒܝܒܫܐ ܘܡ̈ܝܐ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗܘܢ ܘܡܢ ܣܡܠܗܘܢ.
30. ܘܦܪܩ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܘܚܙܐ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܥܠ
ܣܦܬܗ ܕܝܡܐ. 31. ܘܚܙܐ ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܕܐ ܪܒܬܐ ܕܥܒܕ
ܡܪܝܐ ܒܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܕܚܠܘ ܥܡܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܗܝܡܢܘ
ܒܡܪܝܐ ܘܒܡܘܫܐ ܥܒܕܗ ܀

Caput XV.

1. ܗܝܕܝܢ ܫܒܚ ܡܘܫܐ ܘܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ. ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ
ܕܪܡܐ ܘܐܬܥܠܝ ܥܠ ܪܟܫܐ ܘܪ̈ܟܒܝܗܘܢ ܐܪܡܝ ܒܝܡܐ.
2. ܬܘܩܦܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܝܗ ܡܪܝܐ ܘܗܘܐ ܠܝ ܦܪܘܩܐ.
ܗܘ ܐܠܗܝ ܘܐܫܒܚܝܘܗܝ. ܐܠܗܗ ܕܐܒܝ
ܘܐܪܡܪܡܝܘܗܝ. 3. ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܐ ܘܩܪܒܬܢܐ: ܡܪܝܐ
ܫܡܗ. 4. ܡܪܟܒܬܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܚܝܠܗ ܫܕܐ ܒܝܡܐ.
ܘܓܒ̈ܝܐ ܕܬܠܝܬܝܘܗܝ ܐܛܒܥ ܒܝܡܐ ܕܣܘܦ.
5. ܬܗ̈ܘܡܐ ܟܣܘ ܐܢܘܢ. ܢܚܬܘ ܠܥܘܡܩܐ ܘܐܬܛܒܥܘ
ܐܝܟ ܟܐ̈ܦܐ. 6. ܝܡܝܢܟ ܡܪܝܐ ܗܕܝܪܐ ܒܚܝܠܐ. ܝܡܝܢܟ

ܡܪܝܐ ܬܒܪܬ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ. 7. ܒܣܘܓܐܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ
ܣܚܦܬ ܠܩܐܡܝܟ. ܫܕܪܬ ܪܘܓܙܟ ܘܐܟܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ
ܕܩܫܬܐ. 8. ܒܪܘܚܐ ܕܐܦܝܟ ܐܬܟܢܫܘ ܡܝܐ. ܩܡܘ
ܐܝܟ ܕܒܙܩܐ ܡܝܐ. ܩܦܘ ܬܗܘܡܐ ܒܠܒܗ ܕܝܡܐ.
9. ܐܡܪ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܪܕܘܦ ܘܐܕܪܘܟ. ܘܐܦܠܓ ܒܙܬܐ.
ܐܣܒܥ ܐܢܐ ܢܦܫܝ. ܐܫܡܛ ܣܝܦܝ ܘܬܚܘܒ ܐܢܦ.
ܐܝܕܝ. 10. ܐܫܒܬ[1] ܪܘܚܟ ܘܟܣܐ ܐܢܘܢ ܝܡܐ. ܛܒܥܘ
ܐܝܟ ܐܒܪܐ ܒܡܝܐ ܥܫܝܢܐ. 11. ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ ܡܪܝܐ.
ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ ܗܕܝܪ ܒܩܘܕܫܐ: ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܥܒܕ
ܬܕܡܪܬܐ. 12. ܐܪܡܝܬ ܝܡܝܢܟ ܘܒܠܥܬ ܐܢܘܢ ܐܪܥܐ.
13. ܕܒܪܬ ܒܙܕܝܩܘܬܟ ܠܥܡܟ ܗܢܐ ܕܦܪܩܬ. ܕܒܪܬ
ܒܚܝܠܟ ܠܡܥܘܢܐ ܕܩܘܕܫܟ. 14. ܫܡܥܘ ܥܡܡܐ
ܘܐܬܪܓܙܘ. ܚܒܠܐ ܐܚܕ ܐܢܘܢ ܠܥܡܘܪܝ ܦܠܫܬ.
15. ܗܝܕܝܢ ܐܬܒܗܠܘ ܪܘܪܒܢܐ ܕܐܕܘܡ ܘܥܫܝܢܐ ܕܡܘܐܒ
ܐܚܕ ܐܢܘܢ ܪܬܝܬܐ. ܐܬܦܫܪܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܝ ܕܟܢܥܢ.
16. ܬܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ. ܒܪܒܘܬܐ

---

[1] A rad. ܢܫܒ *flavit* aph. ܐܫܒ *fecit ut flaret.* In Lexico Castelli-Michaelis haec forma minus bene pag. 885 ad rad. ܫܒ refertur.

ܘܙܘܟܝܬ ܢܗܘܝܢ ܐܝܟ ܩܐܩܐ ܠܒܝܬܐ ܕܢܒܝܬܐ ܠܟܡܪܐ
ܗܢܐ ܕܦܠܚܘܬܐ. 17. ܬܠܝܬܐ ܐܢܝ ܘܐܬܝܐ ܐܢܝ ܒܬܪ ܘܗܘܐ
ܘܩܥܝܐ ܗܘܬ. ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܣܒܪܢ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ.
ܗܕܐ ܥܒܕܐ ܗܘܬ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ. 18. ܡܪ̈ܝܗ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܟܠܗܘܢ. 19. ܡܪ̈ܝܗ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܘ ܕܢܦܩ ܣܒܪܐ
ܕܬܘܬܪܬܗܘܢ ܘܐܬܚܫܚܘ ܕܦܘܠܘܣ ܘܫܝܠܐ. ܐܚܕܘ ܐܢܘܢ
ܠܫܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܪܒܘ ܐܢܘܢ ܠܪܫܢܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܓܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ. 20. ܡܫܓܫܝܢ ܡܕܝܢܬܢ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܐܢܘܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܥܝܕ̈ܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛ. ܘܩܡܘ ܥܠܝܗܘܢ¹ ܟܢܫܐ
ܕܥܡܐ ܘܫܒܩܘ ܠܝ ܘܐܣܛܪܛܝܓܐ. 21. ܘܡܫܚܬܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ: ܚܙܝܢܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܘܐܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܥܡܐ
ܘܠܒܫܝܗܘܢ ܐܪܗܛܘ ܒܫܒܛܐ. 22. ܘܐܣܛܪܛܝܓܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܕܣܪܩܘ ܡܢܝܢ ܫܒܛܐ ܘܣܓܝܐܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܩܦܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܫܕܪܘ. ܘܐܠܐ ܡܢܘܢ ܐܢܘܢ ܠܢܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܠܐ
ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܢܛܘܪܐ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. 23. ܘܗܘ
ܟܕ ܗܕܐ ܦܘܩܕܢܐ ܢܣܒ. ܐܥܠ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܓܘܝܐ
ܘܐܣܪ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܒܩܘܠܣܐ. 24. ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܟܠܗ
ܢܣܥܘ ܪܓܠܝܗ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܘܝܐ ܗܘܘ

¹ Pro ܘܩܡܘ, ut supra pag. 60, v. 25 ܘܐܫܬܡܥ pro ܘܐܫܬܡܥܘ.

ܡܘܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢܐ ܢܫܬܐ. 25. ܘܩܥܐ ܡܘܫܐ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܘܝܗ ܡܪܝܐ ܩܝܣܐ. ܘܐܪܡܝܗ ܒܡܝܐ
ܘܐܬܒܣܡܘ ܡܝܐ. ܬܡܢ ܣܡ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܘܬܡܢ
ܢܣܝܗܝ. 26. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܡܫܡܥ ܬܫܡܥ ܒܩܠܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ: ܘܬܥܒܕ ܕܬܪܝܨ ܩܕܡܘܗܝ ܘܬܨܘܬ
ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܬܛܪ ܟܠܗܘܢ ܢܡܘܣܘܗܝ ܟܠ
ܡܚܘܬܐ ܕܣܡܬ ܒܡܨܪܝܐ ܠܐ ܐܣܝܡ ܐܢܐ ܥܠܝܟ.
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܣܝܟ. 27. ܘܐܬܘ ܠܐܝܠܝܡ ܘܬܡܢ
ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܪܬܥܣܪܐ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܘܫܒܥܝܢ ܕܩܠܝܢ.
ܘܫܪܘ ܬܡܢ ܥܠ ܡܝܐ ܀

## Ex libro Deuteronomii

*Oratio Mosis ad populum.*

Caput VI.

1. ܘܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܩܕ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ ܕܐܠܦܟܘܢ: ܕܬܥܒܕܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܠܡܐܪܬܗ. 2. ܕܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ:
ܘܬܛܪܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܘܕܝܢܘܗܝ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܢܬ ܘܒܪܟ ܘܒܪ ܒܪܟ: ܟܠ ܝܘܡܝ

ܚܝܝܟ ܘܢܣܓܘܢ ܝܘܡܝܟ. 3. ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ ܘܛܪ
ܠܡܥܒܕ ܕܢܛܐܒ ܠܟ ܘܬܣܓܐ ܛܒ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܠܟ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ: ܕܢܬܠ ܠܟ ܐܪܥܐ ܕܡܪܕܝܐ
ܚܠܒܐ ܘܕܒܫܐ. 4. ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܡܪܝܐ
ܚܕ ܗܘ. 5. ܘܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. 6. ܘܢܗܘܘܢ
ܗܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ ܒܠܒܟ.
7. ܘܬܬܢܐ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝܟ. ܘܬܡܠܠ ܒܗܘܢ ܟܕ ܝܬܒ
ܐܢܬ ܒܒܝܬܟ ܘܟܕ ܐܙܠ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܕܡܟ
ܐܢܬ ܘܟܕ ܩܐܡ ܐܢܬ. 8. ܘܬܩܛܘܪ ܐܢܘܢ ܐܬܐ ܥܠ
ܐܝܕܟ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܦܠܝܢ ܒܝܬ ܥܝܢܝܟ. 9. ܘܟܬܘܒ
ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܣܩܦܬܐ ܕܒܝܬܟ ܘܥܠ ܬܪܥܝܟ. 10. ܘܟܕ
ܢܥܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܗܝܟ ܠܡܬܠ
ܠܗܘܢ: ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ: ܠܡܬܠ
ܠܟ ܩܘܪܝܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܕܠܐ ܒܢܝܬ. 11. ܘܒܬܐ
ܕܡܠܝܢ ܟܠ ܛܒܬܐ ܕܠܐ ܡܠܝܬ: ܘܓܘܒܐ ܚܨܝܒܐ ܕܠܐ
ܚܨܒܬ: ܘܟܪܡܐ ܘܙܝܬܐ ܕܠܐ ܢܨܒܬ: ܘܬܐܟܘܠ ܘܬܣܒܥ.
12. ܐܙܕܗܪ ܕܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܐܦܩܟ ܡܢ ܐܪܥܐ

ܕܡܨܪܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ. 13. ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ
ܕܚܠܘ ܘܠܗ ܦܠܘܚܘ ܘܒܫܡܗ ܬܝܡܘܢ. 14. ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ
ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܡܡܐ ܕܚܕܪܝܟܘܢ. 15. ܡܛܠ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܛܢܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܚܡܬ
ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܒܟܘܢ ܘܢܘܒܕܟܘܢ ܡܢ ܐܦܝ
ܐܪܥܐ. 16. ܠܐ ܬܢܣܘܢ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ: ܐܝܟ
ܕܢܣܝܬܘܢ ܒܢܣܝܘܢܐ. 17. ܐܠܐ ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ: ܘܣܗܕܘܬܗ ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܕܦܩܕܟ.
18. ܘܥܒܕ ܕܬܩܢ ܘܫܦܝܪ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܢܛܐܒ
ܠܟ ܘܬܥܘܠ ܘܬܐܪܬ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܝܟ.
19. ܘܢܬܒܪ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ ܡܢ ܩܕܡܝܟ: ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ. 20. ܘܡܐ ܕܢܫܐܠܟ ܒܪܟ ܡܚܪ ܘܢܐܡܪ
ܠܟ: ܡܢܐ ܗܢܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܩܕܟ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. 21. ܐܡܪ ܠܒܪܟ. ܕܥܒܕܐ ܗܘܝܢ ܠܦܪܥܘܢ
ܒܡܨܪܝܢ. ܘܐܦܩܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܒܐܝܕܐ ܚܣܝܢܬܐ.
22. ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ
ܒܡܨܪܝܢ: ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܒܝܬܗ ܠܥܝܢܝܢ.
23. ܘܠܢ ܐܦܩ ܡܪܝܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܕܢܥܠܢ ܘܢܬܠ ܠܢ

ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܗܬܢ. 24. ܘܦܩܕܢ ܡܪܝܐ ܠܡܥܒܕ
ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܡܘܣܗ. ܠܡܕܚܠ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. ܕܢܛܐܒ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܘܢܚܐ ܐܝܟ
ܝܘܡܢܐ. 25. ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܢ ܡܐ ܕܢܛܪܢ
ܘܥܒܕܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ
ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܀

## Caput VII.

1. ܘܡܐ ܕܐܥܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܐܪܥܐ ܕܥܐܠ ܐܢܬ
ܠܬܡܢ ܠܡܐܪܬܗ̇: ܘܢܒܕܩ ܥܡ̈ܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ
ܩܕܡܝܟ [1]. 2. ܘܢܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܕܡܝܟ:
ܘܬܡܚܐ ܐܢܘܢ ܘܡܚܪܡܘ ܬܚܪܡ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܬܩܝܡ
ܥܡܗܘܢ ܩܝܡܐ. ܘܠܐ ܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. 3. ܘܠܐ
ܬܬܚܬܢ ܒܗܘܢ. ܒܢܬܟ ܠܐ ܬܬܠ ܠܒܢܝܗܘܢ.
ܘܒܢܬܗܘܢ ܠܐ ܬܣܒ ܠܒܢܝܟ. ܕܠܐ ܢܛܥܘܢ
ܠܒܢܝܟ ܡܢ ܒܬܪܝ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܐܠܗ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܢܬܚܡܬ
ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܟܘܢ ܘܢܘܒܕܟܘܢ ܒܥܓܠ.
5. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ. ܡܕܒܚܝܗܘܢ ܣܚܘܦܘ
ܘܩܝܡܬܗܘܢ ܬܒܪܘ. ܘܐܫܝܪܝܗܘܢ ܓܕܘܥܘ.

[1] Nomina populorum ܚܬ̈ܝܐ etc. consulto omisi.

*

ܘܠܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ. 6. ܡܛܠ ܕܥܡܐ ܐܢܬ
ܩܕܝܫܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܘܒܟ ܓܒܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܕܬܗܘܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܚܒܝܒܐ: ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ
ܕܥܠ ܐܦܝ̈ ܐܪܥܐ. 7. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܨܒܐ ܒܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܓܒܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ.
8. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܕܢܛܪ ܡܘܡܬܐ
ܕܝܡܐ ܠܐܒܗ̈ܬܟܘܢ: ܐܦܩܟܘܢ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܥܫܝܢܬܐ
ܘܦܪܩܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ: ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. 9. ܘܬܕܥ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܗܘܝܘ
ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܛܪ ܩܝܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܠܢܛܪ̈ܝ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܠܐܠܦ ܕܪ̈ܝܢ.
10. ܘܦܪܥ ܠܣܢ̈ܐܘܗܝ ܒܐܦܝ̈ܗܘܢ. ܦܪܥ ܠܗܘܢ
ܘܡܘܒܕ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܢܓܪ ܠܣܢ̈ܐܘܗܝ ܐܠܐ
ܒܐܦܝ̈ܗܘܢ ܦܪܥ ܠܗܘܢ. 11. ܛܪ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܘܢܡܘ̈ܣܐ
ܘܕܝ̈ܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ.
12. ܘܐܢ ܬܫܡܥܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܗܠܝܢ: ܘܬܛܪܘܢ ܐܢܘܢ.
ܘܬܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ. ܢܛܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܝܡܐ

ܘܡܥܒܪܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐܠܗܘܬܟ · 13. ܘܢܘܣܝܢ ܐܒܪܗܡ
ܘܐܣܩܝܢ · ܐܒܪܗܡ ܦܠܐܐ ܕܪܘܚܐ ܘܦܠܐܐ ܕܐܘܪܚܝܢ
ܐܒܪܗܡ ܘܐܣܚܪܢ ܘܡܫܝܚ ܘܒܫܡܐ ܕܠܘܩܒܠ ܘ ܟܪܐܐ
ܕܟܠܗ ܟܠܘܪܟܐ ܕܡܟܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܠܟܠ.
14. ܟܪܝܗ ܐܢܗܘ ܡܢ ܟܠ ܠܡܫܡܫܝܢ · ܠܐ ܢܗܘܐ ܟܝܢ
ܕܟܦܪ ܘܕܫܡܝܐ ܘܐܦ ܠܐ ܟܟܠܝܪ · 15. ܘܢܟܟܪ ܡܪܝܐ
ܡܟܝܢ ܟܠ ܟܐܦ ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܬܐܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܟܪܘܬܐ
ܕܢܦܠ ܐܝܟ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܟܟܠܝܢ · ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܟܟܠ
ܟܠܗܘܢ ܫܠܐܡ · 16. ܘܐܦ ܟܠ ܟܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܡܫܐ ܕܢܘܦ ܟܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐܒܘܢ. ܘܠܐ ܢܦܫܘ ܟܟܠܝܢ
ܟܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܟܠܡ ܠܐܒܘܬܗܘܢ · ܡܟܠܠ ܕܦܫܐ ܐܢܘܢ
ܟܝܢ · 17. ܐܦ ܐܢܬ ܟܟܠܝܢ ܕܡܣܩܢܐ ܐܢܘܢ ܘܟܠܝܢ
ܠܡܫܡܫܐ ܡܟܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܘܟܝܢ ܐܢܘܢ
18. ܠܐ ܐܬܝܢ ܡܟܗܘܢ · ܐܠܐ ܐܬܝܕ ܟܠ ܡܟܝܢ ܕܟܟܝܢ
ܡܪܝܐ ܠܐܒܘܢ ܠܦܪܟܘܢ ܘܟܟܠܗܘܢ ܡܟܝܢ · 19. ܢܫܡܫܐ
ܘܩܘܪܒܐ ܕܢܦܫ ܟܟܠܝܢ · ܐܢܬܐ ܘܐܬܡܟܝܬܐ · ܘܐܣܘܪܐ
ܐܫܡܫܬܐ ܘܕܘܪܟܐ ܘܡܟܐ. ܘܐܦܫܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐܒܘܢ · ܘܟܠܐ
ܢܟܟܝܢ ܡܪܝܐ ܠܟܝܢ ܠܟܟܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܐ ܘܕܝܠܟ ܐܢܗ

ܡܢ ܩܘܕܫܘܗ̈ܝ . 20. ܘܐܦ ܕܒܟܘܠܗ̈ܝܢ ܢܝܫ̈ܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܠܗܘܟ ܒܗܘܢ ܒܐܬܪܐ ܕܢܐܒܘܗ̈ܝ . ܘܐܟܠܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ
ܘܐܟܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܩܘܕܡܝ : 21. ܠܐ ܬܬܚܫܠ ܡܛܘܠܗ̈ܝ .
ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ ܒܟܘܢ . ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܘܡܫܡܠܐ .
22. ܘܢܬܒܪܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ ܠܘܬܟܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܡܢ ܩܘܕܡܝ
ܒܫܠܡܐ ܫܠܡܐ . ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܐܢܫ ܕܢܬܒܥ ܐܢܫ
ܒܢܝ̈ܫܐ . ܘܠܐ ܢܬܒܥܐ ܒܟܠܝܘܡ ܫܢܬܐ ܒܪܐ . 23. ܘܢܫܟܘܢ
ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ ܩܘܕܡܝ ܘܬܫܡܫܐ ܐܝܟܢ ܡܫܡܠܐ
ܘܒܪܐ ܒܐܬܪܐ ܕܢܬܒܥ ܐܢܬ . 24. ܘܢܫܟܚܘܢ ܡܠܟܘܬܗ̈ܝ
ܕܐܬܒܢܝܢ : ܘܢܬܒܥ ܫܡܫܘܗ̈ܝ ܡܢ ܬܫܡܫ ܫܡܫܐ . ܘܠܐ
ܢܫܒܘܩ ܐܢܫ ܩܘܕܡܝ ܒܐܬܪܐ ܕܢܬܒܥ ܐܢܬ . 25. ܒܟܠܗܘܢ
ܘܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܬܬܒܥܘܢ ܒܢܦܫܐ ܘܠܐ ܬܬܟܠ ܫܡܝܐ ܘܕܒܚܐ
ܘܐܝܟ ܒܗܘܢ ܘܬܫܒܚ ܠܗ . ܘܠܐ ܬܬܪܡܐ ܥܠܘ ܡܫܠܐ
ܘܡܫܠܡ ܗܘ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܟ . 26. ܠܐ ܬܬܠܐ ܬܬܒܥܘܬܐ
ܠܟܠܬܟ : ܘܠܐ ܬܬܗܘܐ ܚܢܝܢ ܐܒܘܬܗ . ܐܠܐ ܡܫܡܠܝܢܘ
ܐܬܟܠܝܢܘܢ ܘܡܬܬܒܥܘ ܬܒܥܬܗ . ܡܛܠ ܕܚܘܒܐ ܗܘ ܗܘ ܀

Caput VIII.

1. ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ ܛܪܘ ܘ
ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܬܚܘܢ ܘܬܣܓܘܢ ܘܬܥܠܘܢ ܘܬܐܪܬܘܢ
ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܝܟܘܢ. 2. ܘܬܬܕܟܪܘܢ ܟܠܗ̇
ܐܘܪܚܐ ܕܕܒܪܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܗܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ
ܒܡܕܒܪܐ. ܕܢܡܟܟܟܘܢ ܘܢܢܣܝܟܘܢ ܘܢܕܥ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܒܠܒܟܘܢ ܐܢ ܬܛܪܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܐܘ ܠܐ.
3. ܘܡܟܟܟܘܢ ܘܐܟܦܢܟܘܢ ܘܐܘܟܠܟܘܢ ܡܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܘܠܐ
ܝܕܥܘܗܝ ܐܒܗܝܟܘܢ ܕܢܘܕܥܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܡܪܝܐ ܚܝܐ ܐܢܫܐ. 4. ܢܚܬܝܟܘܢ ܠܐ ܒܠܝܘ ܡܢܟܘܢ
ܘܪܓܠܝܟܘܢ ܠܐ ܐܬܢܦܚ ܗܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. 5. ܘܬܕܥܘܢ
ܒܠܒܟܘܢ ܕܐܝܟ ܕܪܕܐ ܓܒܪܐ ܠܒܪܗ: ܗܟܢܐ
ܪܕܐ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. 6. ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ. ܘܗܠܟܘ ܒܐܘܪܚܬܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢܗ. 7. ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܡܥܠ ܠܟܘܢ ܠܐܪܥܐ ܛܒܬܐ. ܐܪܥܐ
ܕܪܕܝܐ ܕܡܝܐ. ܘܡܥܝܢܬܐ ܘܬܗܘܡܐ ܕܢܦܩܝܢ
ܒܒܩܥܬܐ ܘܒܛܘܪܐ. 8. ܐܪܥܐ ܕܚܛܐ ܘܕܣܥܪܐ

ܘܕܓܘܦܢ̈ܐ ܘܕܬܐܢ̈ܐ ܘܕܪܘܡܢ̈ܐ . ܐܪܥܐ ܕܙܝܬ̈ܐ ܘܕܡܫܚܐ
ܘܕܕܒܫܐ . 9. ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܬܐܟܘܠ ܒܗ
ܠܚܡܐ . ܘܠܐ ܬܚܣܪ ܒܗ ܡܕܡ . ܐܪܥܐ ܕܟܐܦ̈ܝܗ
ܦܪܙܠܐ . ܘܡܢ ܛܘܪ̈ܝܗ ܬܦܣܘܩ ܢܚܫܐ . 10. ܘܬܐܟܘܠ
ܘܬܣܒܥ . ܘܬܒܪܟ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ
ܕܝܗܒ ܠܟ . 11. ܐܙܕܗܪ ܠܟ ܕܠܡܐ ܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ . ܘܠܐ ܬܛܪ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܘܕܝ̈ܢܘܗܝ ܘܢܡܘ̈ܣܘܗܝ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ . 12. ܘܠܐ ܟܕ ܬܐܟܘܠ ܘܬܣܒܥ
ܘܒ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܬܒܢܐ ܘܬܬܒ : 13. ܘܬܘܪ̈ܝܟ ܘܥܢܟ
ܢܣܓܘܢ : ܘܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ ܢܣܓܐ ܠܟ : ܘܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܟ ܢܣܓܐ : 14. ܢܬܪܘܡ ܠܒܟ ܘܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ : ܕܐܦܩܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ .
15. ܕܕܒܪܟ ܒܡܕܒܪܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܐܬܪ ܕܚܘ̈ܘܬܐ ܚܪ̈ܡܢܝܬܐ
ܘܥܩܪ̈ܒܐ ܘܨܗܝܐ ܪ̈ܘܝܐ . ܐܬܪ ܕܠܝܬ ܡ̈ܝܐ . ܐܦܩ ܠܟ
ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܟܐܦܐ ܕܛܪܢܐ . 16. ܘܐܘܟܠܟ ܡܢܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܐܒܗ̈ܝܟ . ܕܢܡܟܟܟ ܘܢܢܣܝܟ . ܘܢܛܐܒ
ܠܟ ܒܚܪܬܟ . 17. ܘܬܐܡܪ[1] ܒܠܒܟ ܕܚܝܠܝ ܘܥܘܫܢܐ

[1] Deest in Codice ܠܐ, quod Polyglotta habet. Neque in textu Hebraico est particula negans

ܘܐܣܒܥܢ ܗܘܝܢ ܠܚܡܐ ܘܚܙܝܢ ܛܒ̈ܬܐ܂ 18. ܐܬܪܦܝ ܠܡܠܟܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܆ ܘܗܘܝܢ ܚܣܝܪܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܒܚܪܒܐ ܘܒܟܦܢܐ ܫܠܡܢ܂
ܘܒܟܦܢܐ ܠܐܒܕܢ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܐ܂ 19. ܘܐܢ ܐܢܚܢ
ܠܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܡܣܡ ܠܗ ܢܣܟܐ ܐܣܝܪܐ܆ ܘܠܡܢܣܟ
ܐܢܝܢ ܘܐܦܣܝܩܘ ܠܗܘܢ܆ ܕܢܣܟܐ ܟܠܗܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܒܕܝܢ
ܐܚܕܝܢ ܐܢܬܝܢ܂ 20. ܐܡܪ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܗܝܢ
ܠܝܡܝܢܝܢ܂ ܗܢܐ ܐܚܕܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܐܢ ܠܐ ܬܫܡܥܝܢ
ܐܢܬܝܢ ܒܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܝܢ ܀

**Ex libro Iob** [1].

Caput XXXVIII.

1. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܥܠܥܠܐ܂ 2. ܡܢܘ
ܗܢܐ ܕܡܚܫܟ ܬܪܥܝܬܐ ܒܡܠܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ܂ 3. ܐܣܘܪ
ܗܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܨܝܟ܂ ܐܫܐܠܟ ܘܐܘܕܥܢܝ܂ 4. ܐܝܟܐ
ܗܘܝܬ ܟܕ ܡܬܩܢ ܗܘܝܬ ܫܬܐܣܘܗܝ ܕܐܪܥܐ܂ ܚܘܝܢܝ
ܐܢ ܝܕܥ ܐܢܬ ܒܣܘܟܠܐ܂ 5. ܡܢܘ ܐܪܡܝ ܡܫܘܚܬܗ ܕܐܢ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܡܬܚ ܥܠܝܗ ܚܘܛܐ܂ 6. ܥܠ ܡܢܐ

[1] Ex Codice Syriaco VII, exarato a Sergio Risio Archiepiscopo Damasceno cum variantibus lectionibus.

ܦܡܘ ܠܒܢܝܗܡ. ܐܘ ܡܬܠܗ ܥܝܢܐ ܩܐܦܐ ܒܐܘܠܐܕܗ .7 ܒܪܐ

ܐܒܐܝܗܡ ܓܝܠܐ ܡܥܘܓܐ: ܘܡܬܡܪܕܐ ܓܝܠ ܠܡ ܝܬܘܒ ܩܠܒܗ.

8. ܘܗܘܢ ܝܓܥܠ ܡܥܗ ܘܐܠܪܘܚ ܡܢ ܡܬܡܠܟܝܢ ܘܐܦܨ

ܕܝ ܗܘܐ. 9. ܒܢܝ ܒܢܝܐ ܠܒܢܝܗܘ ܘܡܬܩܠܝܢ ܒܩܪܒܗܘ.

10. ܘܠܒܢܝ ܠܗܘ ܥܗܕܐ ܘܠܒܢܝ ܐܠܪܒ ܘܡܫܟܢܝܐ.

11. ܘܐܢܛܐ ܒܢܝܐ ܠܒܢܝܐ ܐܠܡܢܐ ܘܠܐ ܐܠܡܢܐ. ܘܗܘܢܐ

ܐܠܗܢ ܒܝܐܪܒܬܐ ܘܒܢܝܡ. 12. ܡܢ ܩܘܕܡ ܦܢܝܐ

ܠܦܢܝܐ. ܡܢܐ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܦܢܝܗ ܕܦܢܦܢܐ.

13. ܠܩܕܡܝ ܒܩܢܦܢܗ ܕܐܪܒܐ. ܘܢܬܢܘܢ ܡܢܗ ܩܕܡܐ.

14. ܘܢܬܢܦܡ ܐܝܟ ܛܒܐ ܒܫܡܗܘܢ. ܘܢܫܦܡ ܦܢܝ

ܐܝܟ ܠܦܢܝܐ. 15. ܢܬܒܥܠ ܡܢ ܡܛܠ ܢܗܘܪܗܘܢ:

ܘܪܘܒܐ ܪܡܐ ܢܬܠܒܢ. 16. ܒܢܝܬ ܠܒܢܦܢܦܢܗܘܢ

ܕܡܢܐ: ܘܒܢܝܐܦܢܗܘܢ ܕܠܗܘܡܐ ܗܒܢܒܢܬ.

17. ܐܬܠܒܢܘ ܠܗܘ ܠܪܒܐ ܘܡܘܬܐ: ܘܐܬܒܢܐ ܕܦܢܝܢܝܢ

ܡܘܬܐ. 18. ܣܐܠܢܬ ܦܢܝܗ ܦܬܢܗ ܘܐܪܒܐ: ܢܦܢܝ ܠܝ

ܡܢܝܐ ܐܝܬ. 19. ܩܐܠܘܐ ܠܐܘܫܐ ܗܕܐ ܢܦܗܪܐ. ܘܕܦܢܬܗ

ܘܫܦܘܬܐ ܐܡܬܐ ܗܘܝ. 20. ܠܐ ܡܢܝܐ ܐܝܬ ܠܫܦܢܝܗ ܘܡܒܬܠܐ

ܕܒܢܬܗ. 21. ܘܐܠ ܡܢܝܐ ܐܝܬ ܐܦܢܝܗ ܐܬܠܒܢܝܐ.

ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܬܡܢܝܢ ܐܘ ܦܫ̈ܝܩܝܢ. 22. ܒܟܠܗ ܐܪ̈ܙܐ
ܒܥܒܕܐ ܕܢܓܝܪܝܢ 23. ܟܠܗ. ܫܠܝܢ ܕܥܘܪܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܘܐܬܟܠܐ
ܘܐܟܪ̈ܙܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܚܘܝܐ ܘܥܘܪܐ. 24. ܐܘ ܟܐܡܝܢܐ
ܐܘܪ̈ܚܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܢܗܘܘܢ: ܘܢܦܩܬ ܘܫܠܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ.
25. ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܘܫܠܐ. 26. ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ 27. ܕܘܟܬܐ ܕܟܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܘܠܐ
ܟܠ ܐܝܟ 28. ܘܐܬܐ ܡܬܦܢܝܢ ܟܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܕܪܐ. ܥܠ
ܘܐܙܠܐ 29. ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܐܘܟܝܢ ܐܘ ܡܢܗ :ܟܡܕܝܢܬܐ
ܐܟܠܝܢ. ܡܢܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܝܢ. ܢܫܡܘ ܕܡܢ ܕܘܟܬܐ ܡܢ
30. ܐܝܟ ܐܘܦ. ܟܢ̈ܫܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ܟܐܦܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܘܘܬܐ
ܥܠܝܡܐ ܐܘܡܫܡܫ ܟܐܦܐ ܟܐܦܐ ܐܝܟ ܐܝܟ 31. ܐܬܘܡܝܢ.
ܡܢܗ. 32. ܗܘ ܐܘܦ ܟܪܝܟܬܐ ܒܟܪܝܘܬܗ ܐܘ ܗܠܝܢ
ܐܝܟ ܟܐܦܐ ܟܡܘܬܐ. 33. ܡܢܗ ܐܝܟ ܢܘܢܐ ܘܫܡܫܐ.
ܐܘ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܢܘܢܐ ܟܐܘܪܚܐ. 34. ܘܡܬܪܡܝܢ ܐܝܟ ܥܠ
ܟܐ̈ܦܐ ܡܟܝܢ: ܘܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܟܘܡܝܢ ܕܡܫܡܫܠܐ ܘܡܫܡܫܐ.
35. ܘܡܫܡܫܘ ܐܝܟ ܕܢܘܢܐ ܘܐܝܟܢ: ܘܐܬܡܢܝܢ ܟܝܡ ܗܘܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܡܢܝ. 36. ܡܢܗ ܡܢܗ ܢܫܡܫܬܐ ܒܫܡܫܐ ܐܘ ܡܢܗ
37. ܡܢܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܢ ܟܢܘ ܢܫܘܐ ܡܘܟܒ

ܚܢܬܐ ¹ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬ ܥܡܕܐ ܡܢܗ ܐܦܝܢ.

38. ܡܢܗ ܢܚܫ ܟܕܒܪܐ ܟܠܗ ܐܘܟܐ· ܘܡܬܩܢܐ ܡܢܗ ܐܦܝܢ·

39. ܡܢܗ ܡܢܘܪܬ ܠܠܘܚܐ ܡܕܒܚܘܬܐ ܘܢܒܥܐ ܘܐܪܓܘܢܐ ܡܥܠܝ·

40. ܡܢܗ ܐܦܪܝܢ ܣܘܟܠܐ ܒܝܬܐ· 41. ܘܡܢܗ ܡܢܘܪܬ

ܠܟܘܪܐ ܡܕܒܚܘܬܗ· ܡܢܗܠܐ ܐܪܓܘܢܘܗܝ ܠܠܒܘܫܐ ܟܠܗܘܢ

ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܒܠܝ ܡܢ ܐܬܥܒܕܬ ܀

Caput XXXIX.

1. ܡܢܗܠܐ ܐܝܬ ܐܪܓܘܢܐ ܘܙܚܘܪܝܬܐ ܟܬܦܢܝܐ ܘܟܬܢܝܢ

ܐܬܟܠܬܐ· 2. ܐܦܘܕ ܐܝܬ ܡܫܟܢܐ ܘܫܪܝܢܐ: ܘܡܢܗܠܐ ܐܝܬ ܐܒܝܢ

ܡܟܠܝܠܗܘܢ· 3. ܘܐܦܬܚܘ ܟܬܦܝܢ ܘܡܠܝܢ· 4. ܘܡܬܩܢܝܢ

ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܩܢܝܢܝܢ· 5. ܡܢܗ ܚܫܢ ܟܬܪܐ ܟܬܦܐܘܢ

ܘܦܠܓܐ ܡܢܗܘܢ ܢܝܪܐ· 6. ܘܥܒܕܘ ܦܬܟܬܐ ܟܬܦܗܘܢ· ܘܟܠܝܐܪܐ

ܡܒܝܢܐ ܡܫܪܝܗܘܢ· 7. ܚܫܝܢ ܟܠܗ ܚܫܘܒܐ ܘܚܘܪܝܢܐ

ܘܠܐ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܦܠܐ ܘܡܟܬܒܬܐ· 8. ܒܚܫܘܒܐ ܕܢܓܪܐ

ܡܢܓܠܝܬܗܘܢ· ܘܟܠܗ ܦܠܐ ܒܚܘܪܐ ܘܐܦ· 9. ܘܟܠܗܢܐ

ܡܬܦܠܚܝܢ ܘܢܒܥܐ ܘܢܦܠܝܢ· ܐܘ ܘܟܠܗܢܐ ܟܠܗ ܐܦܘܕ

ܟܠܝܐ· 10. ܘܟܠܗܢܐ ܐܦܢ ܐܝܬ ܢܡܪܐ ܟܠܗ ܡܢܟܘܢ ܘܢܦܠܐ·

---

¹ ܚܢܬܐ deest in Codice, sumsi ex Polyglotta Walton.

ܘܕܒܪ ܐܝܬ ܩܘܪܐ ܕܐܬܘܐ ܒܣܡܐ. 11 ܡܬܐܬܠܗ ܐܝܬ
ܠܟܘܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܫܡܠܝܗ. ܘܡܠܦ ܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܐܘܐܬܝ. 12. ܡܬܗܡܢܝ ܐܝܬ ܠܗܘ ܕܡܕܒܪܐ ܐܘܪܚ ܘܐܘܠܝܚ
ܫܡܠܐ. 13. ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܗܘܪܘܐ: ܘܐܬܝܗܘܐ
ܘܐܬܐ ܘܡܬܩܢܐ. 14. ܘܡܟܣܐ ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܟܬܒܗܘܢ ܘܟܠܐ
ܟܦܪܐ ܡܫܡܡܠܐ ܠܗܘܢ. 15. ܘܐܬܝܫܗ ܡܕܗܠܐ ܕܩܝܠܐ
ܕܦܘܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘ. ܘܫܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܫܐ ܠܗܘ.
16. ܐܠܗܝܢܗ ܒܢܐ ܕܠܐ ܠܗܘ. ܘܡܫܪܗܦܐܝܗ ܠܐܡܗ.
17. ܕܠܐ ܕܝܫܠܝܬܐ. ܡܕܗܠܐ ܕܐܗܝܢ ܠܠܗܘܐ ܡܒܡܒܬܐ ܘܠܐ
ܦܠܝ ܠܗܘ ܒܘܫܢܐ. 18. ܒܡܪܘܡܬܐ ܠܐܬܘܡܚ ܐܡܚ ܕܦܠܐ
ܐܠܚܡܚ ܟܠܐ ܫܘܫܢܐ ܘܟܠܐ ܘܩܒܗܘ. 20. ܡܘܦ ܐܝܬ
ܠܫܘܫܢܐ ܒܝܒܪܘܬܐ. ܘܡܠܟܫ ܐܝܬ ܕܘܪܘ ܐܡܫܐ.
ܡܪܝܡܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘ ܐܡܚ ܦܡܪܐ: ܐܘ ܡܕܫܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘ
ܕܫܠܝܬܐ. 21. ܫܦܪ ܒܟܘܡܬܐ. ܘܕܐܪ ܒܢܝܠܐ. ܘܬܦܫ
ܠܐܘܪܚܐ ܒܐܝܡܐ. 22. ܟܫܚ ܟܠܐ ܒܘܡܪܐ. ܘܠܐ ܕܫܠܐ.
ܘܠܐ ܗܘܦܚ ܡܢ ܐܦܫ ܫܪܟܐ. 23. ܟܠܗܘܢ ܡܗܡܒܫܐ
ܦܪܘܦܐ. ܘܡܠܗܘܒܫܬܐ ܕܗܘܡܫܐ ܘܕܝܪܟܐ. 24. ܒܪܘܟܬܐ
ܘܒܪܘܩܫܐ ܕܪܦܪ ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܠܐ ܕܫܠܐ ܡܢ ܦܠܐ ܕܦܪܢܐ.

25. ܒܩܠܐ ܐܡܪ ܐܚ · ܘܡܢ ܪܘܚܩܐ ܡܪܝܚ ܩܪܒܐ ·
ܘܡܬܐܡܠ ܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܒܪܘܥܬܗ · 26. ܡܢ ܚܟܡܬܟ ܗܘܐ
ܢܨܐ : ܘܦܪܣ ܓܕ̈ܦܘܗܝ ܠܬܝܡܢܐ · 27. ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܠܘܬܟ
ܦܪܚ ܢܫܪܐ ܘܡܪܝܡ ܩܢܗ ܠܡܪܘܡܐ ·
28. ܘܫܪܐ ܘܒܐܬ ܥܠ ܫܢܐ ܕܡܥܫܢܐ · 29. ܘܡܢ ܬܡܢ ܚܐܪ
ܡܣܬܟܠ ܘܠܪܘܚܩܐ ܚܙܝܢ ܥܝ̈ܢܘܗܝ · 30. ܘܦܪ̈ܘܓܘܗܝ ܡܥܥܝܢ ܕܡܐ
ܘܐܝܟܐ ܠܟܠܗܝܢ · ܘܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܛܝ̈ܠܐ ܬܡܢ ܗܘ ·
31. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ · 32. ܗܘ ܕܡܬܕܝܢ ܥܡ
ܡܕܝܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܕܡܟܣ ܠܐܠܗܐ ܢܥܢܐ
ܦܬܓܡܐ · 33. ܘܥܢܐ ܐܝܘܒ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ·
34. ܒܨܝܪܐ ܠܝ ܡܢܐ ܐܬܦܢܐ · ܫܡܬ ܐܝܕܝ ܥܠ
ܦܘܡܝ · 35. ܚܕܐ ܡܠܠܬ ܘܠܐ ܐܬܢܐ ܦܬܓܡܐ ·
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܠܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܠܡܡܠܠܘ .

Caput XL.

1. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܥܠܥܠܐ ·
2. ܐܣܘܪ ܢܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܨܝܟ ܐܫܐܠܟ · ܘܐܘܕܥܢܝ ·
3. ܠܡ ܗܘ ܕܡܒܛܠ ܐܢܬ ܠܝ ܘܡܚܝܒ ܐܢܬ ܠܝ
ܕܬܙܟܐ · 4. ܐܝܬ ܠܟ ܕܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ : ܘܪܥܡ

ܐܝܟ ܕܡܠܐ ܐܒܗܬܗ. 5. ܠܒܢܝ ܟܐܡܬܐ ܘܒܢܘܪܬܐ:
ܘܐܬܒܥܝ ܐܡܬܐ ܘܗܕܪܐ. 6. ܘܐܬܩܠܘ ܢܫܡܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ.
ܘܡܛܠ ܟܠ ܕܝܢ ܡܫܩܦܝܢܗܘܢ. 7. ܘܐܬܚܒܠ ܠܟܘܫܦܐ
ܕܝܘܒܠܗܘܢ. 8. ܘܐܬܡܢܝܘ ܟܠܗܘܢ ܠܥܠܡ ܐܝܟܢܐ
ܘܦܬܚܘܢ ܡܠܟܘܬ ܕܢܫܡܬܐ. 9. ܘܐܦ ܐܝܟܐ ܐܒܘܟܝܢ
ܡܢܐ ܕܦܪܩܬܝܢ ܡܟܝܠ. 10. ܗܘܐ ܟܘܡܪܬܐ ܕܟܢܘܫܬܐ
ܟܡܝܢ. ܠܩܛܝܪܐ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܐܟܠܐ. 11. ܘܟܠܗܝܢ
ܒܫܡܝܗ. 12. ܐܦ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܘܦܩܚܝ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܦܫܝܩܘܬܗܘܢ. 13. ܟܘܪܟܝܢ ܠܫܡܝܢ ܐܝܟ
ܢܫܡܬܐ. ܘܐܝܟ ܦܪܚܐ. 14. ܗܘܝܘ ܕܢܗ ܟܠܗܝܢ ܟܢܫܬܗ
ܕܠܗܘܢ ܕܟܢܫܗ ܕܝܗܒ ܡܢܟܠ. 15. ܘܡܠܟܐ ܕܛܡܪܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܠܗ. ܘܟܠܗ ܢܫܡܬܐ ܘܕܢܚܐ ܠܡܠܟ ܠܟܠܟܠܗ
ܘܡܟܠܐ. 16. ܘܟܫܒܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠܐ. 17. ܕܢܦܩܝܢ
ܠܗ ܠܟܠܟܠ ܘܟܢܝܫܝܢ ܠܗ ܟܕܘܟܐ ܕܢܚܬܐ. 18. ܠܐ
ܗܘܘ ܕܗܘܐ ܠܐ ܐܠܐ. ܘܠܟܠܐ ܕܢܫܡ ܠܗ ܡܫܘܕܥ
ܠܫܡܠܝܗ. 19. ܟܠܢܝܫܗܘܢ ܢܫܟܚܘܢ ܘܟܫܝܪܘܬܐ
ܢܬܠܫܝ. 20. ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܟܡܪܝܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. 21. ܘܡܢܐ ܐܝܟ ܦܪܘܫܬܐ ܕܫܡܠܝܗ

ܘܢܩܒ ܐܝܬ ܦܩܘܗܝ ܒܫܘܩܗ · 22. ܐܘ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܟܒܠܐ
ܡܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟ ܕܢܒܥܐ · 23. ܡܛܠ ܠܟܝ ܣܝܡܐ:
ܐܘ ܡܕܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܝܐ ܠܟܠܝܐ · 24. ܚܣܝܪ ܐܝܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܙܒܢܐ: ܘܡܘܬ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܘܬܒܢܐ
ܠܟܠܡܘܬܐ · 25. ܡܘܬܐ ܢܬܠܘܫ ܠܟܠܗܘܢ:
ܘܢܦܠܚܘܢܝܗܝ ܒܝܬ ܡܫܬܐ. 26. ܡܠܐ ܐܝܬ ܡܢܝܢܗ
ܒܗܝܐ: ܘܪܝܫܗ ܒܚܠܠܐ ܕܢܘܢܐ · 27. ܣܝܡ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܘܝܕܥܝܢܐ ܕܥܝܕܐ ܠܐ ܐܬܗܒ · 28. ܗܘܐ ܣܥܘܪܐ
ܦܟܝܪ · ܘܐܦ ܠܟܠܗ ܡܪܕܘܬܗ [1] ܢܫܒܘܩ ܀

Caput XLI.

1. ܠܐ ܢܬܪܘܨ ܟܕ ܢܬܒܪ · ܘܡܢܗ ܕܡܝܘܡܐ ܢܚܘܬ ·
2. ܡܢܘ ܣܝܡ ܕܐܫܟܚ · ܬܘܒ ܟܠ ܫܡܝܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܗܘ
ܘܠܐ ܐܫܬܘܩ ܒܫܘܫܢܝܗ ܘܒܚܝܠܐ ܕܟܢܫܘܬܗ: ܡܢ
ܓܠܐ ܐܦܝ ܠܒܘܫܗ ܘܡܢܐ ܘܢܦܠ ܡܪܝܒܬܐ ܡܢܘ ܢܬܬܐ.
5. ܬܪܥܐ ܕܦܘܡܗ ܡܢܘ ܦܬܚ · ܕܘܪܐ ܕܫܢܘܗܝ.
ܘܣܝܠܐ ܕܒܣܝܡܐ · ܦܘܡܗ ܪܘܚ ܘܐܫܡܝܢ ܘܢܚܝܪ.

---

[1] ܡܪܕܘܬܗ ex Polyglotta Walton, dedi; in Codice legitur ܡܪܝܕܘܬܗ i. e. *repugnantiam, contumaciam eius* a ܡܪܕ.

7. ܚܕ ܠܚܕ ܩܪܝܒܝܢ ܘܪܘܚܐ ܠܐ ܥܐܠܐ ܒܝܢܬܗܘܢ.
8. ܚܕ ܠܚܕ ܢܩܝܦܝܢ ܘܐܚܝܕܝܢ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ.
9. ܘܥܛܫܬܗ ܡܢܗܪܝܢ ܢܘܗܪܐ ܘܥܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܥܦܥܦܝ
ܨܦܪܐ. 10. ܘܢܦܩܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܠܡܦܕ̈ܐ ܐܝܟ
ܒܠܘܨܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܐܝܟ ܙܝܩܐ ܢܘܪܐ ܡܬܦܠܛܝܢ.
11. ܡܢ ܢܚܝܪܘܗܝ ܢܦܩ ܬܢܢܐ. ܐܝܟ ܕܩܕܪܐ ܕܪܬܚܐ
ܘܡܬܚܡܪ. 12. ܢܦܫܗ ܓܘܡܪ̈ܐ ܡܓܡܪܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ
ܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ. 13. ܒܨܘܪܗ ܒܐܬܐ ܚܝܠܐ.
ܘܩܕܡܘܗܝ ܪܘܙ ܕܚܝܠܬܐ. ܫܪ̈ܝܢ ܒܣܪܗ ܘܢܩܝܦܝܢ
15. ܘܡܬܬܩܢ ܘܠܐ ܙܐܠ ܠܒܗ. ܩܫܐ ܐܝܟ ܟܐܦܐ.
ܘܡܩܫܪ ܐܝܟ ܪܚܝܐ. ܘܡܢ ܙܩܝܦܘܬܗ ܕܚܠܝܢ ܘܐܬܩܫܝܢ
ܘܡܬܒܪܝܢ ܢܬܦܚܘܢ. ܠܘܬܗ ܕܣܝܦܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܡ. ܡܪܢܝܬܐ ܘܙܘܪܩܝܬܐ ܫܩܠܐ. 18. ܦܪܙܠܐ ܐܝܟ
ܬܒܢܐ ܚܫܝܒ ܠܗ. ܘܢܚܫܐ ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܕܒܠܐ ܠܗ
ܒܠܝܬܐ. 19. ܠܐ ܢܥܪܩ ܡܢ ܓܐܪ ܩܫܬܐ. ܘܐܝܟ
ܟܠܐ ܚܫܝܒܝܢ ܠܗ ܟܐܦ̈ܐ ܕܩܠܥܐ. 20. ܐܝܟ ܩܫܐ
ܢܚܫܝܒ. ܘܓܚܟ ܥܠ ܙܘܥ ܡܪܢܝܬܐ.
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܠܗ ܩܫܬܐ ܡܛܘܠ. 21. ܘܬܚܬܝ

ܠܐܒܘܢܐ ܟܠ ܕܗܘ ܕܫܪܪܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡ

ܒܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܀

## Ex libro Psalmorum [1]

### Psalmus I.

1. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܥܘ̈ܠܐ ܠܐ ܗܠܟ
ܘܒܐܘܪܚܐ ܕܚܛܝ̈ܐ ܠܐ ܩܡ ܘܥܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܡܝ̈ܩܢܐ
ܠܐ ܝܬܒ. 2. ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ
ܘܒܢܡܘܣܗ ܢܗܓܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ. 3. ܢܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ ܥܠ ܐܦ̈ܩܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܘܦܐܪ̈ܘܗܝ
ܢܬܠ ܒܙܒܢܗ ܘܛܪ̈ܦܘܗܝ ܠܐ ܢܬܪܘܢ. ܘܟܠ ܕܥܒܕ
ܡܨܠܚ. 4. ܠܐ ܗܟܢܐ ܪ̈ܫܝܥܐ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܘܪܐ
ܕܕܪܐ ܪܘܚܐ. 5. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܪ̈ܫܝܥܐ ܒܕܝܢܐ.
ܐܦܠܐ ܚܛܝ̈ܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ. 6. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܬܐܒܕ ܀

---

[1] Ex Codice Syriaco Vatic. XI. scripto anno Chris. 1261. Qui codex cum non raro minus diligenter scriptus sit, dubia mihi sub inde de modo legendi orta sunt, quorum nonnulla hic adnotavi, nonnulla in adnotationibus criticis Chrestomathiae addendis proferam.

Psalmus VIII. [1]

2. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ.
ܕܝܗܒܬ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܫܡܝܐ. 3 ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܥܘ̈ܠܐ
ܘܝܢܘ̈ܩܐ ܐܬܩܢܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܛܠ ܒܥܠܕܒܒܝܟ.
ܕܬܒܛܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܬܢܩܡܢܐ. 4. ܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܫܡܝܐ ܥܒܕ̈ܝ ܨܒܥܬܟ ܣܗܪܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܐܬܩܢܬ.
5. ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܕܟܪܬܝܗܝ ܘܒܪܢܫܐ ܕܣܥܪܬܝܗܝ.
6. ܒܨܪܬܝܗܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ
ܐܥܛܪܬܝܗܝ. 7. ܘܐܫܠܛܬܝܗܝ ܒܥܒ̈ܕܝܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ.
ܟܠ ܫܥܒܕܬ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. 8. ܥܢ̈ܐ ܘܬܘܪ̈ܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܦ ܚܝܘ̈ܬܐ ܕܒܪܐ. 9. ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܢܘ̈ܢܐ
ܕܝܡܐ ܕܥܒܪܝܢ ܒܫܒ̈ܝܠܝ ܝܡܐ. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ
ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܀

Psalmus XIX. [2]

2. ܫܡܝܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕ̈ܝ
ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܡܚܘܐ ܪܩܝܥܐ. 3. ܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ ܡܒܥ

---

[1] Titulus, i. e. 1 versus huius Psalmi, deest in codice.
[2] Hunc Psalmum, quia in codice XI ob folia quaedam evulsa desideratur, sumsi ex Codice Vatic. 260, scripto anno Chr. 1590.

*

ܡܐܡܪܐ ܘܠܠܝܐ ¹ ܠܠܝܐ ܡܚܘܐ ܡܕܥܐ. 4. ܠܝܬ ܡܐܡܪܐ
ܐܦܠܐ ܡܠܠ ܘܠܐ ܢܫܬܡܥ ܒܩܠܗܘܢ. 5. ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܢܦܩ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ² ܘܒܣܘ̈ܦܝܗ̇ ܕܬܐܒܝܠ ܡܠ̈ܝܗܘܢ
ܘܠܫܡܫܐ ܣܡ ܡܫܟܢܐ ܒܗܘܢ. 6. ܘܗܘ ܐܝܟ
ܚܬܢܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܓܢܘܢܐ. ܘܪܘܙ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ
ܠܡܪܗܛ ܐܘܪܚܗ. 7. ܘܡܢ ܪ̈ܝܫ ܫܡܝܐ ܡܦܩܗ
ܘܡܦܢܝܬܗ ܥܠ ܪ̈ܝܫ ܫܡܝܐ ܘܠܝܬ ܕܡܛܫܐ ܡܢ
ܚܡܗ. 8. ܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܡܦܢܐ ܢܦܫܗ ³.
ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܚܟܡܐ ܠܛܠܝܐ.
9. ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܬܪ̈ܝܨܝܢ ܘܡܚܕܝܢ ܠܒܐ. ܦܘܩܕܢܗ
ܕܡܪܝܐ ܢܗܝܪ ܘܡܢܗܪ ܥܝ̈ܢܐ. 10. ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܕܟܝܐ ܘܩܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܕܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܩܘܫܬܐ
ܘܡܪ̈ܓܓܢ ܒܟܠ ܡܕܡ. 11. ܘܓܒܝܢ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܢ
ܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ. ܘܚܠܝܢ ܡܢ ܕܒܫܐ ܘܡܢ ܚܠܬ ܟܘܬܪܐ.
12. ܐܦ ܥܒܕܟ ܢܙܕܗܪ ܒܗܘܢ. ܠܝ ܢܛܪ ⁴ ܐܢܘܢ ܢܣܬܟܠ

¹ Deest in Codice praepositio ܠ.
² In Codice puncta Plural. distincte sunt apposita.
³ Sic Cod. habet pro ܢܦܫܐ errante, credo, scriptore, quia vocabula proxime praecedentia et sequentia in ܗ exeunt.
⁴ Ad vers. 12. quia in Codice punctum est supra, sc. ܢܳܛܰܪ, participium esse legendum puto.

ܣܓܝ. 13. ܣܟܠܘܬܐ ܡܢ ܡܣܬܟܠ. ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ
ܕܟܝܢܝ. 14. ܐܦ ܡܢ ܥܘܠܐ ܚܣܘܟܝܗܝ ܠܥܒܕܟ ܕܠܐ
ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܝ ܗܝܕܝܢ ܬܡܝܡܐ ܘܐܙܕܟܐ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ. 15. ܢܗܘܘܢ
ܠܪܥܝܢܝ ܡܠܠܘܗܝ ܕܦܘܡܝ ܘܪܢܝܗ ܕܠܒܝ ܩܕܡܝܟ
ܡܪܝܐ ܥܕܪܢܝ ܘܦܪܘܩܢܝ ܀

Psalmus XXIII.

1. ܡܪܝܐ ܢܪܥܝܢܝ ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܝ. 2. ܘܥܠ
ܡܪܥܝܬܐ[1] ܕܬܕܐܐ ܢܫܪܝܢܝ. ܘܥܠ ܡܝܐ ܢܝܚܐ ܢܬܪܣܝܢܝ.
3. ܢܦܫܝ ܐܦܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܡܛܠ
ܫܡܗ. 4. ܐܦܢ ܐܗܠܟ ܒܡܝܠܐ ܕܛܠܠܝ ܡܘܬܐ ܠܐ ܐܕܚܠ
ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܥܡܝ. ܫܒܛܟ ܘܚܘܛܪܟ
ܗܢܘܢ ܒܝܐܘܢܢܝ. 5. ܬܛܝܒ ܩܕܡܝ ܦܬܘܪܐ ܠܘܩܒܠ
ܒܥܠܕܒܒܝ. ܐܘܫܚܬ ܪܝܫܝ ܒܡܫܚܐ ܘܟܣܝ ܡܪܘܐ
ܐܝܟ ܚܝܠܐ. 6. ܛܝܒܘܬܟ ܘܚܢܢܟ ܢܪܕܦܘܢܢܝ ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ. ܘܐܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐܘܪܟܐ
ܕܝܘܡܬܐ ܀

[1] Desunt in Codice puncta Ribbui; numerum singularem igitur legendum esse opinor, quia in arabica etiam interpretatione legitur.

Psalmus XXVII.

1. ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܝ ܘܦܘܪܩܢܝ ܡܢ ܡܢ ܐܕܚܠ. ܡܪܝܐ
ܥܘܫܢܐ ܕܚܝܝ. ܡܢ ܡܢܘ ܐܐܙܠ[1] ܐܢܐ. 2. ܟܕ ܩܪܒܘ
ܥܠܝ ܒܝܫܐ ܠܡܐܟܠ ܒܣܪܝ ܒܥܠܕܒܒܝ ܘܣܢܐܝ
ܐܬܚܝܠܘ ܐܬܬܩܠܘ ܘܢܦܠܘ. 3. ܐܢ ܬܣܬܕܪ ܥܠܝ ܡܫܪܝܬܐ
ܠܐ ܢܕܚܠ ܠܒܝ. ܐܘ ܢܩܘܡ ܥܠܝ ܩܪܒܐ ܒܗܕܐ ܬܟܝܠ
ܐܢܐ. 4. ܘܚܕܐ ܫܐܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܠܗ ܗܝ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܐܬܒ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ.
ܘܐܚܙܐ ܒܒܣܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܣܥܘܪ ܒܗܝܟܠܗ
5. ܡܛܠ ܕܢܛܫܝܢܝ ܒܡܫܟܢܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܫܐ. ܘܢܛܫܝܢܝ
ܒܛܠܠܐ ܕܡܫܟܢܗ. ܘܥܠ ܫܘܥܐ ܢܪܝܡܢܝ. 6. ܘܡܢ
ܗܫܐ ܢܬܬܪܝܡ ܪܫܝ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝ ܕܚܕܪܘܢܝ.
ܐܕܒܚ ܒܡܫܟܢܗ ܕܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܐܫܒܚ. ܘܐܙܡܪ
ܠܡܪܝܐ. 7. ܫܡܥ ܡܪܝܐ ܩܠܝ ܡܐ ܕܩܪܝܬ. ܘܥܢܝܢܝ
ܥܠܝ. ܘܪܚܡܝܢܝ. 8. ܠܟ ܐܡܪ ܠܒܝ ܘܒܥܝܬ ܐܦܝܟ
ܠܐܦܝܟ. 9. ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ ܘܠܐ ܬܣܛܐ ܒܪܘܓܙܟ

---

[1] ܐܐܙܠ pro ܐܙܠ, cum Olaf epenthetico, ut etiam ܐܐܬܐ pro ܐܬܐ invenitur. Eadem forma ܐܐܙܠ etiam in libro: « *Reliquiae iuris eccles. antiquissimae* » a viro de studio linguae Syriacae optime merito de *Lagarde*, edito pag. ܦܐ in nota legitur.

ܒܪܘܓܙܐ ܠܥܒܕܟ ܥܘܕܪܢܝ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܫܒܩܝܢܝ
ܘܠܐ ܬܛܥܝܢܝ ܐܠܗܝ ܘܦܪܘܩܝ · 10. ܡܛܠ ܕܐܒܝ
ܘܐܡܝ ܫܒܩܘܢܝ ܘܡܪܝܐ ܩܪܒܢܝ . 11. ܐܠܦܝܢܝ
ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܟ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒܝܠܐ ܬܪܝܨܐ . 12. ܘܠܐ
ܬܫܠܡܢܝ ܠܒܥܠܕܒܒܝ . ܡܛܠ ܕܩܡܘ ܥܠܝ ܣܗܕܐ
ܕܫܘܩܪܐ ܘܡܡܠܠܝܢ ܥܘܠܐ . 13. ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܬ ܕܐܚܙܐ
ܒܛܒܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ . 14. ܣܟܝ ܠܡܪܝܐ
ܘܐܬܚܝܠ ܠܒܟ · ܣܟܝ ܠܡܪܝܐ ⁘

Psalmus XXIX.

1. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢܝ ܕܟܪܐ ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ . 2. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ · ܣܓܘܕ [1]
ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ · 3. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ . ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ
4. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ ܘܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ .
5. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܒܪ ܐܪܙܐ . ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪܙܐ
ܕܠܒܢܢ ܘܕܩܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܟܓܠܐ [2] ܠܠܒܢܢ ܘܠܣܢܝܪ

[1] Pro ܣܓܘܕܘ · Deest ܘ formae plural.

[2] Sic distincte in Codice scriptum pro ܥܓܠܐ · In Codicibus litterae ܟ et ܓ saepe vix distingui possunt. Codex VII Vatic. habet ܐܝܟ ܥܓܠܐ .

ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ ܕܡܥܐ. 7. ܫܒܚܘ ܕܡܪܝܐ ܕܦܬܚ ܫܒܝܩܘܬܐ
ܕܢܗܪܐ. 8. ܫܒܚܘ ܕܡܪܝܐ ܕܡܠܝܠ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܡܠܝܠ
ܡܪܝܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܩܕܫ. 9. ܫܒܚܘ ܕܡܪܝܐ ܕܡܠܝܠ
ܐܝܠܠܬܐ ܘܡܠܠܦ ܟܪ̈ܟܐ ܘܒܗܝܟܠܗ ܟܠܢܫ ܐܡܪ
ܫܘܒܚܐ. 10. ܡܪܝܐ ܡܫܒܘܠܐ ܐܘܬܒ ܘܝܬܒ ܡܪܝܐ
ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ. 11. ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܚܝܠܐ ܠܥܡܗ. ܡܪܝܐ
ܢܒܪܟ ܠܥܡܗ ܒܫܠܡܐ ܀

Psalmus XLVI. [1]

2. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܨܦܩܘ ܟܦ̈ܝܐ ܘܡܫܒܚܘܢ ܒܐܒܗ̈ܬܐ
ܘܐܘܟܠܐ ܐܬܦܫܛ ܠܟ ܒܒܠܐܒܝ. 3. ܡܛܠ ܗܘܝܐ
ܠܐ ܕܡܫܬܒܩ ܡܠܐ ܕܐܡܠܐ ܐܪܥܐ ܘܐܬܟܢܫ ܛܘܪܐ ܒ݂ܟܠܐ
ܕܡܠܐ. 4. ܢܬܕܠܚܘܢ ܡܝ̈ܗܘܢ ܘܢܬܪܥܫܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܒܓܢܒܪܘܬܗ
ܛܘܪܐ ܒܠܒܗܘܢ. 5. ܢܗܪܐ ܕܦܠܓܘ̈ܗܝ ܢܚܕܘܢ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܕܐܠܗܐ. ܩܕܝܫ ܗܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܗ ܕܡܪܝܡܐ. 6. ܐܠܗܐ
ܒܓܘܗ ܠܐ ܬܙܘܥ. ܢܥܕܪܝܗ ܐܠܗܐ ܒܨܦܪܐ. 7. ܐܬܬܙܝܥܘ
ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܬܪܟܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܐܝܩܪ ܫܒܚܘ ܘܐܬܪܟܢ ܐܪܥܐ.

---

[1] Deest titulus, versus 4.

8. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡܢ ܘܡܥܕܪܢܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ܂
9. ܬܘ ܚܙܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܐܬܕܡܪܬܐ ܒܐܪܥܐ܂
10. ܘܡܒܛܠ ܩܪ̈ܒܐ ܡܢ ܣܘܦ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ܂ ܩܫܬܐ
ܡܬܒܪ ܘܡܬܒܪ ܙܝ̈ܢܐ ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ ܡܘܩܕ ܒܢ———ܘܪܐ܂
11. ܐܬܦ̈ܢܘ ܘܕܥܘ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ܂ ܐܬܬܪܝܡܬ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܘܐܬܬܪܝܡܬ ܒܐܪܥܐ܂ 12. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡ———ܢ܂
ܘܡ———ܥܕܪܢܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ ܀

Psalmus L.

1. ܐܠܗ ܐܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܡܠܠ ܘܩܪܐ ܠܐܪܥܐ ܡ———ܢ
ܡܕܢܚܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ. 2. ܡ———ܢ
ܨܗܝܘܢ ܕܟܠܝܠ ܡܫܡܠܝܐ ܐܠܗܐ ܢܦܥ. 3. ܢܐܬܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐ
ܢܫܬܘܩ ܘܢܘܪܐ ܬܐܟܘܠ ܩܕܡܘܗܝ ܘܚܕܪ̈ܘܗܝ ܐܬܥܘܠܠ
ܛܒ. 4. ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܠܐܪܥܐ ܠܡܕ———ܢ
ܥܡܗ. 5. ܐܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܙܕܝ̈ܩܘܗܝ ܕܡܩ̈ܝܡ———ܝܢ
ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚܐ[1]. 6. ܢܚܘܘܢ ܫܡܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ. 7. ܫܡܥܘ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ

[1] Desunt in Codice 44 puncta Ribbui ut signum plural. Cod. 260. habet ܕܒ̈ܚܐ.

ܘܐܡܣܪܐܝܠ ܐܣܓܘܕܡ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܠܗ ܐܠܗܟܡ. 8. ܠܐ ܬܟܠ
ܕܒܐܝܚܗܡ ܐܢܟܡ ܘܬܬܒܥܘܗܡ ܠܥܒܕܐ ܐܠܗ [1] ܒܥܠ
ܪܒܝ. 9. ܠܐ ܐܣܒ ܥܢ ܒܝܢܟܡ ܠܘܛܐ ܐܘ ܠܐ ܥܢܝ ܟܐܘܡ
ܟܒܝܪܐ. 10. ܡܓܬܠ ܘܕܡܟܗ ܗܘ ܟܐܢ ܣܩܛܠܐ ܘܕܒܝܪܐ
ܘܡܟܬܪܐ ܘܒܓܘܪܐ ܘܠܘܛܐ. 11. ܡܢܟ ܐܢܐ ܟܐܢ ܦܝܪܣܬܐ
ܘܥܕܡܐ ܘܣܩܛܠܐ ܘܕܒܝܪܐ. ܘܡܬܠ ܗܘ. 12. ܠܝ ܟܦܝ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܟܡ ܡܓܬܠ ܘܕܡܬܟ ܗܘ ܠܐܟܠ ܟܡܥܠܡܗ
13. ܠܐ ܐܩܠ ܐܢܐ ܟܡܪܐ ܘܐܘܠܐܕ ܘܒܘܡܕܐ ܘܕܒܝܪܐ ܠܠܥܡܐ
ܐܢܐ. 14. ܘܟܡ ܠܐܟܠ ܠܘܒܝܬܐ ܘܡܟܢ ܠܡܪܡܬܐ
ܢܘܒܝܢ. 15. ܘܣܪܝܥ ܟܝܘܣܐ ܘܐܘܟܪܝܐ. ܐܟܣܪ
ܘܬܥܒܕܘܢ. 16. ܟܡܓܬܐ ܐܡܪ ܟܘ ܐܠܠܗ ܡܢܐ ܟܡ
ܘܡܟܬܒܐ ܘܦܘܣܒܝܢ ܘܥܦܟܬ ܥܡܪܝ ܟܦܘܡܟܡ.
17. ܐܢܬ ܘܡܢ ܣܢܝܬ ܡܪܘܬܝ. ܘܣܒܝܬ ܩܕܡ ܟܟܣܬܘܪ.
18. ܠܝ ܡܐܐ ܗܘܝܬ ܟܢܟܐ ܘܗܘܝ ܗܘܝܬ ܟܡܕܘ ܘܟܡ
ܟܪܐ ܡܢܬܡ ܣܐܡ ܗܘܝܬ. 19. ܦܘܡܟܡ ܡܥܒܕܠܐ
ܗܘܐ ܟܬܥܬܐ ܘܟܥܬܡ ܡܥܒܕܠܐ ܬܟܠܐ. 20. ܡܬܒ
ܗܘܝܬ ܘܪܒܐ ܟܐܣܡ ܘܟܟܪ ܐܡܪ ܡܥܒܕܬܗ ܗܘܝܬ.

---

[1] Cod. Vat. 260 habet ܐܢܬܝ.

21. ܗܠܝܢ ܦܠܚܝܢ ܒܟܢܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟ. ܡܫܒܚܬ[1]
ܒܟܢܪܐ ܕܐܠܗܝ ܐܗܘܐ. ܐܫܒܚ ܕܡܢ ܘܐܫܒܘܚ ܐܠܗܝ
ܠܟܢܫܝ. 22. ܐܫܬܒܚܟ ܒܙܡܪܐ ܐܠܗܝ ܘܐܙܡܪ ܠܐܠܗܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. 23. ܐܢܐ ܘܢܦܫܝ
ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܕܦܪܩܬ. ܐܦ ܐܢܬܩܘܢ ܠܫܢܝ
ܘܦܘܪܩܢܗ ܕܠܝ ܀

Psalmus LXXII.

1. ܐܠܗܐ ܗܒ ܕܝܢܟ ܠܡܠܟܐ ܘܙܕܝܩܘܬܟ ܠܒܪ
ܡܠܟܐ. 2. ܕܢܕܘܢ ܠܥܡܟ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܡܣܟܢܝܟ
ܒܕܝܢܐ. 3. ܢܩܒܠܘܢ ܛܘܪܐ ܫܠܡܐ ܠܥܡܟ ܘܪܡܬܐ
ܙܕܝܩܘܬܐ. 4. ܢܕܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܕܥܡܐ ܘܢܦܪܘܩ
ܠܒܢܝ ܒܨܝܪܐ ܘܢܡܟܟ ܠܛܠܘܡܐ. 5. ܢܕܚܠܘܢ ܠܟ
ܥܡ ܫܡܫܐ ܘܩܕܡ ܣܗܪܐ ܠܕܪ ܕܪܝܢ. 6. ܢܚܘܬ ܐܝܟ
ܡܛܪܐ ܥܠ ܓܙܬܐ ܘܐܝܟ ܪܣܣܐ ܕܢܛܦܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.
7. ܢܦܪܥ ܒܝܘܡܘܗܝ ܙܕܝܩܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܫܠܡܐ ܥܕܡܐ
ܕܢܥܒܪ ܣܗܪܐ. 8. ܢܐܚܘܕ ܡܢ ܝܡܐ ܠܝܡܐ ܘܡܢ

---

[1] In Codice punctum supra est positum, ut in Participio, quasi contractum sit pro ܡܫܒܚ ܐܢܬ: Poterit legi ܡܫܒܚܬܐ a Pael verbi ܫܒܚ.

ܢܗܪܘܬܐ ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. 9. ܘܩܕܡܘܗܝ
ܢܒܪܟܘܢ ܓܙܪ̈ܬܐ. ܘܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܥܦܪܐ ܢܠܚܟܘܢ [1].
10. ܡܠܟ̈ܐ ܕܬܪܫܝܫ ܘܓܙܪ̈ܬܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܢܝܬܘܢ ܠܗ.
ܡܠܟ̈ܐ ܕܫܒܐ ܘܣܒܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܢܩܪܒܘܢ ܠܗ.
11. ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܥܡ̈ܡܐ ܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܗ. 12. ܡܛܠ ܕܦܨܐ ܠܒܨܝܪܐ ܡܢ
ܡܢ ܕܥܫܝܢ ܡܢܗ ܘܠܡܣܟܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ.
13. ܚܐܣ ܥܠ ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܥܠ ܒ̈ܨܝܪܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ
ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܦܪܩ. 14. ܡܢ ܢܟܠܐ ܘܡܢ ܚܛܘܦܝܐ ܦܪܩ
ܢܦ̈ܫܬܗܘܢ. ܝܩܝܪ ܗܘ ܕܡܗܘܢ ܒܥܝܢܘܗܝ. 15. ܢܚܐ
ܘܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܕܗܒܐ ܕܫܒܐ ܘܢܨܠܘܢ ܥܠܘܗܝ
ܒܟܠ ܐܡܝܢ ܘܟܠܗ ܝܘܡܐ ܢܒܪܟܘܢܗ. 16. ܢܗܘܐ ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ. ܒܪܝܫܐ ܕܛܘ̈ܪܐ ܢܫܘܚ
ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܒܢܢ. ܘܢܦܠܐ ܡܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܐܝܟ
ܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ. 17. ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܠܥܠܡ ܘܩܕܡ
ܫܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܗ. ܢܬܒܪܟܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ

[1] Inde ab hoc versu iterum 10 folia desunt in Codice 14, et reliquos hujus Psalmi versus ex Cod. 260 descripsi.

ܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܘܟܠܗܘܢ ܢܫܒ̈ܚܘܢܝܗ܂ 18. ܒܪܝܟ ܗܘ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ܂ 19. ܒܪܝܟ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܝܩܪܗ ܠܥܠܡ܂
ܘܢܬܡܠܐ ܐܝܩܪܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܀

Psalmus CIV.

1. ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ܂ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܪܒܬ ܛܒ܂
ܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ[1]. 2. ܘܐܬܥܛܦܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ܂ ܡܬܚ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ܂ 3. ܒܢܝ
ܒܡ̈ܝܐ ܡܛܠܠܘܗܝ܂ ܘܣܡ ܥܠ ܥܢ̈ܢܐ ܡܪܟܒܬܗ
ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܟܢ̈ܦܝܗ ܕܪܘܚܐ܂ 4. ܥܒܕ ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ
ܪܘܚ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܘܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ܂ 5. ܐܬܩܢ ܐܪܥܐ ܥܠ
ܡܫܬܐܣܬܗ ܕܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ܂ 6. ܬܗܘܡܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ ܟܣܝܬܝܗܝ ܘܥܠ ܛܘܪ̈ܐ ܩܝܡܝܢ ܡ̈ܝܐ܂
7. ܡܢ ܟܐܬܟ ܥܪܩܝܢ ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪ̈ܥܡܟ ܡܬܪ̈ܗܒܝܢ܂
8. ܣܠܩܝܢ ܛܘܪ̈ܐ ܘܢܚܬܝܢ ܦܩܥ̈ܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܩܢܬ
ܠܗܘܢ܂ 9. ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ
ܘܢܟܣܘܢ ܠܐܪܥܐ܂ 10. ܫܕܪ ܡܒ̈ܘܥܐ ܒܢܚ̈ܠܐ ܘܒܝܢܬ

[1] Cod. 260 habet ܠܒܫܬ ut Polyglotta Walton.

ܛܘܼܪܹ̈ܐ ܡܗܲܠܟܝܼܢ. 11. ܡܲܫܩܹܝܢ ܟܠܵܗ̇ ܚܲܝܘܬܵܐ ܕܒܵܪܵܐ
ܘܡܫܲܒܪܝܼܢ ܥܪ̈ܵܕܹܐ ܨܲܗܝܗܘܿܢ. 12. ܦܪ̈ܵܚܬܵܐ ܕܫܡܲܝܵܐ ܥܠܲܝܗܘܿܢ
ܫܵܪܝܵܐ. ܡܢ ܒܲܝܢܵܬ ܛܘܼܪܹ̈ܐ ܝܵܗܒܝܼܢ ܩܵܠܵܐ. 13. ܡܲܫܩܹܐ
ܛܘܼܪܹ̈ܐ ܡܢ ܡܕܝܼܪ̈ܵܘܗܝ. ܘܡܢ ܦܹܐܪܹ̈ܐ ܕܥܒܵܕܲܝܟ ܣܵܒܥܵܐ
ܐܲܪܥܵܐ. 14. ܘܡܲܦܩܵܐ ܥܸܣܒܵܐ ܠܒܥܝܼܪ̈ܵܐ ܘܝܲܪܩܵܐ
ܠܦܘܼܠܚܵܢܹܗ ܕܒܲܪܢܵܫܵܐ. ܠܡܲܦܵܩܘܼ ܠܲܚܡܵܐ ܡܢ ܐܲܪܥܵܐ.
15. ܚܲܡܪܵܐ ܡܚܲܕܹܐ ܠܸܒܹܗ ܕܒܲܪܢܵܫܵܐ. ܘܡܲܦܪܲܚ ܐܲܦ̈ܵܘܗܝ
ܒܡܸܫܚܵܐ. ܠܲܚܡܵܐ ܡܣܲܥܸܕ ܠܸܒܹܗ ܕܒܲܪܢܵܫܵܐ. 16. ܢܸܣܒܥܘܼܢ
ܐܝܼܠܵܢ̈ܵܘܗܝ ܕܡܵܪܝܵܐ ܐܲܪ̈ܙܹܐ ܕܠܸܒܢܵܢ ܕܢܨܲܒ[1]. 17. ܬܲܡܵܢ ܨܸܦܪܹ̈ܐ
ܢܩܲܢܢܘܼܢ. ܘܚܘܼܪܬܵܐ ܒܲܝܬܵܗ̇ ܒܒܪ̈ܘܬܐ. 18. ܛܘܼܪܹ̈ܐ ܪ̈ܵܡܹܐ ܠܝܲܥ̈ܠܹܐ
ܘܟܹܐܦܹ̈ܐ ܓܲܘܣܵܐ ܠܐܲܪ̈ܢܒܹܐ. 19. ܥܒܲܕ ܣܲܗܪܵܐ ܠܙܲܒ̈ܢܹܐ
ܫܸܡܫܵܐ ܝܼܕܲܥ ܐܲܝܟܵܐ ܕܡܲܥܪܒܹܗ. 20. ܥܒܲܕܬ ܚܸܫܘܿܟܵܐ
ܘܗܘܵܐ ܠܠܝܵܐ ܘܒܹܗ ܟܠܗܹܝܢ[2] ܪ̈ܵܚܫܵܢ ܚܲܝܘ̈ܵܬܵܐ ܕܥܵܒܵܐ.
21. ܐܲܪ̈ܝܘܵܬܵܐ ܢܗܲܡܝܵܢ ܠܡܸܚܛܲܦ ܘܠܡܸܒܥܵܐ ܡܢ ܐܲܠܵܗܵܐ
ܡܐܟܘܼܠܬܗܘܿܢ. 22. ܒܡܲܕܢܲܚ ܫܸܡܫܵܐ ܡܸܬܟܲܢܫܝܼܢ
ܘܒܡܲܥܪ̈ܵܝܬܗܘܿܢ ܪܵܒܥܝܼܢ. 23. ܢܦܸܩ ܒܲܪܢܵܫܵܐ ܠܥܒܵܕܹܗ

[1] In Codice 260 legitur ܘܐܲܪ̈ܙܹܐ .... ܕܢܨܲܒ.

[2] Cod. 260. etiam habet ܟܘܼܠܗܹܝܢ; in Polygl. Walton. legitur ܟܠܗܹܝܢ.

ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ. 24. ܡܐ ܐܣܓܝܘ
ܥܒܕܝܟ ܡܪܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܟܡܬܐ ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ
ܘܡܠܝܐ ܐܪܥܐ ܩܢܝܢܟ. 25. ܗܢܐ ܝܡܐ ܪܒܐ ܘܦܬܝܐ
ܪܚܫܐ ܕܒܗ ܠܝܬ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢ. ܚܝܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ
ܥܡ ܪܘܪܒܬܐ. 26. ܘܒܗ ܗܘ ܡܗܠܟܢ ܣܦܝܢܬܐ.
ܠܘܝܬܢ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬ ܠܡܓܚܟ ܒܓܘܗ.
27. ܟܠܗܘܢ ܠܟ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܕܬܬܠ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܒܥܕܢܗܘܢ ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܡܬܠܩܛܝܢ. ܦܬܚ
ܐܢܬ ܐܝܕܟ ܘܣܒܥܝܢ. 29. ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܐܦܝܟ
ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܫܩܠ ܐܢܬ ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ
ܘܠܥܦܪܗܘܢ ܗܦܟܝܢ. 30. ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܪܘܚܟ ܘܡܬܒܪܝܢ
ܘܡܚܕܬ ܐܢܬ ܐܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. 31. ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ
ܠܥܠܡ ܢܚܕܐ ܡܪܝܐ ܒܥܒܕܘܗܝ. 32. ܕܚܐܪ ܒܐܪܥܐ
ܘܙܥܐ ܘܩܪܒ ܒܛܘܪܐ ܘܥܬܢܝܢ. 33. ܐܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܚܝܝ
ܘܐܙܡܪ ܠܐܠܗܝ ܥܕ ܩܝܡ ܐܢܐ. 34. ܢܬܒܣܡ ܥܠܘܗܝ
ܬܫܒܘܚܬܝ ܘܐܢܐ ܐܚܕܐ ܒܡܪܝܐ. 35. ܘܢܣܘܦܘܢ
ܚܛܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ܬܘܒ. ܒܪܟܝ
ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܀

Psalmus CXX.

1. ܐܪܝܡܬ ܥܝ̈ܢܝ ܠܛܘܪ̈ܐ [1] ܐܝܟܐ ܐܬܐ ܡܥܕܪܢܝ
2. ܡܥܘܕܪܢܝ ܡܢ ܩܕܡ [2] ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ. 3. ܠܐ ܢܬܠ ܙܘܥܐ ܠܪܓܠܟ ܘܠܐ ܢܕܡܟ
ܢܛܪܟ (:ܢܛܘܪܟ:) 4. ܠܐ ܗܐ ܢܢܘܡ ܘܠܐ ܢܕܡܟ
ܢܛܘܪܗ ܕܐܝܣܪܐܝܠ· 5. ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܛܘܪܟ. ܡܪܝܐ
ܢܛܠܠ ܥܠܟ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ. 6. ܒܐܝܡܡܐ ܫܡܫܐ ܠܐ
ܢܗܪܟ ܐܦܠܐ ܣܗܪܐ ܒܠܠܝܐ. 7. ܡܪܝܐ ܢܛܪܟ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܡܪܝܐ. 8. ܢܛܪ ܡܦܩܟ
ܘܡܥܠܟ ܡܢ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀

Psalmus CXXXVI.

1. ܥܠ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܕܒܒܠ ܬܡܢ ܝܬܒܢ ܘܒܟܝܢ ܟܕ
ܐܬܕܟܪܢ ܠܨܗܝܘܢ· 2. ܘܥܠ ܥܪ̈ܒܐ ܕܒܓܘܗ ܬܠܝܢ
ܟܢܪ̈ܝܢ· 3. ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܫܐܠܘܢ ܫܒ̈ܝܢ ܡܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܕܒܪ̈ܝܢ ܐܡܪܘ ܠܢ ܫܒܚܘ [3] ܠܢ ܡܢ ܬܫܒ̈ܚܬܗ

---

[1] Sine signo plural., in Cod. 260 ܠܛܘܪܐ.

[2] Cod. 260 ܩܕܡ

[3] Cod. 260. ܫܒܚܘ.

ܕܙܗܘܡܝ· 4. ܐܡܬܝ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܬܦܢܝܬܗ ܘܩܘܡܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܢܗܒܘܡܬܐ. 5. ܠܐ ܐܬܟܠܝܬ ܐܘܪܚܬܟ ܐܬܟܠܝܬ
ܡܫܒܚܝܢ· 6. ܢܘܕܘܢ ܠܟܠܗ ܠܥܠܡܝܢ ܢܐܡܪ ܐܠܐ ܐܠܗܘܬܟ.
ܐܠܐ ܐܫܟܚܢܢ ܠܐܘܪܚܬܟ ܒܝܘܡ ܚܝܘܬܢ. 7. ܐܠܗܘܬܟ ܡܪܝܐ
ܠܒܢܝܟ ܐܘܕܥ ܒܡܘܗܒܬܟ ܘܐܘܪܚܬܟ ܘܐܦܢܝ ܒܚܝܠܘ
ܚܝܠܘ ܒܡܪܝܐ ܠܫܡܗ ܐܦܩܘܢ. 8. ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ
ܬܘܒܘܗܝ ܠܒܢܝ ܕܢܦܪܚܘܢ ܦܘܪܚܢܐ ܘܦܪܚܬܗܘܢ.
ܬܘܒܘܗܝ ܠܒܢܝ ܕܢܐܬܘܢ ܡܫܘܬܦܝܢ ܘܢܣܒܘܢ ܠܒܐܦܐ ܀

## Ex Propheta Iesaia [1].

### Caput XIII.

1. ܡܫܩܠܐ ܕܒܒܠ ܕܚܙܐ ܐܫܥܝܐ ܒܪ ܐܡܘܨ.
2. ܥܠ ܛܘܪܐ ܩܪܚܐ ܫܩܘܠܘ ܐܬܐ. ܐܪܝܡܘ ܠܗܘܢ ܩܠܐ.
ܢܝܦܘ ܐܝܕܐ. ܢܥܠܘܢ ܒܬܪܥܐ ܫܠܝܛܢܐ. 3. ܐܢܐ ܦܩܕܬ
ܠܡܩܕܫܝ [2] ܘܩܪܝܬ ܠܓܢܒܪܐ ܒܪܘܓܙܝ· ܘܠܡܫܒܚܢܝ
ܒܓܐܝܘܬܝ. 4. ܩܠܐ ܕܪܓܘܫܝܐ ܒܛܘܪܐ· ܕܡܝܐ ܠܥܡܐ ܣܓܝܐܐ

---

[1] Quae ex Iesaia selegi capita, ex Codice Vaticano IV. anno Chr. 1556 exarato, descripsi.

[2] Sic in Polyglotta. Legendum puto ܠܡܩܕܫܝ *sanctificatis meis.*

ܦܣܝܩܬܐ. ܟܠܐ ܕܪܒܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܡܝܪܘܬܐ
ܘܡܬܦܢܝܢ. ܡܕܡ ܫܒܝܚܐ ܗܘ ܫܡܐ. 5. ܗܘܪܒܢܐ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܘܡܢ ܗܘܦܟ ܒܡܕܡܐ ܡܕܡ ܘܡܬܐܢܐ
ܕܪܘܚܐ. ܠܡܣܬܟܠܘ ܠܟܠܗܘ ܐܪܥܐ. 6. ܐܠܐ ܠܟܠܗܘ
ܡܛܠ ܕܡܥܠܢܐ ܗܘ ܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܦܩܢܐ ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܢܦܩܐ. 7. ܡܛܠ ܗܢܐ ܨܠܝܬ ܐܝܟܢܐ ܢܬܝܗܒ
ܘܩܠܐ ܠܟܠܐ ܕܐܢܐ ܢܬܒܥܐ ܘܢܬܝܕܥܢܝ. 8. ܘܝܩܪܬܗ
ܘܫܒܚܬܗ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܐܚܘܕ ܐܢܐ ܘܢܬܒܥܘܢܝ ܒܥܘܬ
ܒܥܘܬܗ ܘܐܩܠ ܘܡܠܘܟܝܐ ܐܚܝܕܐ. 9. ܗܘܐ ܡܫܬܡܗ
ܘܡܕܡܐ ܐܠܐ ܕܐܫܬܘ ܠܗ ܠܗ. ܐܝܟ ܘܫܡܝܢ ܘܦܪܨܘܦܗ
ܘܢܬܚܙܘܢ ܠܐܪܥܐ ܠܡܣܘܪܐ: ܘܡܥܠܝܬܗ ܢܬܚܙܐ ܡܢܗ.
10. ܡܛܠ ܕܢܘܨܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܬܗܘܘܢ.
ܢܣܒܝܬ ܥܡܗܐ ܒܡܬܠܬܗ. ܘܢܘܗܪܗ ܕܗܘܐ ܠܐ ܢܥܒܪ.
11. ܐܬܝܢ ܠܝ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ: ܘܥܡܗ ܥܘܬܪܐ
ܒܐܝܕܝܗ. ܐܟܚܕܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܥܘܬܪܐ: ܘܚܕܝܬ
ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܚܟܡܬܐ. 12. ܐܘܦ ܒܪܬܐ ܡܢ ܕܗܘܬ: ܘܐܢܐ
ܡܢ ܕܗܘܬ ܐܘܠܦܢܐ. 13. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܚܟܡܬܐ ܐܘܠܦܬ
ܘܐܘܠܦܬ ܐܝܟ ܡܢ ܕܘܠܦܗ. ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܡܫܬܡܗܢܐ

ܒܡܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܗܒܠܘܗ. 14. ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܡܐܢܐ
ܕܬܒܝܪ ܘܐܝܟ ܟܐܢܐ ܕܒܝܬ ܠܗ ܡܬܚܫܚܢܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܝܗܘܢ
ܕܡܬܬܣܝܡܝܢ ܥܠ ܫܘܪܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ. 15. ܟܠ ܕܢܫܬܟܚ
ܢܦܩ[1] ܘܟܠ ܕܢܬܬܣܝܡ ܢܦܠ ܒܡܪܒܥܐ.
16. ܘܡܬܬܒܪܝܢ ܢܫܬܡܥܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢ
ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ ܢܬܚܒܘܢ. 17. ܗܐ ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܒܠܒܗܘܢ ܠܦܪܨܘܦܐ: ܘܟܡܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܡܪܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܛܠܩܝܢ. 18. ܦܬܟܪܐ ܕܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܢܛܠܒܘܢ.
ܘܟܠ ܦܘܪܐ ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܢܫܡܥܘܢ. ܘܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ
ܢܫܬܘܩܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ. 19. ܘܐܝܟ ܕܒܥܠ ܚܝܠܐ ܘܡܬܒܥܐ
ܘܡܬܦܚܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܕܒܒܝܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘܝܘ ܟܠܗܘܢ
ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܟܠܡܕܡ ܟܠܗܘܢ. 20. ܠܐ ܐܬܐ ܠܟܠܟܠ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ
ܠܟܠ ܕܒܥܐ. ܘܠܐ ܢܣܒܘܢ ܐܝܟ ܠܦܪܨܘܦܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܬܕܟܪܘܢ
ܐܝܟ. 21. ܐܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܐܝܟ ܚܫܘܟܐ. ܘܢܬܩܛܠܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܢܬܚܙܘܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܢܫܐ. ܘܗܟܢ
ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ. 22. ܘܥܠܝܗܘܢ ܦܪܚܬܐ ܒܚܫܘܟܗܘܢ

---

[1] In Polyglotta ܢܦܩܢ

ܘܫܘܪܪܐ ܒܝܘܡܬܐ ܘܦܘܪܫܢܝܗܘܢ. ܦܪܝܫ ܗܘ ܐܒܘܢ
ܠܥܠܡܐ. ܘܫܘܒܚܗ ܠܐ ܢܫܬܠܡܘܢ.

Caput XIV.

1. ܡܛܠ ܕܡܕܢܚ ܡܕܝܢܐ ܟܠܠ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܬܛܟܣܐ
ܠܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܗܘܢ.
ܘܡܬܟܠܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܠܥܒܘܕܐ. ܘܡܬܬܘܣܦܝܢ ܥܠ
ܕܝܠܗ ܡܫܡܫܝܢ. 2. ܘܢܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ ܠܫܡܝܐ: ܘܢܫܠܘܢ
ܐܢܘܢ ܠܐܒܗܘܢ. ܘܢܬܪܥܘܢ ܐܢܘܢ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܐܘܪܚܗ
ܕܡܕܝܢܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܣܝܘܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܥܒܕܝܗܘܢ.
ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. 3. ܘܢܗܘܐ ܒܡܫܡܫܐ
ܕܢܣܒ ܡܕܝܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܢ ܕܪܓܐ ܘܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܬܟܠܡܐ: 4. ܬܫܡܫܬܐ ܡܛܠ ܗܕܐ
ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒܐ ܘܬܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܠ ܥܒܕܛܐ
ܘܕܛܠ ܡܢܦܛܐ. 5. ܬܒܪ ܡܕܝܢܐ ܡܬܛܪܐ ܕܥܒܕܐ
ܘܥܒܛܐ ܕܥܒܕܛܐ: 6. ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܠܥܡܗ ܒܐܬܪܐ
ܡܫܬܐ ܕܠܐ ܡܢܘܗ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܘܟܬܐ ܠܥܡܡܐ. ܘܗܘܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܣܩܘܢ. 7. ܐܬܬܢܝܚ ܘܥܒܕܬ ܕܟܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܘܕܪܓܐ ܒܬܫܡܫܬܐ. 8. ܐܦ ܒܢܘܬܐ ܐܘ ܐܪܘܐ

ܘܠܒܢܝ ܣܘܪܗ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܕܫܡܥܬ. ܠܐ ܫܠܡ
ܒܠܝܢ ܠܡܫܘܫ. 9. ܫܡܥܠܠ ܡܢ ܠܒܝܬ ܐܠܡܪܡܪܬ
ܠܗܫܒܠܠ ܡܒܠܟܡ. ܐܠܡܪܐ ܒܠܝܢ ܟܒܪܐ ܘܒܠܗܘܢ
ܫܠܬܚܐ ܘܐܘܟܐ ܘܐܫܡܪܬ ܡܢ ܒܘܪܫܘܐܗܘܢ. 10. ܦܒܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܟܗܢܐ ܢܟܢܘܢ ܘܐܡܪܘܢ ܠܟܡ. ܐܦ ܐܝܬ
ܐܡܪܘܢ ܐܒܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܐܫܒܠܒܬ. 11. ܘܐܝܫܘܢ
ܢܫܬ ܠܫܡܠܠ ܘܡܠܬ ܒܠܘܢ. ܠܫܘܢ ܐܠܡܠܟܢ
ܘܡܟܐ ܘܐܠܟܫܝܢ ܠܘܠܒܠܐ. 12. ܐܡܟܠܐ ܢܦܠܬ ܡܢ
ܫܡܐ ܐܡܠܠ ܒܪܫܪܐ. ܢܦܠܬ ܒܐܘܟܐ ܡܪܒܪܢܐ ܕܟܗܢܐ.
13. ܐܝܬ ܐܡܪܬ ܒܠܟܢ ܘܐܫܦ ܠܫܡܐ ܘܒܠܠܠ ܡܢ
ܒܘܒܬܘܗܝ ܘܐܡܠܠ ܐܘܡܢ ܒܘܦܫ. ܘܐܠܦ ܒܓܘܪܐ ܘܡܐ
ܘܫܦܘܠܝ ܒܪܟܐ. 14. ܘܐܫܦ ܠܠܠ ܘܘܡܐ ܘܠܒܢܐ
ܘܐܠܘܡܐ ܠܒܠܟܐ. 15. ܡܒܠܠ ܠܫܡܠܠ ܠܫܘܬ ܘܠܐܫܬܗ
ܘܒܘܟܐ. 16. ܒܠܠ ܢܐܡܢ ܒܠܟܢ ܢܡܫܘܢ ܘܒܢ
ܢܫܬܒܠܘܢ ܘܐܡܪܘܢ ܗܘܢ ܒܟܪܐ ܘܡܪܡܪ ܗܘܐ ܐܘܟܐ
ܘܐܡܠ ܡܒܠܒܘܬܐ. 17. ܘܐܣܪܒ ܐܒܡܠܠ ܐܡܢ ܡܪܒܪܐ
ܘܫܦܘܡܐ ܫܡܫ. ܘܐܫܡܪܘܗܝ ܠܐ ܫܪܐ. 18. ܦܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܟܗܢܐ ܫܒܘ ܒܐܡܫܪܐ ܐܢܫ ܒܫܡܬܗ.

19. ܘܐܢܬ ܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܩܒܪܟ ܐܝܟ ܢܘܪܒܐ ܡܣܠܝܐ.
ܠܒܘܫܐ ܕܩܛܝܠܐ ܕܡܬܕܩܪܝܢ ܒܣܝܦܐ: ܕܢܚܬܝܢ ܒܫܬܐܣܐ
ܕܓܘܒܐ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܡܬܕܝܫ. 20. ܘܠܐ ܬܚܕܐ ܥܡܗܘܢ
ܒܩܒܪܐ ܡܛܠ ܕܐܪܥܟ ܚܒܠܬ ܘܥܡܟ ܩܛܠܬ.
ܠܐ ܢܬܩܪܐ ܠܥܠܡ ܙܪܥܐ ܕܒܝܫܐ. 21. ܛܝܒܘ ܠܒܢܘܗܝ
ܩܛܠܐ ܒܚܘܒܐ ܕܐܒܘܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ.
ܘܢܡܠܘܢ ܐܦܝ ܬܒܝܠ ܩܘܪܝܐ. 22. ܐܩܘܡ ܥܠܝܗܘܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܘܒܕ ܫܡܗ ܕܒܒܠ· ܘܫܪܟܢܗ
ܘܛܘܗܡܗ ܘܦܪܘܩܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. 23. ܘܐܥܒܕܝܗ
ܡܘܪܬܐ ܠܩܘܦܕܐ ܘܐܓܡܐ ܕܡܝܐ ܘܐܟܢܫܝܗ ܒܡܟܢܫܬܐ
ܕܐܒܕܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. 24. ܝܡܐ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܕܐܬܚܫܒܬ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܘܐܝܟ
ܕܐܬܪܥܝܬ ܢܬܩܝܡ. 25. ܕܐܬܒܪ ܠܐܬܘܪܝܐ ܒܐܪܥܝ
ܘܥܠ ܛܘܪܝ ܐܕܘܫܝܘܗܝ. ܘܢܥܒܪ ܢܝܪܗ ܡܢ ܥܠܝܗܘܢ:
ܘܫܘܠܛܢܗ ܡܢ ܨܘܪܗܘܢ ܢܥܒܪ. 26. ܗܕܐ ܗܝ
ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܬܪܥܝܬ [1] ܥܠ ܐܪܥܐ ܟܠܗ· ܘܗܕܐ ܗܝ

---

[1] In Polyglotta legitur ܕܐܬܪܥܝ *quod statuit.* Codex repetit ex versu 24 primam personam, ut Vulgata: *Hoc consilium, quod cogitavi.*

ܐܝܬ ܕܐܫܬܡܥܬ ܟܠ ܦܬܓܡܝ ܠܡܠܝܟܘܢ. 27. ܡܪܝܡܐ
ܫܡܥܘܢܐ ܐܬܪܥܝ ܡܢܗ ܢܦܩܠ ܘܫܠܡܝܢ ܘܫܡܐ ܡܢܗ
ܢܦܩ ܀

Caput XLII.

1. ܗܐ ܠܥܒܕܝ ܣܡܟܬܗ ܘܓܒܝܝ ܕܨܒܬ ܒܗ ܢܦܫܝ.
ܝܗܒܬ ܪܘܚܝ ܥܠܘܗܝ: ܕܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܥܡܡܐ.
2. ܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܢܪܡ ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܩܠܗ ܒܫܘܩܐ.
3. ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ ܢܬܒܪ ܘܒܘܨܝܢܐ ܕܡܛܦܛܦ ܠܐ
ܢܕܥܟ. ܒܩܘܫܬܐ ܢܦܩ ܕܝܢܐ. 4. ܠܐ ܢܕܥܟ ܘܠܐ ܢܛܦܛܦ
ܥܕܡܐ ܕܢܣܝܡ ܕܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܘܠܢܡܘܣܗ ܓܙܪܬܐ
ܢܣܟܝܢ. 5. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܡܬܚ
ܐܢܘܢ: ܘܩܒܥ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܒܗ. ܘܝܗܒ ܢܫܡܬܐ
ܠܥܡܐ ܕܥܠܝܗ ܘܪܘܚܐ ܠܕܡܗܠܟܝܢ ܒܗ. 6. ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܐܚܕܬ ܒܐܝܕܟ ܘܢܛܪܬܟ.
ܘܝܗܒܬܟ ܩܝܡܐ ܠܥܡܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܥܡܡܐ.
7. ܕܬܦܬܚ ܥܝܢܐ ܕܥܘܝܪܐ ܘܬܦܩ ܠܐܣܝܪܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܣܘܪܐ: ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܠܝܬܒܝ ܒܚܫܘܟܐ.
8. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܗܘܢܘ ܫܡܝ: ܘܐܝܩܪܝ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ

ܐܠܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܒܝܬ ܡ̈ܠܟܐ. 9. ܫܪܝܪ̈ܬܐ ܐܢܐ
ܡܫܡܥܐ ܘܡܫܪܪ̈ܢܬܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚ ܐܬܡܠܟܬ
ܐܢܬ ܠܟܘܢ. 10. ܟܠܗ ܠܟܘܪܝܐ ܐܬܚܫܒܬ ܫܪܝܪܐ.
ܐܬܚܫܒܠܗ ܡܢ ܗ̈ܝܡܢܘܬܗ ܕܐܘܚܕܢܐ.
ܢܬܟܢܫ ܡܛܠ ܠܡܠܐܘ ܘܢܘܪܐ¹ ܘܒܚܡܪܢܝܢ
ܒܗܘܢ. 11. ܢܫܪܐ ܡܒܪܟܐ ܘܡܩܘܡܗ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܗܘܐ
ܩܪܝܪ. ܢܬܒܣܡ ܡܬܬܝܒ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܡܢ ܪܚܡܐ ܕܠܒܘܬܐ
ܢܬܟܠܘܢ. 12. ܘܢܬܟܠܘܢ ܐܬܚܫܒܬܐ ܠܟܘܪܝܐ.
ܘܐܬܟܫܠܗ ܢܫܡܘܢ ܒܝ̈ܢܬܐ. 13. ܟܘܪܝܐ ܐܝܟ ܠܒܢܬܐ
ܢܦܩܘܢ ܘܐܝܟ ܠܒܢܐ ܡܪܟܒܬܐ ܢܬܦܩܘܢ ܠܐܪܥܐ. ܢܬܟܠ
ܘܢܬܪܢܚ ܘܢܬܗܠܠ ܠܟܘܠܟܒ̈ܝܗܘܢ. 14. ܗܟܢܐ
ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܐܬܩܢܘ: ܗܒܪܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܠܗܟܘܢ
ܘܐܬܐܘܪ ܐܝܟܢܐ. 15. ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܠܟܘܡܪܘܢ ܐܘܟܝܬ ܐܝܟܢ ܢܬܘܪ̈ܬܐ ܒܝܢܬܐ ܘܐܬܩܡܢ
ܐܘܟܝܬ. 16. ܐܝܟ ܠܩܘܢܝܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ
ܘܡܫܬܟܚܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢ ܐܝܟ. ܐܬܟܢܫ

¹ Vocabula ܢܘܪܐ et ܐܝܟ̈ܢ in Codice semper ܢ et ܐ cum punctis vocalis *a*, non *o* et *e* habent.

ܡܫܘܚܐ ܒܦܘܡܗܘܢ ܕܗܘܘ ܘܡܕܪܟܐ ܐܢܦܐ. ܘܗܟܢ
ܦܬܟܪ̈ܐ ܕܥܒܝܕܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܪܓܫ ܐܢܫ.
17. ܢܛܪܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܢܬܠܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܠܐ:
ܐܠܗܝܢ ܕܐܬܬܩܝܢ ܟܠܐ ܒܢܬܦܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܝܟܢ ܐܦ ܠܐܠܗܝܢ. 18. ܣܓܝܐ ܡܫܟܢܐ ܘܟܘܡܪ̈ܐ
ܐܫܬܟܚܘ ܘܣܝܡܘ. 19. ܡܛܠ ܕܟܗܢܐ ܠܐ ܕܚܠܝܢ: ܘܣܓܝܐܐ
ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܗܝܪ. ܡܛܠ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܘܟܘܡܪ̈ܐ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ. 20. ܣܓܝܬ ܫܦܝܪܝܢ ܘܠܐ
ܢܗܪܝܢ ܐܝܟܢ. ܘܦܬܟܪܐ ܐܘܪܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܝܟܢ.
21. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܐܘܣܦܬܗܘܢ. ܘܢܘܪܐ ܢܣܒܘܢ ܣܦ̈ܪܐ
ܘܢܟܣܝܢܗܘܢ. 22. ܘܗܘ ܟܡܐ ܟܠܗܝܢ ܘܗܝܟܠܐ. ܦܬܝܐ
ܐܝܟ ܦܠܘܛܝܢ ܕܐܘܪܐ. ܘܦܬܟܪ̈ܐ ܐܫܬܝܬܐ ܬܓܡܘ. ܗܘܘ
ܟܕ ܐܠܐ ܘܠܝܬ ܕܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܘܠܝܬ ܕܡܫܬܢܐ.
23. ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܕܢܫܡܠܘܢ[1] ܗܘܘ ܘܢܦܠܘ ܘܢܫܡܠܘܢ
ܐܠܗ̈ܐ. 24. ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܠܡܕܡ ܟܣܦܐ ܘܠܡܫܡܫܘܢ
ܟܕ ܐܠܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ. ܟܠܐ ܕܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܙܒܢܝܢ
ܠܡܘܬܗܘܢ ܟܐܒܘܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܢܛܪܘܢܗܘܢ. 25. ܐܝܟ

[1] Distincte scriptum est hic ܢܫܡܠܘܢ (Aphel) et postea ܢܫܡܠܘܢ (Kal).

ܥܠܝܗܘܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܥܘܫܢܐ ܕܩܪܒܐ. ܐܘܩܕ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܘ. ܘܝܩܕܬ ܒܗܘܢ
ܕܗܘܐ ܘܠܐ ܐܣܡܘ ܥܠ ܠܒܗܘܢ ܀

Cap. XLIII.

1. ܗܫܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܒܪܝܟ ܝܥܩܘܒ ܘܓܒܠܟ
ܐܝܣܪܐܝܠ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܕܦܪܩܬܟ ܘܩܪܝܬܟ ܒܫܡܟ
ܕܝܠܝ ܐܢܬ. 2. ܐܢ ܬܥܒܪ ܒܡܝܐ ܥܡܟ ܐܢܐ.
ܘܢܗܪܘܬܐ ܠܐ ܢܫܛܦܘܢܟ. ܐܢ ܬܗܠܟ ܒܢܘܪܐ ܠܐ
ܬܟܘܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܠܐ ܬܘܩܕܟ. 3. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܦܪܘܩܟ. ܝܗܒܬ
ܠܡܨܪܝܢ ܚܠܦܝܟ: ܘܟܘܫ ܘܣܒܐ ܚܠܦ ܐܦܝܟ.
4. ܡܢ ܕܝܩܪܬ ܒܥܝܢܝ ܐܫܬܒܚܬ ܘܐܢܐ ܪܚܡܬܟ.
ܝܗܒܬ ܐܢܫܐ ܚܠܦܝܟ ܘܐܡܘܬܐ ܚܠܦ ܢܦܫܟ.
5. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܠ ܕܥܡܟ ܐܢܐ. ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܝܬܐ
ܙܪܥܟ. ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܐܟܢܫܟ. 6. ܐܡܪ ܠܓܪܒܝܐ
ܕܗܒ. ܘܠܬܝܡܢܐ ܕܠܐ ܬܟܠܐ. ܐܝܬܐ ܒܢܝ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ. ܘܒܢܬܝ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. 7. ܟܠ ܕܡܬܩܪܐ
ܒܫܡܝ: ܠܐܝܩܪܝ ܒܪܝܬܗ ܘܓܒܠܬܗ ܘܥܒܕܬܗ.

8. ܐܦܩ ܠܥܡܐ ܥܘܝܪܐ ܕܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܕܢܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܘܚܪܫܝܢ. 9. ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܐܟܚܕܐ.
ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܐܡܘܬܐ. ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܢܚܘܐ ܗܕܐ:
ܘܩܕܡܝܬܐ ܢܫܡܥܘܢ. ܢܬܠܘܢ ܣܗܕܝܗܘܢ ܘܢܙܕܕܩܘܢ.
ܘܢܫܡܥܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. 10. ܒܩܘܫܬܐ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܥܒܕܝ ܕܓܒܝܬ. ܘܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ
ܒܝ ܘܬܣܬܟܠܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܘܩܕܡܝ ܠܐ ܐܬܒܪܝ ܐܠܗܐ ܘܒܬܪܝ
ܠܐ ܢܗܘܐ. 11. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܝܬ ܠܒܪ ܡܢܝ ܦܪܘܩ.
12. ܐܢܐ ܚܘܝܬ ܘܦܪܩܬ ܘܐܫܡܥܬ. ܘܠܝܬ ܒܟܘܢ
ܢܘܟܪܝܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܐܢܐ ܐܠܗܐ.
13. ܘܐܦ ܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ
ܡܢ ܐܝܕܝ. ܘܥܒܕܐ ܕܥܒܕܬ ܐܢܐ ܡܢܘ ܡܗܦܟ܀
14. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܟܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܡܛܠܬܟܘܢ ܫܕܪܬ ܠܒܒܠ ܘܐܚܬܬ ܠܟܠܗܘܢ ܠܥܪܘܩܐ.
ܘܟܠܕܝܐ ܕܒܐܠܦܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ. 15. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܩܕܝܫܟܘܢ: ܕܒܪܝܬ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܡܠܟܟܘܢ. 16. ܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܒܝܡܐ: ܘܫܒܝܠܐ ܒܡܝܐ
ܥܫܝܢܐ. 17. ܕܡܦܩ ܡܪܟܒܬܐ ܘܪܟܫܐ ܘܚܝܠܐ ܥܫܝܢܐ

ܘܐܣܝܘܬܐ ܢܥܒܕܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܡܠܘܢ. ܘܢܬܚܒܠܘܢ ܐܝܟ ܫܪܟܐ
ܘܡܬܚܒܠܬ. 18. ܠܐ ܬܬܐܘܪܥܘܢ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܚܛܝܬܐ ܠܐ
ܬܬܚܬܟܘܢ. 19. ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܝܐ ܬܐܠܟ___ܐ
ܘܬܬܒܥܘܢ. ܘܐܒܕܝ ܐܘܪܚܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܢ___ܗܘܪܬܐ
ܒܐܬܡܢܟܘܢ. 20. ܬܫܒܚܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒ__ܪܐ. ܡ__ܗܪܬܐ
ܘܟܠܗ ܒܟܪܐ. ܡܛܠ ܕܢܗܘܟܗ ܡܢ__ܝܐ ܒܡ__ܗܝ__ܪܐ
ܘܢܗܘܪܬܐ ܕܐܬܡ__ܢܟ__ܘܢ. ܕܢܦܩܬ ܠܟܘܢ ܠܟ__ܘܟܒ__ܐ.
21. ܒܟܪܐ ܗܢܐ ܕܒܥܝܬ ܠ__ܘܢ ܢܦܫܟܘܢ. 22. ܠܐ ܗܘܐ
ܠܟ ܡܢܟ ܡܒܥܐ ܘܡ__ܪܟܝܢ ܐܣܬܪ__ܐ. 23. ܠܐ
ܐܝܬܝ ܠܟ ܐܡܪܐ ܕܢܚܝܢ ܘܟܕܝܢܝܢ ܠܐ ܡܫܬܠܐ__ܢ ܠܐ
ܫܒܝܩܝܢ ܒܫܘܪܒܐ ܘܠܐ ܐܠܐܝܢ ܒܟܘܒ__ܐ. 24. ܠܐ
ܐܒܝܟ ܠܟ ܒܟܘܒܐ ܫܘܬܐ ܕܟܘܒܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܕܕܝܢܝܢ
ܠܐ ܐܘܫܛܢ. ܐܠܐ ܫܒܝܩܝܢ ܒܥܒܕܝܢ ܘܫܒܘܩܝܢ
ܐܠܝܢܝܢ. 25. ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܟܬܒܐ ܐܢܐ ܟܬܒܝܢ ܡܬܠܒܫ.
ܘܡܬܒܥܝܢ ܠܐ ܐܬܝܢ. 26. ܐܬܘܪܝܢ ܬܬܠܘܢ ܐܚܝܐ.
ܐܡܪܬ ܕܬܐܘܪ. 27. ܐܟܝܢ ܡܫܠܡܐ ܚܕܐ. ܫܒܝܩܝܢ
ܐܟܠܝܢ ܠܗ. 28. ܬܗܘܐ ܙܘܙܒܝܢ ܫܘܦܪܐ. ܡܢܗܘܢ
ܒܥܒܕܝܢ ܒܫܘܪܒܐ ܘܠܐܘܡܢܘܬܐ ܒܫܡܝܐ :·

## Caput LII.

1. ܐܬܬܥܝܪܝ ܐܬܬܥܝܪܝ ܨܗܝܘܢ: ܘܠܒܫܝ ܠܒܘܫܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܢܘܣܦ ܬܘܒ ܠܡܥܠ ܠܟܝ ܥܪܠܐ ܘܛܡܐܐ.
2. ܐܬܢܦܨܝ ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܩܘܡܝ ܬܒܝ. ܐܘܪܫܠܡ: ܫܪܝ
ܐܣܘܪܐ ܡܢ ܨܘܪܟܝ ܫܒܝܬܐ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ. 3. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܡܓܢ ܐܙܕܒܢܬܘܢ ܘܠܐ ܒܟܣܦܐ
ܬܬܦܪܩܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܡܨܪܝܢ
ܢܚܬ ܥܡܝ ܒܩܕܡܝܬܐ ܠܡܥܡܪ ܬܡܢ. ܘܐܬܘܪܝܐ
ܒܛܠܘܡܝܐ ܕܒܪܗ. 5. ܘܗܫܐ ܡܢܐ ܠܝ ܗܪܟܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܕܐܬܕܒܪ ܥܡܝ ܡܓܢ. ܫܠܝܛܢܘܗܝ ܡܝܠܠܝܢ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܒܟܠܝܘܡ ܟܠܗ ܫܡܝ ܡܓܢ ܡܬܓܕܦ.
6. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܕܥ ܥܡܝ ܫܡܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܡܠܠ ܘܐܝܬܝ. 7. ܡܐ ܫܦܝܪܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܣܒܪ ܣܒܪܬܐ ܘܡܫܡܥ ܫܠܡܐ.
ܘܡܣܒܪ ܛܒܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܡܠܟ ܐܠܗܟܝ.
8. ܩܠܐ ܕܕܝܩܘܒܝܟܝ. ܐܪܝܡܘ ܩܠܐ ܘܐܟܚܕܐ ܢܫܒܚܘܢ ܡܛܠ
ܕܥܝܢ ܒܥܝܢ ܢܚܙܘܢ ܟܕ ܢܗܦܘܟ ܡܪܝܐ ܠܨܗܝܘܢ. 9. ܕܨܘܚܘ

ܘܡܒܣܝܢ ܐܟܣܢܝܐ ܫܒܝܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ̇
ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܢܝܗ̇ ܘܦܪܣ ܠܐܘܪܫܠܡ. 10. ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܕܒܗ̇ ܫܪܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܠܩܛܠܐ : ܘܚܣܢܘܗ̇
ܕܟܠܗܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܦܘܪܥܢܗ ܕܐܠܗܐ. 11. ܠܒܢܘܗ̇
ܠܒܢܘܗ̇ ܦܘܩܕ ܡܢ ܠܡܢ ܘܠܡܥܒܕܐ ܠܐ ܐܬܦܢܝܘ. ܦܘܩܕ
ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܘܐܬܥܒܕܘ ܒܫܢܝܐ ܡܐܬܝܢܝܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ.
12. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܫܘܪܗ̇ ܐܬܦܢܝ ܘܒܢܘܗ̇ ܠܐ
ܐܬܦܢܝܘ. ܡܛܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܙܠܬ ܫܒܝܬܐ : ܘܡܫܥܒܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܕܫܒܝܢ ܠܗ̇. 13. ܗܝ ܡܫܬܥܒܕܐ ܠܒܢܝܗ̇
ܘܡܫܬܐܘܪ ܘܡܫܬܥܒܕܐ ܠܗ̇ ܠܒ. 14. ܐܝܟ
ܘܕܬܡܘܗܝ ܠܐܘܗܝ ܥܒܕܐ. ܘܗܢܐ ܡܫܬܒܠܐ ܫܠܡܘ ܡܢ
ܒܥܒܪܐ : ܘܣܘܟܠܗ ܡܢ ܕܒܝܬܗ̇. 15. ܘܗܢܐ ܗܘܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܥܒܕܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܬܝܘܗܝ ܡܬܒܥܐ
ܦܘܩܕܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܬܦܢܝ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܘܠܐ
ܫܡܠܐ ܐܫܬܟܠܠ ܀

Caput LIII.

1. ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܠܩܕܡܝܢ. ܘܕܒܪܘܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܩܕܡ
ܐܬܓܠܝ. 2. ܗܟܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܫܒܝܬܗ̇ ܘܐܝܟ

ܒܟܦܢܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܪܘܝܚܬܐ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܪܪܐ ܘܠܐ
ܐܝܬ. ܘܫܪܝܘܗܝ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܪܪܐ ܘܪܚܡܘܗܝ.
3. ܥܕܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝܬܐ ܘܫܒܩ
ܫܢܐ. ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܡܢܗ. ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܠܐ ܫܡܥܘܗܝ.
4. ܡܢܝܘܬܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܟܐ. ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܠܡܐ.
ܘܫܠܝ ܫܡܥܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܡܠܠܐ.
5. ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܢܫܘܥ: ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܠܟܐ
ܟܠܗܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܫܠܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܒܫܘܒܚܐ
ܢܫܬܒܚ. 6. ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܐܝܬ ܒܫܡܝܐ
ܦܠܝ. ܘܡܢܗܐ ܐܝܟ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗܝܢ. 7. ܫܪܒ
ܘܐܬܡܠܟ ܘܠܐ ܦܫܛ ܦܘܡܗ. ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܠܢܟܣܬܐ
ܐܬܕܒܪ ܘܐܝܟ ܢܩܝܐ ܩܕܡ ܓܙܘܙܐ ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܦܬܚ ܦܘܡܗ. 8. ܡܢ ܚܒܘܫܝܐ ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒܪ.
ܘܕܪܗ ܡܢܘ ܢܫܬܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܓܙܪ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܚܝܐ: ܘܡܢ ܥܘܠܐ ܕܥܡܝ ܡܛܠ ܠܗ. 9. ܘܝܗܒ
ܪܫܝܥܐ ܚܠܦ ܩܒܘܪܗ ܘܥܬܝܪܐ ܒܡܘܬܗ ܥܠ ܕܠܐ ܥܒܕ
ܥܘܠܐ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܢܟܠܐ ܒܦܘܡܗ. 10. ܘܡܪܝܐ ܨܒܐ
ܕܢܡܟܟܝܘܗܝ ܘܢܚܫܘܗܝ. ܐܢ ܬܬܠ ܢܦܫܗ ܚܠܦ ܚܛܗܐ

ܘܕܢܚܐ ܐܘܪܚܐ ܘܢܗܪ ܡܬܡܟܬܐ. ܘܪܒܝܢܘܗܝ ܕܡܢܗܘܢ ܒܐܝܕܘܗܝ
ܪܚܝܡ. 11. ܘܡܢ ܒܥܠܕܪܘܢܘܬܗ ܢܫܪܐ. ܘܢܫܒܠ
ܒܥܘܒܕܗ ܘܢܙܟܐ ܠܒܘܩܒܐ. ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘ ܢܫܒܩܘܢ. 12. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܬܟܢܫܘ ܒܡܫܝܚܐ [1] ܘܠܟܗܢܐ ܢܩܠܝ ܒܢܐ.
ܫܠܡ ܕܗܘܐ ܢܦܫܘ ܒܥܘܠܐ ܘܒܝܬ ܒܗܠܐ ܐܬܡܢܝܢ.
ܘܗܘ ܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܡܠ ܘܒܥܘܠܐ ܦܫܛ ܀

---

[1] In Codice est sine punctis Ribbui ܒܡܫܝܚܐ.

# EX NOVO TESTAMENTO

SECUNDUM VERSIONEM PHILOXENIANO-HARKLENSEM.

---

## Ex Evangelio S. Matthaei.

Caput V.

1. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܝܬܒ.
ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܝܠܗ. 2. ܘܟܕ ܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܕܝܠܗ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. 3. ܛܘܒܬܢ̈ܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܣܟ̈ܢܐ ܒܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 4. ܛܘܒܬܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܒܝܠܝܢ. ܡܛܠ
ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ. 5. ܛܘܒܬܢ̈ܐ ܡܟܝ̈ܟܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ
ܢܐܪܬܘܢ ܠܐܪܥܐ ܀ 6. ܛܘܒܬܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ
ܠܟܐܢܘܬܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ: 7. ܛܘܒܬܢ̈ܐ
ܡܪܚܡܢ̈ܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܬܪܚܡܘܢ: 8. ܛܘܒܬܢ̈ܐ
ܗܢܘܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܐ: ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܢܚܙܘܢ.
9. ܛܘܒܬܢ̈ܐ ܥܒ̈ܕܝ ܫܝܢܐ: ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܬܩܪܘܢ. 10. ܛܘܒܬܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܪܕܝܦܝܢ ܡܛܠ
ܙܕܝܩܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ:

11. ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ: ܐܢܫܐ ܕܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ
ܘܪܕܦܝܢ: ܘܐܡܪܝܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܒܝܫܬܐ ܠܘܩܒܠܟܘܢ
ܡܛܠܬܝ ܟܕ ܡܕܓܠܝܢ. 12. ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ ܕܐܓܪܟܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܒܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ ܕܗܘܘ
ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ. 13. ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܘܠܐ ܠܡܕܡ
ܡܚܫܚܐ ܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܬܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܐܢܫܐ.
14. ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܬܛܫܐ: ܕܠܥܠ ܡܢ ܛܘܪܐ ܒܢܝܐ: 15. ܘܠܐ
ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܡܟܘܠܐ. ܐܠܐ ܥܠ
ܡܢܪܬܐ. ܘܡܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ:
16. ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ: ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ. 17. ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܡܫܪܐ ܠܢܡܘܣܐ
ܐܘ ܠܢܒܝܐ. ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܡܫܪܐ ܐܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘ.
18. ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪܘܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ: ܠܐ ܢܥܒܪ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ: ܥܕܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ. 19. ܗܘ

ܗܟܝܠ ܕܐܢ ܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܒܨܝܪ̈ܐ
ܘܢܠܦ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܒܨܝܪܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ. ܗܢܐ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 20. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ
ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܟܐܢܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪ̈ܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ: ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
21. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝ̈ܐ ܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܢܩܛܘܠ: ܡܚܝܒܐ ܗܘܐ ܠܕܝܢܐ. 22. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܣܪܝܩܐܝܬ:
ܡܚܝܒܐ ܗܘܐ ܠܕܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܐܡܪ ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ
ܪܩܐ: ܡܚܝܒܐ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܐܡܪ ܠܟܠܐ:
ܡܚܝܒܐ ܗܘܐ ܠܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ. 23. ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܩܪܒ
ܐܢܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܠܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: ܘܬܡܢ ܬܬܕܟܪ
ܕܐܚܐ ܕܝܠܟ ܐܝܬ ܠܗ ܥܩܬܐ ܥܠܝܟ: 24. ܫܒܘܩ
ܬܡܢ ܠܩܘܪܒܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ: ܘܐܙܠ ܩܕܡܝܬ
ܐܬܪܥܐ ܠܐܚܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܐ ܘܐܝܬܐ ܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܟ. 25. ܗܘܝܬ ܡܫܬܐܢܐ ܠܒܥܠܕܝܢܟ ܥܓܠ:
ܥܕ ܐܝܬܝܟ ܒܐܘܪܚܐ ܥܡܗ. ܕܠܡܐ ܢܫܠܡܟ ܒܥܠ

ܕܝܢܐ ܠܕܝܢܐ: ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܘܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ ܬܬܪܡܐ. 26. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܠܐ ܬܦܘܩ
ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܬܦܪܘܥ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ.
27. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܓܘܪ. 28. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ
ܠܗ̇ ܗܘ ܕܢܪܓܝܗ̇: ܡܚܕܐ ܓܡܪܗ̇ ܒܠܒܗ.
29. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܗܝ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܐܦܚܝܗ̇
ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚܐ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ
ܗܕܡܝܟ ܕܝܠܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܢܬܪܡܐ
ܒܓܗܢܐ. 30. ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ
ܦܣܘܩܝܗ̇ ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚܐ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ
ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܝܟ ܕܝܠܟ: ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ
ܢܬܪܡܐ ܒܓܗܢܐ. 31. ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܐܢ ܫܪܐ
ܐܢܬܬܗ ܕܝܠܗ ܢܬܠ ܠܗ̇ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ. 32. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܕܝܠܗ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ: ܥܒܕ ܠܗ̇ ܕܬܓܘܪ. ܘܗܘ
ܕܠܫܒܝܩܬܐ ܢܣܒ ܓܐܪ. 33. ܬܘܒ ܫܡܥܬܘܢ
ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܕܓܠ ܒܡܘܡܬܟ. ܬܦܪܘܥ

ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܘܡܘܬܐ ܕܝܠܟ. 34. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܣܟ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. 35. ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܟܘܒܫܐ ܐܝܬܝܗ
ܕܗܕܝܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܡܛܠ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ. 36. ܐܦܠܐ ܒܪܫܐ
ܕܝܠܟ ܬܐܡܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܚܕܐ ܡܢܝܬܐ ܚܘܪܬܐ
ܐܘ ܐܘܟܡܬܐ ܠܡܥܒܕܗ. 37. ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܝܠܟܘܢ:
ܐܝܢ ܐܝܢ. ܠܐ ܠܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܡܢ
ܒܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. 38. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ: ܥܝܢܐ ܚܠܦ
ܥܝܢܐ ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ. 39. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܘܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ: ܐܠܐ ܠܡܢ ܐܝܢܐ ܕܢܡܚܐ
ܠܟ ܥܠ ܦܟܐ ܕܝܡܝܢܐ: ܐܦܢܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ
ܐܚܪܢܐ. 40. ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܕܢ ܥܡܟ ܘܠܡܣܒ
ܟܘܬܝܢܟ: ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܐ. 41. ܘܠܡܢ
ܐܢܫ ܕܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕܐ: ܐܙܠ ܥܡܗ ܬܪܬܝܢ.
42. ܠܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܨܒܐ ܠܡܬܪܦ
ܡܢܟ: ܠܐ ܬܟܠܐ ܐܢܘܢ. 43. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ.

44. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܒܪܟܘ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝܛܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܥܒܕܘ
ܛܒܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܨܠܘ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ: 45. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܘܢ
ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܗ
ܥܠ ܒܝ̈ܫܐ ܘܥܠ ܛܒ̈ܐ: ܘܡܚܬ ܡܛܪܐ ܥܠ ܟܐܢ̈ܐ
ܘܥܠ ܥܘ̈ܠܐ. 46. ܐܢ ܓܝܪ ܬܪܚܡܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ
ܠܟܘܢ: ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܐܦ ܡܟ̈ܣܐ
ܗܘ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ. 47. ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܫܠܡܐ ܕܐܚ̈ܝܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܡܢܐ ܝܬܝܪܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܠܐ ܐܦ ܡܟ̈ܣܐ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ: 48. ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܡܫܡ̈ܠܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀

Caput VI.

1. ܚܙܘ ܕܝܢ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ
ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܠܘܬ ܗܝ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܢ ܕܝܢ
ܠܐ: ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܀
2. ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܡܪܚܡܢܘܬܐ: ܠܐ ܬܩܪܐ

ܒܫܘܩܐ ܦܪ̈ܝܫܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒ̈ܝ ܒܐܦܐ ܥܒܕܝܢ
ܒܟܢܘ̈ܫܬܐ ܘܒܫܘ̈ܩܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘܗܝ ܠܐܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ.
3. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܡܪܚܡܢܘܬܐ: ܠܐ ܬܕܥ
ܣܡܠܟ ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ. 4. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ
ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܒܛܘܫܝܐ: ܘܐܒܘܟ ܗܘ ܕܚܙܐ
ܒܛܘܫܝܐ: ܗܘ ܦܪܥ ܠܟ ܒܓܠܝܐ. 5. ܘܐܡܬܝ
ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܢܣܒ̈ܝ ܒܐ̈ܦܐ: ܕܪܚܡܝܢ
ܕܒܟܢܘ̈ܫܬܐ ܘܒܙܘ̈ܝܬܐ ܕܫܘ̈ܩܐ ܢܩܘܡܘܢ ܠܡܨܠܝܘ:
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܩܒܠܘܗܝ ܠܐܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ. 6. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܡܬܝ
ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ: ܥܘܠ ܠܬܘܢܐ ܕܝܠܟ ܘܐܚܘܕ ܐܢܬ
ܠܬܪܥܐ ܕܝܠܟ ܨܠܝ ܠܐܒܘܟ ܗܘ ܕܒܛܘܫܝܐ. ܘܐܒܘܟ
ܗܘ ܕܚܙܐ ܒܛܘܫܝܐ ܦܪܥ ܠܟ ܒܓܠܝܐ. 7. ܟܕ
ܘܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܡܠܠܘܢ ܣܪ̈ܝܩܬܐ ܐܝܟ
ܚܢ̈ܦܐ. ܣܒܪܝܢ ܓܝܪ ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܡܡܠܠܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ. 8. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܬܕܡܘܢ ܠܗܘܢ:
ܝܕܥ ܓܝܪ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܚܝܢ

ܐܝܬ ܠܟܘܢ: ܩܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢܝܗܝ. 9. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܨܠܘ ܐܢܬܘܢ ⁘ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܩܕܫ
ܫܡܐ ܕܝܠܟ. 10. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ.
ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܥܠ ܐܪܥܐ. 11. ܠܚܡܐ ܕܝܠܢ ܗܘ
ܡܣܬܝܒܪܢܐ ܗܒ ܠܢ ܝܘܡܢܐ. 12. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܐ
ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܐ ܕܝܠܢ.
13. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ: ܐܠܐ ܦܨܢ ܠܢ ܡܢ
ܒܝܫܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ: 14. ܐܢ ܓܝܪ
ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܢܫܒܘܩ ܐܦ
ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ. 15. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ. 16. ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܕܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪܐ ܐܝܟ ܢܣܒܝ
ܒܐܦܐ. ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܝܟ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܝܡܝܢ ⁘ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܫܩܠܘ ܐܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ. 17. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܨܐܡ
ܐܢܬ ܡܫܘܚ ܪܫܐ ܕܝܠܟ ܘܠܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܐܫܝܓ.

18. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐܒܐ
ܕܝܠܟ ܠܗܘ ܕܒܟܣܝܐ. ܘܐܒܘܟ ܗܘ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ
ܦܪܥ ܠܟ ܀ 19. ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ: ܐܝܟܐ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ ܡܚܒܠ: ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ
ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ ܀ 20. ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܡܚܒܠ. ܘܐܝܟܐ
ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ. 21. ܐܝܟܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܝܡܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܀ 22. ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܝܢܐ. ܐܢ
ܗܟܝܠ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ: ܟܠܗ ܦܓܪܐ
ܕܝܠܟ ܢܗܝܪܐ ܢܗܘܐ. 23. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܫܬܐ
ܬܗܘܐ: ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ
ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܫܘܟܐ ܟܡܐ ܢܗܘܐ.
24. ܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܬܐ ܠܡܦܠܚ ܒܥܒܕܘܬܐ.
ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ: ܐܘ ܕܚܕ ܢܝܩܪ
ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚܗ
ܒܥܒܕܘܬܐ ܘܠܡܡܘܢܐ ܀ 25. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܠܐ ܬܝܨܦܘܢ ܠܢܦܫܐ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ: ܘܠܐ

ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ. ܠܘ ܢܦܫܐ ܕܝܬܝܪܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܬܪܣܝܬܐ: ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
26. ܚܙܘ ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ
ܠܐܘܨܪܐ ܘܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܐ
ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܬܘܢ: ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ.
27. ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܝܨܦ: ܡܨܐ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ
ܩܘܡܬܐ ܕܝܠܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. 28. ܘܡܛܠ ܠܒܘܫܐ
ܡܢܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ
ܪܒܝܢ ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܢ. 29. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ:
ܕܐܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܬܟܣܝ
ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. 30. ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܡܝܪܐ ܕܚܩܠܐ
ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܡܚܪ ܒܬܢܘܪܐ ܡܬܬܪܡܐ:
ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ: ܠܐ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܟܘܢ:
ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ: 31. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܢܐܟܘܠ ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܟܣܐ.
32. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܡܡܐ ܒܥܝܢ. ܝܕܥ ܓܝܪ
ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܕܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܠ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ. 33. ܒܥܘ ܕܝܢ ܩܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܗ: ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ.

34. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܠܝܘܡܐ ܕܡܚܪ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܚܪ ܢܐܨܦ

ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ. ܣܦܩܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܠܗ ⁘

Caput VII.

1. ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ. 2. ܒܗܘ ܓܝܪ
ܕܝܢܐ ܕܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ. ܘܒܗܘ ܟܝܠܐ ܕܟܝܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܢܬܟܝܠ ܠܟܘܢ. 3. ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ
ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ: ܒܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܠܐ
ܡܬܒܩܐ ܐܢܬ. 4. ܐܘ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ: ܫܒܘܩ
ܐܦܩ ܐܢܐ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ: ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ ܒܥܝܢܐ
ܕܝܠܟ. 5. ܢܣܒ ܒܐܦܐ: ܐܦܩ ܩܕܡܝܬ ܩܪܝܬܐ ܡܢ
ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ
ܥܝܢܗ ܕܐܚܐ ܕܝܠܟ: 6. ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ
ܘܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ. ܕܠܡܐ
ܢܕܝܫܘܢ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܝܗܘܢ. ܘܢܗܦܟܘܢ ܢܒܙܥܘܢܟܘܢ.
7. ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܩܘܫܘ
ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. 8. ܟܠ ܓܝܪ ܡܢ ܕܫܐܠ ܢܣܒ.
ܘܗܘ ܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܠܗܘ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ.

9 ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܒܪܢܫܐ: ܠܗܘ ܕܐܢ ܢܫܐܠ ܒܪܗ
ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܚܡܐ: ܕܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 10 ܐܘ
ܢܘܢܐ ܢܫܐܠ: ܕܠܡܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 11 ܐܢ
ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܟܡܐ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܠ ܛܒܬܐ
ܠܗܢܘܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ܀ 12 ܟܠܗܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܢ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ
ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܀
13 ܥܘܠܘ ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ. ܡܛܠ ܕܦܬܝܚܐ ܗܝ
ܬܪܥܐ ܘܪܘܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ: ܘܣܓܝܐܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ. 14 ܡܐ ܐܠܝܨ ܗܘ
ܬܪܥܐ ܘܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ ܘܙܥܘܪܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܀ 15 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ
ܒܠܒܘܫܐ ܕܥܪܒܐ: ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܒܐ
ܚܛܘܦܐ. 16 ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܫܬܘܕܥܘܢ ܐܢܘܢ.
ܕܠܡܐ ܡܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܥܢܒܐ: ܐܘ ܡܢ ܥܘܪܛܒܐ

ܛܳܒ̈ܳܐ. 17. ܗܳܟܰܢܳܐ ܟܽܠ ܐܺܝܠܳܢ ܛܳܒ ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܛܳܒ̈ܶܐ ܥܳܒܶܕ
ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܕܶܝܢ ܒܺܝܫܳܐ ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܒܺܝܫ̈ܶܐ. 18. ܠܳܐ ܡܶܫܟܰܚ ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܛܳܒܳܐ
ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܒܺܝܫ̈ܶܐ ܠܡܶܥܒܰܕ ܘܠܳܐ ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܒܺܝܫܳܐ ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܛܳܒ̈ܶܐ
ܠܡܶܥܒܰܕ. 19. ܟܽܠ ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܕܠܳܐ ܥܳܒܶܕ ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܛܳܒ̈ܶܐ
ܡܶܬܦܣܶܩ ܘܰܒܢܽܘܪܳܐ ܡܶܬܬܪܡܶܐ. 20. ܐܶܪܳܐ ܗܳܟܰܢܳܐ ܡܶܢ
ܦܺܐܪ̈ܰܝܗܽܘܢ ܬܶܕܥܽܘܢܳܢܳܝ ܐܶܢܽܘܢ. 21. ܠܳܐ ܟܽܠ ܕܳܐܡܰܪ
ܠܝ ܡܳܪܝ ܡܳܪܝ ܥܳܐܶܠ ܠܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܗܰܘ
ܕܥܳܒܶܕ ܨܶܒܝܳܢܶܗ ܕܐܳܒܝ ܕܰܒܫܡܰܝܳܐ. 22. ܣܰܓܺܝܐ̈ܶܐ
ܢܺܐܡܪܽܘܢ ܠܝ ܒܗܰܘ ܝܰܘܡܳܐ. ܡܳܪܝ ܡܳܪܝ: ܠܳܐ ܒܰܫܡܳܟ
ܕܺܝܠܳܟ ܐܶܬܢܰܒܺܝܢ: ܘܰܒܫܡܳܟ ܕܺܝܠܳܟ ܫܺܐܕ̈ܶܐ ܐܰܦܶܩܢܰܢ:
ܘܰܒܫܡܳܟ ܕܺܝܠܳܟ ܚܰܝܠܶܐ ܣܰܓܺܝܐ̈ܶܐ ܥܒܰܕܢ: 23. ܘܗܳܝܕܶܝܢ
ܐܰܘܕܶܐ ܠܗܽܘܢ ܕܠܳܐ ܡܶܢ ܡܶܬܽܘܡ ܝܺܕܰܥܬܟܽܘܢ. ܐܶܙܶܠܽܘ ܡܶܢܝ
ܦܳܠܚ̈ܰܝ ܠܳܐ ܢܳܡܽܘܣܽܘܬܳܐ. 24. ܟܽܠ ܗܳܟܰܝܠ ܡܰܢ ܕܫܳܡܰܥ
ܡܶܠ̈ܰܝ ܗܳܠܶܝܢ ܘܥܳܒܶܕ ܠܗܶܝܢ ܡܶܬܕܰܡܶܐ ܐܰܝܟ ܓܰܒܪܳܐ
ܚܰܟܺܝܡܳܐ ܕܗܽܘ ܒܢܳܐ ܒܰܝܬܶܗ ܥܰܠ ܫܽܘܥܳܐ ܘܥܰܠ
ܫܽܘܥܳܐ: 25. ܘܰܢܚܶܬ ܡܶܛܪܳܐ ܘܶܐܬܰܘ ܢܰܗܪ̈ܰܘܳܬܳܐ
ܘܰܢܫܰܒ ܪ̈ܽܘܚܶܐ: ܘܶܐܬܛܪܺܝܘ ܒܒܰܝܬܳܐ ܗܰܘ ܘܠܳܐ ܢܦܰܠ
ܡܶܛܽܠ ܕܰܫܬܶܐܣܳܘܗܝ ܥܰܠ ܫܽܘܥܳܐ. 26. ܘܟܽܠ ܡܰܢ

ܘܫܡܥ ܡܠܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗܝܢ: ܢܬܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܣܟܠܐ:
ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܒܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܚܠܐ. 27. ܘܢܚܬ
ܡܛܪܐ ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ ܘܢܫܒܘ ܪܘܚܐ ܘܐܬܛܪܝܘ ܒܒܝܬܐ
ܗܘ ܘܢܦܠ ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܦܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܪܒܬܐ.
28. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܬܗܝܪܝܢ ܗܘܘ
ܟܢܫܐ ܟܠܗ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. 29. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܦܪܝܫܐ܀

**Ex Evangelio S. Lucae**

Cap. XV.

1 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ. 2. ܘܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ
ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ
ܥܡܗܘܢ. 3 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܦܠܐܬܐ ܗܕܐ ܟܕ
ܐܡܪ. 4. ܡܢܘ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ
ܥܪܒܐ ܘܐܢ ܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܠܐ ܫܒܩ ܠܬܫܥܝܢ
ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܒܝܕ
ܘܢܫܟܚܝܘܗܝ. 5. ܘܡܐ ܕܐܫܟܚ ܫܩܠܗ ܥܠ ܟܬܦܬܗ

ܡܢ ܚܕܘܐ. 6. ܘܟܕ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܐ: ܩܪܐ ܠܫܒܒ̈ܐ
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܠܫܒ̈ܒܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ
ܥܡܝ ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܥܪܒܬܐ ܕܡܢܝ ܗܘܐ ܐܒܝܕܐ.
7. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܡܪܐܬ. ܗܟܢܐ
ܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ:
ܐܘܟܠ ܠܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕ̈ܝܩܐ: ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܢܝܩܘܬܐ ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ. 8. ܐܘ.
ܡܢܘ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܙܘ̈ܙܐ ܥܣܪܐ ܘܐܢ
ܬܘܒܕ ܙܘܙܐ ܚܕ ܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܟܢܫܐ ܒܝܬܐ
ܘܒܥܝܐ ܚܦܝܛܐܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܘܗܝ.
ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܬܗ ܩܪܝܐ ܠܫܒܒ̈ܬܐ
ܘܠܪ̈ܚܡܬܐ ܟܕ ܐܡܪܐ: ܚܕܝܝܢ ܥܡܝ: ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ
ܠܙܘܙܐ ܗܘ ܕܐܘܒܕܬ. 10. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܕܬܐܒ. 11. ܐܡܪ ܕܝܢ: ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܬܪܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. 12. ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܛܠܝܐ ܒܗܘܢ ܠܐܒܐ.
ܐܒܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܟ.
ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ. 13. ܘܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܟܘ

ܟܢܫ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘ ܕܡܛܝܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܘܐܙܠ
ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ ܘܬܡܢ ܦܙܪ ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܚܝܐ
ܒܐܣܘܛܘܬܗ. 14. ܟܕ ܫܠܡ ܕܝܢ ܕܡܛܝܗ: ܗܘܐ ܟܦܢܐ
ܚܣܝܢܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܗܘ ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܬܒܨܪܘ.
15. ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ.
ܘܫܕܪܗ ܗܘܐ ܠܚܩܠܐ ܕܝܠܗ ܠܡܪܥܝܘ ܚܙܝܪܐ.
16. ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܩܪܛܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܘܗܒ ܗܘܐ ܠܗ.
17. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘ ܠܗ: ܐܡܪ: ܟܡܐ ܐܓܝܪܐ ܕܐܒܐ
ܕܝܠܝ ܡܬܝܬܪܝܢ ܡܢ ܠܚܡܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܟܦܢܐ ܗܪܟܐ
ܐܒܕ ܐܢܐ. 18. ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܒܝ: ܚܛܝܬ ܠܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. 19. ܘܠܐ ܬܘܒ
ܫܘܐ ܐܢܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ
ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܐ ܕܝܠܟ. 20. ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ
ܕܝܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܪܚܘܩܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ:
ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ. ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ
ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. 21. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܒܪܐ. ܐܒܝ
ܚܛܝܬ ܠܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܝܬܝ ܕܫܘܐ ܐܢܐ

ܠܡܠܬܗ ܡܪܗ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܠܒܝܬܗ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܟܣܢܝܐ
ܕܝܠܟ. 22. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܐܚܐ ܠܒܝܬ ܥܒܕܘܗܝ ܐܩܘܡ
ܩܛܠܬ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܠܟܫܦܝܗܘܢ. ܘܗܫܐ
ܬܪܬܝܢ ܟܐܢܝܢ ܘܩܪܝܒܝܢ ܠܚܘܒܗܘܢ. 23. ܘܐܡܬܝ ܘ
ܐܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܪܚܡܐ ܕܚܒܝܒܝܗܘܢ. ܘܐܬܟܠ
ܘܬܚܡܢܝܢ. 24. ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܢܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ ܡܠܬܐ
ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܢ ܕܪܫܐ ܢܦܫܐ. ܘܐܚܪܐ ܐܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܐܬܒܫ. ܘܦܪܘܣ ܠܡܠܟܘܬܗ. 25. ܐܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܠܗ ܐܢܐ ܘܐܢܬܝ
ܠܒܝܬܐ: ܡܢܟܘܢ ܩܢܘܡܐ ܟܠܗ ܕܐܡܪܐ ܘܕܥܘܕܬܐ. 26. ܘܡܢ
ܚܕܐ ܠܒܝܬ ܡܢ ܛܠܝܐ ܡܩܛܠܐ ܗܘܐ: ܕܡܢܥܐ ܐܬܘܗܝ
ܗܘܠܝܢ. 27. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠܐ ܕܐܢܐ ܕܡܠܟܝܢ
ܐܢܐ ܘܒܥܝܢ ܐܒܘܟ ܠܘܬ ܗܘ ܡܬܕܡܝܐ: ܡܛܠܐ ܕܝܢ
ܚܟܝܡ ܡܥܒܕܗ. 28. ܦܓܥ ܕܝܢ ܘܠܐ ܕܥܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܠܝܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢܩܘܣ ܗܘܐ ܠܗ. 29. ܗܘ
ܕܝܢ ܟܕ ܦܢܐ ܐܡܪ ܠܐܚܐ. ܗܐ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܚܠܝܫܐ
ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܚܙܘܢ ܩܘܡ ܐܒܘܗܝ ܠܒܝܬܐ.
ܘܠܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܡܘܕܥ ܐܦܝܐ ܠܐܚܐ ܕܠܟ ܕܚܝܠܐ

ܕܪܚܡܝ ܐܬܒܣܡ. 30. ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܗܢܐ: ܗܘ
ܕܐܟܠ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܐܬܐ ܕܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܗܘ
ܡܬܪܘܣܢܐ. 31. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܥܡܝ ܐܝܬܝܟ ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗܘܢ.
32. ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܡܚܕܐ ܐܘܠܨ ܗܘܐ: ܡܛܠ
ܕܐܚܘܟ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܘܚܝ ܘܗܫܐ ܚܝܐ.
ܘܐܒܝܕܐ ܘܐܫܬܟܚ ܀

Cap. XVI.

1. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܕܓܒܪܐ
ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܒܝܬܐ.
ܘܐܬܐܟܠܘ ܠܗ ܩܪܨܘܗܝ ܐܡܟܝܠ ܕܡܒܕܪ ܩܢܝܢܘܗܝ.
2. ܘܡܪܗ ܩܪܝܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ
ܥܠܝܟ. ܗܒ ܚܘܫܒܢܐ ܕܪܒܝܬܘܬܐ ܕܝܠܟ.
ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܬܘܒ ܠܡܗܘܐ ܪܒ ܒܝܬܐ.
3. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ:
ܡܛܠ ܕܡܪܐ ܕܝܠܝ ܡܥܒܪ ܠܗ ܠܪܒܝܬܘܬܐ
ܡܢܝ. ܐܚܦܘܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ
4. ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܡܬܝ ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܪܒ

ܒܬܘܠܬܐ: ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܒܬܐ ܘܡܠܟܘܗܝ. 5. ܘܗܘ ܗܢܐ
ܚܕ ܚܕ ܠܥܠܡܗ ܡܢ ܫܒܥܐ ܘܡܢܐ ܕܡܠܟܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܗܝܡܢܐ. ܒܡܢܐ ܫܒܥ ܐܢܫ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟ. 6. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ. ܡܢܐ ܚ̈ܙܘܐ ܘܕܚܙܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܐ. ܒܡܬܠܐ
ܘܡܠܟܘ: ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܫܠܡܝܢ. 7. ܒܗܘ
ܙܒܢ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܒܡܠܐ ܫܒܥ ܐܝܬ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܢܘܢ ܕܫܒܥܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܐ ܒܫܒܥܝܢ
ܘܒܬܘܒ ܠܡܫܝܚܐ. 8. ܘܥܣܪ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܒܬܪܐ
ܕܒܠܥܘܬܐ. ܡܢܝܐ ܕܫܒܥܝܢ ܠܒܢܝ. ܡܢܝܐ
ܕܒܢܝܗܘܢ ܕܒܬܪܗܘܢ ܗܢܐ: ܕܬܘܒ ܫܒܥܝܢ ܢܚ ܡܢ
ܒܢܝܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܬܝܗܘܢ. 9. ܐܦ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܒܟܘܢ ܠܟܘܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܠܥܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܠܥܠܡ. 10. ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܐܦ ܒܫܢܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܠܥܠܡ ܐܦ ܒܫܢܝ ܐܝܬܘܗܝ. 11. ܠܐ ܗܘܝܐ ܒܠܥܠܡ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܡܢܗ ܠܟܘܢ
ܢܗܘܐ. 12. ܐܘ ܒܠܥܘܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ

*

ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. 13. ܠܐ ܐܢܫ ܥܒܕ ܥܒܕܐ
ܡܨܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܠܡܦܠܚ ܥܒܕܘܬܐ. ܐܘ ܓܝܪ
ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ. ܐܘ ܕܚܕ ܢܩܘܦ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܥܒܕܘܬܐ
ܘܠܡܡܘܢܐ܀ 14. ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܟܣܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ:
ܘܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. 15. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܙܕܩܝܢ ܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ
ܒܢܝܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܝܕܥ ܠܒܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ: ܛܡܐ ܗܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀
16. ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ: ܘܟܠ ܐܢܫ ܒܩܛܝܪܐ
ܕܒܪ ܠܗ. 17. ܕܢܥܒܪܘܢ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ: ܐܘ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܫܪܝܬܐ ܚܕܐ ܬܦܠ.
18. ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ ܘܟܠ
ܡܢ ܕܠܗ̇ ܕܫܪܝܐ ܡܢ ܒܥܠܐ ܢܣܒ ܓܐܪ.
19. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܠܒܫ ܗܘܐ
ܐܪܓܘܢܐ ܘܒܘܨܐ: ܟܕ ܡܬܦܢܩ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡܐ

ܕܪܘܡܝܬ. 20. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ
ܠܥܙܪܘܗ ܘܪܒܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬ ܟܘܪܐ ܕܡܠܟܘܗ ܟܕ ܡܫܡܫ.
21. ܘܡܬܢܣܒ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܦܠܓܝ ܗܘܘ ܡܢܝ ܦܠܐܘܗ ܕܗܘ ܠܟܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܦܠܓܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܡܠܟܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܗ.
22. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܣܒܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܢܬܠܘܒܠܝ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ ܠܟܘܟܒܗ ܕܐܒܘܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܠܟܗܢܐ
ܘܐܬܗܕܢ. 23. ܘܟܢܫܘܗܝ ܟܠ ܐܘܡܢ ܠܡܠܘܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܐܬܪܘܬܐ: ܫܪܐ ܠܐܒܘܗܘܢ ܡܢ ܘܫܒܩܐ ܘܠܡܠܟܘܗ
ܒܬܘܒܐ ܕܡܠܟܘܗ. 24. ܘܗܘ ܟܕ ܫܪܐ ܐܡܪ ܐܒܘܢ ܐܒܘܗܘܢ
ܐܘܣܝܡ ܒܠܝܠ ܘܫܡܪ ܠܡܠܟܘܢ: ܐܡܪܐ ܕܐܬܚܒܠ ܠܝܘܡܐ
ܕܒܟܘܗ ܒܒܝܬܐ ܘܢܦܩܝܢ ܠܠܫܢܐ ܕܡܠܟ ܡܬܚܙܐ ܕܗܘܐ
ܡܫܡܫܘܬ ܐܝܟ ܒܡܠܘܡܬܐ ܗܘܐ. 25. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘ
ܐܒܘܗܘܢ. ܒܪܝ ܐܠܘܗܝ ܕܐܬܦܪܟܬ ܐܝܬ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢ
ܒܫܡܝܐ. ܘܡܠܟܘܗ ܟܪܝܟ ܒܨܒܝܢܘܬܐ ܒܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢ ܐܝܬ. 26. ܘܟܠܗܘܢ
ܦܠܚܝܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܬ ܠܝ ܘܠܒܢܝ ܦܫܝܩܐ ܘܟܠ ܡܫܡܫ:
ܐܡܪܐ ܕܗܘܐ ܕܪܚܡ ܕܢܒܥܘܢ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܠܡܠܟܘܬܝ

ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ ܢܥܒܪܘܢ

27. ܐܡܪ ܕܝܢ. ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟ ܗܟܝܠ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ

ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. 28. ܐܝܬ ܠܝ

ܓܝܪ ܚܡܫܐ ܐܚܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ

ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. 29. ܐܡܪ ܕܝܢ

ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝ̈ܐ: ܢܫܡܥܘܢ

ܐܢܘܢ. 30. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ

ܐܢܫ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ. 31. ܐܡܪ

ܕܝܢ ܠܗ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝ̈ܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܦܠܐ

ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܕܩܐܡ ܢܗܝܡܢܘܢ.

## Ex Evangelio S. Iohannis

Caput III.

1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ

ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܠܗ: ܐܪܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ.

2. ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ. ܝܕܥܝܢ

ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܫܟܚ

ܐܬܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܐܢ

ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ ⁖ 3. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ

ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ
ܡܢ ܠܥܠ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
4. ܐܡܪ ܠܗ ܢܝܩܕܡܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ
ܢܬܝܠܕ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ. ܘܠܡܐ ܡܫܟܚ ܠܟܪܣܐ
ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ.
5. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. 6. ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ
ܐܝܬܘܗܝ. 7. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܠܟ. ܕܘܠܐ
ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܠܥܠ ܀ 8. ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ
ܢܫܒܐ. ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܡܢ
ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܀ 9. ܥܢܐ ܢܝܩܕܡܘܣ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ ܀ 10. ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ
ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. 11. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ. ܕܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢ ܡܡܠܠܝܢܢ ܚܢܢ. ܘܡܕܡ ܕܚܙܝܢ

ܡܣܗܕܝܚ. ܘܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܩܒܠܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ

12. ܐܢ ܗܠܝܢ ܐܪܥܢܝܬܐ ܐܡܪܝ ܠܘܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ

ܐܝܟܢ ܐܡܢܐ ܐܢ ܐܡܪܢ ܠܟܘܢ. ܗܘܝ ܫܡܝܢܝܬܐ

ܬܗܝܡܢܝܬܘܢ. 13. ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܝ ܗܘ

ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܒܪܘܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ

ܒܫܡܝܐ ܀ 14. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܪܝܡ ܠܚܘܝܐ

ܒܡܕܒܪܐ: ܗܟܢܐ ܠܡܪܡܐ ܕܡܪܡܝܢܗ ܐܘܝܣ ܠܒܪܘܗ ܕܐܢܫܐ.

15. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܘܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ

ܢܗܘܐ ܐܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. 16. ܗܟܢܐ ܚܒܒ

ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘܘ

ܡܫܝܚܐ ܝܗܒ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܘܗ ܠܐ ܢܐܒܕ.

ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. 17. ܠܐ ܫܕܪ ܗܘܐ

ܐܠܗܐ ܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܕܐܝܢܠܗ

ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܐܝܕܘܗ ܥܠܡܐ ܦܪܝܩܐ ܗܘܐ

18. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܘܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ. ܘܗܘ ܕܐܝܢ ܕܠܐ

ܡܗܝܡܢ ܒܘܗ. ܗܐ ܡܢ ܩܡܘ ܕܐܝܢ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ

ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. 19. ܗܕܐ ܕܝܢ

ܐܝܬܘܗ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.

ܘܐܚܒܘ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܚܫܘܟܐ ܐܘ ܠܢܘܗܪܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܒܕ ܥ̈ܒܕܐ ܒܝ̈ܫܐ. 20. ܟܠ
ܥܒܕ ܗܘ ܕܒܝܫܬܐ ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܣܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. 21. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܥܒܕ ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܘܢ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܒܗ. ܕܒܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܥܒܝܕܝܢ ܀
22. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ
ܕܝܗܘܕ. ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ.
23. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ. ܒܥܝܢ
ܝܘܢ ܕܩܪܝܒ ܠܫܠܝܡ. ܡܛܠ ܕܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܬܡܢ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ ܀ 24 ܠܐ ܥܕܟܢ
ܢܦܠ ܝܘܚܢܢ ܗܘܐ ܡܚܒܫܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ
ܡܫܝܚ ܀ 25. ܗܘܬ ܗܘܬ ܒܥܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
ܕܝܘܚܢܢ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܠ ܕܘܟܝܘܬܐ. 26. ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܠܘܬܟ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܠܗܘ ܕܐܢܬ ܣܗܕܬ.
ܗܐ ܗܘܐ ܡܥܡܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ. 27. ܥܢܐ
ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܨܐ ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ

ܡܕܡ. ܐܠܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ 28. ܗܘܝܬܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ. ܕܠܐ ܐܝܬܝ
ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܕܡܫܕܪ ܐܝܬܝ ܩܕܡ ܗܘ ܗܘ
29. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܪܚܡܗ
ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ. ܒܚܕܘܬܐ ܚܕܐ
ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܀ 30. ܠܗܘ ܘܠܐ ܠܡܪܒܐ. ܠܝ ܕܝܢ
ܠܡܙܥܪܘ. 31. ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ. ܠܥܠ ܡܢ
ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܐܪܥܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ.
ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. 32. ܘܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ
ܗܘܐ ܡܣܗܕ. ܘܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ.
33. ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ. 34. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܡܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܡܠܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܀
35. ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ ܀
36. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܠܒܪܐ. ܠܐ ܢܚܙܐ ܚܝ̈ܐ. ܐܠܐ

ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܐ
ܥܠܘܗܝ ܀

Cap. IV.

1. ܟܕ ܗܟܝܠ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪ̈ܝܫܐ.
ܕܝܫܘܥ ܣܓܝ̈ܐܐ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܥܒܕ. ܘܡܥܡܕ. ܐܘ ܝܘܚܢܢ
2. ܟܕ ܐܦܢ ܠܘ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܠܡ̈ܝܕܐ
ܕܝܠܗ. 3. ܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠܐ. 4. ܘܘܠܐ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪܝܢ. 5. ܐܬܐ ܗܟܝܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܢ ܕܡܬܐܡܪܐ ܣܘܟܪ: ܕܩܪܝܒܐ
ܠܩܘܪܝܬܐ ܗܝ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ
ܗܘ ܒܪܐ ܕܝܠܗ. 6. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܒܘܥܐ
ܕܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐܐ ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ
ܝܬܒ: ܗܟܢ ܗܘܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ. ܘܫܥܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܐܝܟ ܫܬܝܬܝܬܐ. 7. ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ
ܫܡܪܝܢ ܠܡܕܠܐ ܡܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܒܝ ܠܝ
ܐܫܬܐ. 8. ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܓܝܪ ܐܙܠܘ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܒܢܘܢ ܬܪ̈ܣܝܬܐ. 9. ܐܡܪܐ ܗܟܝܠ ܠܗ ܐܢܬܬܐ
ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܟܕ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܝܟ ܡܢܝ

ܠܡܫܬܐ ܫܐܠ ܐܢܬ: ܘܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ. ܠܐ
ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ. 10. ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ ܠܡܘܗܒܬܐ
ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢܘ ܐܝܢܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ
ܐܫܬܐ. ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ ܘܗܘ ܝܗܒ ܗܘܐ
ܠܟܝ ܡܝܐ ܚܝܐ. 11. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ: ܡܪܝ
ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܐܪܐ ܐܝܬܝܗ ܠܥܘܡܩܐ. ܡܢܝܢ
ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. 12. ܕܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ
ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܝܥܩܘܒ: ܗܘ ܕܝܗܒܗ ܠܢ
ܠܒܐܪܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ ܘܥܢܢܐ ܕܝܠܗ܀
13. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ
ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܢܨܗܐ. 14. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܝܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ: ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܘܢ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 15. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ
ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܨܗܐ. ܘܠܐ ܗܘܝܬ
ܐܬܝܐ ܠܗܪܟܐ ܠܡܡܠܐ. 16. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܙܠܝ
ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ ܘܬܥܒܪܝ ܘܬܐܬܝ ܠܗܪܟܐ. 17. ܥܢܬ

[illegible]
[illegible]
[illegible] 18.
[illegible]
[illegible] 19. [illegible]
[illegible] 20. [illegible]
[illegible]
[illegible] 21. [illegible]
[illegible]
[illegible]
22. [illegible]
[illegible]
[illegible] 23. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 24. [illegible]
[illegible]
[illegible] 25. [illegible]

ܘܡܝ̈ܬܐ ܫܡܥܝܢ ܩܠܐ. ܗܘ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܐܠܝܢ
ܕܫܡܥܝܢ ܗܢܐ: ܗܘ ܡܚܝܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ. 26. ܐܝܟ ܠܗ
ܗܘ ܚܝܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܠܒܪܗ.
27. ܘܝܗܒ ܐܦ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܥܒܕ ܕܝܢܐ ܡܛܠ
ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܡܪ.
ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܫܥܬܐ ܐܡܬܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܠܩܒܪܐ.
28. ܢܦܩܘܢ ܕܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ
ܘܐܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ. ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ. 29. ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ
ܗܘ ܕܐܥܒܕ ܡܢ ܨܒܝܢܝ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܐܢܐ
ܕܐܢܐ ܕܢܐ. 30. ܘܕܝܢܝ ܟܐܢ ܗܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. 31. ܐܢ ܐܢܐ ܗܘܐ
ܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ. ܣܗܕܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ. 32. ܐܚܪܢܐ
ܗܘ ܕܣܗܕ ܥܠܝ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ:
ܕܣܗܕ ܥܠܝ. 33. ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ
ܘܣܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ. 34. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܢܣܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ: ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ.
ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܪܓܐ ܕܕܠܩ ܘܡܢܗܪ. 35. ܘܐܢܬܘܢ ܨܒܝܬܘܢ

ܐܡܕܘܬܗܝ: ܘܐܬܐ ܐܘܪܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪܘ ܐܢܫܐ. ܗܘ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܘܪܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܫܠܡ ܠܐܠܗܘܬܐ.
ܘܡܫܘܐ ܐܢܫܘܬܗ ܠܟܠܗ ܣܘܪܐ ܡܢ ܟܣܝܐ. 36. ܘܗܘ
ܘܫܪܝ ܐܠܗܐ ܢܫܒ. ܘܟܠܟܠܗ ܦܐܪܐ ܠܥܡܠܐ ܘܠܟܠܟܠܗܘܢ.
ܐܡܝܢܐ ܘܐܦ ܗܘ ܕܐܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܢܫܐ ܗܘܐ ܕܢܣܪܘܢ.
37. ܟܡܐ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܫܝܢܐ[1].
ܘܐܝܢܐ ܐܢܫܘܬܗ ܗܘ ܕܐܘܠܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܝܗܒ.
38. ܐܢܐ ܫܘܕܥܬܟܘܢ ܠܟܣܝܐ ܗܘ ܡܢܐ ܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܢܫܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܐܝܬ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ.
39. ܡܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܡܫܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܢܫܐ ܘܡܫܡܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܦܠܚܘܢ ܗܘܝܢ ܘܟܠܗܝ. 40. ܟܕ ܗܘܐ ܫܠ ܐܢܘ
ܠܟܠܗ ܗܘܝܢ ܫܡܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܫܡܫܘ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܡܫ ܝܬܝܪ ܝܬܝܪ ܡܫܡܫܐ. 41. ܘܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗ ܡܫܠܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘ. 42. ܠܟܘܢ
ܘܡܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܝܬܒ ܡܫܠܐ ܡܡܠܟܢܐ ܘܡܠܟܝܢ

1 In margine a dextra legitur ܠܘܬܗܝܢ.

ܡܢ ܗܝܟܠܐ: ܗܠܟ ܟܕ ܥܒܪ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܗܘܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܪܝܐ ܦܪܘܩܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ⁘

Caput IX.

1. ܘܟܕ ܥܒܪ. ܚܙܐ ܠܒܪܢܫܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܡܠܝܕܘܬܐ.
2. ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ. ܡܢܘ
ܚܛܐ. ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ.
3. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܠܗ.
ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܗ
4. ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܥܕ ܐܝܡܡܐ
ܘܐܝܡܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܠܡܦܠܚ. 5. ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ. ܢܘܗܪܗ ܐܢܐ
ܕܥܠܡܐ. 6. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ
ܡܢ ܪܘܩܐ: ܘܛܫܗ ܠܗܘ ܛܝܢܐ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ
ܣܡܝܐ. 7. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܫܝܠܘܚܐ: ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܫܠܝܚܐ. ܐܙܠ ܗܟܝܠ
ܘܐܫܝܓ. ܘܐܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ. 8. ܫܒܒܐ ܗܟܝܠ ܘܗܢܘܢ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܕܡܚܕܪ ܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ
ܘܡܚܕܪ. 9. ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢܫܝܢ
ܕܝܢ ܕܕܡܐ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ
ܐܝܬܝ. 10. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܐܬܦܬܚܘ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ. 11. ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܘܛܫ ܥܠ ܥܝܢܝ
ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ
ܘܐܣܚܝ. ܟܕ ܐܙܠܬ ܕܝܢ ܘܐܣܚܝܬ ܚܙܝܬ ⁛ 12. ܐܡܪܘ
ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ⁛ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ.
13. ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ: ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܣܡܝܐ.
14. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ. ܟܕ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܠܥܝܢܐ ܕܝܠܗ ⁛ 15. ܬܘܒ ܗܟܝܠ
ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦ ܦܪܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܘܢ. ܛܝܢܐ ܣܡ ܠܝ ܥܠ ܥܝܢܝ. ܘܐܣܚܝܬ
ܘܚܙܐ ܐܢܐ ⁛ 16. ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܪܝܫܐ. ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܠܐ
ܢܛܪ. ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ

ܐܝܬ ܐܘܒ. ܫܡܫܐ ܒܗܘ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ .17 ܀ ܒܗܘܢ
ܡܟܝܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܦܬܚܝܢ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܠܟܝ ܀ ܗܘ
ܘܡܢ ܐܡܪ ܘܕܝܢܐ ܐܒܪܗܡ ܀ .18 ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܫܡܫܬܐ ܐܒܪܗܡ ܗܘܐ
ܘܚܙܐ: ܠܟܘܡܪܐ ܘܥܒܪܗ ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܡܠܟܗ ܘܗܘ ܕܚܙܐ.
.19 ܘܫܠܛܗ ܐܝܟ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܒܪܗܡ ܫܢܐ
ܘܡܠܟܗܘܢ ܗܘ ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܫܡܫܬܐ ܐܠܡܠܟܝ.
ܐܡܟܬܐ ܗܟܝܠ ܗܘܬ ܚܙܐ. 20 ܦܠܘܣ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ
ܘܐܡܪܘ. ܡܟܬܒܝܢ ܕܗܢܐ ܐܒܪܗܡ ܫܢܐ ܕܡܠܟܝ. ܕܫܡܫܬܐ
ܐܠܡܠܟܝ ܀ .21 ܐܡܟܬܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܚܙܐ ܠܐ ܡܬܟܠܦܝܢ.
ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܦܬܚܝܢ ܟܗܢܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܟܠܦܝܢ.
ܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܠܗ ܫܠܛܗ. ܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܘܡܠܟܗ ܕܟܢܫܐ. .22 ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܕܒܪܢ
ܘܒܫܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܟܕ ܠܘܩܒܠ ܦܫܛܘ
ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܦ ܐܝܟ ܡܕܡ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ: ܠܟܢܫ ܡܢ
ܠܫܡܫܬܐ ܕܗܘܐ. .23 ܡܕܒܪܢ ܗܘܐ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܐܡܪܘ
ܘܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܠܗ ܫܠܛܗ. .24 ܫܪܝܘܗܝ ܗܟܝܠ
ܡܢ ܕܐܬܩܛܠ ܠܟܗܢܘܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܡܫܐ.

ܘܐܡܪܗ ܠܕܝܢ. ܗܘܒ ܫܘܒܚܠܐ ܠܠܚܝܘܬܐ. ܫܪܝܪ ܡܫܪܪܢܝ
ܘܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܐܡܬܘܗܝ ܀ 25. ܦܫܛ ܗܘܟܝܠ ܗܘ.
ܐܝ ܣܓܝܐܐ ܐܡܬܘܗܝ ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܡܘܠܟ ܐܢܫܐ. ܘܕܝܢ
ܫܡܥܐ ܐܡܬܘܗܝ ܗܘܟܝܠ ܗܘܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ. 26. ܐܡܪܗ ܘ
ܠܗܘ ܕܡܢ ܛܘܒ. ܡܢܐ ܕܒܥܐ ܠܟ. ܐܡܪܐ ܩܛܝܠ ܟܬܒܐ
ܕܠܟ. 27. ܦܫܛ ܠܗܘܢ ܐܡܪܗ ܠܒܗܘܢ ܡܢ ܕܝܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܘܢ ܡܢܐ ܪܒܝܢ ܐܝܬܘܢ ܛܘܒ ܠܡܫܡܥܟ. ܠܡܢܐ
ܐܦ ܐܝܬܘܢ ܪܒܝܢ ܠܒܥܬܐ ܕܠܟܘ ܠܡܫܡܥܘܬܐ ܀
28. ܗܘܝ ܕܝܢ ܫܡܥܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܐܢܫ ܐܡܬܘܗܝ
ܠܒܥܬܐ ܕܗܘ. ܚܝܢ ܕܡܢ ܕܒܗܘܢ ܐܡܬܘܢ ܠܒܥܬܐ.
29. ܚܝܢ ܡܪܕܘܬܝ ܕܠܒܗܘܬܐ ܠܐܒܘܐ ܡܕܝܠܟ. ܠܡܘܬܐ ܕܡܢ
ܠܐ ܡܪܕܘܬܝ ܡܢ ܐܡܬܐ ܐܡܬܘܗܝ. 30. ܦܫܛ ܗܘ ܟܬܒܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܬܒܐ ܫܡܥ ܐܡܬܘܢ ܠܒܥܬܐ ܘܗܘܐ.
ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܪܕܘܬܝܬܘܢ ܡܢ ܐܡܬܐ ܐܡܬܘܢ. ܘܩܛܝܠ
ܟܬܒܐ ܕܠܟ. 31. ܡܪܕܘܬܝ ܚܝܢ ܕܡܢ ܕܠܫܡܥܬܐ ܠܠܒܗܘܬܐ ܠܐ
ܫܡܥܘܢ. ܐܠܐ ܐܝ ܐܝܟ ܕܡܫܠ ܠܠܒܗܘܬܐ ܫܡܥܘ ܐܡܬܘܢ:
ܘܪܒܢܐ ܕܠܗܘ ܢܒܥܘܢ: ܠܡܘܬܐ ܫܡܥܘ. 32. ܡܢ ܟܠܟܘܢ
ܠܐ ܐܡܬܘܢ ܕܦܫܛ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܗܘ ܕܫܡܥܐ

*

ܐܬܝܠܕ. 33. ܐܠܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܠܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ܀ 34. ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܒܚܛܗ̈ܐ ܐܢܬ ܐܬܝܠܕܬ ܟܠܟ: ܘܐܢܬ. ܡܠܦ
ܐܢܬ ܠܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܀ 35. ܫܡܥ ܝܫܘܥ
ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ
ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. 36. ܥܢܐ ܗܘ
ܘܐܡܪ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. 37. ܐܡܪ
ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܘܚܙܝܬܝܗܝ ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ
ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. 38. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܘܣܓܕ ܠܗ. 39. ܘܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܐ ܐܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ.
ܘܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܥܘܝܪ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܀ 40. ܘܫܡܥܘ ܡܢ
ܦܪ̈ܝܫܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ: ܥܘܝܪ̈ܐ ܐܝܬܝܢ ܀ 41. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܥܘܝܪ̈ܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܚܙܝܢܢ. ܗܘܝ ܚܛܝܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܩܘܝܐ ܀

Caput XI.

1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܡܬܡܚܠ: ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ
ܥܢܝܐ. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ ܚܬܐ ܕܝܠܗ.
2. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ. ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܠܡܪܝܐ
ܒܡܘܪܘܢ. ܘܟܦܪܬ ܪܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ ܕܝܠܗ:
ܗܝ ܕܐܚܐ ܕܝܠܗ ܠܥܙܪ ܡܬܡܚܠ ܗܘܐ. 3. ܫܕܪܝ
ܗܟܝܠ ܗܢܝܢ ܐܚܘܬܐ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܡܪܢ. ܡܪܝܐ: ܗܐ ܗܘ
ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܡܬܡܚܠ. 4. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܬܡܚܠܢܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ
ܚܠܦ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܝܕܗ
ܕܐܠܗܐ ܒܪܗ ܒܝܕܗ. 5. ܡܚܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ
ܘܠܚܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܠܥܙܪ ܀ 6. ܟܕ ܗܟܝܠ ܫܡܥ
ܕܡܬܡܚܠ: ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܩܘܝ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. 7. ܒܬܪܟܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ ܬܘܒ. 8. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܪܒܝ. ܗܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܪܓܡܘܢܟ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ.
9. ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܠܘ ܬܪܬܥܣܪܐ ܐܝܬܝܗܝܢ

ܡܐܟܠܐ ܘܐܬܩܕܫܬܐ: ܐܦ ܐܢܫ ܕܢܘܟܪܝ ܒܐܬܩܕܫܬܐ ܠܐ
ܡܬܐܬܩܠ: ܡܛܠ ܕܢܘܟܪܝܘܬܗ ܘܒܠܥܕܝܗ ܗܘܝܐ ܡܫܬܪܐ.
10. ܐܦ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܢܘܟܪܝ ܒܟܠܟܐ ܡܬܐܬܩܠ. ܡܛܠ
ܕܢܗܘܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ. 11. ܗܘܠܝܢ ܐܡܪ. ܘܩܕܡܘ ܗܘܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܠܕܐܝܢ ܗܘ ܕܩܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܐܟܡܢܐܘܗܝ. 12. ܐܡܪ ܗܘ ܕܩܕܡܬܐ
ܡܬܩܕܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܕܡܢܝܢ ܡܬܩܢܝܢ.
13. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܘܕܫܐ ܡܛܠ ܡܫܠܡܐ ܕܝܠܗ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܠܝܘ ܕܡܛܠ ܡܫܡܠܝܐ ܕܫܠܝܐ ܐܡܪ.
14. ܗܘܝܘܢ ܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܘܕܫܐ ܕܒܝܬܐܝܬ.
ܟܠܕܐܝܢ ܡܢܗ. 15. ܘܩܢܝܐ ܐܝܬ ܡܬܩܕܫܝܢ ܐܡܝܢܐ
ܕܐܬܩܕܫܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܗܘܝܐ ܠܡܢ. ܐܠܐ ܒܝܕܘ
ܢܣܬܐܒ ܟܠܗܘܢ. 16. ܐܡܪ ܗܘܕܝܐ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܡܬܩܕܫܢ
ܐܢܫܐ ܟܕܡܩܕܫܝܢ ܒܢܘܗܝ. ܒܝܕ ܢܣܬܐܒ ܐܘ ܡܢܝܢ. ܐܡܝܢܐ
ܕܡܫܬܟܚ ܒܠܚܘܕ. 17. ܦܘܩ ܐܬܐ ܗܘܕܝܐ ܗܘ ܩܘܕܫܐ
ܐܡܪܝܢ. ܘܐܘܪܚܬܐ ܡܩܕܫܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܩܢܝܢܐ. 18. ܐܡܪ ܗܘܬ ܕܝܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܠܟܠ
ܥܡܐ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܫܘܬܐ ܡܩܕܫܝܢ.

19. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬ ܗܢܝܢ ܕܒܝܬ
ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܝܐܢ ܐܢܝܢ ܡܛܠ ܐܚܘܗܝܢ
ܕܡܝܬ ܀ 20. ܡܪܬܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܝܫܘܥ
ܐܬܐ: ܐܪܥܬܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ ܀
21. ܐܡܪܬ ܗܟܝܠ ܡܪܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܡܪܝ ܐܠܘ
ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ: ܐܚܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܝܬ ܗܘܐ ܀
22. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠܡܕܡ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ
ܢܬܠ ܠܟܝ ܐܠܗܐ ܀ 23. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ. ܩܐܡ ܐܚܘܟܝ
ܕܡܝܬ ܀ 24. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ
ܒܩܝܡܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. 25. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦܢ ܢܡܘܬ
ܢܚܐ. 26. ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܡܘܬ ܠܥܠܡ
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬܝ ܗܕܐ ܀ 27. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ.
ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܠܥܠܡܐ ܐܬܐ ܀ 28. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܐܙܠܬ
ܘܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܚܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܒܛܘܫܝܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ.
ܡܠܦܢܐ ܐܬܐ ܘܩܪܐ ܠܟܝ ܀ 29. ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ.

ܡܚܕܐ ܥܓܠ ܘܐܬܝܐ ܠܘܬܗ. 30. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ ܀ 31. ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ
ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ: ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ ܘܢܦܩܬ:
ܢܩܦܘܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ[1]. ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܗܝ ܕܬܒܟܐ
ܬܡܢ. 32. ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܘܚܙܬܗ: ܢܦܠܬ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܐ
ܠܗ: ܡܪܝܐ: ܐܠܘ ܗܪܟܐ ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܝܬ ܗܘܐ
ܐܚܝ ܘܒܟܬ ܀ 33. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܐܗ ܕܒܟܝܐ.
ܘܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܝܗܘܕܝܐ ܘܕܒܟܝܢ ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܐ
ܘܙܥܦ ܗܘ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ ܀
34. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ: ܬܐ ܘܚܙܝ. 35. ܘܕܡܥ ܝܫܘܥ.
36. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ: ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ
ܗܘܐ ܠܗ. 37. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ: ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܗܢܐ: ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܥܝܢܐ ܕܗܘ ܣܡܝܐ:
ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ. 38. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܬܘܒ

[1] In margine ad dexteram legitur ܣܒܪܘ.

ܟܕ ܡܬܥܙܙ ܗܘ ܒܗ: ܐܬܐ ܠܩܒܪܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ. 39. ܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ ܕܗܘ
ܕܡܝܬ. ܡܪܝܐ: ܟܒܪ ܣܪܝ ܠܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܝܘ̈ܡܬܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. 40. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܝ ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ:
41. ܫܩܠܘܗ̇ ܗܟܝܠ ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܛܠ ܕܫܡܥܬܢܝ. 42. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܕܒܟܠܙܒܢ ܠܝ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ
ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܐܡܪܬ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ. 43. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܩܥܐ.
ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ܀ 44. ܘܢܦܩ ܗܘ ܕܡܝܬ ܟܕ ܐܣܝܪ
ܐܝ̈ܕܐ ܘܪ̈ܓܠܐ ܒܦܣ̈ܩܝܬܐ ܘܦܐܬܐ ܕܝܠܗ ܒܣܘܕܪܐ
ܡܥܛܦܐ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܘܩܘ
ܐܙܠ܀ 45. ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ
ܠܘܬ ܡܪܝܡ: ܘܚܙܘ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܗܝܡܢܘ
ܒܗ. 46. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ

ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. 47. ܟܢܫܘ ܗܟܝܠ
ܪ̈ܒܝ ܟܘ̈ܡܪܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ
ܥܒܕܝܢܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܬ̈ܘܬܐ ܥܒܕ.
48. ܐܢ ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܗ. ܘܐܬܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܫܩܠܝܢ ܠܢ ܘܠܐܬܪܢ
ܘܠܥܡܢ. 49. ܚܕ ܕܝܢ ܐ̱ܢܫ ܡܢܗܘܢ ܩܝܦܐ. ܕܪܒ
ܟܘ̈ܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. 50. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܕܦܩܚܐ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ:
ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ ܀ 51. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܪܒ ܟܘ̈ܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ
ܐܬܢܒܝ. ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ܀
52. ܘܠܐ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ ܀ 53. ܡܢ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܝܘܡܐ. ܐܚܝܕܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܀
54. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܠܐ ܬܘܒ ܒܓܠܝܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܒܝܬ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ
ܠܡܕܒܪܐ. ܠܐܦܪܝܡ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܡܢ ܡܬܕܒܪ

ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘ. 55. ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܫܝܢܐ ܘܫܠܛܘ ܕܝܗܘܕܝܐ ܦܪܫܐ ܘܦܘܪܒ
ܡܢ ܗܘ ܐܬܪܐ ܫܒܩ ܦܪܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ.
56. ܟܠܗܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܫܡܠܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܒܡܫܬܠܡ. ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܩܢܝܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܠܐ
ܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. 57. ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܘܡܗܝܡܢ ܒܘܬܢܐ
ܘܦܢܝܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܢܦܩ
ܐܬܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܀

Caput XIV.

1. ܠܐ ܢܬܬܠܝܛ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ
ܗܝܡܢܘ. 2. ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܘܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܠܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ. 3. ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܘܟܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܢܬܘܢ. 4. ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ
ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 5. ܐܡܪ
ܠܗ ܬܐܘܡܐ. ܡܪܢ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܝܕܥ ܀ 6. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ

ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ:
ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ ܕܝܠܝ ⁘ 7. ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܬܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ⁘ 8. ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ.
ܡܪܢ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܢ ⁘ 9. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܝܟܢ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ
ܦܝܠܝܦܐ. ܗܘ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ⁘ 10. ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ
ܡܩܘܐ: ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ⁘ 11. ܗܝܡܢܘ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ: ܘܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ:
ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ ⁘ 12. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ. ܘܕܪܘܪܒܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ⁘
13. ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ. ܗܢܐ
ܐܥܒܕ. ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܗ ⁘ 14. ܘܐܢ ܡܕܡ

ܐܬܬܒܥܘܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܀ 15. ܐܢ
ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘ.
16. ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܠܐܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ.
ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀ 17. ܗܘ ܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܚܙܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܬܘܢ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܀ 18. ܠܐ
ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ.
19. ܘܥܠܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ.
20. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܀ 21. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܒ
ܠܝ ܀ 22. ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܘ ܗܘ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝ:
ܘܡܢܐ ܗܘܐ: ܕܠܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܬܓܠܝܘ ܐܢܬ ܠܢ ܘܠܘ
ܠܥܠܡܐ ܀ 23. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ
ܡܚܒ ܠܝ ܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܢܚܒܝܘܗܝ. ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢ.

24. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܚܒ ܠܝ ܡܠܝ ܠܐ ܢܛܪ ܘܡܠܬܐ
ܗܕܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ ܐܠܐ
ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ 25. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ
ܠܘܬܟܘܢ ܡܥܡܪ ܗܘܝܬ ܀ 26. ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ
ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ: ܗܘ
ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܀ 27. ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܫܠܡܐ ܗܘ
ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ:
ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ.
28. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ: ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ: ܐܠܘ ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ: ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܪܒ ܗܘ
ܡܢܝ. 29. ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܬܗܘܐ:
ܕܡܐ ܕܗܘܬ ܬܗܝܡܢܘܢ ܀ 30. ܠܐ ܬܘܒ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ
ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ: ܘܒܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ
31. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܡܚܒ
ܐܢܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܐ

ܘܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ
ܡܢ ܗܪܟܐ ✣

Caput XV.

1. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܓܦܬܐ ܗܝ ܫܪܝܪܬܐ: ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܗܘ ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ✣ 2. ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܠܐ
ܡܝܬܝܐ ܦܐܪܐ. ܡܦܣܩ ܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܕܐ ܕܦܐܪܐ ܡܝܬܝܐ:
ܡܕܟܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܬܠ. 3. ܡܢ ܟܕܘ
ܐܢܬܘܢ ܕܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ.
4. ܩܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܦܐܪܐ ܠܡܝܬܝܘ ܗܝ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܢ ܠܐ ܩܘܝܐ ܒܓܦܬܐ.
ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ. 5. ܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܓܦܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܒܫܬܐ. ܗܘ ܕܡܩܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ
ܒܗ. ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܪ ܡܢܝ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ✣ 6. ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܢܩܘܐ ܒܝ: ܢܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܢܝܒܫ ܐܝܟ ܫܒܫܬܐ
ܘܡܠܩܛܝܢ ܠܗܝܢ ܘܒܢܘܪܐ ܪܡܝܢ ܘܝܩܕܢ ✣ 7. ܐܢ ܬܩܘܘܢ
ܒܝ: ܘܡܠܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ ܢܩܘܘܢ. ܗܘ ܕܬܨܒܘܢ
ܬܫܐܠܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. 8. ܒܗܕܐ ܐܫܬܒܚ ܐܒܐ ܕܝܠܝ

ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ ܬܐܬܘܢ. ܘܬܗܘܘܢ
ܠܝ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܀ 19. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ. ܩܘܘ ܒܚܘܒܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܀ 10. ܐܢ
ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܬܛܪܘܢ: ܬܩܘܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܢܛܪܬ. ܘܡܩܘܐ ܐܢܐ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܀ 11. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ
ܬܗܘܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܬܡܠܐ ܀
12. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. ܕܬܚܒܘܢ
ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܬܟܘܢ ܀ 13. ܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܚܘܒܐ
ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܠܢܦܫܗ ܕܝܠܗ ܢܣܝܡ ܚܠܦ
ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܀ 14. ܐܢܬܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܐܢ
ܬܥܒܕܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ 15. ܠܐ ܬܘܒ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒ̈ܕܐ: ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ
ܥܒܕ ܡܪܐ ܕܝܠܗ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܪ̈ܚܡܐ ܡܛܠ
ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܘܕܥܬ
ܠܟܘܢ ܀ 16. ܠܘ ܐܢܬܘܢ ܓܒܝܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ
ܓܒܝܬܟܘܢ ܘܣܡܬܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ ܘܦܐܪ̈ܐ

ܘܦܐܪܝܟܘܢ ܕܟܠ ܐܝܟܢܐ ܀ ܢܩܘܐ ܕܡܫܐܠܝܢ ܘܩܘܘ ܐܝܬܝܟܘܢ
ܠܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܗܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܀ 17. ܗܠܝܢ ܡܦܩܕ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܬܚܒܘܢ ܠܚܕܕܐ ܀ 18. ܐܢ ܥܠܡܐ
ܠܟܘܢ ܣܢܐ ܕܥܘ ܕܠܝ ܩܕܡ ܡܢܟܘܢ ܣܢܐ ܀ 19. ܐܠܘ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ : ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ
ܪܚܡ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ : ܐܠܐ ܐܢܐ
ܓܒܝܬܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ : ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ
ܥܠܡܐ ܀ 20. ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ ܗܘܐ ܕܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܕܐܡܪܗ. ܐܢ
ܠܝ ܪܕܦܘ. ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܐܢ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܘ:
ܐܦ ܠܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ ܀ 21. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ
ܡܛܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀
22. ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܘܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ : ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܛܠ
ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܀ 23. ܗܘ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܣܢܐ ܀ 24. ܐܠܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܥܡܗܘܢ : ܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ : ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ
ܕܝܢ ܚܙܘ ܘܣܢܘ. ܠܝ ܘܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܀ 25. ܐܠܐ

ܐܠܐ ܕܬܫܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ
ܕܣܢܘܢܝ܆ ܕܡܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ ܀ 26. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܦܪܩܠܝܛܐ܆ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ܆ ܗܘ
ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ܆ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܗܘ ܢܣܗܕ
ܡܛܠܬܝ ܀ 27. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܀

Caput XVI.

1. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ ܀
2. ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܦܩܘܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܩܛܠܟܘܢ܆ ܢܣܒܪ ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܩܪܒ
ܠܐܠܗܐ ܀ 3. ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ
ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ ܀ 4. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ܕܡܐ ܕܐܬܬ ܫܥܬܐ ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܡܪܬ.
ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܀ 5. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ
ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ
ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܀ 6. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ܟܪܝܘܬܐ ܡܠܬ ܠܒܟܘܢ ܀ 7. ܐܠܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ

ܠܐ ܐܢܐ ܩܕܪ ܠܝ. ܐܠܐ ܘܐܢܐ ܠܟܡ ܘܦܩܣܐ ܠܟܡ ܐܢܐ

ܐܠܐ. ܦܪܚܬܡ ܠܐ ܐܬܐ ܠܟܡ. ܠܝ ܘܡܢ ܐܠܐ ܐܥܘܪܦܘܗܘܢ

ܠܟܠܟܡܬܐ ܢܫܡܥܘܢܗܝ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܡܬܐ 8. ∴ ܠܩܘܦܝ

ܡܬܠܐ ܣܗܝܬܐ ܘܡܬܠܐ ܙܘܥܘܬܐ ܘܡܬܠܐ ܕܡܣܢܐ ∴

9. ܡܬܠܐ ܣܗܝܬܐ ܡܢܝ ܡܬܠܐ ܘܠܐ ܡܗܘܡܢܝܢ ܒܗ ∴

10. ܡܬܠܐ ܙܘܥܘܬܐ ܘܡܢ ܡܬܠܐ ܘܠܒܝ ܐܟܠܐ ܘܡܠܟ ܐܬܐ

ܐܢܐ. ܘܠܐ ܛܘܒ ܣܢܝܢ ܐܢܫܘܗܝ ܠܗ ∴ 11. ܡܬܠܐ ܘܡܣܢ

ܘܡܢܐ: ܡܬܠܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܟܠܟܡܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܗܘ 12. ܛܘܒ

ܘܡܢ ܦܩܣܐ ܠܟ ܠܟܡܬܐ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܕܝܢ

ܐܢܫܘܗܝ ܠܡܬܠܟܝܢ ܗܘܐ ∴ 13. ܐܡܬܒ ܘܡܢ ܘܒܐܬܐ ܗܘ:

ܗܘ ܘܦܣܐ ܘܫܪܘܐ: ܢܗܘܘܢܟܘܢ ܟܠܟܘܢ ܫܪܘܐ. ܠܐ ܩܕܪ

ܢܡܬܠܐ ܗܘ ܡܬܠܗ: ܐܠܐ ܒܠܒܗܘܢ ܘܠܝ ܢܗܡܢ ܢܡܬܠܐ.

ܘܗܠܝܢ ܘܐܢܫܝ ܢܦܘܠܐ ܟܠܟܘܢ ∴ 14. ܗܘ ܠܗ ܢܫܟܚܘܢ.

ܡܬܠܐ ܘܡܢ ܘܡܠܟ ܢܫܒ ܘܡܢܦܘܠܐ ܠܟܘܢ ∴

15. ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܘܐܢܫ ܠܐܟܠܐ ܘܡܠܟ ܐܢܫܘܢܗܘܢ. ܡܬܠܐ ܗܘܐ

ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܡܢܗ ܘܡܠܟ ܢܫܒ ܘܡܢܦܘܠܐ ܠܟܘܢ ∴

16. ܘܡܬܠܐ ܘܠܛܘܒ ܐܢܫܘܢܗܘܢ. ܘܛܘܒ ܡܬܠܐ ܘܐܢܫܘܢܗܘܢ.

17. ܡܬܠܐ ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܘܡܢ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬܐ ∴ ܐܟܠܐ ܠܟܡ ܐܢܐ ܘܐܬܠܐ ܡܢ

*

ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܚܕ̈ܕܐ ܗܘܘ. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܗܝ
ܕܐܡܪ ܠܢ: ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ: ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ:
ܘܬܚܙܘܢܢܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܀
18. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ: ܗܕܐ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܡܪ
ܩܠܝܠ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܀ 19. ܝܕܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܩܠܝܠ
ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ܀ 20. ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܐܠܘܢ ܐܢܬܘܢ.
ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܢܚܕܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܥܝܩܘܢ. ܐܠܐ ܥܩܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ ܀ 21. ܐܢܬܬܐ ܐܡܬܝ ܕܝܠܕܐ.
ܥܩܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ. ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܝܠܕܬ ܒܪܐ. ܠܐ ܬܘܒ ܡܬܥܗܕܐ ܗܝ ܠܐܘܠܨܢܐ
ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ ܀
22. ܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܗܫܐ ܗܘ ܡܢ ܥܩܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ. ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ
ܐܢܫ ܢܫܩܘܠ ܡܢܟܘܢ ܀ 23. ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ
ܬܫܐܠܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.

ܘܗܘ ܡܐ ܕܐܝ ܬܫܐܠܝܬܘܢ ܠܒܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܒܝܗܒܠ
ܠܟܘܢ ܀ .24 ܥܕܝܡܐ ܠܗܕܝܐ ܠܐ ܫܐܠܠܘܟܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ
ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܫܐܠܘ ܘܡܫܩܠܝܬܘܢ: ܐܡܒܪܐ ܕܚܕܘܬܐ
ܕܝܠܘܟܘܢ ܗܘܝܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܀ .25 ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܬܐ
ܡܠܠܝ ܠܘܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: ܐܡܢ ܕܠܐ ܒܬܝ
ܒܦܠܐܬܐ ܡܡܠܠܢ ܠܘܟܘܢ: ܐܠܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܚܘܪܢ ܐܒܐ
ܐܘܕܥܘܟܘܢ ܀ .26 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܒܫܐܠܝܬܘܢ.
ܘܠܐ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܠܘܟܘܢ ܕܐܢܐ ܒܒܥܝܢ ܠܒܒܐ ܡܢ ܓܢܒܘܟܘܢ ܀
.27 ܗܘ ܓܢܗ ܒܒܐ ܪܚܡ ܠܘܟܘܢ: ܡܢ ܕܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܠܘܟܘܢ: ܠܝ ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ ܒܒܐ ܢܦܩܠܝ ܀
.28 ܢܦܩܠܝ ܡܢ ܒܒܐ ܘܐܬܝܠܝ ܠܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܫܒܩܢ ܐܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܠܢ ܐܢܐ ܠܓܒ ܒܒܐ ܀ .29 ܐܡܪܝ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ: ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠܬ ܐܢܬ:
ܘܦܠܐܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪܬ ܐܢܬ ܀ .30 ܗܫܐ ܝܕܥܠܢ ܕܝܕܥܬ
ܐܢܬ ܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܣܘܢܩܢܐ ܕܐܢܫ ܒܫܐܠܟ.
ܒܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܀ .31 ܦܢܝ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܀ .32 ܗܐ ܐܬܝܐ
ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܝܐ: ܕܒܕܪܬܘܢ ܟܠܢܫ ܠܕܘܟܬܗ ܘܠܝ

ܘܠܗ ܕܠܫܘܕܗ ܠܡܥܒܕܗ ܘܠܐ ܐܝܟܢ ܟܠܫܘܕܗ.
ܡܕܘܠܐ ܘܐܕܐ ܟܡܡܐ ܐܝܟܢܘܗܝ ܀ 33. ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܠܟܐ
ܠܒܗܝ. ܐܡܝܢܐ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܠܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܒܗܝ.
ܟܟܠܟܡܬܐ ܐܘܟܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܒܗܝ. ܠܐ ܐܠܐ ܟܟܠܗ ܐܢܐ
ܐܟܡܐܘ ܠܟܠܟܡܬܐ ܀

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

## PARS TERTIA

## HISTORICA

### A.

### EX HISTORIA SACRA.

### 1. HISTORIA CONCILII NICAENI [1]

ܒܬܪ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܛܘܒ̈ܢܐ ܕܡܪܢ ܫܒܝܚܐ ܘܐܘܕܝ ܟܠܗܘܢ
ܡܘܕܝܢܘܗܝ ܘܡܫܝ̈ܚܝܐ ܒܥܠܡܐ ܢܦܫܘ. ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܕܗܘ̈ܘ ܐܠܗܐ ܒܝܫܐ ܘܫܢܝܐ ܐܠܐ ܡܫܬܘܕܥܬܗܘܢ
ܗܘܐ ܗܘܬ ܕܢܦܫܗ ܒܟܠ ܐܝܟ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܦܘܠܘܣ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܐ. ܘܕܬܪܝܢ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܢܦܩܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܐܬܝܠܝܕܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܢ ܕܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܬ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܘܒܫܘܦܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܒܐܘ̈ܪܚܬܗܘܢ
ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܒܟܠܗ. ܘܡܫܒܚܝܢ

[1]. Ex libro *Scriptorum Veterum Nova Collectio e Vaticanis* Codicibus edita ab A. M. Tomus X. p. 197 etc.

ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗ ܠܥܡܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܕ ܣܓܝܐܐ
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܐܬܦܪܣܘ ܘܒܗܬܘ ܘܚܙܘ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܒܢܝ
ܟܡܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܝܘܡܐ ܗܕܝܢ ܠܐ ܐܘܬܪ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܬ ܟܗܘܬܐ
ܐܬܬܟܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܣܓܝ ܦܬܓܡܐ ܐܢܫܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܢܗ ܗܘ
ܕܝܢܐ. ܘܐܬܡܢܥ ܥܠܝܗ ܘܦܘܠܓܐ ܘܐܬܪܚܩ ܘܠܥܡܡܐ
ܘܢܗܘܢ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܗܦܟܘܗܝ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܢܫܐ ܠܒܝܬܐ ܘܐܬܡܢܥ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܦܬܓܡܐ ܢܣܝܒ
ܒܝܘܡ ܘܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܦܟܝܣ.
ܘܐܬܐ ܦܘܠܘܣ ܘܐܬܪܘܦ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܚܝܕ ܡܢ ܐܡܗܬܐ
ܘܫܡܥܘ ܗܠܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܕܡܢܗ ܒܢܝܐ ܕܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫܐ ܘܫܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܗܕܐ. ܘܐܬܦܪܣܘ
ܦܫܛ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܘܟܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ
ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܫܪܪܐ ܘܐܬܦܪܣܘ ܐܠܗܐ ܢܘܫܘܗܘܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܬܦܪܣܘ ܘܗܘܐ. ܗܕܐ ܒܬܪ ܠܝܘ ܡܢ
ܒܝܫܐ ܦܘܠܘܣ ܘܐܬܢܣܚ. ܘܡܢ ܝܘܡܢ ܢܦܩ ܢܡܘܣܐ.
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܐ
ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܠܟܠ. ܡܠܟܐ

ܕܪܘܫ ܠܗܘ ܠܠܕܘܒܐ ܩܘܡܫܐ ܕܡܢ ܗܘܢ ܗܘܟܠܐ ܩܘܡܫܐ
ܣܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܦܩܘ ܠܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܛܘܪܝ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܟܠ
ܝܘܡ. ܘܡܒܪܟܝܢ ܕܒܢܘ̈ܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܠܫܡܗ ܠܒܢܘ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܟܝܠ ܕܣܘܪܟܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܘ ܠܗ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܘܣܝܩܝܢ ܡܠܠܗܘܢ ܘܡܢ ܡܢ ܬܘܩܘܦܐ ܘܫܢ̈ܝܐ ܕܫܒܝܢ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܦܪܣܐ ܘܦܠܫܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ
ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܟܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܝܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ
ܡܟܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܘܣܝܩܝܢ. ܘܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢ
ܡܟܝܠܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܟܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܐܣܘܪܝܬܐ ܡܟܘܠ ܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܠܡܟܣܪ
ܘܗܟܝܢ ܗܘܐ ܫܡܘܥܝ. ܠܡܟܬܒ ܟܬܝܒ̈ܘ. ܘܡܢܘ
ܬܠܬ ܣܪܘܐ ܗܘܝܘܢ ܕܥܕܐ ܟܬܒܐ. ܣܠܩܘ ܡܢܘܢ
ܐܝܟ ܕܒܬܪ. ܘܗܘܘ ܡܠܝܢ ܟܠ ܡܟܠܟܠܘܬܝ. ܗܘܝܘܢ
ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܡܟܠ ܛܘܟܣܐ ܐܠܡܫܝܪܘܣ ܣܩܝ ܘܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫ ܠܥܡܗ ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܒܫܡܥܬܗ ܐܡܫܠ.
ܘܡܟܝܠ ܕܝܢ ܡܢ ܗܦܟܬܐ ܕܒܥܡܐ ܢܦܫ ܫܠܡ
ܠܗܘܢ ܠܡܫܦܝܢܘܬܐ ܕܒܫܡܐ ܢܦܫ. ܘܟܕ ܒܝܘܡܐ ܕܫܠܡ

ܠܠܟܦܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ
ܬܟܢ ܢܚܘܬ ܠܐܦܝ ܡܠܟܐ ܐܘܟܢܝܐ. ܒܗܝ ܕܡܫܬܘܕܥ
ܐܢܬ ܡܫܬܠܡܬ ܠܩܛܠܐ ܐܦܝ ܕܡܠܟܐ ܗܕܡܢܐ. ܗܘܝܢ
ܒܗܕ ܐܓܪܬܐ ܟܠܠ ܣܪܘܢ ܕܗܡܢܘܬܐ ܠܘܬܝ ܗܘܒܫܐ
ܕܢܒܐ ܡܠܟܐ ܠܡܐܟܠܘ ܘܫܬܡܪܘ ܘܐܗܟܠ ܡܢܗ ܠܐܦܝ
ܡܦܪܣܘ ܡܣܩܘ ܘܫܪܪܘ ܠܗܝ ܡܠܟܐ ܒܫܒܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܒܗ ܠܐ ܦܫ ܡܢ ܡܪܕܝܬܗ ܕܒܝܬܐ ܠܓܪܐ
ܚܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܫܟܢܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܦܟܐ
ܠܡܠܦܗܘܢ ܒܗ ܡܫܬܘܕܝܢ ܠܗ ܕܘܕܒܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ
ܠܗ ܕܠܡܠܗܘܢ ܘܒܗ ܒܫܘܪܒܐ ܠܐ ܐܬܦܫ ܒܢܝܢܐ
ܡܪܕܝܬܐ ܘܫܡܐ ܫܘܪܘܗ ܠܒܦܫܗ ܠܘܬ ܡܪܝ. ܘܒܗ
ܒܟܠܡܐ ܕܫܘܒܗܝܘܬܐ ܕܟܠ ܐܦܝ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܐ ܢܦܫ
ܡܢ ܢܟܡ ܠܦܬܐ ܘܫܡܥ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܕܢܚܬ ܠܗ ܛܒ ܒܡܠܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܢܗܘܘܢ ܐܓܪܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܠܟܠ ܐܬܪܘܗܝ ܡܦܪܫܗ
ܩܘܡܗ ܐܠܗܐ ܠܟܢܫܐ ܕܚܢܢܐ ܘܒܠܥ ܦܪܘܣܘܬ
ܒܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܟܠ ܡܠܐ ܗܘܢܝܐ.
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܩܣܪ ܐܓܘܣܛܘܣ ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ

ܘܐܠܗܘܬܐ ܟܬܒܐ ܠܟܬܒܘܗܝ ܐܝܬܐ ܡܠܟܐ ܦܘܫܩܢܘܗܝ
ܡܠܟܝܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܣܟܢܐ ܡܢܟܪܝܐ ܟܠܗ ܥܡܡܐ
ܐܡܝܢܐ ܡܢ ܘܠܐ ܐܬܩܪܝܘ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܬܪܝܡܘ. ܡܠܟܝܢ
ܐܬܡܫܚܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܫܒܝܚܐ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢܐ ܒܡܠܬܐ
ܐܠܗܝܢ ܟܠܐ. ܬܪܝܨܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܥܕܬܐ ܡܬܩܠܐ ܢܥܡܐ
ܢܗܘܘܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܠܐ ܘܐܠܗܝܢ ܠܥܒܕܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ
ܒܥܒܕܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܘܪܐ ܠܐ ܢܬܒܥ ܘܐܢ. ܕܠܡܠܬܐ ܡܢ
ܠܐ ܕܩܝܩ ܘܩܘܫ ܘܥܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܥܘܠ ܘܠܐ ܘܢܣܒܘܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܗܝܟ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܣܪܝܩܐ ܠܐ
ܚܢܦܐ ܘܚܕ ܐܘܟܡܐ ܚܕ ܐܘܡܢܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ .ܐܦܝܣܩܦܐ
ܟܢܫܗ ܟܝܢܐ ܥܡ ܘܬܩܢ ܦܘܪܫܢ ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܚܕܐ
ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܕܝܢ ܟܝܢ ܘܦܠܛܝ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝ
ܢܟܠܢ ܐܢ ܘܠܐ .ܡܫܝܚܐ ܘܒܟܠ ܐܝܟ ܘܪܥܝܢܐ ܡܠܟܐ
ܐܘܟܡܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܦܘܫܩܐ ܟܠ ܘܒܢܝܐ
ܟܠܝܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡ ܡܫܡܠܝܢ
ܢܬܩܢܘܢ ܦܘܠܚܢܐ ܘܒܝܬܝܢ ܛܘܪܣܐ ܘܡܢܗܝܢ ܚܝܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܢܝܢܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܟܠܗܘܢ
ܗܘܐ. ܡܬܩܢܝܬܐ ܘܡܬܠܒܫܢ ܒܦܘܪܫܢܐ ܘܐܬܡܢܝ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܘܡܛܠ. ܒܡܕܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܡܢܘܗܝ ܐܦ. ܐܬܒܠܥܘ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܕܫܠܝܡ ܩܬܘܠܝܩܐ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ
ܕܐܬܪܘܬܐ ܥܝܩܬܐ ܘܡܛܠ ܐܠܟܣ ܘܐܦܝܣܩܘܦܗܘܢ
ܐܓܪܬܐ ܘܟܬܒ. ܕܢܫܗ ܗܘ ܡܢ ܦܫ ܠܡܘܕܝܐ ܘܕܝܢܗ
ܡܢܩܝܐ ܘܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘܕܐ ܦܛܪܘܣ ܘܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܕܝܪܐ
ܐܬܠܡܕܐ ܗܘܝܐ ܦܠܓܝ ܗܘܝܢ. ܠܡܘܕܝܐ ܘܗܘܝܢ
ܡܢܗ ܡܥܒܕܢܐ ܗܘ ܡܢ ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢܘ
ܥܡܘܕܐ ܕܟܠܗ ܘܒܝܬ ܩܘܒܐ ܠܐ ܐܘܣܝܐ ܕܥܒܘܕܗ
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘܟܝ ܐܦ ܠܐ ܘܗܘܪܬܘ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܥܕܡܐ ܗܘܝܬܐ ܩܕܡ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܦ ܕܝܢܝ
ܗܘܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܢܦܫܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܠܗܘ
ܘܒܬܪ ܗܘܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܟܢܘܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܢܐ
ܐܝܬܝܗ ܒܠܚܘܕ ܘܐܘܪܫܠܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܠܡܐ ܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗ ܘܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒ ܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܡܢܝܐ ܘܐܬܚܙܝ
ܘܡܬܚܫܒ ܐܬܡܢܝܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܐ ܗܘܢ ܗܢܐ ܘܟܠ
ܘܡܬܚܙܐ ܟܢܘܫܬܗ ܥܠܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܗܘܝܢ. ܒܠܚܘܕ

ܘܫܡܫܘܗ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܝܗܝܒ ܠܟܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܬܕܘܢ ܟܕܒܐ ܘܬܒܠܐ ܬܗܝܘܒܬܐ ܘܬܒܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܬܒܠܐ ܬܕܝܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܘܐܬܚܬܡܬ ܐܝܟ ܐܝܕܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܟܕܝܘ ܡܬܝܕ ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܩܒܠܝܢܗ ܡܢܝܐ ܢܗܘܐ ܠܐܝܬܝܟܘܢ ܐܝܬܝܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗ ܕܟܝܢܐ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܬܠܛ
ܫܘܝܗܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪܘ
ܐܬܝܘܬܐ ܕܢܫܬܘܕܘܢ ܕܟܠܐ ܘܢܬܒܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܠ
ܚܕ ܒܡܕܝܢܬܗ ܐܝܟ ܕܙܕܩ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܘܪܝܬܐ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܬܢܦܫ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܘܕܚܠܬܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܫܘܠܛܢܗ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܦܪܨܘܦܗܘܢ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘ ܐܬܝܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ
ܗܘܐ ܒܗܘ ܡܫܘܡܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܚܒܪܘܗܝ ܐܬܝܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ
ܫܡܗܝܗܘܢ. ܠܒ ܫܠܝܡܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܘܗܝ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܢܝܫܗ ܕܡܬܢܘܣ ܐܦܪܝܡ. ܘܡܬܠܝܐ
ܘܦܢܦܝܠܘܣ ܘܡܢܐ ܕܪܘܡܐ. ܘܟܪܘܟܝܣ ܕܫܠܝܩ.
ܘܡܫܡܫܢ ܕܢܝܩܡܝܢ. ܘܡܢܘܬܐ ܕܡܫܩܢܘܢ. ܘܡܫܡܫܢܝܢ

ܕܦܘܫܩܢܐ ܘܫܡܫܠܝ ܕܐܡܪܝ. ܘܐܦ ܕܐܟܠ
ܘܐܫܒܝܘܗܝ ܕܦܫܝܛܐ ܘܝܘܣܦ ܕܝܫܘܥܡܪܝܐ. ܕܚܒܪܐ
ܕܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܡܢ ܐܘܟܪܢܐ ܘܕܘܟܝܐ ܕܗܘܠܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ
ܕܒܝܬܗ ܒܛܘܪܐ ܗܘܬ ܘܐܝܟ ܕܟܪܣܘܬܗ ܘܟܬܒܘܗܝ
ܡܟܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܕܡܓܢܢܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܘܡܬܒܠܗܘܢ
ܡܣܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܕܒܚܒܝܫܘܬܗ ܒܪܒܪܐ ܕܗܘܐ ܟܠܗ
ܕܒܝܬܐ ܡܟܬܒܝ ܗܘܐ. ܘܟܦܫܝܦܬܐ ܠܝܟ ܒܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܠܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܡܬܡܟܐ ܫܘܓܪ ܡܢ ܐܡܠܝܢ
ܘܒܗܘܪܢ. ܠܐܘܟܐ ܕܝܢ ܐܦܫܘܛܐ ܘܡܪܟܫ ܕܫܝܠܐ
ܗܘܐ ܘܡܫܡܪ ܒܣܠܩܗ. ܡܛܠ ܕܐܘܕܥܘܗܝ ܘܡܫܪܝܘܗܝ
ܘܫܒܘܩܗ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܚܫܟܘܗܝ ܘܡܬܪܥܝܢܘܗܝ
ܡܟܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܘܬܗܘܢ ܦܠܛܘܗܝ ܘܠܘܬܗܘܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ. ܡܛܠ ܕܒܫܘܢܝ
ܘܠܘܬܗܝ ܚܢܝܢ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܘܟܠ ܫܒܝܐ ܥܡ
ܗܘܝܐ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܕܐܡܪ ܕܢܫܟܚ
ܠܝܘܦܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܘܕܝ ܐܣܛܘܟܣܝܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܡܪ
ܕܟܘܠܗܝܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܟܬܒ ܘܫܘܡ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܗܘܠܝܢܐ ܠܘܟܬܒܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܐܪܓܫܢܐ. ܘܒܗ

ܣܐܝܡܘܢ ܡܠܟܐ ܕܦܠܐ ܦܣܩ ܠܗ. ܟܠܐ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪ.
ܦܣܩ ܐܢܐ ܠܟ ܦܬܓܡܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܦܣܩܝܬܐ
ܡܬܒܥܐ ܠܗ. ܫܘܒܩܢܐ ܕܝܢ ܕܫܘܒܩܢܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܫܪܝܪ
ܘܐܝܟܢܐ ܫܠܡ. ܘܡܢܐ ܠܟܘܢ. ܟܡܐ ܪܒܐ ܚܟܝܡܐ ܡܢ
ܕܐܝܟ ܫܡܥ ܫܡܗ ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܕܠܘܬ ܟܠ
ܦܠܚܝܢ ܗܘܫܐ ܘܡܬܡܠܟܐ ܦܣܩܬܐ ܗܘܐ ܒܫܢܬܗܘܢ
ܘܠܒܟܬܐ ܦܣܩܬܐ ܠܐܒܗܘܢ ܚܝ ܠܥܠܡ. ܐܘܡܬܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܐܒܗܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܚܕܘܬܐ. ܘܐܒܗܘܢ ܦܬܝܚ ܦܬܓܡܬܐ
ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܫܐ

## 2. MARTIRIUM HOMERITARUM[1]

ܣܗܕܘܬܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܢܓܪܢ ܡܕܝܢܬܐ.

ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒ ܫܡܥܘܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܣܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܚܝܪܬܐ. ܠܫܡܥܘܢ
ܪܫ ܕܝܪܐ ܕܓܒܘܠܐ ܗܘܐ. ܡܘܕܥܝܢ ܠܫܡܥܘܢ
ܘܒܚܡܝܪܝܐ ܒܥܒܪ ܐܝܬ ܕܗܘܐ ܥܡܐ ܕܐܡܪܝ ܡܪܐ
ܘܐܠܗܝܢ ܘܣܒܘ ܕܚܫܐ ܕܩܕܡܢ ܡܢ ܡܠܘܬܐ ܕܢܟܪܝܝܢ.
ܟܕ ܐܕܪܘܢ ܫܡܥܐ ܡܢ ܐܦܪܘܣ ܗܢܐ ܕܐܫܬܪܪ ܡܢ

---

[1] *Ex eodem libro.*

ܕܢܒܟܘܢ ܕܛܥܝܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܪ ܠܒܐ ܡܠܟܐ ܡܬܦܝܣܝܢ
ܚܝܠܐ. ܕܐܦ ܒܫܒܝܢ ܡܬܟܢܫܘ ܒܠܥܕܝܬ ܫܩܘܠܝܬܐ.
ܘܡܠܟܝܢ ܕܡܬܢܒܝܢ ܛܝܒܘܬܗ ܚܝܢ ܘܒܠܗܘܢ ܕܡܬܢܘܚܐ ܘܡܬܟܢܝܢ
ܐܠܗܐ ܡܬܦܩܕܐ ܒܝܘܡܝܢ. ܗܢܘܢ ܡܩܕܫ ܕܡܬܦܝܣ ܐܝܟܢܐ ܠܓܪܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܒܫܘܟܝܢ ܘܐܢܫܐ ܒܝܘܡܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܬܦܪܫ
ܒܡܬܕܒܪܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܬܕܒܪܢܐ ܡܬܢܓܪܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܩܒܠܝܢ.
ܘܠܐ ܕܡܬܦܢܝܢ ܛܘܪܐ ܠܡܫܒܚ ܠܡܬܢܓܪ ܠܟܡܝܪܘܬܗ ܘܐܘܪܚܐ.
ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܬܠܝܢ ܘܟܕ. ܗܘܝܘ ܘܡܠܟܐ ܠܛܘܒܐ ܘܐܬܟܢܫ
ܐܬܢܓܪܐ ܘܡܬܢܛܪܐ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܦܩܕܝܢ. ܕܡܬܦܪܫ
ܘܗܘ ܒܝܘܡܬܗ ܘܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܘܝܢ. ܠܝ ܗܘܐ ܕܡܬܦܩܕܝܢ
ܐܡܪܗܘܢ ܘܡܢܗ ܡܢ ܢܛܘܪܘܬܐ ܦܪܘܩ ܠܝ ܘܒܝܫܬܐ ܡܫܡܫܐ
ܠܝ. ܘܗܝܢܐ ܠܟܢ ܠܡܫܘܐ ܠܘܬ ܐܘܪܚܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܬܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܠܡܬܠ ܡܢ ܘܐܬܚܙܝ ܐܘܟܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܫܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܘܒܪܐ ܠܡܫܡܫܐ. ܘܗܘ ܠܗ ܡܢܗ ܐܬܬܪܐ ܕܡܠܟܐ
ܗܘ ܠܟܠܐ ܕܡ. ܒܝܬܐ ܗܘ ܠܗ ܘܡܫܒܚ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܐܘܫܡܠܝܗ ܕܐܒܐ ܕܐܚܪܝܢ. ܡܫܡܫ ܡܠܬܐ ܒܫܡܫܐ ܘܐܬܦܫܩ
ܐܡܪ ܒܝܘܡܬܗ ܕܐܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܒܫܡܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ

ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܐ ܒܬܫܒܚܬܐ. ܡܘܕܝܢ ܐܢܐ ܐܡܠܟܬ ܟܠ
ܡܠܟܗ ܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܬܡܫܒܚܬ ܕܐܘܪܒ ܠܫܘܒܚܗ
ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܡܫܡܫܢܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܡܫܘܚܬܐ ܐܒܗܬܐ. ܘܫܒܚܬ ܠܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܒܪܝܢ
ܡܘܬܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܗܘܐ. ܘܠܒܘܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܟܪܝܢ
ܗܘܐ ܠܡܠܐ. ܘܫܒܚܘܗ ܒܫܡܗ ܕܗܘ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚ
ܠܫܠܝܚܘܗܝ. ܘܗܢܘܢ ܠܡ ܡܪܐ ܘܫܡܥܘܢ ܐܠܦܢ ܐܠܗܐ
ܠܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܠܫܠܝܚܘ
ܫܘܡܥܐ ܘܠܐ ܒܟܬܒܐ. ܐܬܚܙܝܬ ܠܗܘܢ ܒܡܫܘܡܥܬܐ
ܘܫܡܥ ܠܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ. ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܦ ܡܫܒܚ
ܠܟܠ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܕܘܟܬܐ. ܘܠܫܒܚܬ ܐܠܗܐ.
ܘܐܫܒܚ ܕܫܡܗ ܕܗܘܝܘܢ ܘܬܐܡܪܘܢ ܘܫܡܥܘܢ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܘܫܒܚܬ. ܘܫܒܚ ܠܫܠܡܐ
ܐܫܬܡܫܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚ
ܐܢܘܢ ܒܕܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܗ ܡܫܒܚ. ܘܐܫܒܚ ܡܫܒܚܢܘܬܗ
ܘܐܫܒܚ ܐܢܘܢ. ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܠܟܠ
ܘܐܬܚܙܝ ܘܡܫܝܚܐ ܒܢܘ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ ܐܢܘܢ
ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܡܫܡܫܐ ܘܒܝܬ ܟܠ ܘܫܒܚܘܢ ܡܫܘܚܬܐ

ܘܠܐ ܙܟܘ. ܐܠܐ ܡܩܘܝܢ ܠܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܒܢܘܗ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܘܒܥܐ ܠܗܘܢ ܕܢܬܡܠܘܢ ܣܟܠܘܬܗܘܢ. ܘܦܪܫܘܢ
ܫܠܝܚܐ ܡܠܟܐ ܠܦܠܛܝܢ ܘܐܬܟܪܝܘ. ܘܦܩܕܬ
ܕܢܬܦܠܛܘܢ ܒܠܗܘܢ ܘܢܬܟܪܝܘܢ. ܘܐܬܚܙܝܢ
ܠܢܫܝܗܘܢ.[1] ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܒܥܘܢ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܦܠܛܐ
ܘܢܬܚܪܝܢ ܘܡܦܠܛܐ ܡܢܫܝܚܐ ܘܢܫܘܥܝܢ ܟܠ ܒܢܝܗܘܢ
ܘܟܠ ܒܢܬܗܘܢ. ܘܐܟܢ ܐܢܫ ܘܠܐ ܙܟܝܢ. ܐܠܐ ܫܟܝܢ
ܗܘܘ ܒܢܝܗ ܫܡܝܐ ܕܗܘܢ ܢܬܦܠܛܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܢܫܒ
ܘܥܘܕܪܐ ܡܐܬܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܝܬ ܐܢܫ
ܕܢܦܩܐ ܠܗܘܢ ܒܓܒܝܢ. ܘܐܬܦܠܛܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܦܘܩܕܢܐ ܗܦܟ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܐܝܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܒܟܠ
ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩܘܗ ܕܢܦܩܐ. ܐܟܐ ܠܒܟܢ
ܗܘܝܢ ܠܗ ܕܐܬܦܩܕ ܒܡܫܝܚܐ ܘܠܐܢܫܐ ܟܕ ܫܡܥܐ ܟܠ
ܒܢܝܗ ܘܡܫܘܚܐ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܕ ܠܗܘܐ ܡܗܘܢܘܬܐ.
ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܐܬܐ ܘܐܬܡܠܟ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܢܛܘܪܐ ܡܢ ܫܠܝܚ. ܘܢܦܩܬ ܠܗ ܟܕ ܡܢ ܕܒܪܬܐ ܗܘܬ
ܒܫܦܝܪܐ ܘܒܩܠܝܛܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܘܟܠܐ ܘܫܡܗ. ܐܝܟܢܐ

---

[1]. *Legendum potius:* ܘܐܡܪܝܢ ܚܢܢ, *ut in Chrestom: Syr: Michaelis ex Biblioth. Orient: T. I. pag. 364. etc.*

ܘܡܢ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ܫܘܡܠܝܗ ܒܫܘܦܐ.
ܘܫܠܡܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ ܢܬܐ ܠܪܘܡܝܐ ܡܚܪܒܐܝܬ
ܕܪܚܡܣܛܝܩܝܐ ܘܫܘܘܪܕܐ ܘܫܬܦܘܬܐ ܒܡܬܚܡܝܢ.
ܠܪܘܡܝ ܘܠܗܪܒܐ ܘܒܪܝܬܐ ܡܢ ܐܬܐ ܕܪܚܣܛܝܢܝܐ
ܡܒܝܬܝܢ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܗܘܝܐ ܘܫܐܠܬܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܐܡܪܗܬܐ ܘܫܘܘܪܐ ܫܪܝܪ ܘܬܠܡܝܕܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܐܬܩܛܠ
ܠܒܪܗ ܣܠܩ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܙܒܢܐ ܐܬܐ ܕܗܘܐ ܠܒܪܐ.
ܐܝܬ ܠܗ ܐܘܪܚܝܢ ܐܠܦܝܢ ܕܝܠܗ ܘܫܬܠܐܬܐ ܕܕܗܒܐ
ܘܫܐܠܬܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܦ ܡܬܪܥܝܢܐ ܘܠܒܬܗܐ ܕܟܪܝܬܐ
ܘܡܦܬܓܡܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܕܪܒܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܕܪܡܝܐ ܐܬܐܡܪܝ ܡܢܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܘܠܗܘܢ ܠܗܘ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܢܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܐ
ܕܫܪܝܪܘܬܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܟܢܫ ܘܠܗܘܢ ܠܒܢܝܐ ܘܐܬܐܝܢܝܐ
ܒܥܠܡܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܡܢ ܫܪܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ
ܦܢܝܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܢ ܫܡܫܐ ܘܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܫܬܗ
ܒܫܘܬܦܘܬܗ ܘܩܝܡܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܘܚܢܝܘܬܐ ܘܕܠܝܠ ܠܡܫܡܫܘ
ܒܢܝܢ ܒܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܫܘܪܝ ܠܗ

*

ܢܣܒܢܝܢ. ܕܗܘܐ ܠܬܪܬܝܢ ܐܚ̈ܝܢ ܫܪ̈ܝܢ ܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢ.
ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܘܒܗܝܪܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ. ܕܒܪ̈ܓܠܝܢ
ܗܘ̈ܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܚܕ ܒܠܒܝܢ ܠܒܗ ܥܠ ܡܥܪܘܢ ܡܝܬܪܬܐ.
ܗܘܝܐ ܕܒܪ̈ܓܠܝܢ ܐܝܟ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܘܗ ܘܕܒܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܬܬܝܢ ܗܘ ܒܡܫܒܚܗ ܘܐܬܐ
ܥܠܝ ܘܫܡܥ ܡܢ ܡܠܬܗ. ܐܬܝܩܢܝܢ ܒܗ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ
ܡܒܢܝܢ ܒܣܦܪܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܥܒܪܓܐ ܐܢܐ ܒܗ ܒܣܦܪܐ
ܐܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܥܠܐ ܒܥܩܒܘܬܐ ܗܘ
ܕܡܗܘܝܢܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܣܦܪܐ ܕܡܠܟ ܡܥܒܪܐ ܣܓܝ
ܡܢܗ ܕܠܐ ܐܚܕܢ ܘܢܬܟܢܫ ܒܫܠܡܬܐ ܕܒܣܘܦܐ.
ܘܗܘܝܢ ܘܡܬܐܡܢ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܢܫܩܘܠ ܐܢܫܝ
ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܝ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܢܘܬܐ
ܘܐܒܣܦܪ ܘܐܝܬܐ. ܢܣܒ ܠܝ ܢܣܒܢܝܢ ܢܣܒ ܠܝ ܘܐܒܣܦܪ
ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܗ ܗܝܡܢܬ. ܐܢܐ ܘܒܢܝܗ
ܒܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ ܠܒܢܝܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܒܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܣܓܝܐ ܐܢܐ ܘܣܠܩܘܗܝ ܒܫܝܘܬܐ ܡܢܝܬܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܘܒܢܝܗ ܐܝܟ ܕܢܫ ܗܘ ܒܒܫܪ ܢܣܒܝܢ ܗܘܐ ܡܫܟܚ
ܟܠ ܕܝܩܝܢ ܒܥܠܡܐ ܘܠܟܢܫܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܠܒܝܬ

ܘܐܬܐ. ܘܐܫܟܚ ܡܢ ܡܪܢ ܡܕܡ ܘܠܐ ܕܒܪܗ. ܛܘܒܝܗܘܢ
ܕܒܢܝܗ ܠܝ ܠܡܫܬܒܚܘ ܘܐܪܘܠܝ ܠܥܠܡܝܢ ܘܐܬܒܪܟ ܗܘܐ
ܘܐܬܚܡܝ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܢܐ ܘܒܢܝܗ
ܡܗܝܡܢܝܢ. ܡܟܝܠ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܠܗܐ. ܘܗܕܐ ܕܗܠܝܢ ܐܢܫ ܘܐܫܬܟܚܘ ܘܐܬܦܠܓܘ ܡܛܠ
ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܫܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܝ ܠܫܘܐ ܠܒܝܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦ ܢܦܫܐ ܐܢܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܘܐܬܐ
ܠܗ ܒܢ̈ܝܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠܗ ܘܐܝܟ ܐܡܪܬܐ ܐܢܫ.
ܙܒܢܝܢ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗ ܘܡܒܟܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܩܘܝܬ ܠܒܝܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܒܝܬܗ
ܒܪܢܫ. ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܝܢ ܟܠܐ ܕܡܟܠܟܠܬܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܗܠܝܢ ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܘܟܕ ܐܫܬܐܠܘ ܐܡܪܘ
ܠܗ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܢ ܡܢܢ ܠܟܠܐ ܕܝܢ ܡܫܒܚܢܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܘܢ ܡܟܠܠܬ ܒܢܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܢ
ܡܟܠܟܠܐ ܠܗܘܢ ܘܗܘܬ ܡܟܠܠܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܐܬܩܢܝ ܟܠܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܩܒܠ ܐܢܝ ܐܒܘܠܐ ܘܐܬܐܬܦܫܩ
ܟܠܐ ܕܫܡܥܘ ܕܗܠܝܢ ܠܡܫܡܥ. ܠܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܟܠ ܕܢܦܫܗ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܐܬܬܐ ܘܫܡܫܬ
ܦܘܩܕܢ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ. ܘܟܡܟܡܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܒܝ
ܡܕܒ̈ܪܢܝ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܡܫܡܠܝܬܐ
ܕܡܟܪܗܘܢ ܘܒܪܟܬ ܐܝܟ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗ ܘܦܫܩܬ ܙܘܕܗܘܢ
ܘܐܘܕܥܬ ܕܡܫܘ ܒܝ ܦܠܚܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܐܢܐ ܘܒܢ̈ܝܗܝ
ܘܢܟܦ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܠܝ. ܦܩܘܕ ܕܡܫܘ ܕܢܐܠܐ
ܢܒܘܪ ܠܐܡ̈ܬܢ ܘܠܐܢ̈ܫܐ ܘܠܐܒܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܒܬܪ ܗܘܐ ܒܠܒܢ ܡܫܝܚܐ ܐܦܫܘܬܗ ܘܐܒܘܫܘܪ
ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܬܡܪ ܒܠܫܢܘ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܢܒܥܬ.
ܚܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܢܒܪܐ ܠܝ ܟܠ ܘܐܡܫܪܝ ܗܘܬ.
ܘܥܣܩܬ ܠܝ ܕܠܝܬ ܦܘܪܫܐ ܕܐܦܘܕ ܒܡܫܝܚܐ.
ܦܩܕܬ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܘܢ ܕܢܟܪܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܘܐܘܡܫܩܗ
ܟܠ ܐܪܒܥܐ ܘܐܬܟܫܦ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܢܦܩܬ ܕܡܫܘܢ ܒܦܘܡܗܘܢ
ܘܒܬܪܟܝ ܐܬܦܫܩ ܕܡܫܘ. ܘܒܐܘܪܚܐ ܡܫܠܐ ܐܢܐ
ܕܣܡܥܬ ܐܬܟܫܦܬ ܡܢܗܠܝ ܡܦܪܫܘ ܘܒ̈ܢܝܗܘܢ.
ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܘ ܘܟܠ ܐܬܚܙܝ ܕܠܐ ܐܘܣ
ܕܡܫܘܬܝ ܒ̈ܢܝܐ ܡܢܗܠܝ ܐܒ̈ܗܬܐ ܐܝܟ ܚܫܠܐ ܕܡܫܡܫܬܐ.
ܘܦܠܚܬ ܐܢܘܢ ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܘܒܟܪܝܗܘܬܐ ܒܚܫܠܐ ܕܢܦܫܝ

ܐܢܫ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܐܢܘܢ ܕܗܘܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܠܝܫܘܥ.
ܐܘ ܡܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܢܦܩܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܒܫܒܬܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܟܝܟ ܐܢܐ ܕܠܐ ܬܫܬܒܩܘܢ
ܕܟܡܢ ܕܒܪܢܫܘܬܐ ܐܟܐ ܕܒܪ ܘܗܘܐ ܡܢܝ. ܠܡܗܝܡܢܐ
ܕܡܢ ܐܢܫ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܠܛܢܗ. ܒܡܫܒܠܢܘܬܐ ܐܝܟܢ ܐܢܫ
ܘܒܬܘܒ ܫܠܝܛ ܠܗ ܡܠܟ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܒܥܬܐ ܐܡܝܪ
ܠܟܝ ܀

ܗܠܝܢ ܕܟܘܠܗܝܢ ܐܬܬܣܝܒ ܠܗ ܠܡܝܬܪ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܛܡܐܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܡܢܝܢ ܚܕܝܢ ܠܒܡܝܢ ܘܚܝܠ
ܫܠܝܚܐ ܘܐܬܩܪܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܟܪܙܐ ܘܐܬܦܢܝ ܐܬܓܠܝܐ
ܘܐܝܟ ܐܬܒܝܠܘ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܐܬܪܒܘ ܡܢ ܟܬܒ
ܘܡܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܡܝܬܪ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܫܠܝܚܘ. ܗܘܐ
ܫܡܥܬܝ ܡܢܐ ܟܪܝܗ. ܒܡܦܘܩ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܛܒ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܪܘܚܐ ܠܬܫܡܫܬܐ.
ܘܠܝ ܟܪܝܐ ܚܕ ܡܢ ܫܠܝܚܘ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܠܒܢܝܢܬܗ
ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ. ܠܗ ܒܫܢܝܢ ܗܘܝܢ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܘܢܦܘܩ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܫܬܒܩ ܡܝܬܪ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܟ
ܡܡܕܪܫ ܐܢܬ ܕܐܬܡܠܠ ܫܦܝܪ. ܘܐܡܪ. ܕܡܛܠ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐ ܕܡܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܢܫ ܟܠܐ
ܠܗ̇. ܘܠܐ ܓܒܪ ܒܪܐ ܫܡܫ ܡܢ ܕܐܣܬܪܬܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ
ܘܐܬܟܫܦ ܒܝܘܡܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܬܓܠܐ ܓܡܝܪ ܫܘܒܚܗ
ܘܓܒܪܐ ܗܘܐ ܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ ܘܠܓܓܡܐ ܒܫܘܪܒܐ.
ܫܠܡ ܠܗ ܡܐܡܪ ܀

ܘܟܕ ܗܦܟ ܠܡܬܪܬܐ ܕܢܦܩܢ ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܪܘܡܝܐ. ܐܫܟܚ ܐܘܢܓܠܝܐ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢ ܡܬܝ ܫܠܝܚܐ
ܘܡܬܪܓܡܢܐ ܫܒܝܪ ܕܝܘܢܝܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܢ ܡܬܓܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܪܙܘ ܡܢ ܗܢܐ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܡܬܦܫܩܐ.
ܐܢ ܓܝܠ ܟܬܒܐ ܡܢ ܡܬܪܬܐ ܕܢܦܩܢ ܘܩܪܐ
ܠܓܘܢ ܕܡܢܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܘܡܠܟ ܐܠܟܣܢ
ܕܪܘܣ ܠܡܢ. ܘܟܕ ܗܦܟ ܠܘܬ ܐܦ ܗܘ ܩܕܡܝܢ
ܠܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܟܘܡܦܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܡܢ ܠܓܠܠܐ.
ܘܐܬܦܬܚ ܠܟܬܒܐ ܘܐܪܟܘܢ ܘܪܒܢܐ ܕܒܩܘ
ܒܗ̇ ܡܢ ܡܬܝܢܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܒܗܘܢ ܘܓܠܐ ܒܗܘܢ.
ܘܡܓܠܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܘܒܗܘܢ ܓܒܪܘܗܝ ܘܪܗܘܡܝ
ܘܟܬܒܘܗܝ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܬܟܬܒ ܠܡ ܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܟܠ. ܐܝܟܐ ܡܦܩ ܠܐ ܫܡܥܬܐܝܢ

ܘܟܦܘܪ ܒܗ ܘܐܟܠ ܡܐܟܠܐ ܐܝܟ ܒܥܝܪ ܡܫܬܪܝܪ. ܘܟܠܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܥܘܬܐ ܡܢܟ ܐܢܐ ܠܐ ܬܟܠܘܗܝ ܡܢ ܒܢܝܢ
ܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪܬܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܠܐ ܐܢܬ ܘܕܠܐ
ܬܦܘܩ ܠܒܪ ܘܢܦܩ ܡܢܟܝܢ. ܐܢܐ ܕܢܦܩܬ ܠܒܪ
ܘܐܬܟܠܠ ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܫܬܥܝܢܐ ܘܐܒܐ ܗܘܝܬ ܠܒܪ
ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܠܐ ܡܬܟܬܒܐ ܗܘܬ ܡܢ ܓܠܠ ܘܠܐ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܐ
ܒܗ ܡܕܡ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܡܟܬܒܐ ܐܝܬ ܐܠܐ ܟܪܝܐ. ܘܟܠܗ
ܫܐܡ ܠܗ ܩܠܝܠܐ ܫܦܝܪܐ ܘܐܝܬ ܠܒܢܝܢ ܥܒܪܐ ܘܠܐ
ܡܬܦܠܚܝܢ. ܘܟܡܫܡܫܐ ܐܟܘܬ ܠܐ ܡܬܦܠܠ ܐܢܐ ܘܐܗܘܐ
ܡܗܘܡܢܐ ܐܟܘܢܐ ܘܟܦܘܪܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܦܩܬ ܕܫܡܐ ܠܗ
ܐܡܪ ܕܢܫܡܪ ܠܗ. ܘܫܦܝܪ ܡܫܡܥ ܒܟܠܟܘܠܐ ܘܗܘܘ
ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܒܢܝܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܫܦܝܪ
ܒܢܫܐ ܘܐܬܝܕܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܫܡܠܝܘ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܘܡܗܝܡܢܐ ܠܗ ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܘܡܬܟܬܫܢ ܘܫܘܒ ܦܐܪܐ
ܫܦܝܪܐ. ܘܗܢܐ ܫܪܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܠܟ ܒܪܫ ܥܠܝܢܐ
ܠܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܗܘܬ ܘܢܦܠܬ ܘܡܬܟܬܒܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܢ
ܡܥܒܪܐ. ܘܡܬܟܬܒܝܢ ܘܦܫܪܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܢ ܡܠܟܐ
ܕܢܫܬܡܠܐ ܘܟܠܗ ܡܗܘܡܢܝܢ ܘܠܐܢܫܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ

ܘܒܠܐ ܡܬܒܠܥܝܢ. ܒܪ ܠܡܫܬܡܥܘ ܕܡܫܝܚ ܒܟܬܒܐ.
ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܐܪܘܡܝܐ ܀

ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܕܒܬܪ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܡܫܝܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܬ ܠܟܢܫܬܗܘܢ ܘܐܡܪܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܫܡܥܘܢܝ ܐܚܝ ܡܕܡ ܕܐܡܪܐ ܠܡܗܘܝܘ ܗܘܐ. ܘܐܡܪܘ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪܐ ܐܢܬܝ. ܘܗܝ ܐܡܪܬ. ܫܡܥܘܢܝ. ܐܘ ܠܐ ܘܫܡܥܘ ܕܫܡܥܘܢܝ. ܘܐܡܪܬ. ܠܝ ܐܢܫ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܢܬܦܢܐ ܡܢ ܒܝܫܬܗ. ܘܫܡܥܘ ܕܐܢܫ ܠܒܝ ܕܢܦܠ ܐܢܬܝ. ܟܠܗ ܒܝܬܝ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܢܫ ܡܢܝ ܟܠ ܦܐܫ ܡܢ ܒܬܪܝ. ܘܥܒܪܐ ܘܐܡܪܬ. ܒܩܘܕܫܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܠܗ ܕܢܬܚܫܒܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܢܝܬܐ ܫܡܥܬܘ. ܠܝ ܐܢܫ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܡܬܪܥܐ ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܒܩܪ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܬܬܐܘܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܟܠܗ ܠܗ ܒܟܢܝ ܢܣܬܦܩܐ ܘܠܐ ܢܐܙܠ ܡܕܡ ܡܢ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܫܬܟܚ ܠܗ ܢܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܠܒܢܐ. ܘܗܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ. ܘܫܡܥܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܝܠܝ ܒܝܬܗܘܢ. ܢܐܙܠ ܡܢܗܘܢ. ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܝܠܝ ܐܝܠܝܢ

ܕܥܒܕܐ ܠܒܝܬܐ. ܢܗܘܘܢ ܠܢܩܡܬܐ ܕܒܢܘ ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܘܐܡܪ. ܒܦܘܡ
ܚܕ ܘܥܡܝ ܕܦܘܡ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܗܐ ܡܫܡܠܝܢ ܡܢܡܛܝܢ.
ܘܐܬܥܒܕܘ ܡܥܪܘܩܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܗܐ ܐܒܪܗܡ ܦܪܫ
ܐܒܘܗܝ̈ܐ ܗܐܪ ܥܠܝܗ ܘܥܠ ܥܡܝܗ. ܟܠ ܕܦܘܡ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܦܬܚ ܡܢ ܠܣܛܪ. ܕܦܘܡ ܠܗ ܀

ܘܦܬܚ ܕܢܦܪܥܝܗܝ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܡܫܬܪܐ ܘܝܬܐ
ܘܢܛܦܫܝܗܝ ܦܫܝܛܐ. ܘܢܣܬܘܢ ܠܗ ܫܠܝܛܝܢ.
ܘܦܩܕ ܐܝܘܢܐ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܠܡܬܘܪܝܢ ܘܗܘܐ ܡܢ ܫܠܐ ܘܥܠܠ ܢܦܫܗ ܘܢܥܡܕ
ܠܗ ܕܝܠܐ ܕܠܥܒܕܝܢ ܘܡܠܐܟܝ ܫܠܝܚܝܢ ܘܐܦܝ
ܠܫܠܝܛ ܘܗܘܐ ܡܢ ܦܘܡ ܐܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦܬܟܪܘ.
ܘܬܠܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܐܦܫܦܫܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ
ܫܠܡ ܦܘܠܐ ܠܥܒܝܕ ܕܦܘܩ ܠܢܝܫܘܗܝ ܀

ܘܗܘܠܘ ܡܠܟܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܫܡܥ ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܪܬܐ
ܘܐܪܥܝ ܕܦܘܗ ܘܥܒܕܠ ܫܦܠܐ. ܘܪܘܚܗ ܡܢܬܪܘܗܝ
ܘܐܬܢܝܚܘ ܘܦܫܘ ܒܗܘܢ ܡܢ ܕܡܢܗ ܘܐܫܬܘܕܝܘ
ܠܟܠܗܘܢ ܀

ܘܡܟܘܕܐ ܚܕ ܒܪ ܠܬܠܬ ܫܢܝܢ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ܐܡܗ
ܕܬܬܦܠܚ ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܐܝܕܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܫܦܝܪ ܘܠܒܝܫ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܫܒܩܬܗ ܠܐܡܗ ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܒܪܟܘܗܝ.
ܘܠܒܟܘܗ ܡܠܟܐ ܘܢܫܩܗ ܡܫܒܚ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܕܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܡܠܟܐ
ܪܚܝܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܡܢܘ ܕܠܟ ܐܝܟ ܒܥܐ ܐܢܬ
ܕܐܡܠܟ. ܘܡܬܦܠܚܘܬܐ ܠܟ ܐܝܟ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟ ܠܟ
ܕܠܐ ܟܕܘ ܢܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܐ ܐܘܦܝܢ
ܕܐܬܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܟܠܗ ܡܛܠܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ.
ܡܦܠܚ ܕܐܡܠܟ ܠܟ ܕܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܘܢ ܕܟܠ ܕܠܐ
ܦܩܕ ܠܡܫܝܚܐ ܢܡܠܟ ܘܐܢܐ ܠܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܘܦܩܕ ܐܡܟܐ ܢܘܟܪܝ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܡܠܟܐ. ܦܠܚܬ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܟܘܪܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܢܐ
ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟܘܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܟܠ ܦܘܩ ܐܝܟ ܐܘ
ܠܐܡܟ. ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܢܘ ܕܠܐܡܟ. ܘܠܘܬ ܐܡܪ ܠܗ.
ܕܟܠ ܦܘܩ ܐܝܟ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܫܝܚܐ
ܦܘܩ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢܟ. ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܦܠܚܢܐ ܐܠܗܐ

ܢܦܩܬ ܒܫܘܩܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܫܒܘܩ ܠܝ ܕܡܠܟܬܐ ܐܝܬ
ܒܪܫܢܓܝܐ ܗܘ ܘܚܕܐ ܗܘܝܬ ܒܟܪܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܨܝ ܗܘܝܬ
ܕܡܗܘܕܝܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘܢ ܐܢܐ ܠܟ ܒܬܪܐ
ܘܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ
ܒܬܪܐ ܕܡܗܘܕܝܐ. ܐܟܐ ܡܒܣܒܣ ܐܠܐ ܒܟܠܬ ܐܡܪ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܗܟܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܒܪܐ. ܐܡܪ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܙܕܩ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ
ܙܢܝܢ ܘܫܒܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܢ ܐܡܪ ܕܐܡܪ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܬܐ
ܠܗܘܠܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ. ܚܙܘ ܠܫܢܐ ܗܢܐ ܒܝܫܬܐ ܕܡܢ
ܝܗܘܕܝܬܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܬܘܢ. ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ
ܦܘܪܫܢܐ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܟܡܐ ܘܡܬܒܠ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܗܘܐ
ܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܦܬܚ.
ܐܡܪ ܝܗܘܕܝܐ ܠܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝ ܠܟܪܝܬܐ.
ܘܚܕܐ ܕܟܠܡܢ ܠܗ ܢܦܩܬܗ ܠܡܠܟܬܐ ܒܟܠ ܓܦܬܗ
ܘܐܡܪ. ܐܘܦ ܡܗܘܕܝܐ ܟܠܗܐ ܐܠܐ ܒܟܠܬ ܐܡܪ ܘܐܡܪܬ
ܠܡܪܢ. ܘܡܗܘܕܝܗ ܠܫܡ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܘܗܪ ܒܗ ܒܝܡܐ ܘܦܪܐ. ܠܝ ܒܥܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܫܠܡܐ.
ܘܐܟܠ ܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܝܗܘܕܝܢ ܠܗ ܠܟܢܫܗ ܕܗܘ ܒܬܪܐ.

ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܦܓܥܗܘܢ ܘܗܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܬ ܐܠܐ ܠܡܪܢ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܡܐ. ܘܟܕ ܓܝܪ ܟܠܗ
ܠܫܘܒܚܗ ܐܡܝܢܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܟܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܟܕ ܐܬܪܐ. ܗܢܐ ܠܗ ܒܟܝܢܐ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܕܗ
ܘܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐ. ܦܩܕܗܘܢ ܠܪܫܝܢ܀

ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܗܠܝܢ ܘܒܓܐܪܐ ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܫܡܐ
ܗܘܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܫܓܢܐ ܘܐܝܟ. ܘܪܚܡܝܢ
ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܫܩܠܐ ܘܟܪܝܣܛܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܢܫ ܒܫܡ
ܡܫܝܚܐ ܘܢܟܪܝܢ ܕܥܒܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܩܪܝܬܐ. ܗܠܝܢ
ܕܫܪܝ ܘܡܦܩܝܢ ܠܡܥܒܕ ܕܟܠ ܢܫܬܪܝܢ
ܠܐܚܕ ܕܝܢܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܪܫܐ ܒܝܫܬܐ
ܘܠܟܢܫܘܬܐ ܕܢܫܬܘܘܢ ܠܡܟܠܐ ܕܡܫܚܐ ܕܟܠ
ܢܬܚܡ ܘܢܚܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܢܫܬܟܚܘܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܒܝܬܐ ܘܢܫܬܟܚܘܢ
ܕܝܘܡ ܟܕ ܗܘܐ ܡܟܠܐ ܗܘܝܐ ܘܐܬܝ ܕܟܠ
ܐܟܘܬܐ ܘܝܘܡܐ ܡܢ ܟܠܗ ܫܡܫܐ܀

# 3. MARTYRIUM S. APIANI [1].

Ex Steph: Ev: Assemani

ACTIS SANCTORUM MARTYRUM

( Ex iisdem Actis martyrum. P. II- p. 189.-195. )

## ܣܗܕܘܬܐ

ܘܐܦܝܢܘܣ ܒܬܪܝܢ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ [2] ܒܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܀

ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ ܘܢܘܡܘܣܐ ܡܢܗܪܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܕܠܐ ܩܫܝܫܐ ܡܢ

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܦܠܚܐ ܡܢ ܗܘܠܓܢܐ ܕܪܘܡܝܐ ܐܝܟ ܐܣܝܩ

ܗܘܐ. ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܟܢܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܠܢ ܠܐܢܫܐ

ܒܡܫܘܠܡܘܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܘܡ[illegible] ܡܢ

ܡܬܟܐ ܘܫܡܫܬܗ ܒܪܘܚܐ ܗܢܐ ܘܒܝܬܐ ܡܕܝܢܝܐ

ܠܟܡ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܫܘܦܐ ܕܠܐ ܒܢܟܘܪ ܟܠܠ ܒܟܗܘܢ

ܐܝܟܢ ܕܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܠܡܫܘܚ ܐܬܡܠܟ ܗܘܐ. ܘܫܢܝܐ

ܡܢ ܡܕܝܡ ܕܒܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ.

ܐܢܫܐ ܦܠܢܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗܝܢ ܘܐܬܒܛܠܬܐ ܠܟܠ

---

[1] Vocalium signa non apposui, ut discipuli paulatim sine iis legere discant. Ideo postea etiam saepius vocales omittam.

[2] Anno Christi 306. K.

ܣܘܟܝܗ ܠܟܗܢܐ ܕܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ. ܗܘ
ܕܒܥܘܗܝ ܘܐܦܠܐ ܠܟܡܫܪܝܢ ܚܛܝܢ ܠܒܝܬܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ.
ܒܢܦܫܗ ܕܝܢ ܡܢ ܡܝܬܪܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܡܢ
ܩܕܝܡܐ ܗܘܐ ܗܘܢ، ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܟܠܚܕܐ ܗܘܐ
ܡܫܬܡܗܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܚ̈ܘܗܝ
ܠܡܬܪܘܨܘ ܒܒܪܘ ܡܝܬܪܬܐ ܐܬܬܪܙ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܫܬܐ
ܘܡܠܟܝܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܒܟܠܡܕܡ ܚܢܐ ܒܗ: ܠܐ ܚܠܦܝܢ ܠܐ
ܡܕܡ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܢܦܩ ܠܗܘܐ ܠܬܟܝܬܐ ܠܠܚܘܬܐ
ܘܡܢ ܚܬܒܬܒܐ. ܐܢܫ ܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܡܬܬܪܐ ܕܗܘ
ܢܦܠ ܦܝܫܬ ܒܟܠ: ܘܠܐ ܠܝ ܕܢܒܗܪ ܠܡܬܒܪܡܬܪܘ
ܦܝܣܝܣ ܠܝ ܕܐܡܪܐ ܒܡܬܝܢܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܢ
ܟܝܐ ܘ[illegible]ܡܦܐ ܕܟ̈ܠܝܐ ܐܬܦܪܫ ܗܘܐ. ܘܒܐܣܩܡܐ ܦܠܡܢܐ
ܕܩܘܡܐ ܐܝܬܘ ܗܘܐ. ܘܒܠܫܡܪܐ ܕܟܝܐ ܘܢܦܫܐ
ܒܪܟܡܦܪܝܢ ܢܦܫܗ ܪܒܬ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܟܘܪܗ:
ܕܟܠܝܡܘܬܐ ܐܘܕܝ ܗܘܐ: ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܣܟܪܘܬܐ
ܕܦܠܝܘܬܐ ܐܬܕܪ ܗܘܐ ܘܐܬܢܒܝ: ܐܠܐ ܒܐܬܐܡܬܐ ܕܦܩ̈ܬܐ
ܗܘ ܟܢܫܗ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܘܟܝܢܝܘܬܐ
ܒܡܝܪܬܐ ܘܟܢܫܘܬܐ ܦܝܐܐ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܘܐܝܟ ܕܐܘܦ

ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܟܘܪܣܝܗ ܠܐܬܪܗ ܬܘܪܐ ܠܫܘܚܠܦܐ ܠܟܗܢ̈ܘ ܗܘ
ܠܗ ܟܕ ܚܝ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܥܒܪ ܗܘܐ ܘܟܕ ܐܘܣܒܝܘܣ ܫܟܒ ܗܘܐ.
ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܬܒܩ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ ܠܗ ܒܢ̈ܝ ܟܢܘܫܬܗ ܡ
ܡܬܠܘܘܐ̈ܒܪܬܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩܘ ܗܘܘ: ܘܥܡܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܢܦܫܗ ܘܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܚܒܫ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܒܛܠ ܠܗ
ܟܠܐ ܢܦܫܐ ܘܡܫܟܢܘܬܐ ܕܥܘܡܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܢܗ ܠܡܦܫܩܘܬܐ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܡܠܝܐ ܕܠܐܘܪܐ. ܗܘ ܕܠܗ
ܗܘܬ ܟܕ ܚܝ ܗܘܐ. ܠܡܦܝܣܬܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ: ܘܟܠ___ܡܠܐ
ܡܚܣܢܐ ܕܠܐ ܩܛܠܐ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܪܗ ܡܟܪܙ
ܗܘܐ: ܘܠܟܡܢ ܘܥܡܢ[1] ܒܟܢܫܐ ܚܡܝܪ ܗܘܐ: ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܠܐܘܠܝܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܘܒܫܘܠܡܐ ܦܐܪ̈ܝܐ ܡܢ___
ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܦ ܐܣܛܪܘܣ ܗܘܐ: ܘܫܘܠܡܐ ܕܐܘܪܬܐ
ܘܕܪ̈ܫܐ ܐܦܣܝܐ ܡܢ ܙܘܗܘܢ ܟܬܒ___ܐ ܗܘܐ: ܘܡܢ
ܦܠܚܝܢ ܐܦ ܣܘܟܠܐ ܕܗܘܪܡܘܬܐ ܡܫܟܚܐ ܟܕ ܗܘܐ:
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܣܘܟܠܐ ܠܐܡܘܢ ܘܣܘܚܐ ܦܬܟܪܐ ܐܠܦܢܝܬܐ

[1] *Nobiscum* - nempe cum Eusebio Caesariensi, huius historiae auctore. B.

ܠܗ̇ܘ : ܡܛܠ ܕܒܝܬܗ̇ ܘܠܐ ܠܒܪ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܦܫܝܛܐ ܗ̇ܝ
ܒܠܚܘܕ ܦܓܠܐ ܘܠܐ ܐܬܪܟܒ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܦܠܓ ܠܟܠ
ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ̇ ܘܒܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܕܡ ܘܒܠܐ
ܡܫܘܚܬܢܘܬܗ̇ ܘܒܠܐ ܡܣܡܣܢܘܬܗ̇ ܘܒܠܐ ܣܟܡܗ̇
ܘܒܠܐ ܒܡܢܝܢܗ̇ ܘܒܠܐ ܒܙ̈ܒܢܐ ܡܬܚܠܦܝܢ ܘܦܣܩܝܢ
ܦܬܓܡܗ̇ ܕܠܘܬ ܕܝܢܐ. ܘܡܬܐܡܪ ܡܢ ܒܠܥܕܝܗ̇ ܠܟܠܗܝܢ
ܟܐܘܡܢܘܬܗ̇ ܕܒܪܝ̈ܬܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܦܠܓܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.

ܒܪܘܦܫܐ ܟܡܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܒܣܘܥܪܢܘܬܐ ܡܢ ܐܟܪ̈ܙܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܙܗܝܐ ܐܢ̈ܫ ܗܘܘ̈ ܕܒܗܝܢ ܦܫܛܝܢ
ܗܘܐ : ܕܡܛܠ ܒܦܓܠܘܬܐ ܘܒܡܫܟܢܘܬܐ ܕܗܘܒܢܘܬܐ
ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܠܢ ܕܘܟܝܐ ܕܢܦܫܢ ܘܠܒܢ. ܘܒܙܘܢܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܣܦܓܐܝܬ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܕܒܟܪܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫ̈ܬܗܘܢ
ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܗ̇ܢ̈ܟܠܐ ܕܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܢܟܣ̈ܝܗܘܢ.
ܘܒܡܠܦܢܐ ܘܡܫܬܪܝܢܐ ܡܢ ܡܬܟܪܟܝܢ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܒܦ̈ܬܓܡܐ
ܘܡܬܟܬ̈ܒܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܠܗܝܢ ܗܘܘ :
ܘܪܕܝܢ ܒܡܫܡܫܢ̈ܘܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܢܝܢ ܗܘܘ : ܕܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܦܫܛ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܗ̇ܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܟܠܝܢܐ ܡܢ ܒܠܥܕܝ ܠܟܠܟܠܗ ܡܫܡܫܠܐ ܗܘܐ : ܗ̇ܘ ܡܫܡܫ

ܒܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬ ܗܘܐ ܕܗܢܐ ܠܟܪܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܟܝܢ
ܡܬܬܙܝܥ ܒܒܪܝܬܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܝܟ ܒܫܘܠܛܢܗ
ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܟܒܫ ܗܘܐ: ܕܐܦ ܡܢܝ ܕܡܠܟ ܕܠܡܢܗ ܒܒܝܬܐ
ܠܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܒܟܫܒ ܗܘܐ. ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܡܠܟܗ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܠܘܐ ܐܬܦܪܥ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܚܠܦ
ܠܒܝܬܐܠܗܐ ܣܓܝܐܬܐ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܦ ܡܢ ܫܒܚܗ
ܦܠܓܗ ܡܬܐܠܗܘ ܘܐܬܠܐܐ ܐܬܦܫܛܬ. ܘܟܕ ܐܬܒܝܢܘܣ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܦܪܣ ܗܘܐ ܘܕܝܢܐ: ܦܫܝܛܐ ܦܪܥ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦ ܢܦܫܐ ܘܒܐܝܕܗ ܕܡܟܣܢܘܬܐ ܐܒܝܕܗ ܗܘܐ.
ܕܡܢ ܢܘܫܐ ܦܓܪܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܢܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܘܒܐܬܐܡܬܪܐ
ܢܦܫܐ ܘܡܟܡܟܐ ܘܒܫܪܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܚܬܐ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ
ܠܗ ܡܫܟܚ ܗܘܐ: ܘܡܫܟܫ ܕܠܐ ܠܟܡ ܐܘܦ ܠܟܝ ܕܡܢ
ܫܢ ܐܠܗܐ ܕܗܢܐ ܒܠܫܢܘܗ ܢܦܩܝܢ. ܘܠܦܫܛܝܢܐ ܕܠܐ
ܢܦܫܐ ܘܠܒܪܝܬܐ ܒܝܬܐ ܢܟܝܢ.

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܥ ܠܗܢ ܦܓܪܐ ܒܝܫܘ ܦܠܚܘܬܐ
ܠܗܘܐ ܐܦܝܣܩ ܠܟܢܝ ܗܘܐ: ܘܡܬܓܠܐ ܗܘܐ ܫܡܠܗ ܠܟܠܗ
ܕܡܦܠܚܢ ܦܪܘܣ ܠܚܘܪܐ ܩܕ ܠܟܠܒܐ ܐܝܟܝ ܗܘܐ:
ܕܐܬܠܟܝܢ ܘܦܫܛܟܝܢ ܒܐܝܕܗ ܢܦܫܐ. ܘܠܒܪ̈ܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܠܐ

ܒܠܚܘܕ ܟܠܐ ܬܘܚܡܐ ܘܚܬܪܐ ܦܘܠܛܝܩܝܢ. ܘܟܠܐ ܒܠܐ
ܡܘܠܕܝܢ ܡܬܚܫܚܝܢ. ܘܡܢ ܛܒ̈ܬܐ ܠܒ̈ܢܝܬܐ ܠܐ ܢܦ̣ܠܛܘܢ
ܕܐܠܐ ܕܐܦ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܢܘܗ ܣܓܝ̈ܐ ܘܒܦ___ܘܡܐ ܦܘܠܛܝܩܝܐ
ܘܒܠܫܢܐ ܠܒܘܒܐ. ܐܦ ܠܢܘܪܦܝܘܗܝ ܠܝ ܡܬܒܥܝܢܐ ܗܘܬ
ܕܢܦܝܫܘܢ ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܢ ܙܒ̣ܢܘܬܐ ܕܠܒ̣ܠܒܘܬܗܘܢ
ܢܚܘܝ ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܕܒܥܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܡܢܐ___ܝܢܐ ܕܟܠܐ
ܢܘܒ̣ܠܝ.

ܘܡܢ ܩܠܝܠ ܐܦܝܠܘ ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܫ___ܒܝܩ ܗܘܐ
ܕܗܘܟܡܬܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ܩܠܝܠ ܕܗ___ܝ̈ܪܐ ܦܟ___ܝܪܐ
ܕܗܘܟܡܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܥܡ̈ܠ ܡ___ܢܘܚܬܐ ܕܢ___ܘܪܐ
ܒܬܘܩܠܬܗܘܢ ܒܠܒܘ ܗܘܘ: ܘܦܩܗܘܢ ܒܡ___ܢܩܝܬܐ
ܥܡ̈ܬܐ ܦܠܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܢ ܐܘܡܢ___ܐ ܒ___ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ.
ܕܪ̈ܟܠܗܘܢ ܠܗ ܡܥܒ___ܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܒ___ܒܠܡܐ
ܦܘܡܗ ܒܝܕ ܫܦܝܪܘ ܡܬܬܦܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܝܢ ܩܠ___ܝܠ
ܕܠܗܝܢ ܡܠܝܐܝܬ ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ: ܩܕܡܝܢ ܠܒ___ܝܬ
ܐܝܬܪܐ ܢܝܫܐ ܐܬܝܕ ܗܘܐ: ܘܠܟܠܗ ܘܐܝܬܝܐ ܠܐܝܢ
ܒܫܦܐ ܕܟܠܝܗܘܢ ܐܠܦܬܝܢ ܗܘ̈ܝ: ܘܠܒ___ܝܬ ܕܪܐ
ܕܝܘܡܐ ܠܒܝܬ ܕܝܠܐ ܐܬܒ___ܝܢܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟܢ

ܐܪܒܥܘܗܝ ܗܘ ܥܡܘܕܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܝܛܘܬܗ ܒܓܒܝܐ
ܦܬܝܐ ܒܥܘܒܝܐ ܡܪܘܡܝܐ ܣܓܝ ܗܘܐ: ܘܦܫܝܛ
ܕܟܪ̈ܟܘܗܝ ܡܪܡܪܢܝܬܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ ܠܗܕܐ ܕܟܪ̈ܟܐ
ܘܟܬܪ̈ܐ ܘܟܪܟܘܗܝ ܐܝܟܢ ܘܡܫܩ̈ܠܐ ܒܬܪ̈ܝܨܬܐ ܟܠ
ܦܘܠܚܗ ܘܟܠ ܐܦܢ ܕܟܠ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܪܣܗ ܡܢ
ܣܘܟܠܐ ܐܦܠܐ ܠܣܟܠ̈ܗ ܘܡܢܗ ܕܢܬܝܠܕ ܗܘܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܘܪܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܟܠ ܦܫܛܗ
ܘܟܢܫܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܘܡܫܘܚܬܗ ܕܒܣܝܡܐ ܘܠܗܘܢ
ܦܐܝܬ ܗܘܐ ܘܡܟܠܐ: ܘܟܕ ܠܘܬ ܒܫܩܝܐܬܐ ܐܠܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܗܘ ܥܡܘܕܐ. ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܒܪܫܝܬܐ ܐܬܐ
ܡܢܗ ܗܘܐ: ܘܠܘܬ ܡܬܐܠ ܗܘܐ ܕܦܝܣܗ: ܘܡܢ ܐܝܟܢܐ
ܗܘ. ܘܐܝܟܢܐ ܫܡܥ ܗܘܐ: ܘܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܬܝܢ. ܐܠܐ
ܕܠܒܝܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܘܡܠܝܐ ܡܬܐܠ ܢܦܠܝܢ
ܟܠܗ ܫܡܘܬܗ ܡܘܫܦ ܗܘܐ: ܘܡܬܐܠ ܕܒܪܬܐ ܦܠܓܗ
ܕܫܘܒܐ ܘܠܐ ܡܬܘܕܝܐ ܡܬܦܪܫܬܐ ܒܫܡܥܬܗ ܡܬܦܪܬܐ
ܗܘܐ: ܘܦܫܛ ܕܒܬܪܐ ܕܢܒܠܐ ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܩܕܡܝ
ܕܬܢ̈ܝܢ ܘܗܘܐ ܕܢܠܦܝܢ ܒܗܘܢ: ܦܠܓܘ ܕܝܢ ܕܫܘܡܠܝܐ
ܡܢܗ ܘܐܬܦܫܛ ܠܗܘܢ ܠܒܢܘ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܕܝ

ܒܪܘܡܐ ܡܫܝܚܐ ܚܙܬܐ ܕܫܘܠܡܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܙܬܐ
ܒܪܟܘܗܝ ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܒܫܘܪܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ
ܘܟܠܗ ܒܦܘܫܩܗ ܫܘܫܠܬܐ ܡܟܫܦܢܘܬܐ ܗܘܐ:
ܘܦܪܨܘܦܗ ܕܡܘܬܐ ܚܙܝܐ ܫܒܝܠܐ ܗܘܐ: ܘܩܒܠܬܗ ܦܘܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܠܘܢܐ ܫܡܫܐ ܢܗܝܪ ܗܘܘ ܘܒܝܘܡܐ ܫܒܠܘܬܐ
ܒܫܢܐ ܕܩܒܠܬܗ ܡܢ ܡܘܕܠܗ ܥܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܒܝܬܪܗ
ܐܝܟ ܕܒܣܡܐ ܡܒܣܡܐ ܢܘܪܐ ܢܦܠ ܗܘܬ: ܘܒܟܠܗܘܢ
ܢܟܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܟܠܗ ܟܪܘܒܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܚܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܢ ܠܒܝܬ ܦܪܘ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܟܝܪܘܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܟܬܒܪ ܗܘܐ.
ܘܫܪܒܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ:
ܠܒܠܒܫ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܓܠܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܠܫܡܫܘܬܐ ܕܒܬܐ ܒܦܪܗܣܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘ ܡܬܚܫܒܐ
ܗܘܐ ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܦܬܫܓܢܐ ܘܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠܗ
ܠܐܠܗܐ ܡܒܪܟ ܗܘܐ: ܘܫܒܝܚ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܬܚܫܒܐ:
ܘܡܫܝܚܐ ܡܟܫܦܗ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܫܠܡܗ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܟܠܗ
ܡܟܠܝܢ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܬܠܘܬܗ ܕܒܝܬܐ ܒܫܠܐ
ܦܪܫܐ ܠܒܠܒܗ ܒܫܐ ܗܘ ܡܟܬܒ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܠܦܘ̈ܪܘܣ ܕܦܘܗܘܐ ܐܝܟ ܣܐܪ̈ܐ ܡܣܬܟ̈ܠܢܐ
ܦܫܛܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܦܬܟܪܝܢ ܗܘܘ
ܘܦܫܛܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܚܣܝܢܐ
ܕܡܪܗ. ܘܫܡ̈ܗܝܗܘܢ ܟܠܗ̈ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܘܒܪܟܝܢܗܘܢ
ܟܠܗ̈ ܦܬܟ̈ܪܘܗܝ ܗܘܘ: ܕܐܠܗܝܢ ܕܦܫܠܘ ܘܗܕܐ
ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܘܐܝܟܢܐ ܚܙܝܢ ܘܢܥܒܕܝܢ ܘܢܬܦܠܚܘܢ
ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܣܛܢܐ ܐܠܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ
ܒܗܘܢ ܚܙܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܐܢܘܫܐ ܥܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܚܙܐ ܗܘܐ: ܐܦܠܐ ܠܦܘܠܚ ܦܬܟܪܐ ܠܗܢ ܡܠܝܗܘܢ
ܐܢܫ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܒܗܘܐ ܒܪܐ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܚܫܒ
ܗܘܐ: ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܣܓܘܕ ܐܝܬ: ܦܩܕܗ ܗܘܐ: ܒܗ ܕܝܢ
ܐܠܗ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩ ܗܠܝܢ ܕܠܡܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ:
ܬܘܒ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ ܐܘܟܠܘܗܝ.

ܘܠܫܘܡܠܝ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚ̈ܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܡܢ
ܩ̈ܘܡܐ ܡܪܕܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܫܘܪܝܗ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܦܩܕ ܗܘܐ: ܢܗܘܘܢ ܦܫܝܛ ܟܠܗ ܪܚܡ̈ܐ
ܕܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܢܦܫܗܘܢ: ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܫܘܒܩܢܐ ܗܘܬ܆ ܩܘܠܐ ܐܢܫܐ ܘܠܐ
ܡܬܡܟܠܐ ܟܠܠ ܗܕܡ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܘܒܫܢܐ ܡܟܠܗܘܢ܆
ܡܟܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܘܠܐ ܢܬܡܟܢܘܢ ܠܡܫܟܚܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܟܫܝܪܐ ܘܒܫܢܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܬܠܒܟܢܘܬܐ ܠܐܬܪܘܗ
ܠܝ ܕܒܬܡܘܢ ܠܬܘܠܡܘܢ ܢܬܠܡܠܘܢ ܠܬܘܕܡܘܪܬܐ ܗܘܬ
ܪܒܬܐ ܡܬܠܒܫܬܐ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܗܘܬ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܪܝܘܢ ܘܫܡܪܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ܆ ܐܦܠܐ ܒܬܪ ܚܕܐ
ܡܢ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܘܦ̈ܩܕܬܐ ܘܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܗܘܐ
ܫܪܝܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܪܫܝܡܝܢ ܗܘܘ܆ ܒܥܬܝܪ ܒܟ̈ܠܗܘܢ
ܘܡܫܐ ܕܫܠܐ ܒܪܝܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܒܗܘܗ ܗܘܐ ܘܩ̈ܪܝܐ
ܒܪ̈ܝܟܬܐ ܐܫܬܝ ܗܘ̈ܝ ܒܪܫܡܬܗ ܦܪܘܫܐ ܟܫܝܪܐ
ܘܢܗܡܬܐ ܘܫܠܡܬܐ ܕܟܠܐ ܪ̈ܘܚܐ ܠܫܡܫܐ ܪܒܐ
ܪܠܫܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܐܘܟܐ ܫܡܫܐ ܐܦ ܠܗܘ ܠܡܬܝܢܘܬܗ
ܦܪܟܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܬܗ ܐܚ̈ܘܗ ܠܫܡܫܐ
ܦܬ̈ܓܡܝ ܗܘ̈ܝ. ܡܬܠܒܫܒܪܘ ܘܐܬܪܐ ܟܠܗ ܒܝܬ ܠܡܟܘ̈ܪ
ܒܗ ܒܫܡܫܐ ܗܘ ܡܬܢܬܟܠܐ ܗܘܐ܆ ܘܒܗ ܒܫܠܝܢܐ ܗܘ
ܦܪܐ ܦ̈ܝ ܕܦܘܪܐ ܕܠܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܕܒܫܒܪܢܘ̄ ܫܡܐ
ܐܢܫܝ ܗܘܐ܆ ܘܦܫܗܘܢ ܗܘܐ ܘܫܒܩ ܠܪ̈ܒܐ ܘܡܬܝܢܬܐ

ܫܡܥܗ ܗܘܐ: ܫܡܝܥܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܬܐ ܕܫܡܥܬܐ ܥܠܘܗܝ
ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܐܪ̈ܒܥܐ: ܘܒܬܪܗ
ܒܫܒܬܐ ܗܝ ܐܚܪܝܬܐ ܪܒܐ ܘܪܒܐ ܕܡܢܗ ܐܠܗܐ ܠܐܒܐ
ܗܘܐ ܘܒܪܘܟܬܐ ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܒܟܠܗ ܡܬܟܠܡܢ ܗܘܐ:
ܟܕ ܕܝܢ ܠܟܠܡܘ̈ܪܝܗ ܕܡܝܕܥܬܐ ܗܢܐ ܡܠܝܟ ܕܢܓܝܪ
ܐܬܒܪܝ ܗܘܐ. ܐܠܦ̈ܐ ܘܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܟܡܐ ܕܠܐ ܡܢ̈ܝܢ
ܕܢܨܒܬܐ ܚܝܘܬܐ ܕܐܦ ܒܡܘܬܒܬܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܢܦܫܬܐ
ܕܒܫܘܦܪܐ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܦܫܛܘܪܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢ: ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪ̈ܫܝܬܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ :
ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܠܫܡܗ ܕܡܫܒܚܐ ܦܪܘܩܝܢ ܗܘܘ .

ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܘܠܡܐ ܥܡܪܐ ܘܐܫܬܥܝܬܗ ܕܡܪܝ
ܐܦܛܘܣ ܓܒܪ ܚܝܠܐ. ܘܢܘܕܥܢܗ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘ̈ܬܗܝܢ
ܒܡܪܥ ܢܦܫܝ ܡܫܝܚܝܐ ܀

## 4. MARTYRIUM S. HEDESII, FRATRIS APIANI.

(Ex iisdem Actis. P. II. p. 195-97.)

ܣܗܕܘܬܐ ܕܗܕܣܝܣ [1] ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܦܝܢܘܣ ܀

ܐܒܬܪܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܒܦܠܣܛܝܢܘܣ ܗܘܐ ܩܕܡܐ

ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܝܟ ܐܦ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪ

ܐܡܗ ܘܫܡܗ ܗܕܣܝܣ ܚܙܐ ܗܘܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܟܠ

ܐܦ̈ܝ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܕܪܫ: ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܬܠܡܝܕܐ ܒܦܢܝܢ

ܘܐܡ̄ܪ ܢܟܠ ܢܦܫܗ ܠܦܠܚܢܘܬܐ ܠܡܬܠܐ ܕܦܫܗ

ܐܬܠܡܕ ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܕܪܫܐ ܦܪܣܐ

ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܪܐ ܗܘܐ.

ܐܠܐ ܐܦ ܒܕܪܘܫܐ. ܘܒܝܘܢܝܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܗܘܐ

ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܕܝܢܘܬܗ ܘܡܫܬܐܠܘܬܐ

ܘܐܠܘܨܐ ܕܒܚܒܘܫܝܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ ܠܘ ܒܟܕܘ ܡܫܝܚܐ

ܡܟܠܠ ܗܘܐ ܠܡܦܩ ܠܡܦܠܚܘ ܕܢܚܫܐ. ܗܢܐ ܕܐܝܟ

ܒܦܠܚܢܐ ܐܫܬܠܡ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ̈ܗܝܢ ܡܫܝܚܐ̈

[1] Anno Christi 306. sub imp. Maximino Hedesius martyr factus est. K.

ܠܡܢ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܗܘܐ ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܗܘܐ: ܘܒܗܘܪܡܝܣ ܦܝܠܐ ܗܘܐ. ܗܘ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܗܦܪܟܘܬܐ ܒܒܠܝܢ ܐܪܒܐ ܕܡܙܪܩܝܢ ܐܣܝܪ
ܗܘܐ: ܘܢܬܠܗܘܢ ܡܢ ܕܠ ܠܕܘܡܣܛܝܩܝܐ ܒܫܠܝܛ ܘܠܟܬܒ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܠܡܗܘܝܘ ܕܠܐܠܗܐ ܡܙܕܠܦܢ ܗܘܐ ܘ
ܘܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐܠܗܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܘܠܡܕܒܪܐ
ܕܦܓܪܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܐܫܬܠܡ ܢܡܘܣ ܠܐܝܬ
ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܢܬܐ ܗܘܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܘܢܦܫܢ ܠܐ
ܐܟܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܪܕܝܐ ܠܐܝܩ ܡܫܠܡ ܗܘܐ.
ܐܦܪܢܐ ܐܬܠܡܝܐ ܠܟܢܫܐ ܘܓܒܝܐ ܕܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܢܦܫܐ
ܒܗ ܦܫܠܐ ܗܘܐ. ܘܢܡܘܣܐ ܒܗܘܦܟܐ ܐܝܟ
ܡܠܗܘܒܝܬܐ ܒܗ ܦܫܠܐ ܗܘܐ: ܘܒܐܠܗܘܬܐ ܠܟܐ
ܗܦܠܣ ܗܦܪܟܐ ܢܫܡܬܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ: ܘܟܠܗ
ܡܟܠܗ ܒܟܢܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܦܟܗܝܢ ܗܘܐ ܘܒܐܝܩܪܗ
ܠܐܠܗܘܬܐ ܠܟܠ ܐܝܩܪܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܟܠ ܡܢܗ ܒܟܠ
ܐܪܒܐ ܚܝܠܗ ܗܘܐ. ܘܡܢ[1] ܦܪܘܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܬܝܫܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܟܬܒ ܗܘܐ: ܒܗ ܐܡܪ ܠܗ.

[1] Kirschius pro ܘܡܢ legendum censet ܘܡܢ sed h. l. nihil obstat, quominus vulgata lectio teneatur. B.

ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܘܣ ܟܠܗ ܬܚܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܚܣܝܐ:
ܘܟܕ ܚܙܐ ܬܠܬܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܚܝܘܬܗ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܥܠܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܪܝܗ ܡܕܝܢܝ ܡܫܡܫ ܗܘܐ.
ܘܡܫܡܫ ܒܪܝܫܐ ܘܕܒܪܐ ܠܓܠܝܬܗ ܗܘܝܫܐ ܫܦܝܪܐ ܦܪܝܫܐ
ܦܠܓ ܗܘܐ: ܘܒܬܘܡܡܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܒܦܘܩܕܢܗ ܘܕܪܫܐ ܕܟܠ
ܐܦ ܗܘ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܪܗ ܐܒܐ ܕܡܫܡܥܐ
ܠܐܬܘܬܐ ܕܫܠܝܚ ܫܪܝܐ ܠܐܡܝܢ ܚܝܝܢ ܗܘܐ: ܘܒܟܝܬܐ
ܘܐܬܘܬܐ ܠܐܡܝܢ ܒܐܢܬܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ.

## 5. EX VITA S. EPHRAEMI[1]

ܡܬܐܡܪ ܠܢܨܝܒܝܢ ܕܐܬܝܠܕ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܝܟ
ܕܐܘܠܕ ܗܘ ܒܙܒܢ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܕܟܕ ܐܒܗ̈ܘܗܝ
ܗܘܘ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܒܢܝ̈ܗ ܘܐܡܗ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܗܢܝܢܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܥܡܗ ܠܒܪܬܐ ܗܘܘ
ܟܘܪ ܕܒܝ ܚܣܝܢ ܘܪܒܐ ܕܒܝ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܠܝܢ
ܚܣܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܘ.
ܒܫܢܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܬܪܐ ܒܥܕܢܐ ܡܫܝܚܝܐ

1 Ex Actis S. Ephraemi in tomo III. syriac—latin: operum eius.

ܚܙܐ ܚܙܘܢܐ ܐܠܗܝܐ ܟܕ ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ[1]
ܒܫܘܢܩܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܠܗ. ܚܙܐ ܠܥܡܘܕܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܦܝܣ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܒܬܪ ܚܢܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܗܢܘ ܥܡܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܐܝܕܘܗܝ
ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܢܣܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܩܣܪܝܐ ܡܢ ܟܡܐ ܫܢܝܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ. ܕܢܥܘܠ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܡܢ ܗܡܟܐ ܚܙܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ
ܐܝܟ ܕܫܪܪܐ ܡܢܗ ܐܦܝܣܩ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܡܬܒܣܡܝܢ
ܘܐܦ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܒܗ ܦܪܫܐ ܒܗ ܦܠܓܐ ܢܦܫܐ.
ܘܫܠܡ ܠܟܢ ܕܣܘܥܝܐ ܗܘܐ ܘܐܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܘܐܒܪܗܐ
ܫܡܥܝܢܐ ܘܐܒܗܬ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩ ܘܐܦ ܢܝܢ ܗܘܐ
ܠܣܘܪܝܝܐ ܡܕܡܐ ܠܗ ܡܫܬܘܕܝܢܐ ܚܘܒܐ. ܘܐܬܘܗ ܠܗܘܢ
ܗܘܐ ܒܗ ܘܫܡܥܘܗ ܘܚܝܡܢܘܬܐ ܕܗܘ ܦܘܠܘܣ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܡܢܝܢ ܗܘܐ. ܘܐܬܬܠܡܕܘ ܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܘܗܘܘ ܠܗ
ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܕܐܬܐ[2] ܘܫܐܠܘܗܝ ܠܗ ܒܗܘܢ

---

[1] Edessa.

[2] Et insigni S. Basilii M. fama commotus et coelesti visione ingentis columnae, qua sanctus hic Episcopus repraesentabatur, S. Ephraem iter ad invisendum magnum hunc virum ingressus est.

ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܘܢܫܒ ܠܡܠܘ ܚܕ ܡܢ ܐܠܡܠܟܐ ܕܪܘܗܘܡ
ܕܝܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܢܦܩ ܒܐܘܪܚܐ ܘܙܕܩ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܡܥܘ
ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܠܐܦ̈ܝܐ ܒܫܦܝܢܬܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܗ
ܩܪܝܬܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ ܘܐܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܢ ܫܒܝܢܬܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܫܠܛܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܢܚܬܝܢ ܠܬܗܘܡܐ ܕܒܗ ܡܠܟܝ̈ܢܐ
ܘܢܦܩܘܢ ܢܫܒܗܘܢ ܒܗ ܒܝܡܐ. ܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢ
ܐܦܪܝܡ ܠܒܒܝ ܐܢܬ ܘܐܡܪ. ܐܢܫ ܠܐ ܬܫܠܛܘܢ ܕܢܦܩܐ
ܚܕܐ ܠܐ ܐܚܪܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܪܒ ܠܫܦܝܢܬܐ
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܦܘܠܘܣ ܡܫܘܚܐ ܠܗܘܢ ܫܦܝܢܬܐ.
ܠܐ ܬܬܪܗܒܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܡܥܘ ܣܦܘܩܝ ܗܘܘ
ܒܗ ܒܝܡ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܩܪܝܬܐ ܕܪܝܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܐܬܪܡܝ ܒܗܘܢ ܠܟܠ ܘܩܡ ܒܗ ܒܫܠܡܐ
ܘܦܩܕ ܐܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܢܦܠܘ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܟܠܗ
ܡܠܐ ܘܐܡܪ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܫܠܡ. ܐܝܢܘ ܐܢܫܗ
ܒܫܡܗ ܕܡܢ ܫܠܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܘܐܟܚܕ ܒܐܘܪܚܐ
ܘܡܬܒܪܢܘܬܗ ܦܪܘܫܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ. ܗܘܐ ܢܘܚܐ
ܘܟܠ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܢܚܘ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܢܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܐܬܝܢ ܘܫܦܝܪܐ ܕܒܗ ܐܢܘ ܘܢܦܠܘ

ܣܓܝ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܕܛܘܒܢܐ ܘܐܡܝܢܝܢ. ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܘ
ܐܚܝ ܐܝܬ ܚܘܪܒܐ ܠܝ ܡܢ ܡܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܦܫܝܛܬܐ
ܒܟܠܝܘܡܝܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܫܒܬܐ ܘܙܕܩܐ ܠܠܦܐ ܒܟܬܒܐ
ܦܫܝܩ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܘܪܝܢ ܢܦܩܬ ܠܟܠܗܘܢ ܚܕܐ
ܣܝܡܬܐ ܘܫܠܡܘ ܐܝܬܐ ܕܒܐܒܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܕܡܘܣ
ܝܗܒܐ ܠܡܦܟܗ ܕܗܘ ܣܝܡܬܐ ܘܟܠܗ ܒܡܟܝܟܘܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܣܝܡܬܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒܬ ܗܘܬ ܠܟܠ ܐܦ ܡܢܝܢܐ.
ܘܡܢ ܣܟܘ ܐܝܬܐ ܕܒܐܒܐ ܠܗܕܪ ܘܡܣܒܪ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܪܝܘ ܣܝܡܬܐ ܘܒܝܬܐ. [1] ܡܢܐ ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܐܘܪܗܝ
ܠܡܦܢܝܘ ܡܫܝܢܬܐ ܕܟܠ ܦܪܐ ܢܗܘܐ ܘܟܕ ܗܘܐ
ܟܕ ܒܡܫܝܢܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ. ܘܗܘܐ ܟܕ
ܡܟܬܒܐ ܥܡ ܐܘܪܗܝܐ ܘܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ. ܟܕ ܡܬܘ ܘܡܠܟ
ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܘ ܘܥܠ ܡܢ
ܨܠܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܗ ܠܩܕܝܫܐ ܦܠܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܟܠ
ܡܠܬܐ ܘܟܠ ܐܬܪܐ ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܘܗܝ ܒܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܒܝܫܬܐ ܫܘܒܚܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܕܟܝܢ ܒܪܘܚܐ. ܘܐܬܟܒ ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ

[1] Rediens a S. Basilio Edessam.

ܟܕ ܪܚܡܘܗܝ ܕܢܐܟܠܘܢ ܠܚܡܐ. ܘܟܕ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܢܦܩܬ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܐܢܫܬ ܟܐܦܐ ܚܕܐ ܘܡܫܚܬܗ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܡܫܚܬܗ ܠܦܘܬܝܐ ܦܬܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܒܡܥܠܬܐ
ܡܢܗ ܘܐܡܠܟܘ ܪܘܫܗ ܛܠܝܐ ܗܘ ܘܢܦܩܬ ܐܚܘܗ.
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܘܛܠܝܐ ܟܕ ܫܡܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܕ
ܚܙܘ ܠܬܪܡܘܣܘܬܐ ܗܘܐ ܢܦܠܘ ܗܘܘ ܘܫܐܠܘ
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܦܪܘܩܐ ܕܢܬܩܪܘܢ ܟܠܐ ܗܘ ܛܠܝܐ.
ܘܦܪܘܩܐ ܐܬܘܝ ܠܡܫܡܫܘܗܝ ܘܐܬܐ ܠܡܫܝܚܘܗܝ ܐܝܟܐ
ܕܐܬܥܘܗܝ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܘܐܚܘܗ ܠܛܠܝܐ ܟܐܝܒܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܣܝܡܝܟ ܒܪܝܫ. ܘܟܕ ܗܘ
ܒܥܠܬܐ ܩܡ ܗܘ ܛܠܝܐ ܟܕ ܚܠܝܡ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܝܘ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘ
ܟܕ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܒܪܝܘ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ.

ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܡܥܘ
ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܟܠܐ ܛܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܟܢܫ ܫܪܝ. ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܐܠܐ ܡܘܚ ܢܦܫܗ
ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܥܡܘܪܗ ܘܗܘܐ ܢܦܝܫܐ

ܒܐܟ̈ܡܪܐ ܘܒܡܟܫܦܢܘܬܐ. ܘܢܣܒ ܠܐܘܪܚܗ ܘܐܙܠ ܥܡ ܟܘܡ̈ܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܪܡܫܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܐ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܠܟܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܝܢܘܗܝ ܘܡܙܝܥܢܘܬܗ:
ܠܐ ܡܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܟܘܢ. ܫܒܩܘ ܡܢ ܟܠ
ܢܟ̈ܠܝܟܘܢ ܐܘ ܕܟܠܐ. ܗܐ ܟܪܝܐ ܕܐܬܗܦܘܟܬܐ. ܗܢܐ ܟܪܝܐ
ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܗܐ ܟܪܝܐ ܠܐܢܫ
ܡܢܟܠܟܘܢ. ܫܠܘ ܡܫܡ̈ܥܝܢ ܒܗܢܐ ܐܝܟܐ ܢܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܡܥܐ ܘܫܒܩܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܢܓ̈ܘܪܐ. ܗܟܝܠ ܘܐܡܪ ܗܟܢ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܘܡ̈ܪܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢܗ ܕܫܘܒܚܐ
ܟܘܡ̈ܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܦܠܘ ܒܟܠܗܘܢ
ܕܡܠܟܐ ܕܒܥܐ ܘܫܡܥܘ ܠܗ. ܕܐܘ ܐܚܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܝܢ
ܕܠܗ ܟܝ ܐܢܫ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܦܪܘܩܢ ܒܫܘܒܚܘܬܐ ܗܘ
ܡܢܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܘܒܚܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܟܘܠܗ ܡܠܟܘܬܟܘܢ
ܠܐܠܗܐ: ܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܕ ܦܘܡ. ܕܫܒܩܝܢ
ܟܠܢ ܡܫܬܡܥܝܢܢ ܥܡ ܐܟܘܢ. ܘܫܡܥܘ ܫܘܒܚܐ ܘܟܘܡ̈ܪܐ
ܕܡܠܟܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܘܐܬܗܦܟܘ ܠܟܗܢܘܬܐ
ܒܐܬܘܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܒܩܐ ܘܟܕ ܐܙܠ.

ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܘܪ ܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ ܒܠܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܠܗܝܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܘܟܠܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܘܡܕܒܪ ܗܘܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܒܪ̈ܢܫܐ ܘܠܐܠܗܝܐ ܘܠܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܢ
ܡܬܘܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܘܪ. ܪܚܝܢ ܗܘܘ ܕܐܢܫ ܒܫܡܗ
ܥܕܬܐ. ܘܐܫܟܚ ܥܕܬܐ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܕܢܫܡܫܘܢ
ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܘܠܐܠܗܝܐ. ܘܡܛܠ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܗ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ.
ܘܟܕ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܥܢܝܐ ܘܐܬܐ ܥܢܝܐ ܕܫܡܥܠ ܐܝܟ ܟܠ
ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ ܘܠܒܝܬܗ. ܘܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢ ܡܕܘܐ ܘܡܫܒܠ ܠܓܘܡܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܗܦܟ ܘܡܛܐ ܠܥܘܡܪܗ ܕܥܕܬܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܪ̈ܝܫܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܒܫܢܬ
ܕܐܬܡܢܝ ܠܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ ܘܪܥܝܢ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ. ܘܐܬܒܢܝܬ
ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܫܠܡ ܟܠܗ ܦܘܪܢܣܗ ܕܥܕܬܐ
ܘܪܥܝܢ ܟܠܗ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܐܟܚܕܐ
ܢܬܬܫܡܫ. ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܟܢܫ
ܒܫܝܒܘܬܐ ܘܒܐܡܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܘܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܢ ܪܘܚ̈ܐ ܥܝܪ̈ܐ ܘܡܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܥܡܐ ܟܠܗ. ܘܐܬܒܢܝܬ

ܒܬܪ ܚܣܝܐ ܘܫܒܝܚܐ ܡܒܪܟܬܐ ܘܡܫ̈ܡܫܢܘܬܐ
ܘܐܣܛܪ̈ܛܝܓܐ ܘܕܘܟ̈ܣܐ ܘܐܦܪ̈ܟܐ ܡܢܗܘܢ ܒܪ̈ܘܡܝܐ
ܘܡ̈ܠܟܐ ܕܐܦ ܐ ܠܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܫܡܥܘܢ ܒܫܘܡܠܝ ܐܘܪܚܗ
ܐܝܟܐ ܕܫܟܒ ܐܢܘܢ. ܘܒܬܪ ܐܟܢܐ ܐܫܬܡܥܘܢ ܘܫܡܫܘܗܝ
ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܬܘܒܐ ܕܢܦܫܗ ܘܦܫ ܡܢ ܟܢܘܫܝܗܘܢ ܕܢܫܐ
ܕܢܫ̈ܐ ܘܡܢܝܢܐ ܣܓܝ̈ܐ ܘܒܫܠܡܐ ܠܒܝܬܗ ܡܢܗ ܡܢܝ̈ܢܐ.

## 6. EX ACTIS S. SIMEONIS STYLITAE.[1]

Epistola Cosmae Praesbyteri ad S. Simeonem Stylitam.

ܠܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܟܐܢܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܡܢܗܝܪܐ ܘܒܚܝܪܐ
ܕܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܒܪܘܡܗ ܘܐܡܝܢ
ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܗ ܫܘܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܘܕܥܢܗ ܕܟܠܡܢ
ܡܢܝܢ ܒܢܝܠܗ ܘܗܘܐ ܕܝܘܒܝܢܗܘܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܟܢܝܫܬܗ
ܘܡܬܚܫܒܐ ܒܙܘܥܐ ܘܢܦܫܐ ܘܦܫܛ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܝܬܗ
ܘܡܬܚܙܐ ܠܒܘܝܐܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܡܢܗ
ܡܢܝܚܢܐ ܦܪܝܫܐ. ܠܐܘܪܚܗ ܒܫܒܝܠܗ ܘܐܬܪܐ ܐܝܟܘܬܗ

[1] Acta haec secundo tomo operis praeclari : *Acta S. S. Martyrum orientalium etc.* editi a Stephano Evod : Assemano, adiecta sunt.

*

ܒܫܠܡܗ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܫܡܫ ܠܟܠܡܬܡܫܐ ܕܐܦ ܗܘܠܦܝ
ܢܦܪܘܢ ܦܘܩܕܢܗ[1] ܘܠܐܠܗܐ ܘܢܬܪܘܢ ܒܟܦܟܒܬܗ. ܠܒܪܘܫܡ
ܠܐܠܗ ܘܡܕܒܪܢ ܫܘܒܚܐ ܘܫܒܪܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐܠܦܘܗ
ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܘܟܪܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܪܗܣܝܐ[2] ܠܡܦܩ
ܡܢܗ ܠܒܪܘܫܡ. ܠܡܢܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܡܝܢ ܠܐܠܗܗ
ܒܟܐܢܘܬܐ. ܗܘܐ ܦܐܝܐ ܘܐܫܬܡܥ ܠܒܪܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ
ܫܦܝܪܬܐ ܘܐܬܩܒܠܬ ܒܐܠܗܐ : ܠܡܫܘܐ ܬܡܢ ܕܦܫ
ܒܪܘܟ ܘܐܠܗ ܗܘܘܗ ܢܫܪܐ ܘܪܬܝܡܝ : ܠܐܒܪܐ ܚܒܝܫܐ
ܘܐܘܠܐ ܠܡܢܘܗ ܣܝܡܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܝ : ܠܒܝܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܝ[3] ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܝ ܠܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܟܠܗ ܐܠܗܐ
ܠܕܝܬܗܘܢ : ܠܕܣܡ[4] ܫܡܫܬܗ ܒܪܘܡܐ ܕܠܐܘܪ
ܘܡܠܟܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ : ܘܠܕܣܡ ܒܫܡܝܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ

---

[1] Abbreviat: pro ܦܘܩܕܢܗܘܢ. Eiusmodi compendia scribendi in Codicibus saepissime leguntur.

[2] I. e. ܦܪܗܣܝܐ graec: παρρησία.

[3] Sic certe legi debet pro ܠܝ, quod textus impressus habet.

[4] ܠܕܣܡ contractum est pro ܠܗ ܕܣܡ *ei qui posuit*. In sequenti linea pro ܕܠܕܣܡ sine dubio ܘܠܕܣܡ *et ei, qui posuit* legendum est. Tales contractae formae postea saepius adhibentur ut ܠܕܗܘܐ *ei, qui fuit;* ܠܕܣܢܐ *ei qui odit.*

ܘܠܐ ܡܬܬܠܐܝܠ ܡܢ ܙܘܥܐ ܘܟܠܐ: ܠܣܘܓܐܗ ܠܡܬܪܘܗ
ܒܡܘܡܬܗ. ܘܐܦܝܣ ܠܐܠܗܗ ܒܫܦܐ ܕܗܘܡܬܐ ܘܫܝܢ
ܠܟܠܒܘܗܝ ܒܝܘܒܕܢܗ: ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܟܠ ܡܐܐ ܢܘܒܪܬܐ
ܘܗܟܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܦܪܘܩܢ: ܠܐܝܘܒܐ ܙܟܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܢܨܚܬܗ
ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܘܫܒܪܐ ܠܒܝܫܐ: ܠܣܘܦܗ ܠܟܘܠ ܒܢܝ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܐܢܫ ܠܡܫܡܫܢ ܘܠܐܝܬܝܗܝ: ܠܡܫܡܠܝܢܐ
ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܘܫܒܐ[1] ܠܐܘܒ ܐܒܘܗܝ:
ܫܒܪܐ ܘܫܡܥܠ ܒܪ ܢܘܚ: ܘܒܪ ܐܘܟܝܗ ܘܐܠܝܫܐ:
ܠܝܫܘܥ ܐܠܥܙܪ ܘܠܘܝܬܐ ܐܝܟ ܠܠܫܡܥܠ. ܠܝܠܐܦܪܬܐ[2]
ܐܒܘܠܗ ܟܠܠܝܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ: ܠܒܪܝܫ ܘܐܒܝܠ
ܕܐܟܠܝܗ ܐܝܟ ܐܒܘܒ ܒܫܡܫܘܬܗ: ܠܫܒܪܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܒܪ ܐܟܠܐ ܕܡܒܝܫܐ ܕܟܠܐ ܕܡܬܒܪܢܘܗܝ ܡܬܠܝܢ ܐܝܟ

---

[1] Abbreviat: pro ܫܒܝܚܐ ut persaepe scribitur.

[2] Verba ܕܐܟܠܗ . . . . ܠܝܠܐܦܪܬܐ post laudes Iobi et vocabulum ܒܫܡܫܘܬܗ collocanda esse videntur, quia pronomen ܕܐܟܠܗ ad Iobum referri debet, i. e: *qui ut Iob vicit et cuius victoria ut illius* (victoria:) *promulgata est*. Versio latina recte hoc ordine verba posuit. Quo autem ordine in Codic: Vatic: Syriac: CLX verba haec sint collocata inspicere non potui, cum (id quod doleo:) manu quadam inofficiosa sub signo quasi et claustris positus lateat, quam ob rem alias quoque dubitationes de legendi modo in his foliis, quae ex Actis S. Simeonis sumsi, coniectura tantum utcumque tollere conatus sum. In epistola ad S. Simeonem

ܒܫܘܠܡܗ : ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ¹ ܘܫܠܡ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܠܥܒܕܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܪܝܪܐ ܘܬܠܡܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ:
ܠܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܘܪܚܡܗ ܡܗܝܡܢܐ : ܠܢܘܗܪܐ
ܕܢܨܚ ܕܐܬܪܘܡ ܒܥܠܡܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܒܫܡܝܐ ܢܗܝܪ
ܠܥܒܕܝܟ ܘܠܡܝܩܪܢܝܟ. ܡܢ ܥܒܕܝܢ ܘܫܒܘܚܬܝܢ²
ܘܡܬܥܕܪܝܢ ܒܨܠܘܬܟ. ܡܢ ܩܘܪܒܐ
ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܡܬܒܪܟܐ ܠܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܪܝܡܐ ܘܟܠܗ
ܟܢܫܐ. ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ
ܕܟܠ ܡܗܝܡܢܐ ܠܫܘܒܚ ܕܡܫܝܚܐ. ܫܠܡ ܥܠܝܟ.
ܡܛܠ ܕܫܘܕܥܬ ܠܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܒܚܘܝܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܬܠܡܝܕ
ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܐܠܗܐ³ ܕܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ

nonnumquam lectionem a Ios: Assemani in Bibl. Orient: T. I. datam secutus sum.

¹ Attendant lectores, post quot honoris nomina tandem ipsum sancti viri nomen proferatur. Mos enim est orientalium antiquissimus hucusque vigens Epistolis innumeros pene titulos praefigendi. Qui epistolas scribendi modus orientalis ut libri huius lectoribus exemplo quodam clare proponatur, epistolam hanc Chrestomathiæ adjicere non prorsus alienum mihi visum est.

² Crediderim legendum esse ܕܡܬܥܕܪܝܢ *qui adiuvantur* sc. servi et veneratores tui; sed Bibl: quoque Orient: habet ܘ, non ܕ, ita ut verti debeat: servi et veneratores tui *et* (sc. omnes alii:) qui adiuvantur.

³ Dederat S. Symeon populo Chanirensi quaedam pietatis praecepta, quae Cosmas mox enumerat.

ܣܘܟܠܐ ܒܚܣܝܢ ܗܢܐ ܡܛܠ. ܐܬܬܣܝܡ ܒܪ̈ܝܘܬܐ
ܡܬܒܥܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠܬܗ: ܡܬܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܐ
ܡܛܠ ܒܪܘܟܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܐ ܕܐܬܪܘܝܘܬܐ ܘܕܡܬܐܬܐ
ܘܐܢܫ ܡܛܠ ܟܠܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܟܕ ܠܐܢܫ ܒܬܪܝܢ ܘܐܦܢ
ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܒܠܐ ܕܐܘܪܚܘܬܐ ܘܚܕ ܡܬܡܠܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ: ܘܡܛܠ ܠܚܘܪܐ ܕܐܢܫ ܕܠܐ ܢܦܩܐ ܘܡܛܠ ܐܢܫܐ
ܘܐܠܗܐ ܘܩܘܒܠܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܡܛܠ ܘܟܝܬܐ
ܘܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܬܒܥܬܐ ܕܐܠܝܢܐ ܒܬܘܒܬܐ ܚܕܬܐ.
ܘܡܛܠ ܩܘܕܫܐ ܐܝܟܢ ܘܫܘܬܦܢ ܢܬܦܠܘܢ
ܠܡܬܡܝܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܡܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܗܘ ܕܒܐ
ܠܐܒܥܘܬܐ ܘܒܬܪܟܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܩܒ ܘܩܘܕܫܐ ܐܢܫ ܒܟܠ
ܡܬܒܥܝܢ ܠܐ ܢܒܥܠ: ܘܩܘܪܐ ܚܕ ܕܚܕ ܠܐ ܢܬܒܥܠ:
ܘܒܬܘܩܦܬܐ ܘܒܬܚܘܡܐ ܠܐ ܢܬܚܘܒ: ܘܒܬܚܬܝܬܐ
ܘܒܒܥܘܬ ܒܟܠ ܢܬܒܥܬܐ ܢܗܘܐ ܘܒܒܥܝܬܐ (ܘܒܥܝܬܐ
ܢܬܐܡܪ ܡܛܠ ܚܝܐ ܕܢܦܩܘܢ: ܐܘ ܕܡܢ (: Bibl. Orient.
ܢܬܒܥܘܢ ܐܢܫ ܘܢܬܒܥܘܢ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܢܬܒܥܬܐ: ܐܘ ܢܬܦܠܘܢ
ܐܘ ܢܬܒܥܘܢ ܐܘ ܢܬܦܩܘܢ ܠܗܘ ܕܝܢܐ. ܐܘ ܢܬܦܠܘܢ
ܠܡܬܦܠܐ ܘܠܐܘܪܚܬܐ ܐܘ ܠܡܬܒܥܝܢܐ ܐܘ ܢܬܦܠܘܢ

ܐܢܬܬܐ[1] ܐܠܐ ܒܠܒܘܫ ܒܬܘܠܘܬܐ ܢܬܚܙܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܟܘܠܗ

ܘܡܠܒܫܐ: ܘܢܣܒܐ ܘܒܨܘܨܝܬܐ ܫܠܝܚܝܢ ܐܢܫܝܢ

ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܘܡܛܠ ܫܡܫܘܬܗ

ܘܒܪܘܫܗ ܚܢܐ ܘܥܒ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܬܪܝܢ ܡܢܟܠܝܬܐ ܕܡܠܐ

ܘܡܢܡܪܚ ܘܒܥܪ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܚܪܡ ܒܥܠܝܗܝܢ

ܡܕܡ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܡܘܬܐ ܘܢܦܪܫܘܢ

ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܢܬܐ: ܘܠܐ

ܡܠܦܝܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܗܕܐ ܕܒܝܬܐ

ܕܥܡܝܐ ܠܐ ܡܝܬܪ ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܚܘܒܐ ܢܥܡܠ

ܘܢܗܘܐ ܥܡܝܐ ܠܗ ܕܢܦܫ ܗܘ ܠܗ ܕܢܥܒ ܦܠܚܐ

ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܠܒܢܝܬܐ ܡܛܠ ܡܢ ܕܢܦܩ ܒܠܗ[2]

ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܠܒܢܝܬܐ: ܐܠܐ ܒܠܒܝ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗ ܘܥܘܡܪܐ

ܐܘܡܢܐ ܕܒܐܡܠܝܢ ܕܦܫܝܛ ܢܦܫܗ ܘܢܫܬܪܪ: ܐܢܫܝܢ ܕܡܢ

ܠܥܠܡܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܠܡܝܢ ܠܒܝܬܐ ܐܢܫܝܢ

ܘܦܘܩܕܢܝܢ ܢܬܚܙܝܢ ܐܢܫܝܢ ܘܢܡܘܣܐ ܡܫܠܡܝܢ

ܐܢܫܝܢ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܗ ܡܫܬܒܩܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܐܠܐ

[1] Post vocabulum ܐܢܫܐ intellige *anathema sit.*

[2] Sic credo legi debere pro ܒܠܗ quia ܗ ad foemin. nomen ܪܒܝܬܐ refertur.

ܒܠܚܘܕ ܡܪܢ ܕܠܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܢܒܝܘܬܐ ܘܠܐ ܙܕܩ ܡܬܝܩܪ
ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܟܠܗܝܢ ܐܟܚܕ ܕܐܬܡܨܝܬܐ ܠܗܠܝܢ
ܢܒܥܢ ܘܚܝܠܐ ܡܥܝܢܝܢ ܠܦܩܕܐ. ܙܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܣܬܪܩ
ܘܕܬܫܒܘܚܬܗ ܢܬܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܘܟܠܐ ܦܠܓܘ ܒܓܪܡܬܐ
ܘܡܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܠܟܠܢܫܝܢ ܐܢܫܝܢ
ܘܐܢܫܝܢ. ܘܟܠܐ ܟܠܐ ܕܢܦܩ ܒܫܘܒܚܐ ܘܦܠܓܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܘܟܬܒ ܟܠܐ ܘܠܗܝܢ ܠܫܡܝܐ. ܘܢܐܡܪ ܟܠܗ ܟܠܢܫܐ
ܐܡܝܢ ܀

S. SIMEONIS OBITUS.

ܒܫܢܬܐ ܘܫܒܥܡܐܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܝܪܚ ܐܝܠܘܠ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܫܢܝ
ܒܫܒܬܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܒܫܒܬܐ ܡܢ ܫܒܬܐ ܡܕܒܪܬ ܠܗ ܒܥܕ
ܫܡܫܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܢܩܫܘ ܠܘܬܗ ܘܢܩܫܘ ܟܢܫܐ ܘܫܡܥ
ܘܐܬܟܢܫ ܥܡܗ ܟܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܫܡܥ ܕܒܬܪܗ ܒܗܘܢ
ܡܬܢܝܚܐ ܗܘ ܒܫܒܬܐ ܘܐܬܦܢܝ ܘܐܬܩܛܠ: ܐܬܚܫܒܘ ܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܬܒܠܐ ܕܒܬܪܗ ܢܦܩ
ܕܫܡܐ ܕܐܘܡܢܘ¹ ܠܡܬܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗܝ

¹ I. e. *ut credas* sc. miram hanc gratiam. Verisimilius legendum est ܠܡܬܗܝܡܢܘ: *ut credatur* sc. miraculum.

ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܠܡܪܢܘܬܗܘܢ ܟܠ ܡܥܕܪ
ܦܫܝܫ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ. ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܠܥܠ
ܡܫܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܥܠܘܗ
ܒܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܩܦܢ ܐܦ ܘܡܬܟܠܝ ܐܡܠܠ: ܒܗ
ܕܝܢ ܒܫܪ: ܗܘܬ ܗܘܐ ܢܝܚܬܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ: ܘܢܦܩ
ܡܢܝܚܘܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܟܐܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܫܝܢܐ
ܡܢܝܚ ܗܘܐ ܐܬܐ ܦܫܝ ܒܥܝ ܡܢ ܘܢܬܠ ܠܗ
ܘܗܒܘܢܐ ܕܒܥܡܠܗ [1] ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܘܢܥܒܕ ܘܫܝܐ
ܕܝܫܐ ܘܫܘܝܐ ܘܢܦܩ ܒܫܡܫܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܛܠܐ
ܫܡܝܢܐ ܪܣܐ: [2] ܗܘܐ ܒܥܠܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܘܪܣܐ ܕܫܡܝܢܐ
ܦܐܫ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܠܐ ܐܬܡܠܠ: ܘܥܠ ܗܢ

---

[1] Cum vocabulum ܒܥܡܠܗ (*pignus laboris eius ex hoc mundo* :) non bene quadrare videatur, ܒܡܥܒܪܗ legi debere coniecerim: pignus *discessus eius* ex hoc mundo. Quia vero paulo post ܒܥܡܠܟ, ܪܗܒܘܢܐ repetitur hoc quoque loco ܒܥܡܠܗ retineri potest et verti: *ut daret tibi pignus laboris tui ex hoc mundo* i. e. quem in hoc mundo pertulisti.

[2] Pro ܪܣܐ quod particip: gen: foem: forma Peal verbi ܪܣ est, ܪܣܣܐ legendum esse arbitror vertoque *et tanquam ros coelestis stillicidium in beatum cecidit.* Aut participium gen. masc. ܪܐܣ legi poterit ut in genere cum nomine ܛܠܐ consentiat. Assemani in Bibl. Or: vertit: *deinde ros caelo cadere super Christi famulum visus est.*

ܘܚܙܘ ܐܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܡܬܗܦܟܝܢ
ܘܚܣܝܢܘܬܗ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܘܠܐ ܗܘܦܟܐ ܘܠܐ ܒܥܘܪܐ ܠܗ ܒܬܪܐ
ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܕܐܝܟ ܒܟܠܟܡܐ ܡܕܝܢ ܗܘܘ ܦܣܩܝܢ
ܠܗܘܢ ܕܚܣܝܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܒܝܫܘܬܐ ܗܘܬ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܕܗܘܢ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ
ܐܦܠܐ ܒܒܠܒܗ ܗܘܐ ܫܒܝܠܬܐ ܐܠܐ ܡܢ ܦܠܓܗ ܘܠܟܠ:
ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܒܒܥܠܗ
ܫܡܝܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܐ ܗܘ
ܕܒܗ ܗܘܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܗܘ ܠܪܚܡܗ ܦܘܩܕܢܐ[1] ܘܠܒܗ
ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܘܠܐܠܗܗ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ ܘܒܠܠܝܐ
ܘܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠܡܗ ܠܐ ܡܦܪܫ ܗܘܐ: ܫܡܝܐ ܐܡܗ
ܕܝܢ ܒܚܘܠܝܢ ܡܬܚܡܬܐ ܘܡܠܬܐ ܠܗ: ܟܡܐܪܗ ܘܠܒܥܒܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ ܫܡܥ ܡܪܢܐ ܒܥܠܐ ܡܫܒܚ ܠܟ ܡܪܢ ܕܗܘܐ
ܒܥܒ ܠܟ ܢܫܐ ܘܪܚܡܬܐ ܒܬܘܠܝܢ: ܒܪܝܬܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ
ܒܠܗ ܐܢܫܐ ܠܫܡܥܗ ܘܠܗܝܟܠܢ[2] ܘܡܢܗ ܐܦܢܝ
ܒܥܠܝܢ: ܗܘܘ ܠܘܬ ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܒܝܬܐ ܗܘܐ ܫܒܝܠ

---

[1] *Quem dilexit* sc. Simeon, non, *qui eum dilexit.*

[2] Ingens enim ad Sanctum concursus hominum factus est.

ܠܥܠܡ ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܝܗܒ ܟܕ ܕܚܘܒܘܬܐ
ܘܒܡܬܟܠܢܝܢ. ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܥܘܕ ܕܝܢܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘ ܕܦܝܣ
ܐܘ ܐܬܐܡܢ ܒܟܠܡܕܡ: ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܢܫܬܘܩ ܐܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܕܫܡܝܢ ܦܘܠܚܢܝܢ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ[1] ܡܢ ܐܠܐ ܗܘܝܢ
ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܬܟ: ܡܛܠ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܫܡܝܐ
ܘܒܥܘܕ ܠܟܠܒܘܢ ܘܠܒܝܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܟ ܘܐܡܝܢܐ ܡܫܝܚ
ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܘܬܟ. ܘܒܥܘܕܗ ܘܐܘܕܗ ܘܦܫܛܗ ܘܡܢܟܠ
ܗܕܐ ܕܡܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܠܐܢܫ ܠܐ ܠܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܥܘܕ
ܐܦ ܗܘ ܬܘܒܐ ܕܐܝܟ ܕܬܫܒܘܚܬܐ[2] ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ.

ܟܐܘܪܟܐ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܕܟܘܪܝܢ ܟܐܡܠܘܢ ܡܪܝܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܫܢܝܢ[3] ܒܪ ܫܢܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܟܠܗܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ: ܦܫܪ ܠܗܘܢ ܠܘܢܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܗܘܢ
ܘܠܟܠ ܐܢܫ ܠܒܝܬܗܘܢ ܠܡܕܝ. ܘܩܡ ܘܐܬܦܢܝܘ
ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܥܠܝܐ ܘܡܢ
ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܘܢ ܠܘܬ ܘܡܢ ܐܦ ܒܟܠܗ ܟܠܟܠܡܕܡ[4]

---

1 ܒܥܝܢ contrat: pro ܒܥܐ ܐܢܐ *obsecro.*

2 Sic legendum esse puto pro ܒܬܫܒܘܚܬܐ ut paulo ante legitur.

3 Haec sana lectio pro ܫܢܝܢ

4 ܟܠܟܠܡܕܡ hic significat ingentem hominum, qui undique ad eum convenerant, numerum, ut ex sequentibus patet.

ܘܫܒܚܘ ܟܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚ: ܒܪܘܚ
ܡܪܝܐ: ܘܐܦ ܠܡܕܒܚܐ ܘܠܡܒܪܟܢܘܬܐ ܘܟܠܗ ܩܠܝܢ
ܘܐܬܐ ܐܝܟܢ ܡܢ ܡܢܗ ܡܫܬܠܛ ܘܒܝܘܡ ܐܝܟ
ܘܐܢܫ ܟܠ ܐܝܟ ܠܡܪܢ ܡܛܠ ܐܒܢܝܢ: ܘܒܪ ܡܫܡܫܝܢ
ܬܘܒ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܒܪܫܡܫܝܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܠܐܒܐ ܪܒܐ
ܘܒܫܡܫܐ ܬܘܒ ܐܡܪܘ ܠܗ: ܡܪܝܐ ܒܪܝܟ ܠܡܒܪܟܝܢ.
ܒܟܢܫܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܒܟܢܝ ܟܠ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܕܒܪ ܟܠ
ܠܥܠܡ. ܐܝܟ ܕܒܟܢܫܬ ܡܠܟܘ: ܗܘܝܢ ܠܟܠܢ ܐܝܟ
ܠܥܠܡܝܢ ܬܘܒ ܒܐܪܝܗܘܢ ܘܥܡܢ ܐܝܟ ܟܠ ܡܘܪܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܥܡ ܟܢܫ ܘܥܡܢ ܐܝܟ ܐܦ ܟܠ
ܫܒܝܚܘܬܗ ܘܠܐ ܐܝܟܢ ܠܥܠܡܐ ܘܐܢܫ ܟܠ ܐܝܟ ܠܡܪܢ:
ܘܬܘܒ ܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܐܦ ܫܡܝܐ ܘܐܦ ܟܠ ܟܠܗ
ܠܡܠܟܐ ܐܒܢܝܢ ܒܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܝܟ ܘܫܡܫ ܪܫܝܗ ܟܠ
ܒܥܒܕܗ ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܫܐ ܘܫܡܫܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܟܠ
ܒܟܠܗ ܬܘܒܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܬܠܝܢ ܪܫܝܗ ܠܡܫܡܫܢܐ:
ܘܡܫܡܫ ܘܢܦܫ ܠܐܝܬ ܘܒܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܚܐ ܕܝ [1] ܫܡܫ
ܪܫܝܗ ܟܠ ܒܥܒܕܗ ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܪ ܫܡܫܝܢ

[1] Praetulerim legere ܡܫܡܫ ut mox ܡܫܡܫܝܢ

ܐܬܟܢܫܘܗܝ ܥܠܠ ܠܡܠܬܐ: ܟܕ ܦܩܕܐ ܘܡܫܪܐ ܟܘ
ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ[1] ܀

*B.*

## EX HISTORIA RERUM PROFANARUM

# EX BARHEBRAEI CHRONICO.[2]

## 1. DE IMPERATORE IOVINIANO.

Ex Dynastia VIII.

ܒܬܪ ܝܘܠܝܢܘܣ ܩܛܠܐ[3] ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ.
ܟܕ ܝܘܠܝܢܘܣ ܡܠܟ ܘܫܠܛ ܘܪܘܡܝܐ ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܢ ܟܪܝܐ. ܒܗܘܢ ܕܦܠܚܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܦܬܟܪܐ
ܘܠܛܘܥܝܐ. ܗܘܝܢ[4] ܒܢܘ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܒܗ
ܠܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܣܬܟܠ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܡܠܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܡܢܗ ܦܠܚܘ[5] ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܝ ܟܢܘܫܬܐ ܥܡܗ. ܘܬܘܒ
ܕܝܢܘܗܝ ܡܫܝܚܝܐ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ: ܘܫܡܥܘ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܢܫܐ

[1] I. e. ingens hominum ibi congregata multitudo.

[2] Ex Codice Vatic: Syr. 166, cum quo collatus etiam Cod. V. S. 167.

[3] Cod. 167: ܣܘܦܐ

[4] In Cod. 167. deest. ܗܘܝܢ

[5] ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܝ ܟܢܘܫܬܐ

ܘܡܛܠ ܕܫܡܗ ܛܒܐ. ܘܟܕ ܒܪܘܒ ܘܫܡܥܘ ¹ܠܗ
ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ²ܘܐܣܝܪ̈ܝܗܘܢ ܠܡܐܟܠܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܢܦܫܗ
ܘܡܘܒܠ: ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܘܪ. ܘܟܕ
ܫܒܘܪ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܠܥܢܝܐ ܟܕ ܡܘܟܝܢ ܘܡܫܬܐܠ
ܠܦܪ̈ܫܝܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܚܕܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܗܘ
ܠܐܢ̈ܫܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܠܟܠܐ ܡܢܗ ܠܗ ܘܐܡܠܝܗ.
ܘܟܕ ܫܡܐ ܠܒܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܢ ܩܕܝܫ. ܘܢܩܦܗ
ܠܐܬܪܗ ܠܥܠ ܘܐܬܬܠܝܗ ܡܩܦܐܬܐ ܒܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܓܒ
ܠܘܬ ܒܬܠܘܬܐ ܟܠܗ ܡܘܠܝܘܢ. ܘܐܚܕܗ ܠܟܠܗ
ܒܟܠܘܫܘܡܝܐ. ܘܡܢܗ ܒܬܪ ܫܘܡܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܫܘܫܛܝܣ. ܘܟܕ ܐܬܪ̈ܐ ܐܬܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܒܢܝܢ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܠܐܚܪܐ ܐܠܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܒܪܢ ܘܡܢ ܡܕܒܪܢܝܢ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܟܝܢܘܬܐ ܕܝ ܗܘ ܡܢ ܦܪܘܫ ܠܟܠ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܝܗܒܐ ܠܦܘܠܘܣ ܒܫܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܛܝܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܫܬܐܠܝܢܐ. ܐܬܒܪܗ
ܒܬܪܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܪܘܚ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܒܝ ܀

¹ Deest ܠܗ.

² ܘ Deest.

## 2. DE IMPERATORE THEODOSIO M.

Ex Dynastia VIII,

ܒܬܪ ܓܪܛܝܢܘܣ ܐܡܠܟ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ ܫܢܝ̈ܐ
ܐܣܦܢܝܐ.
ܟܕ ܐܬܟܢܫ ܒܓܪܛܝܢܘܣ ܘܐܡܪ ܠܟܝܡ ܐܣܘܣܝ
ܘܐܬܓܠܝ ܠܗ ܒܪܘܡܝ. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܡܠܟ
ܠܡܘܦܘܗܝ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܒܒܪܗ ܡܦܪܢܣܢܐ.
ܘܐܝܬܘ ܗܘܐ ܢܨܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ.
ܘܥܒܕ ܩܘܪܒܐ ܠܘܬ ܒܪܒܪܝ̈ܐ ܘܙܟܐ ܐܢܘܢ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܐܬܬܚܝܒ ܘܡܝܬ ܐܘܟܣܝܢܘ ܘܩܡ ܡܟܣܝܡܘܣ ܒܪܘܡܐ
ܒܬܪܗ. ܗܢܐ ܐܪܟܢ. ܘܒܬܪܗ ܩܡ ܘܠܢܛܝܢܘܣ ܐܡܠܟ
ܥܠ ܦܪܢܣܐ ܕܪܘܡܐ[1] ܘܩܛܠܗ ܡܟܣܝܡܘܣ ܗܢܐ ܠܘܠܢܛܝܢܝܢܐ. ܘܗܘ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܩܡ ܐܘܓܪܝܘܣ ܥܡܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܥܠ
ܛܘܪܐ ܕܡܛܠ ܠܡܟܣܝܡܘܣ ܘܩܛܠܗ. ܘܡܠܟ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܒܪܘܡܐ ܠܚܘܕܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܗܢܐ
ܒܡܚܘܒܘܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܟܠ ܐܢܫܝܢ

[1] N. B. Cod: 167. ܕܪܘܡܝܐ ܘܪܘܡܐ

ܐܦܝܣ ܕܐܡܪ ܘܐܥܒܕܗ ܕܠܗ ܐܘܪܚܐ ܗܘ. ܠܡܕܝ ܡܛܝܗ
ܘܐܬܝܕܥ ܘܐܬܐ ܠܩܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܡܪܘܥܬܐ ܕܗܘܬ ܬܘܒ ܥܠ ܐܘܠܘܓܝܣ ܕܐܡܪ ܗܘܐ
ܒܡܠܐ. ܘܐܬܚܪܝ ܥܡ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܥܠ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܡܢ
ܦܠܓܘܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܗܘ ܕܗܢܘܢ ܠܥܠܡܐ ܗܘܐ ܗܘܬ
ܒܡܠܟܘܬܐ.[1] ܘܒܥܠܡܢ ܡܣܡܟܐ ܗܘܬ ܠܒܝܬܗ ܗܘܐ
ܡܣܟܢܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܒܐܣܟܝܡܐ ܕܟܝܪܬܐ. ܘܟܕ
ܡܠܟܐ ܐܘܪܣܛܐܘܣ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܒܫܪܪܐ ܕܟܠ
ܒܪܒܪܐ ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܬܪ ܐܝܟܢ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܟܠܗ ܕܢܬܟܢܫ ܐܝܟ ܕܚܫܒܬܐ ܠܩܠܝܠܐ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܝܐ ܡܠܟܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܒܬܪܗܘܢ
ܒܥܘܠܐ. ܘܟܕ ܒܐܪܒܐ ܡܛܝܬܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܥܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܗܘܐ ܠܟܕ ܒܝܘ ܦܓܠܐ ܒܝܫܐ. ܦܘܠܝܐ ܕܝܢ
ܡܣܬܝܝܣ ܥܠܝܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܡܕܓܠ ܙܒܢܐ ܘܚܝܐ ܠܟܠܗ ܒܙܒܢܐ ܕܒܪܝܬܐ.[2]
ܒܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܒܙܒܢܐ ܘܐܠܗܐ ܫܡܥܗ. ܟܕ
ܕܟܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܙܒܢܐ ܫܓܝܐܐ ܘܚܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ

1 Cod. 167 in plurali ܒܡܠܟܘܬܐ

2 Sic Cod. 166 habet; Cod. 167 recte ܘ omisit.

ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܝܐ ܕܐܬܐ ܩܕܡ ܗܘܘ ܘܐܘܟܝܬ.
ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܒܥܝܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܒܐܪܥܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܬܓܠܝ
ܬܡܢ ܕܐܬܓܠܝܬ. ܗܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܪܥܘܬܐ ܠܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܘܫܡܥ ܠܒܪܢܫܐ[1] ܘܦܬܟܪܘ ܐܚܪܢܐ ܟܠܗ
ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܐܬܒܪܝܘ ܘܗܫܐ
ܐܦܝܣ ܗܘ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܐܘܪܚܗ. ܠܟܢ[2]
ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܟܝܢܐ ܘܟܝܢܘܗܝ ܟܠ ܐܡܪ. ܠܐ ܫܒܩ ܠܟܢ
ܫܘܒ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܛܘܒܐ ܒܫܠܡ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܛܘܒܢܘܗܝ
ܠܚܝܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܢܗܪܢܐ ܠܡܢܚܬܐ. ܘܗܘ
ܡܠܟܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܒܩܘ ܠܟܠܡܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܝ
ܒܚܘܒܐ ܘܦܘܠܓ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚ ܢܦܫܐ
ܒܚܝܠܐ. ܟܠ ܫܘܡܝ ܠܡܫܬܐܠ. ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܐܦ ܚܫܘܟܐ ܒܬܐܪܘܬܐ ܢܦܩ ܒܪܘܚ ܕܝܢܐ. ܘܟܕ ܟܠ
ܠܟܝܢܐ. ܠܗ ܟܕ ܩܐܡ. ܐܠܐ ܟܕ ܪܘܚܐ ܡܢܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ.
ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܠܟܦܪܐ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ

---

[1] Cod. 167 ܒܪܢܫܐ in singulari numero.

[2] In Codice 166 minus clare scriptum hoc vocabulum, ut etiam ܟܒܫ *retinuit* legi possit.

ܠܟܡ ܠܥܫܬܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܒܘܢ ܠܐܘܦܩܝܐ ܗܘܐ ܒܪܗ

ܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܪ ܐܬܩܝܡ ܫܢ̈ܝܢ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ

ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܪܘܡܝ ܐܦ ܗܟܢܐ ܒܡܕܝܢܬܗ

ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܥܡܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ

ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܘܩܕ ܘܐܬܐ ܠܐܘܦܩܝܣ ܒܪܗ

ܪܚܡܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܠ ܠܟܠ ܦܘܪܢܣܐ

ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܐܬܐ ܠܡܫܠܐ[1] ܕܒܪܘܡܝܐ ܕܒܟܪܗ. ܘܟܕ

ܫܡܥ ܒܪܘܡܝܐ ܕܐܬܘܕܥ ܥܠܘ ܘܫܠܡܘ ܫܠܡܐ.

ܘܡܠܟܐ ܦܩܕ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܦܘܪܢܣܐ ܘܦܪܣܗ ܠܟܠܗ.

ܘܟܕ ܦܩܕ ܐܝܟ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܘܐܬܟܠܠ.

ܘܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܗܘ ܠܗ ܢܦܫ. ܘܟܕ ܗܘ ܫܠܡ ܦܩ ܦܩܐ

ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܝܢ ܡܢ ܠܥܠܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܬܪܗ

ܘܫܠܡ ⁘

¹ Cod. 167 addit ܡܫܝܚܐ

## 3 DE 2000 GENEROSIS VIRGINIBUS[1].

Ex Dynastia VIII.

ܒܫܢܬܐ ܐܠܦܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܠܬ ܠܝܘܢܝ̈ܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܣܛܝܢܝܢܐ
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܠܦܘܪܣܐ ܘܠܩܘܪܣ
ܡܢ ܦܪܣ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܛܝܘ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܡܢ ܛܘܪܣܝܐ ܘܫܒܘ ܒܢ̈ܬܐ ܚܐܪ̈ܬܐ
ܐܠܦܝܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܢܩܦܘܢ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܒܢܝ̈ ܚܐܪ̈ܐ ܘܒܢܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܟܕ ܡܛܝ
ܡܛܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܕܢܬܒܝܢ
ܒܫܡܝܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܣܥܪܝܢ
ܗܘܐ ܕܢܚܒܠܘܢ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܢܫܬܒܩܢ[2] ܒܬܘܠܘܬܗܝܢ
ܐܢܫܐ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܢܦܠܘ ܟܠܗܝܢ ܒܢܗܪܐ ܘܐܬܚܢܩܘ
ܒܡܝ̈ܐ ܕܢܗܪܐ ܕܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܘܢܦܠܘ ܘܝܗܒܘ ܢܦܫܗܝܢ
ܠܡܘܬܐ ܒܥܘܡܩܐ ܗܘ ܕܢܗܪܐ ܘܐܬܚܢܩܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܢܦܠܘ ܟܠܗܝܢ ܒܡܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܒܬܘܠܘܬܐ[3] ܕܝܠܗܝܢ

---

[1] Imperante Iustiniano III. tempore belli cum Chosroe Persarum rege.

[2] Cod. 167. melius in num. singul. ܢܫܬܒܩܢ

[3] Cod. 167. ܕܒܬܘܠܘܬܐ

ܐܬܢܟܦܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܐܦܝܗܘܢ ܕܛܝܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ. ܐܬܟܪܝ ܘܢܦܠ ܠܟܘܪܗܢܐ ܀

## 4. OMAR, ARABUM CHALIPHA, PALAESTINAM ET SYRIAM INGREDITUR; EIUS MORES.

Ex Dynastia X.

ܒܫܢܬ ܫܘܫܠܛܢܗ ܕܛܝܝܐ ܐܬܐ ܥܘܡܪ ܠܦܠܣܛܝܢܐ
ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܣܘܦܪܘܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܫܩܠ ܡܠܬܐ ܒܠܐ ܩܠܘܗܝ ܐܬܪܐ. ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܦ
ܫܝܓܠܝܢ. ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܘܟܕ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬ ܐܘܪܫܠܡ. ܦܩܕ ܕܢܬܒܢܐ ܒܕܘܟܬ
ܗܝܟܠܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܡܣܓܕܐ[1] ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦܝܣܩ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܙܢܐ ܠܒܘܫܗ ܕܥܘܡܪ ܚܙܘ ܐܦܝܣܩܘ ܕܫܘܚܠܠ
ܡܢܗ ܠܒܘܫܐ ܢܩܝܐ ܘܣܘܕܪܐ ܘܐܝܬܝ ܐܢܘܢ ܗܘ ܡܢܗ ܘܠܐ
ܐܬܛܦܝ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܥܘܡܪ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܘܢܟܦ ܗܘܐ ܡܢ ܡܥܠܬܐ
ܘܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܬܪܥܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܐܫܬܒܩ ܠܗ
ܠܦܪܘܕܘܗ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܢܫܠܘܦ. ܘܡܢ ܠܡܢ ܠܒܪ

[1] Cod. 167. ܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ

ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܘܫܥܒܕ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܦܢܐ
ܠܡܨܪܝܢ ܘܢܦܩܘ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܒܩܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܠܗܠܐ[1] ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܬܩܒܠ. ܢܦܩ ܐܝܟ
ܠܡܨܪܝܢ ܘܫܠܛ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܝܠܗܘܢ ܀

## 5. AD HISTORIAM EXPEDITIONUM CRUCIATARUM

Ex Dynastia X.

### FRANCI HIEROSOLYMAM RECUPERARE STUDENTES DAMIETTAM OPPUGNANT.

ܘܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܚܡܫܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ ܠܝܘܢܝܐ[2] ܫܕܪ
ܦܐܦܐ ܕܪܘܡܝ[3] ܠܟܠܗ ܦܠܓܘܬ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܫܡܥ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡܣܩ ܘܠܐܝܬܝܗܘܢ ܘܢܬܟܢܫܘܢ
ܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܒܫܢܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܝ: ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܝܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡܡܐ ܘܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܟܠܗ. ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܝܡܐ. ܢܦܩ ܠܡܨܪܝܢ
ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܢܦܩܘ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܝܢܬ ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܛܐ.

---

[1] Cod. 167. ܐܠܐ

[2] I. e. anno Chr: 1217.

[3] Papa Honorius III.

ܒܐܘܕܠܐ ܫܒܪ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܫ ܘܢܩܪܐ ܠܗܘܢ.
ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܐ ܟܠܐ ܫܒܩ ܘܐܬܦܪܣ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܦܪܨܘܦ ܫܒܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܘܟܠܗ ܠܘܩܒܠ[1]
ܣܟܠܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܐܟܠܐ ܡܢܐ ܕܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܕܕܘܟܣܘܣ.
ܟܕ ܡܠܐ ܕܢܫܬܡܠܐ ܒܠܘܩܡܐ. ܘܐܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܫܒܩ
ܫܠܡܘܗܝ ܘܐܬܒܣܡ ܡܢܗ ܒܫܡܝ: ܟܕ ܡܠܐ ܠܒܝܬܐ ܐܬܐ
ܘܫܩܠܗ ܘܐܬܪܗ ܘܩܒܠܗ ܠܫܢܝܐ ܕܟܠܗ ܟܕ ܡܩܠܝܢ
ܐܘܡܢܘܬܗ ܒܚܠܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܐܟܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܐܘܕܠܐ
ܡܢ ܒܫܡܝ. ܚܙܐ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܡܬܒܠܐ ܕܝ ܡܢܘܟܡ
ܫܟܠܐ ܘܡܬܒ ܫܟܠܐ ܕܢܬܬܢܚ. ܘܫܪܒ ܠܗܘܢ
ܟܠܡܘܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܫܡܐ ܫܬܠܐ ܐܢܬ ܢܩܫ
ܐܘ ܫܟܠ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܝ: ܘܫܟܠ ܦܠ. ܕܠܫܘܟܬܝ ܐܠܐ
ܐܡܪ ܘܠܐ ܢܫܬܘܕܐ. ܟܕܘ ܕܐܠܐ ܗܘ ܠܐ ܫܬܘܕܝ. ܐܟܐ
ܡܬܠܘܡ ܠܐ ܫܬܘܕܝܬ. ܐܩܠܐ ܫܡܥ ܡܢ ܟܠܬܐ ܢܦܫܬ.
ܘܟܕ ܒܐܘܕܠܐ ܘܫܒܩܗ ܘܐܠܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܟܐ ܡܢܝܬ
ܦܪܣܐ ܒܫܡܘܬܗ ܘܫܟܒ ܒܪܐ ܕܫܡܥܗ ܕܦܩܕ ܕܡܠܟܘܬ



[2] Inde ab hoc vocabulo sequentia ex Codice 167, utpote eleganitus exarato, descripsi, collato saepius ubi dubium exoriebatur, codice 166.

ܠܗ ܒܢܝܐ ܕܦܘܩܕܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܡܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܠܗ ܐܘܡܐ
ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܝܢ ܕܗܘܐ ܘܫܩܠܗ ܠܒܝܬܗܘܢ.
ܠܒܢܝܗܝ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܡܠܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܩܕܢ ܐܪܡܠܘܬܐ
ܡܛܠ ܕܒܢ ܒܢܝܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܦܘܩܕܢ ܦܪܨܘܦܐ.
ܐܬܠܝ ܘܐܬܐ ܠܐܬܪܗ. ܘܐܘܟܡ ܠܐܬܪܘܬܐ ܒܐܦܝܗܘܢ. ܗܘ
ܕܡܢ ܫܠܐ ܒܗ ܚܙܐ ܕܐܡܪܬ ܐܝܟ ܕܠܒܐ. ܘܪܒܐ ܕܐܬܡܪܘ
ܠܠܒܗ ܕܐܡܪܠܟܘܢ. ܐܝܟܢ ܕܐܦ ܟܠ ܡܫܬܡܫܢܐ
ܢܡܠܟܝ. ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝ ܡܬܚܙܐ ܠܦܪܨܘܦܐ (ܠܦܪܨܘܦܐ
(Cod. 166) ܐܘܟܝܠ ܠܠܒܗܘܢ. ܘܐܫܬܡܠܝ ܕܠܐ ܢܒܥܐ.

ܘܒܫܢܬ ܠܘܩܒܠ ܕܝܘܢܝܐ. ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܒܪܘܡܐ. ܘܐܬܐ
ܠܟܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܩܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܟܘܪܗ.
ܘܦܫ ܢܠܟܘܢ ܢܗܘܐ ܒܗ ܦܪܨܘܦܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܬܗ
ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܒܩܘܪܒܐ ܕܟܠ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܢܠܟܘܢ. ܕܟܠܗܝ
ܡܬܚܪܒܢܐ ܕܒܗ ܠܦܪܨܘܦܐ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܪܒ[1]
ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܩܘܪܒܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܫܗ. ܢܦܩܘ ܒܗܘܢ
ܘܫܩܠܗ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܒܗ. ܘܦܫܩܘ ܠܡܫܬܡܫܢܐ ܕܟܠ
ܢܠܟܘܢ ܘܐܬܡܠܝܘܢ ܗܘܐ ܡܠܟܝ ܕܐܡܠܐ ܒܢܘܗܝ ܕܐܬܪܐ

[1] Cod. 166 accuratius ܐܬܚܪܒ habet.

ܕܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ ܘܕܡܝܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܦܣܩܣ[1]
ܦܬܓܡܐ ܠܡܫܩܠܬܐ ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܐܡܪ ܠܟܗܢܐ
ܕܟܠ ܕܢܩܪܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܦ ܠܗ ܠܟܗܢܐ ܠܡܘܕܝܘ
ܦܬܓܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܐܡܪ ܢܦܩ[2] ܡܫܩܠܬܐ[3] ܘܫܘܕܥܬܐ
ܗܟܢ. ܘܐܒܠ ܐܢܫ ܕܗܘܢ ܕܫܘܪܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܬܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܩܠܐ ܕܫܘܕܥܬܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܫܩܠܬܐ
ܗܠܝܢ. ܦܬܓܡܐ ܕܝܢ ܗܦܟܘ ܠܐܘܡܬܐ ܕܟܬܐ ܘܟܫܝܫܬܐ
ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܘܕܥܘ ܠܫܘܕܥܬܐ. ܘܐܠܒܫܘ ܕܟܠܬܐ
ܕܟܬܐ ܡܢ ܢܬܠܘܢ ܟܗܢ ܕܐܫܘܕܥܬܐ ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܟܗܢ
ܡܫܩܠܬܗܘܢ. ܘܗܦܟܘ ܠܡܫܘܐ ܕܕܡܝܐ ܠܗ ܘܗܦܟܘ
ܡܗܦܟܝܢ ܡܢ ܡܕܡ. ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܡܫܟܠܐ ܕܗܦܟ ܗܘܐ
ܕܐܡܪ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠܐ ܗܘܬ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܐ ܦܬܓܡܐ.
ܗܝܕܝܢ ܪܒܐ ܠܟܗܢܐ ܘܡܟܬܐ ܠܐܬܐ ܘܡܬܠܝܘ ܕܠܐ ܕܠܐ
ܕܢܬܚܫܘܢ ܠܟܠܡܠܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܬܠܝܗ ܐܡܝܢܐ ܕܝܢ
ܡܛܠܘܠ ܡܫܪܐ ܘܐܡܝܢܐ ܕܡܘܕܝܐ ܗܘܐ ܠܐܪܐ ܠܡܫܬܟܚ

[1] Etiam hic in Cod. 166 plenior forma pl. n. ܦܣܩܣ legitur.

[2] Cod. 166 ܢܦܩ Pael ܢܦܩ.

[3] Pro mendose scripto ܡܫܩܠܬܐ in Cod. 166. recte ܡܫܩܠܬܐ scriptum est.

ܦܐܫ ܐܚܘܗܝ ܘܕܐܡܠ ܪܗܛ ܕܢܦܣܘܩ ܡܠܟܐ
ܕܡܨܪܝܢ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܗܦܠ ܕܐܡܠ ܡܣܟܬܗ ܘܐܬܗܦܟܠ
ܠܡܨܪܝܢ. ܘܫܕܪܘ ܠܕܡܝܐܛ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܦܪܢܓܝܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܡܕܒܪܐ. ܘܫܒܘ ܠܡܦܪܢܣܢܐ ܦܪܘܛܐ ܕܦܫ ܗܘܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܛܝܝܐ. ܘܫܪܘ ܥܠ ܕܡܝܐܛ ܘܩܪܒܘ
ܠܡܦܪܢܣܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܚܕܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܐܬܝܬܐ
ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܒܥܘܕܪܢܐ ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܝܡܐ ܣܝܥܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܗܘܡܝܐ. ܘܫܒܘ ܦܪܢܓܝܐ ܐܝܟ
ܠܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܦܣܩܘ
ܣܒܪܐ ܛܝܝܐ ܕܓܝܗ ܡܢ ܟܘܫܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܠ ܠܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܫܝܪ
ܡܢ ܢܒܠܐ. ܟܬܒ ܡܠܘܟܐ ܐܝܟܐ ܠܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܫܬܕܠܘ
ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܥܐ. ܘܟܕ ܢܣܒܘܗ ܦܪܢܓܝܐ
ܠܕܡܝܐܛ. ܐܦܪܘ ܘܡܢ ܕܪܟܐ ܡܢ ܝܡܬܐ ܘܢܦܩܘ
ܒܡܨܪܝܢ ܢܦܩܘ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܒܠܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܠܐ ܢܦܩܘ.
ܕܐܡܠ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܟܡܝܢܘܬܗܘܢ ܕܦܪܢܓܝܐ[1] ܕܫܒܘ

[1] Uterque cod: hic numer. plur. habet, ut in editione quoque Chronici a Bruns et Kirsch: publicata legitur. Exspectat, qui hunc locum legit, numerum singularem, quia verbum ܕܫܒܐ

ܡܕܝܢܬܗ ܫܢܝܢ[1] ܘܐܬܡܠܟ ܐܢܝܣ[2] ܠܫܢܬܐ ܘܐܘܪܫܠܡ

ܘܠܐ ܐܬܐ ܥܡܗ ܡܕܡ ܠܡܪܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܒܘܩܘܢ. [3]ܒܪܘܟܐ

ܐܟܚܕܐ ܟܕ ܐܠܟܣ ܘܩܛܠ ܦܪܣܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟ ܡܢ

ܦܪܣܝܐ ܒܥܠܡܐ ܘܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܗܝ ܘܐܬܦܢܝ

ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܘܥܡܗ ܫܠܛ

ܫܢܬܐ ܡܫܡܥ ܗܘܐ ܘܢܦܩܘܬܗܘܢ. ܫܡܥܘ ܐܢܛܝܘܟ

ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܗܘܦܠܘܣ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܘܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟܐ ܘܫܡܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. ܘܒܪܘܟܐ

ܫܡܥܐ ܠܗ ܒܠܥܘܕ ܡܢ ܦܪܣܝܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܢܦܠܬ ܘܫܠܝܐ ܟܠܗ ܦܘܠܝܐ ܐܝܟ ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܫܠܡܬܐ

ܘܚܝܠܗ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܛܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܘܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܘ ܒܥܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܫܠܡܘ ܠܡܠܟܘܬܗ

ܦܪܣ ܀

ad Chamel referri debet: sed intelligi potest: *Ipse et eius milites timuere*... Interpretatio latina habet: *timuit*.

[1] Cod. 167. post ܫܢܝܢ et ante ܘܐܬܡܠܟ interponit numerum ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܡܢܝܢ absque ulla necessitate, quia annus iam ab initio indicatus est.

[2] In codice 166 pro ܘܐܬܡܠܟ ܐܢܝܣ invenitur lectio ܘܡܠܟ ܐܢܝܣ quam lectionem editio quoque typis exscripta habet.

[3] Cod. 166 habet. ܒܗܘܪܐ

# 6. DE EXPEDITIONE CRUCIATA S. LUDOVICI IX. REGIS FRANCORUM.

Ex Dynastia X.

ܒܫܢܬ ܐܬܩܣܐ[1] ܢܦܩ ܪܝܕܐܦܪܢܣ ܚܕ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܓܘܢܝܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܦܪܫܐ
ܘܪܓܠܝܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܠܒܪܐ. ܘܐܬܐ ܠܕܡܝܛܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܠܨܘܗ̇ ܘܐܘܚܕܘܗ̇ ܘܩܛܠܘ ܟܡܐ ܕܗܘܘ ܘܠܐ
ܫܒܩܘ ܘܩܠܝܠ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܩܛܠ ܐܢܫܐ. ܘܐܬܬܪܝܡܘ. ܐܚܪܢܐ
ܕܡܨܪܝܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܠܡܨܪܝܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܕܦܪܢܓܝܐ. ܡܠܟܐ ܐܝܘܒܝܐ ܕܝܢ ܒܗ ܕܐܝܟܐ ܡܛܐ
ܘܡܨܪܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܘܠܐ ܐܠܡܥܙ ܐܝܒܟ. ܗܘ
ܗܟ ܒܗܘܢ. ܟܠ ܢܦܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܠܛܢܘܬܐ
ܡܨܪܝܢ ܗܘܐ ܘܢܨܚܢܘ ܥܡ ܡܨܪܝܢ ܡܠܟܐ ܐܝܘܒ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܡܠܟ ܐܠܨܠܚ ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܐܠܡܠܟ ܪܒܐ
ܡܬܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܐܠܩܐܗܪܗ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܝ ܐܠܐ ܠܛܪܐ ܕܡܨܪܝܐ ܡܫܡܥ ܠܡܚܝܡܝܢ

[1] Anno chr. 1250.

ܘܒܬܪܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܡܟܝܠ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܐܬܬ ܚܕܐ
ܒܫܢܬܐ ܕܡܬܦܪܣܐ ܡܕܝܢܬܗ ܠܒܪ̈ܝܬܗ. ܒܐܝܠܝܢ.
ܘܐܬܦܢܝ ܗܠܝܢ ܒܫܢܝܬܐ. ܘܐܬܥܗܕ ܠܒܪܗ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܥܬܐ
ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܘܐܫܕܝ. ܠܥܠܡܐ ܕܡܢ
ܕܡܬܝܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܢܦܩ ܘܠܘܬܗܘܢ ܐܠܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܦܪܨܘܦܐ ܢܦܠܘ ܒܠܒܗܘܢ ܒܥܠܡܐ. ܘܒܠܒܗ
ܐܥܠܝܢ ܘܥܒܕܐ ܫܦܝܪܘ ܠܡܬܝܒܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܟܘܢ.
ܘܒܟܢܘ ܐܬܥܗܕܘ ܘܟܠܢܘ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܬܘ ܠܡܨܪܝܢ.
ܘܦܪܟܝܢ ܕܟܠܢ ܘܡܬܝܠܝ ܐܬܘ ܠܒܝܬ ܫܘܠܛܢܐ.
ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܥܒܕܐ. ܘܦܢܝܘ ܕܠܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܗܢ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܐܚܪܝܐ ܕܥܕܘ ܠܬܘܒ ܠܝ. ܘܡܫܬܥܠܘ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܢܫ. ܘܐܬܦܩܕ ܕܠܐܢܫ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܬܟܠܐ ܘܦܪܟܝܢ ܡܫܒܚܐ ܠܡܠܟܝܢ ܘܐܬܪܝܢ
ܐܦܩܘܗ ܠܐ ܐܘܟܝܢ ܐܝܟ ܕܡܠܐ ܘܐܬܝܗܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܐܦܣ.
ܐܦ ܗܘ ܠܡܪ ܡܫܒܚܐ ܡܠܟ. ܡܢ ܗܫܐ ܠܡܐ ܕܢܦܩ
ܠܡܠܟܘ. ܘܐܬܦܩܕ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܘܢܦܩܘܢ.

ܘܪܘܪܒܢܐ ܡܙܪܘܬܐ ܫܘܪܘ ܐܡܢܘ ܠܡܠܟܢ ܡܬܠܟܠܓܝܢ
ܟܪܗ ܕܝܠܗ ܘܐܡܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܝܒܝܢ ܟܡܫܒܢܐ ܕܐܬܬܐ
ܘܐܡܬܠܒܒܘܗܝ ܕܝܘܟܬ ܐܟܣܘܗܝ. ܘܐܡܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܕܟܪܢܘܗ ܦܟܪ ܐܠܝܡ ܟܐܡܫ ܟܪܝܫܝܡ ܐܠܗܝܡ
? (ܐܠܣܝܡ) ܘܐܡܪܐ ܪܒܬܐ. ܦܪܝܣܬܐ ܩܡ ܡܢܕܝܘ ܠܫܘܪܐ
ܘܘܡܕܐܠܝ ܘܠܐ ܫܒܒܗ ܥܠ ܡܓܘܠܬܐ ܫܝܢ ܐܘܠܐ ܐܬܬܝܢ
ܠܗܘܢ ܟܪܣܬܐ ܕܦܘܪܫܬܐ ܘܐܡܪܘܗ ܘܫܘܪܘ ܐܢܫܝܢ ܐܘܟ
ܘܡܠܟܗ ܠܝܗ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܘܠܐ ܦܝܫܗ ܟܟܪ ܐܘܪܡ.
ܘܡܝܟܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܪܡܫܝܢ. ܘܐܬܦܪܟܗ ܘܡܠܟܗ
ܠܡܝܡܢܬܐ ܟܢܫܐ ܪܒܐ ܘܫܝܘܬܐ. ܘܫܘܡܐ ܗܘܐ
ܕܟܪܘܟܬܐ ܫܘܡܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܟܝܫܘ ܟܪܗ ܡܢ ܕܐܬܝ
ܟܐܫܬܐ. ܘܗܘܘܫ ܐܠܦܐ ܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܙܘܕܐ ܡܢ
ܫܡܪ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܝ ܗܘܢܘܢ ܡܫܟܚܐ ܘܫܡܟܪܘܢ
ܟܝܡܐ ܘܐܠܟܦܢ ܠܡܝܗ ܘܐܬܐ ܘܡܟܟܪܢܐ ܘܟܗܘܪܘܬܐ
ܘܐܘܪܫܬܐ. ܐܠܐ ܫܪܘܟܗ ܟܒܪܘ ܘܟܠܬܐ ܣܝܐ ܡܢ
ܢܟܠܘܫ ܘܪܘܢ ܟܪܘܫܬܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܠܐܦܝ ܡܙܪܦܝܢ ܟܐܘܪܫܬܐ
ܘܠܝܗ ܟܪܗ ܡܢܬܐ. ܘܡܢܝܡ ܡܢ ܫܡܠܟܬܐ ܘܢܝܫܬܐ ܟܟܪܗ
ܟܬܪܘܗܝ ܘܗܘܘ ܗܫܬܐ ܡܙܟܬܗܘܢ ܠܡܠܬܐ. ܘܐܣܪܬܐ

ܡܢ ܡܫܡ̈ܫܢܝܢ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܢܘܢ ܘܦܫܘ ܫܡ̈ܫܝܗܘܢ.
ܩ̈ܠܐ ܘܙܘܥܐ ܠܗܘܢ ܕܫܡܫܘܗܝ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܢܫܐ ܘܡܠܟܘ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܐ ܟܠ ܘܠܡܫܝܚܗܘܢ ܦܩܕܘ
ܘܠܡܕܒܪܐ ܘܠܘܩܕܢܐ ܐܫܬܪܘ. ܘܐܬܒܥܝ ܠܡܠܟܗܘܢ ܠܥܠܡ
ܡܢ ܟܠ ܛܝܒܘܬ. ܘܫܒܩܘ ܠܥܠܡܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ
ܡܠܟܘܗܝ ܠܡܕܡܢܝܢ ܟܬܒܘ ܐܓܪܬܐ ܟܕ ܗܘܡܝܢܗ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܠܟܘܢܐ ܡܠܟܐ ܦܪܝܫܐ ܡܬܓܒܠܐ
ܟܠܗ ܐܟܢܐ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܡܢ ܦܘܠܐ ܕܟܠ
ܦܪܝܫܐ. ܡܬܓܠܐ ܕܐܬܬܚܝܢ ܡܠܟܝܢܗܘܢ ܘܠܐܦܝܣܝܢ
ܒܫܠܡܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܘܡܢܐ ܠܟܘܢܐ ܕܡܕܡ ܠܡܕܐ ܘܠܡܫܬܝܢ
ܚܠܝܢ ܕܗܘ ܐܘ ܐܝܟܘܢ ܐܘ ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܒܢܝ ܒܢܝܗܘܢ
ܠܐܦ ܚܝܠܐ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܕܢܦܩ ܟܠܐ. ܘܫܒܩܘ ܩܘܡܗܘܢ
ܢܬܠܐ ܦܝ ܡܩܒܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܠܘܩܒܠܗܘܢ.
ܘܗܟܢܐ ܐܬܬܢܝ ܐܝܬ ܚܫܝܒ ܒܫܠܡܐ. ܘܠܐ ܫܢܝܢ
ܐܝܟ ܕܠܡܩܒܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܘܫܡܥܘ ܐܟܚܕܐ ܟܠܐ ܫܠܝܚܘܬܐ.
ܘܐܬܢܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܝܢܗܘܢ ܘܐܝܬܝ ܠܥܡܗ
ܦܪܫ ܒܟܠܝܠܐ ܠܡܠܟܗ ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܝܟ ܕܢܓܐ ܘܫܘܒ
ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܫܦܝܪܐ ܘܫܡܥܘܗ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗܘܢ

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܟܣܢ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܒܙܐ ܠܗܝ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬ ܡܐܟ.
ܘܫܡܥܢ ܡܫܡܠܝܐ ܘܫܦܪ ܠܗ ܕܢܬܠ ܠܡܣܒܐ: ܠܐܒܗ̈ܬܐ
ܕܡܢܗ̈ܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ. ܠܒܢܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܒܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܒܥܐ
ܕܫܡܥ ܡܫܡܠܝܐ ܠܪܘܚܐ ܦܘܠܘܣ ܐܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܫܪܪܗ
ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܘܪܒܘܗܝ ܫܡܥܬܗ
ܫܡܝܐ ܘܒܠܒܗ ܟܠܠ ܡܫܠܡܝܬ ܘܗܘ ܒܪܫ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ. ܘܫܠܚ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܐܬܐ ܢܦܩ ܠܦܘܪܫܢܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܢܦܫܗ ܡܠܟܬܗ
ܢܦܩ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܝܗܒ. ܘܠܐ ܫܡܥ
ܐܫܬܘܕܝ ܫܠܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܦܣ ܩܠܝܗ
ܐܫܬܐܠ ܡܢ ܕܡܫܡܫ: ܘܐܬܐ ܠܟܠܗ ܘܫܡܥ ܒܗ ܐܟܠܐ
ܡܢ. ܘܒܬܪ ܠܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܐܫܬܡܠܝܬ ܘܫܠܡ ܘܐܙܠ ܠܐܠܗܐ.

# TACHUDAR, FRATER ABAKAE, APPELLATUS ACHMED, REX REGUM[1]

## DE EGREGIIS EIUS VIRTUTIBUS ET BENEVOLO IN CHRISTIANOS PRAESERTIM ANIMO

Ex Dynastia XI.

ܟܕ ܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܒܓܐ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ
ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܘܬ ܩܘܪܝܠܬܐ ܘܐܩܝܡܘ
ܠܐܚܡܕ ܒܪ ܗܘܠܐܘ ܕܝܠܝܕ ܠܗ ܡܢ ܩܘܛܝ ܟܐܬܘܢ
ܡܠܟܬܐ ܘܟܕ ܛܠܝܐ. ܢܣܒ ܒܛܘܦܣܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܠܝܢ
ܘܒܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܐܬܩܪܝ ܢܝܩܘܠܐܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܪܒܐ
ܐܬܚܠܛ ܥܡ ܛܝܝܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ ܒܟܠ ܡܕܡ
ܘܐܬܩܪܝ ܐܚܡܕ ܣܘܠܛܐܢ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܨܓ[2] ܕܝܘܢܝܐ. ܘܫܕܪ ܐܓܪܬܐ
ܘܦܩܕ ܕܢܬܒܢܘܢ ܥܕܬܐ ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܡܘܗܒܬܐ
ܠܥܕܬܐ ܘܠܕܝܪܬܐ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܟܘܡܪܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܡܕܥܬܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܫܬܒܩܘܢ ܡܢ

---

[1] Ex historia regni Mogulensium.

[2] I. e. 1282 anno Christ.

ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܡܫܬܪܪܐ ܒܬܪܥܣ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܘܒܬܫܡܫܬܐ. ܘܟܬܒ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܕܫܘܪܪܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܣܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܢܘܫܬܐ ܘܥܕܬܐ. ܘܟܠ ܩܫܝܫܐ
ܘܥܕܬܐ. ܘܟܠ ܐܬܪ ܘܩܘܪܝܢ. ܘܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܠܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܪܘܬܐ. ܠܫܡܥܐ ܐܬܐܡܝܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܘܠܫܘܠܛܢ ܐܠܗܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܘܒܚܗ ܡܫܝܚܐ.
ܘܠܫܡܫ ܐܠܗܝܢ ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܒܪܐ ܘܡܪܢܐ ܘܡܠܐܟܝܢ
ܘܐܡܪ ܠܡܪܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܡܘܣܐ ܕܚܝܐ
ܠܝ ܐܝܟ ܕܚܕܝ ܚܡܝܣܝܢ ܥܠܝ. ܟܕ ܡܛܐ ܩܛܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܠܡܐ ܘܒܫܡܝܐ ܗܘ ܫܪܝܪ
ܐܠܗܐ. ܙܟܐ ܐܢܐ ܕܦܠܛܝܣ ܟܐܢܘܬܗ ܣܓܝ ܡܫܝܚܐ ܘܒܗܝܠܐ
ܢܒܝܐ. ܘܦܪܨܘܦܐ ܘܫܠܡܐ ܢܒܝܬܐ ܢܦܠܛܘܢ ܡܢ ܐܦܝ
ܐܘܪܚܐ. ܕܒܥܝܢ ܐܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܕܒܝܬܝ. ܗܘܝܘ ܐܡܪܐ
ܠܫܡܝܐ ܘܫܡܝܢܝܐ. ܘܐܒܘܗ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܒܘܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܢܗܘܢ ܢܬܥܢܘܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢܐ ܕܢܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܢܣܝܢ. ܘܗܘ
ܡܢܐ ܘܡܪܘܬܐ ܫܠܝܡ ܘܟܘܠܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܫܡܗܐ
ܡܢ ܡܪܟܒܬܐ ܕܢܦܩ ܟܠܐ ܠܗܘܢ ܘܡܢܛܠ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ
ܕܘܪ ܐܠܗܝܢ ܐܢܘܫ. ܘܗܘ ܢܬܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘ ܡܢܐ

ܘܗܠܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܒܝܫܐ ܘܫܠܡܝܢ.
ܘܡܢ ܦܓܪܗ ܗܠܝܢ ܐܬܟܪܝܘ ܘܐܘܒܕܘ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ.
ܠܗܘܢ. ܠܘܩܒܠ ܫܒܘܩ ܡܕܡ ܡܬܟܠܐ ܠܟܫܡܪ
ܒܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܠܡܫܘܚܘܗܝ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܫܒܩ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ
ܠܡܢ ܗܘ ܘܐܠܝܢ ܕܒܗܘ ܕܟܝܪܝܐ ܐܬܦܫܩ ܐܘܪܚܬܐ.
ܘܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܐܠܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܘܐܬܐܡܪ ܘܦܪܫ.
ܠܫܡܝܐ. ܘܐܬܟܪܝ ܕܡܪܢ ܐܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܠܐܬܘܪܝܐ
ܘܐܬܬܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܠܗܘܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܟܠܘ ܠܡܬܐܠܐ ܠܫܡܝܐ ܢܣܒ ܡܟܠܬܐ ܕܟܠ ܡܢ
ܟܬܒܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܕܐܦܠܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܘܡܬܟܠܝܢܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܘܡܬܒܪܝܢ ܘܦܫܝܩܐ ܐܦܝܣܩ
ܒܕܘܒܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܫܬܠܡ ܡܢ ܐܠܝܠܐܘܬ ܘܐܬܐ ܠܫܒܝܠܐ.
ܘܡܛܠ ܒܗܘ ܐܝܟ ܡܫܝܚ ܡܘܟܠܝܢ. ܘܟܠܗ ܠܫܠܝܚܘ
ܐܘܟܝܬܐ ܕܟܠ ܒܫܘܟܠܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܫܪܐ. ܘܐܡܪ
ܒܫܡܝܐ ܡܟܠܝܬܐ. ܘܡܢ ܠܡܢ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܪܝܪ
ܐܬܡܠ ܡܢ ܒܝܬ ܕܟܠܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܠܘܬ. ܘܐܢܫܒ
ܘܐܬܠ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܡܢ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܕܫܡܠܝܐ ܐܠܦ ܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ.

*

ܘܫܘܠܛܢܟ ܠܟܝ ܢܬܠ ܡܠܟܝܢ ܘܐܡܪ܂ ܕܒܠܒܗ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܡܫܝܚ ܐܢܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܐܢܐ ܠܡܬܒܠܥܘ ܕܐܢܫܝܢ ܘܐܬܩܛܠܘ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܙܠ
ܠܡܬܕܪܝܢ ܡܬܠ ܕܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܛܒܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܦܫܝܛܐ ܕܠܡܚܡ ܒܝܠܦܗ ܒܠܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܠܘܥܐ܂ ܘܗܘ
ܒܗܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚ ܐܢܐ
ܕܐܠܗܐ܂ ܐܠܐ ܒܪܐ ܐܢܐ ܡܢܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܠܐܘܪܚܝ ܠܐܡܬܢܐ
ܢܫܬܘܕܥ ܠܟܠܗܝܢ ܟܢܘܫܝܢ ܘܒܗ ܟܠܝܠܘܬܐ ܢܒܥܘܢ
ܐܠܗܐ ܘܠܐܡܬܟܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܘܡܠܝ ܐܝܬܘ ܠܟܠܗܝ ܒܒܝܬܗ܂
ܘܗܘ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܐܝܬ ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟܠܗܝ
ܘܐܬܚܙܝ ܐܢܫܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܝ ܐܢܫܝܢ܂ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡ
ܠܟܠܗ ܘܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܙܕܩ ܐܝܬ ܠܗ܂ ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ
ܘܗܘ ܫܡܗ ܒܒܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܫܘܪ ܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܪܘܬܐ
ܘܬܗܘܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܐܡܝܢ܂ ܘܫܒܩܗ ܠܟܢܫܗ܂ ܘܐܦ ܡܢܐ
ܘܡܬܕܪܝܢ ܡܢܝܢ ܡܬܚܫܒ܂ ܫܘܪ ܠܟܢܫܗ ܐܡܬܝܢܐ ܡܢ
ܙܘܗܝܗ ܠܫܡܫ ܐܠܗܝ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܝܫܗ ܟܢܫܐ
ܕܐ ܘܛܒܝܒܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟܢܐ܂ ܐܘܟ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܠܟܘܡܪܝܐ ܕܗܘܝܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܝܗܘܒܘܗܝ܂ ܘܐܟܠ

ܥܡܝܪ ܡܢ ܡܕܒܪܝܢ. ܒܪܘܚ ܢܘܗܪܐ ܠܫܡܫܘܬܐ ܕܐܬܩܪܝ ܗܘܐ
ܫܐܠܐ. ܫܒܩ ܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܥܡܪܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ
ܠܘܬ ܪܒܘܗ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ (vacuus locus nominis) ܡܢ
ܟܗܢܐ ܘܡܢܐ ܕܡܕܒܪܝܢ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܥܡܝܪ ܕܢܦܫܗ
ܗܘ ܐܦܝܣܩܦܐ ܡܢ ܫܡܫܘܬܐ ܘܢܬܠܐ ܟܘܠ ܬܫܥܝܬܐ
ܕܫܡܫܘܬܗ. ܘܫܐܠܗ ܐܝܟ ܐܝܟ ܟܡܐ. ܠܐ ܫܒܩ ܗܘ
ܐܦܝܣܩܦܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܒܩܡܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܠܥܡܝܪ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܝܟ ܫܘܒܩܢܐ ܟܠ ܗܠܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܕܐܬܐܝ. ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ. ܘܗܘ ܥܡܝܪ
ܐܦܝܣ ܠܥܡܠܐ ܘܐܬܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܦܐ
ܗܘ ܠܥܡܝܪ ܘܠܡܘܠܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܢܚܬ ܠܘܬܗ ܟܕ
ܡܫܡܫܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܡܛܝܗ ܠܡܫܒܩ ܗܢܐ: ܐܡܪ ܗܘ
ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܗܘܘ ܟܠܐ ܢܦܫܝ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ ܥܡܝܪ
ܩܒܠ ܘܐܬܐ ܘܡܫܡܫ ܐܢܘܢ ܠܗ ܥܡܝܪ. ܡܕܒܪܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܒܫܡܫܘܬܗ ܕܥܡܝܪ ܟܕ ܪܒܐ ܘܢܦܩܘܢ
ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢ ܡܪܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܐܦܝܣܩܦܐ
ܕܡܢܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܫܡܫܘܬܐ ܕܝܠܝ ܦܫܩ

ܘܒܣܘܡܐ ܠܫܠܒܒ ܕܐܬܬܝ. ܘܗܘܒܠܐ ܒܗ ܠܐ ܪܚܡܝ ܒܟܦܘܗ ܐܦ
ܗܘܠܝ ܦܪܐ. ܘܒܟܘܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܚܝ. ܘܒܟܠܗܝ ܘܡܫܬܐ ܦܪܒ
ܗܘ ܗܘ ܐܡܝܪܐ ܡܬܐܬܒܐ ܫܦܝܪܬܐ ܠܟܡܪ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܠܝ ܘܠܥܡܗ. ܘܒܗ ܐܫܬܡܥ ܘܐܬܬܢܝܚ ܘܦܠܓܗ ܐܝܟ
ܥܒܕܬܐ ܚܕܐ ܐܘ ܬܪܬܝܢ. ܘܟܕ ܗܘ ܐܡܝܪܐ ܘܗܘܠܝ
ܘܠܥܡܗ. ܘܫܪܝ ܐܡܪ ܠܟܡܪ ܘܫܡܥ ܟܕ ܕܐܬܐ. ܘܗܘܐ
ܟܡܪ ܐܬܚܙܝ ܘܐܡܪ ܘܠܐ ܟܕ ܐܢܐ ܐܠܐ ܕܐܡܫܡܫܐ ܒܗ ܕܢܣܒ
ܫܡܫܐ. ܘܐܡܝܪܐ ܦܬܚ. ܘܠܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܕܐܘܒܠܝ
ܐܠܐ ܒܟܠܡܐ. ܐܝ ܕܐܪܓܐ ܘܠܝ ܠܐ ܕܪܓܐ. ܘܦܓܥ ܒܗ
ܘܐܡܪ. ܕܠܝ ܡܫܬܠܛ ܠܐܬܟܠܝ ܠܐ ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܒܟܠܡܐ.
ܘܐܡܝܪܐ ܐܡܪ ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܐܫܬܠܛ ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܐܘ ܒܟܠܡ.
ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܟܡܪ ܕܪܚܡ ܘܢܬܟܠܠ ܐܫܬܘܗ. ܐܝܟ ܘܫܡܥ
ܘܟܕ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܬܐܠܘ ܟܠܗ ܠܟܡܐ. ܘܒܫܦܝܪܐ
ܠܡܫܒܚܘ ܢܣܒܘ ܠܟܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܒܪܢܫܐ ܡܢ
ܥܡܟܐ. ܘܒܗ ܡܠܟܐ ܠܡܫܠܒ. ܒܟܠܡܐ ܐܪܓܝܗܘܢ ܒܫܘܝ
ܡܢ ܒܝܬ ܕܘܟܬܐ. ܘܐܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܪܐ
ܘܡܪܕܝܬ. ܘܠܒܠܥܘ ܡܢ ܡܕܘܪܐ ܕܐܬܐ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܘܫܡܥ ܢܬܠܘܢ ܡܛܠܗܝ ܐܬܐ ܘܐܘܕܥܘܢ ܐܢܘܢ ܠܐܬܘܪܐ.

ܘܠܗ ܝܗܒ ܘܠܒܢܘܗܝ ܕܢܐܟܠܘܢ ܘܠܡܬܚܪܐ ܥܡ ܥܠܝܡܐ
ܘܚܒܪܘܗܝ. ܘܠܫܡܫܐ ܠܒܝܫ ܐܬܝܗܒܬ ܘܡܪܐ
ܘܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܐܬܥܝܪ ܢܬܗܘܐ ܐܝܟ ܠܝܘܩܢܣܘܣ
ܗܘܝܘ ܒܟܠܟܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܦܩܕ ܗܘ
ܣܘܟܠܗ ܘܥܒܕ ܘܐܦܠܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ
ܠܡܦܩܠ ܒܝܫ. ܘܒܗ ܐܬܬܟܠ ܝܫܘܥ ܠܝܘܩܢܣܘܣ.
ܐܬܟܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ. ܘܠܗ ܟܠ ܐܡܪܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܟܫܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܚܟܝܡ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܕܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܟܠܡܩܫܒ ܕܡܠܘܗܝ. ܟܠ ܗܘܝܢ
ܒܟܝܢܐ. ܘܟܠܗܝܢܐ ܟܝܗ ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܟܢܐ. ܟܕ ܗܟܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܟܢܫܝܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ
ܐܡܪܢܐ ܗܦܟܘ ܐܢܘܢ. ܐܘܟܝܬ ܘܒܟܢ ܠܗܘܢ ܘܗܠܝܢ
ܐܢܫܝܢ. ܘܫܡܥܘ ܢܥܒܕܘܢ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ ܠܡܫܝܚܐ ܥܡܗ
ܝܗܒ ܒܟܝ ܠܢܡܘܣܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘ܀

---

[1] Abbreviat: pro ܘܠܡܩܫܩܫܢܐ

# 8. DE CAIGATO, REGE REGUM.

EIUS INGENIUM ET MORES. PACTUM A FRATRE EIUS ARGON CUM PONTIFICE ROMANO (NICOLAO IV:) CONTRA ARABES INITO. URBS ACCO SEU PTOLEMAIS AB ARABIBUS EXPUGNATUR.

Ex Dynastia XI.

ܒܬܪ ܐܪܓܘܢ ܡܠܟ ܐܚܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܐܝܪܢܓܝܢ
ܕܘܪܓܝ. ܠܓܒܪܐ ܒܣܝܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܠܟܘܬܗ ܠܒܢܝ ܥܡܗ
ܐܪܓܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܢܫܒ ܕܒܘܬܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢ ܦܠܚܫܘܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܢܬܐܠܠ ܢܦܩܘ ܐܬܘܪܝܐ ܕܒܝܬ ܘܥܘܡܪܐ. ܘܦܘ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܚܝܐ ܐܚܘܗܝ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ
ܘܥܘܡܪܐ ܘܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܬܚܫܒ
ܡܠܟܘܬܗ ܒܐܘܪܚܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܠܒܗ ܐܪܓܘܢ ܐܚܘܗܝ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܗܘܢ ܐܘܪܗ[1] ܟܠܗܘܢ ܠܡܠܟܝܢ
ܟܠܐ ܒܘܪܟܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܐܦ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܒܪܘܡܝ ܐܚܘܗܝ ܒܥܘܢ
ܕܠܐܬܪܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܘܥܘܡܪܐ ܒܢܝܫܐ ܕܚܠ

1 Pro ܐܘܗܐ

ܘܒܬܡܝܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܦܠܐ ܘܫܡܝܐ
ܘܡܬܦܪܢܣ ܒܡܘܗܒܬܐ ܠܥܡܠܢܝܬܐ. ܡܠܝܫܬܐ ܕܝܢ
ܚܙܐ ܠܗܠܝܢ ܠܬܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܒܟܠܒܐ
ܘܐܬܚܝܠܘ ܐܠܗܐ ܢܦܠ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܫܟܚܘ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܗܘܠܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܟܫܝܪܘ ܗܘܦܟ ܗܘܐ
ܘܠܡܪܡ ܟܠ ܒܦܘܫܩ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܗܘܐ.
ܘܠܡܬܗܦܟ ܠܒܗ ܙܘܥܐ ܒܪܘܚܗ ܫܠܡ ܗܘܐ ܢܦܫܗ.
ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܦܠܚܗ. ܘܗܢܝܐ ܩܕܡܐ ܫܡܫ ܘܒܫܒܐ
ܠܐ ܐܦ ܠܒܢܝ ܡܠܟܐ ܘܠܪܘܚܢܐ. ܐܝܢܐ ܕܠܡܬܢܫܩ
ܒܐܡܬ ܠܗܘܦܟܗ ܕܢܝܐ ܢܝܚܐ ܘܢܦܫܗ. ܘܫܟܚ
ܐܦ ܘܐܫܬܘܠ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܗ ܙܘܥܐ. ܘܟܕ ܡܟܝܢܐ
ܠܗܡܟ ܐܫܬܘܝ ܠܬܘܪܥܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܕܒܗ ܡܪܥܐ
ܘܡܬܡܫܟܢ ܐܪܓܐ ܟܠ ܡܬܟܪܝܐ ܘܫܒܩܢ ܘܟܠܗܝܢ.
ܘܟܠ ܫܡܥܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ. ܟܕ ܡܢܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܬܟܫܬܐ
ܘܐܬܠܘ ܫܦܝܐ[1] ܟܠ ܫܒܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܘܒܫܟܠܗ
ܒܫܦܝܐ ܘܡܬܟܠܗ ܒܗ ܫܟܠܐ ܘܐܢܫܐ. ܘܐܬܚܝܠ ܫܡܥܐ
ܒܫܪܒܐ ܘܐܬܟܠܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܐܬܪܒ

[1] Sc: *copiae eius*

ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܘܡܛܠ ܕܟܕ ܐܦܪܝܡ ܐܣܬܟܠ ܒܟܬ̈ܒܐ
ܐܬܛܦܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܬܬܟܝܪܐ ܘܦܢܝܬܐ ܐܘܪܚܝ ܗܘܐ ܘܐܬܝܬ
ܠܘܬܗ ܡܢ ܠܘܬ ܦܐܪܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܢ ܠܘܬ ܡܠܟ̈ܐ
ܐܣܟܝܡܐ ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܝܐ ܒܗܘܠܐ ܡܣܬܟܠܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܦܪܫܝܐ ܕܠܐܠܗܐ ܟܠܗ ܡܪܢܐ ܘܦܪܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܒܥܕܢܗ. ܘܡܗܝܡܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ.
ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܐܦܪܝܡ ܫܪܝ ܠܥܒܕܗ ܘܦܐܪܐ ܐܡܬܟܝܪܐ
ܠܘܬܗ ܒܙܒܢܐ ܕܩܘܡܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܐܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܦܐܬܠܡܝܐ ܡܛܠ ܡܘܡ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܘܫܐܠ ܪܒܐ.
ܘܫܪܝ ܠܟܬܒܗ ܕܦܐܪܐ ܒܡܘܬܒܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܕܢܦܫܗ ܒܫܘܠܡܐ
ܘܐܬܝܚܕܘܗܝ ܠܫܘܒܚܐ: ܗܘ ܕܚܠܩܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܒܝܬܗܘܢ
ܗܘܐ. ܒܥܝܬܗ ܕܝܢ ܒܪ ܗܒܝܒ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܟܢܫܐ
ܠܫܘܪܝ ܐܪܡܝܘܬܐ ܕܟܬܐ. ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܒܢܝ ܡܕܒܪܐ
ܘܪܘܚܢܐ ܘܡܬܕܒܪܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܘܐܬܚܒܠܘܗܝ ܟܠܐ
ܒܢܘܟܪ ܡܬܒܥܢܐ. ܒܢ ܒܫܐܪܝ ܕܝܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܠܐ
ܘܥܡ ܕܝܢܘܬܐ: ܡܪܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܪ ܡܥܠܬܗ ܕܐܦܪܝܡ
ܡܢ ܒܬܪ ܫܢܝܢ ܣܓܝܐܢ: ܒܢܘܗ ܫܡܝܫܘܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܥܡܐ ܘܡܬܒܩܝܐ ܕܟܠܗ ܫܢܝܐ ܠܡܬܒܥܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܐ ܠܢܨܪ

ܟܠܐ ܒܗ ܡܟܗܢܘܬܐ ܘܥܡܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܟܠܐ
ܡܦܪܨ ܢܦܫܐ ܘܥܠܐ. ܘܐܬܦܪܫܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܪܐ ܟܢܫܐ
ܡܟܫܝܢܐ ܕܐܬܦܪܫ ܡܬܚܫܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܠܟܘܢ ܒܝܫ
ܡܬܚܫܠܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܦܪܣܘ ܠܡܬܠܝܫ
ܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗܘܢ ܗܘ. ܠܐ ܒܟܠܗܐ ܘܠܐ
ܕܐܬܡܟܡܟܐ. ܘܡܫܬܪܝܐ ܢܦܫܝ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܟܠܐ ܡܢ
ܠܟܘ ܘܐܦ ܕܒܡܫܝܚܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܕܟܠܗ.
ܘܡܬܟܐܡܢܐ ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܠܡܫܪܝܢ ܐܠܦܐ ܟܢܫܐ ܡܢ
ܦܠܓܐ ܐܬܦܠܓܘ ܟܠܐ ܟܢܘ. ܘܡܫܬܪܝܐ ܘܦܠܓ
ܗܘܫܐܝܐ ܐܫܝܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܡܫܐ ܕܟܠܐ
ܕܝܐܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܐܬܒܘܟ ܘܡܬܟܫ. ܗܝ ܕܝܢ
ܐܬܘܣܦ ܟܘܡܪܐ ܘܐܬܡܟܟܘ ܦܠܓ ܟܪܣܐ ܘܟܠܐ ܫܘܪܐ ܗܘܐ
ܕܝܫܪܐ ܕܟܢܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗܠܟܘܬܐ ܡܟܝ̈ܢܬܐ
ܐܦܘܡܘ. ܘܐܬܟܐ ܟܠܐ ܕܟܘܪܟܐ ܐܝܟ ܠܒܐ ܡܩܒ̈ܢܐ[1]
ܘܫܠܡܘܢ ܕܐܦܪܐ ܢܒܫܘ. ܘܐܦܪܫܘ ܡܢ ܫܘܪܐ ܦܘܪܟܢܐ
ܘܐܬܦܫܘ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܘܗܠܐ ܘܡܢܪܐ ܕܘܘܪ̈ܟܐ ܚܪܝܘ ܟܠܗܘܢ
ܠܡܘܪܐ ܫܡܫܢ̈ܬܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ. ܘܟܕ ܢܫܒܩܘܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ

[1] Num transpositis literis ܡܢ̈ܩܒܐ *perforatores* legi debet.?

ܘܥܡܗܐ ܢܦܫܗ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܘܒܪܘܬܐ ܐܡܝܢܐ ܘܢܦܩܘܢ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܢܣܒܘܢ ܒܡܫܚܐ ܘܐܬܪܝܗܘܢ ܠܟܠܐ
ܟܕ ܕܟܠܗܝܢ ܗܢܘܢ ܘܢܫܝܗܘܢ ܥܡܗ ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܒܢܬܗܘܢ.
ܠܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܠܡܪܗܘܢ ܡܪܡ ܡܢ ܡܫܬܘܬܗܘܢ.
ܘܡܚܝܕܐ ܘܩܒܠܘ ܐܪܥܐ ܘܟܠܠ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܢܩܪܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܘܫܐ ܘܠܐ ܢܬܢܣܒܘܢ. ܚܙܘ ܐܡܪ ܒܢܝܐ
ܘܒܢܬܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܚܝܕܐ. ܐܘܫܝܒܘ ܐܝܟܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠܘ ܐܠܐ ܡܬܝܩܪܘ ܡܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܘܩܒܠܘ ܒܚܝܕܐ ܘܐܬܬܦܠܘ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܡܢܐ ܘܠܐ
ܡܢܐ ܘܐܣܬܟܠܘ ܠܡܬܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܟܠܘ
ܠܦܪ̈ܝܫܐ ܟܡܐ ܕܡܢܐ ܗܘܝܐ ܐܡܝܢܐ ܘܢܣܒܘܢ ܕܥܘܬܐ. ܘܗܟܢ
ܗܢܘܢ ܕܢܡܣܘܢ ܡܘܢܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܢܦܫܬܐ. ܘܠܟܘܦܝܬܐ ܕܢܦܫܬܐ
ܘܐܬܝܢܘܢ ܚܒܫܐ ܐܝܟ ܠܐܒ ܐܠܦܢܘ ܦܘܠܚܢܐ ܠܟܡܐ ܘܠܐ
ܡܢܝܢ. ܘܐܬܘ ܚܙܘ ܟܠܠ ܡܠܟܘ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܠ ܦܪܝܐ
ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܗܘܐ ܢܣܒܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܘܬܒܐ ܐܘܪܚܝܢ.
ܘܩܒܠܘ ܢܣܒܘ ܡܢܗ ܘܐܬܪܗ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢ.
ܘܢܣܒܘܗܝ ܠܐܬܘܬܝܬܐ ܟܠܢ ܒܡܫܡܫ ܒܟܠܗܐ ܕܝܢ
ܕܡܢܐ ܡܢ ܒܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘܪܚܐ ܟܕ

ܒܠܗܘܢ ܕܢܝܪܐ ܕܐܣܛܘܟܣ ܠܟܠܗ ܘܐܬܒܠܒܠܗܘܢ ܟܐܢܫܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܗܘܐ ܠܡܟܝ ܗܘ. ܘܐܫܬܪܝ ܐܟܢܘܫܝ ܕܠܐ ܐܠܐ ܐܦܣܩܘܗܘܢ
ܒܝܘܡ ܥܣܪܐ ܒܗ̈ ܒܢܝܣܢ ܕܫܢܬܗ ܕܫܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܕܥܡܗ ܐܬܘ ܒܦܢܝܐ ܘܐܬܒܠܒܠܘ ܠܡܣܝܘܬܝ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ
ܐܫܬܘܕܥܘ ܕܐܝܟܢܐ ܘܒܝܕ ܐܢܫܐ ܕܡܬܟܣܝܢ ܗܘܘ ܒܛܘܫܝܐ
ܕܝ ܐܫܟܚܘ ܫܠܝܛܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠ
ܐܢܫܝܢ. ܚܙܘ ܠܗܘܢ ܚܕܪܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ
ܠܗܘܢ ܡܬܒܠܒܠܐ. ܒܪܡܫܐ ܗܘ. ܘܚܙܘ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܒܫܡܐ ܕܡܬܢܣܒܐ. ܕܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܝ ܐܬܡܠܠ
ܘܐܬܢܣܝ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܛܪ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܬܡܠܟܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܕܢܚܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ.

ܫ

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

## PARS QUARTA

## ORATORIA

EX S. S. PATRIBUS EPHRAEMO, IACOBO SARUGENSI ET ISAACO MAGNO COLLECTA

### I.

### 1. EX S. EPHRAEMO

**Sermo de Lazaro a Iesu ab inferis revocato [1].**

ܐܦܩܬ ܐܢܬ ܠܠܝ ܚܫܘܟܐ ܘܐܬܝܬܝ [2] ܠܝ ܠܡܫܡܫܘܬܟ :
ܐܘ ܡܫܒܚ ܒܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܟ ܐܦ ܒܥܠܝܐ .
ܕܢܦܩ ܐܢܬ ܠܝ ܠܚܝܐ ܘܥܠ ܐܦܝ ܚܫܘܟܗ ܘܡܫܒܚܘܬܐ :

---

[1] Ex T: II. syriac: lat: Operum S. Ephraemi. Compositus est hic sermo ut plerique huius S. Patris metro heptasyllabo; ut vero externa orationis forma servata videatur, prosaici sermonis modo impressum exhibere malui. Contuli orationem impressam cum codice Vatic: Syr. 117, additaeque ex eo variantes lectiones, quam vitiosa non raro Romana S. Ephraemi sit editio, satis superque demonstrant. Dolendum, quod nonnulla vocabula deleta sunt in Codice.

[2] Rectius scribatur ܐܬܝܬ, ut ܐܬܝܬ etc. Cod. 117. ܝ in fine non habet.

ܐܘ ܐܝܟܢ ܠܗ ܡܢ ܕܐܬܪܥܝ ܐܪܥܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.
ܐܘ ܟܠ ܕܪܗܛ ܐܠܗ ܠܥܡܡܐ. ܢܟܬܐ ܒܪܘܫܐ ܐܟܠ ܗܘܐ:
ܠܪܘܚܐ ܡܩܛ ܩܛܝܠܐ. ܡܬܦܠܓܐ ܘܡܬܟܦܪܢܘܬܐ ܠܚܣ ܡܢ
ܟܐܡܬܐ ܠܚܛܝܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܪܘܐ ܠܐ ܢܫܬܐ. ܠܗ ܕܡܣܬܪܐ ܗܘܝ
ܩܘܡܬܐ ܠܝ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܥܘܗܝ ܩܝܡܬܗ ܡܪܘܬܐ
ܚܝܘܬܐ ܕܢܫܬܐ[1] ܘܩܘܦܝܗ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ[2] ܕܩܛܠ
ܠܗ. ܠܝ ܐܝܟ ܗܕܐ ܕܡܣܬܪܩܘܗܝ[3] ܡܢ ܩܪܒܐ ܠܚܝܘܬܐ ܠܐ
ܐܠܝܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܠܗ ܢܩܛܠ ܡܢܝ.
ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܠܟܠܗܝ ܢܦܩܬܐ ܠܚܝܪܬܐ ܕܡܣܬܪܩܘܬܐ ܠܐ ܗܘ ܩܕܝܠ
ܢܩܛܠ ܡܢܝ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ[4] ܕܡܬܦܪܩ ܗܘܐ ܡܩܪܒܗ
ܟܐܡܣܩܘܬܐ[5] ܘܡܫܝܬܐ ܐܘ ܢܦܪܩܘܗܝ[6] ܘܩܘܦܝܗ ܢܩܛܠ: ܠܐ ܐܘ[7]

[1] C. 117. ܢܫܬܐ-ܢܫܬܐ abeat.

[2] Cod. contra metrum habet pro ܕ particulam ܡܢ.

[3] Pro ܗܘ ܕܡܩܪܒ C. habet ܕܡܩܪܩܪ, *qui repugnat, fero modo adversatur*.

[4] C. praeponit ܐܢܐ et omittit ܗܘܐ.

[5] Pro incepto ܟܐܡܣܩܘܬܐ Codex optime habet: ܟܐܪܣܩܘܬܐ *haeresi* (implicitus:).

[6] Loco verbi ܢܦܪܩܘܗܝ, quod huc certe non quadrat, legatur ܢܦܪܩܘܗܝ-*solvat* vinculum sc. erroris. Vocabulum hoc in codice, ut plura alia, distincte legi nequit. Potest et ܢܚܒܘܗܝ legi: *amoveat*.

[7] Versus, qui a verbo ܐܘ incipit, sic corrigendus est: ܐܘ ܡܢܢ

ܠܐܠܗܐ ܟܠ ܢܫܡܥ¹ ܕܡܫܡܥ ܐܝܟܐ. ܢܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܬܬܐܠܠ

ܦܬܓܡܐ ܡܫܡܥܢ ܕܡܠܟ ܠܐ ²ܡܢܝܚ ܠܗ: ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܡܡܐ

ܡܕܒܪܐ ܐܢܐ. ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܒܡܫܟܢܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘܐ ܕܠܐܠܗܐ

ܐܝܟ ܡܫܡܫ ܕܐܫܦܪ³ ܠܗ ܕܡܠܒܫܐ ܒܬܫܠܡܬܐ ܡܕܒܪܐ⁴.

ܘܠܐ ܒܐܝܠܠ ܒܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܘܠܐ ܕܡܫܡܫ ܠܐ ܡܫܬܐ.

ܕܗܘܦܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܫܬܠܠ⁵ ܐܢܐ ܡܐܬܐ ܒܫܡܐ ܒܟܠ ܐܢܐ.

ܠܟܠ ܠܟܘܠܐ ܢܩܒ ܐܢܐ ܕܐܡܪܘܢ⁶ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܫ

---

ܢܫܡܥ ܘܠܐ ܠܗ Sententia est: *qui haeresi vinctus est, aut vinculum solvat, et tum audiat, aut abeat, nec omnino audiat*. Quae lectio quanto sit melior, evidenter patet.

¹ ܕܡܫܡܥ mutetur in particip. passiv: ܕܡܫܡܥ *qui assuetus est*. Pael verbi ܫܡܥ est transitivum. Cod: dat, si recte lego, ܕܡܫܥܒܕ-*qui* (servi modo:) *subiugatus* est ad audiendum....

² Pro vitioso ܡܢܝܚ aut ܡܢܝܚ «*contentum facit, recreat*» et quidem per Diaeresim ob metrum bisyllabum (:*menich*:) legidebet, aut substituendum ܡܦܝܣ, ut verbum hoc in Cod. paene deletum legi posse conjicio.

³ Locus hic in Cod: multum differt; legitur enim ܘܐܫܦܪ ܠܗ, ܕܡܠܒܫܐ ܒܬܫܠܡܬܗ ܕܡܕܒܪܢܐ.

⁴ Cod: incipit hunc versum a pronomine ܐܢܐ et omittit in fine ܐܝܬܘܗܝ.

⁵ In Cod: legitur post pronomen ܗܘ: ܕܡܫܬܠܠ ܡܐܬܐ ܕܢܘܚܐ ܕܠܐܠܗܐ S. Pater dicit, in suo sermone Spiritum esse sanctum, qui texturam Deo idoneam, seu dignam, praeparet.

⁶ *Miscere* sc: potum doctrinae oratione sacra.

ܐܫܟܚܝܢ ܡܠܦܢ. ܪܡܙ ܕܡܫܘܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܘܬ ܦܪܘܫܘܬ
ܠܡܛܥܝܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܫܘܠܡܐ [1] ܥܠܠ ܝܘܠܦܢܐ ܢܗܝܪܐ ܠܟܠ
ܡܛܥܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܢܟܦ. ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܠܘܦܪܫܬܐ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝܐ.
ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܠܒܝ ܐܦܘ̈ܛܐ. ܥܠܠ ܒܐܝܟ ܕܡܠܟܘ ܡܬܚܒܪܝܢ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܗܝܕܝܢ [2] ܟ̈ܬܒܐ: ܠܗ ܒܥܝܢ ܢܛܥܐ [3] ܐܛܥܝܢ.
ܦܘܫܟܐ ܠܟܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܥܐܠ
ܘܗܘ ܒܛܢܐ ܘܦܘܠܚܢܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦ [4] ܘܒܗ ܡܬܚܫܚܐ.
ܐܠܘ ܡܛܥܝܢܐ [5] ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܛܫܐ: ܘܥܠܠ
ܘܗܢܘ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܬܚܘܝܘ ܠܐ [6] ܢܬܚܫܚܘܢ ܐܫܬܡܫܘ. ܐܠܘ
ܒܫܘܝܗ ܗܘܐ ܒܦܘܪܫܢ ܐܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܬܚܫܚܐ. ܘܠܗܘܢ

[1] ܥܠܠ hic non est praepositio, sed Verbum: *doctrina ingreditur.*

[2] Pro ܟ̈ܬܒܐ Cod. habet ܟܬܒܝܢ.

[3] Legatur ܢܛܥܐ: *Veritas non ad seducendum parata est.*

[4] Pro ܐܦ Cod. bene habet ܐܦܢ.

[5] Corruptus hic locus sic sanandus est: ܐܠܘ ܕܢܛܥܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܐܝܠ *Si veritas in errorem inducere vellet, conveniens* ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܛܫܐ. *esset ei, ut se occultet.* Vocabulum ܦܐܝܠ dubium non potest legi ܦܚܡ ut textus impressus habet, quia ultimae literae ܝܠ certae sunt, priores obscurae. Potest esse ܦܐܝܠ cum pleonastico ܗܘܐ et nota enallage generis pro ܗܘܬ ex usu neutrali, aut nomen ܦܐܝܠ quod in Lexico Castelli-Michaelis pag. 685 affertur decentia, i. e. decens, conveniens, usu neutrali.

[6] Cod. habet particip.... ܡܬܚܫܚܝܢ

ܗܘ ܕܐܡܪ[1] ܕܢܚܫ ܒܟܘܡܪܘܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܩܐܡ. ܡܢ ܟܗܢܐ
ܒܝܬ ܟܘܡܪܘܬܗ ܐܦܠܐ ܟܐܠܐ ܣܘܦܪܡܘܣ ܗܘܐ: ܟܠܗ ܐܦ
ܐܢܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܢܫܬܟܠ ܒܗ. ܚܙܘܐ
ܠܡܕܡܐ ܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܡܘܡܐ ܣܘܦܪܡܘܣ: ܗܘܐ ܚܙܝܐ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܘܩܐܡ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܡܢ ܚܙܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܒܡܪܝܡܬܐ: ܘܟܗܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ[2] ܢܟܝܐ ܠܐ
ܡܨܐ ܚܙܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܟܗܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܢ ܕܢܚܬ ܡܛܠ ܗܝܟܠܐ ܘܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܠܗܘܐ ܗܘ ܕܚܙܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܠܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܒܘܩܪܐ[3] ܠܟܠܐ: ܦܘܩ
ܗܢܐ ܠܟܠܝܠܐ ܠܗܘܐ ܒܫܪܒܐ ܘܡܛܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܠܐ ܘܡܚܒܣ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܡܦܩܝܢ ܦܫܛ ܢܦܫ: ܐܢܫ ܫܪܒܐ ܡܢܗܘܢ
ܠܗ ܠܟܢܫܐ ܘܢܚܡ[4] ܚܝܠܬܐ. ܟܠܠ ܩܠܐ ܡܢ ܚܢܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܟܠܢ[5] ܡܟܠܝܢ ܣܘܦܪܡܘܣ: ܠܡܫܘܪܝܘ ܢܫܬܟܠ ܟܠܗ
ܘܟܠܗ ܫܪܒܐ ܘܡܢܝܢܐ ܗܘ. ܚܕܐ ܐܝܟ ܡܢ[6] ܘܡܫܝܚܐ

---

[1] In Cod. ܘ praeponitur ... ܡܬܐܡܪ

[2] Loco inepti vocabuli ܢܟܝܐ legendum ܢܟܝܐ et vertendum: *Mens, cuius fides laesa seu debilis est.*

[3] In Cod. pro ܒܘܩܪܐ ܡܢ legitur: ܡܢ ܒܘ ܩܪܐ

[4] Cod. omittit ܘ ante ܢܚܡ.

[5] Cod. cum ܝ in fine ܐܟܠܢ

[6] In Cod. ܡܢ pro ܡܢ idque recte: *Unum ex miraculis Christi*

ܒܓܒܘܪܬܐ ¹ܡܡܠܠ ܐܢܐ: ܦܠܓܘܢ ܥܒܕ ܗܘܐ ܡ̈ܠܟܝܢ:

ܐܦܠܐ ܠܒܝ ²ܫܦܝܦ ܐܢܐ ³ܗܘܐ ܒܪܐ ܡܢܝܚ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ

ܡܢ ܚܠܡܐ ܕܠܒܝܫܘܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܢܒܪܐ ܢܘܗܡܐ ܒܦܫܝܩܘܬܐ

ܟܕ ܐܘܕܥ ܠܟܠܢܐ ܠܒܝܫܘܗܝ ܘܐܘܦ ܫܠܡܐ ܐܬܐ ܕܢܩܝܡ

ܡܢ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܒܚܝܐ ܘܡܒܪܐ ܠܩܒܘܪܐ. ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ

ܐܝܟܘܬ ܕܠܡܕܝܢܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܢܒܥܘܢ: ܢܘܚܬ ܕܢܩܝܡ

ܒܗ ܢܩܘܡ ܘܐܬܘܬܐ ܩܝܡܐ ܘܐܢܘܬܗ. ܒܬܘܪܥܗ ܕܒ ܡܗܠܠ

ܕܒܒܠܐ ܠܗ ܢܗܘܠܒܘܢ ܠܡܘܬ ܦܬܚܘ ܡܕܝܢܬܐ ⁴ܒܢܘܒܠܐ

ܘܕܒܩܘܬܐ ܢܝܫܬ ܗܘܐ. ܒܠܒܘܬ ܡܝܬܐ ܘܐܝܟ ܕܒܐ ܒܬܪܐ

ܫܘܠܛܢܗ ܘܒܠܒܪܐ ܡܩܝܡ ܢܘܗܡܐ: ܠܐ ܗܘ ܒܩܛܠܐ ܡܒܪܐ

---

*affero*. Intelligitur nomen ܐܬܘܬܐ.

¹ Pro ܡܡܠܠܐ coniicio legendum esse ܡܡܠܬܐ, quia in codice ultima vocabuli hoc loco scripti sed charta obtecti litera distincte ܐ est. Paulo ante S. Pater ܐܬ eodem vocabulo ܡܡܠܬܐ in simili orationis contextu usus est.

² Lege ܚܒܝܫܐ ut Cod. recte habet, quia nomen ܐܬܐ gen. foem. intelligitur.

³ Post ܐܢܐ in Cod. invenitur ܗܘܐ. Literae post ܗ charta tectae sunt. Debet esse vocabulum trium literarum gen. masc. et conjicio legendum esse ܪܗܒܘܢܐ Verba codicis sunt. ܗܘܐ ܢܘܚܡ ܡܝ̈ܬܐ ܡܫܬܕܪ *Pignus* (seu arrhabo) *resurectionis mortuorum missum est* sc. in Christo. Confer 2 Corinth. Cod. neque ܒܪܐ habet neque ܡܢܝܚ.

⁴ Pro ܡܕܝܢܬܐ in Cod. distincte scriptum ܡܕܝܢܬܐ et quidem vocali ܘ expressa. Vide pag. 528 Lexic. Cast. ܡܕܝܢܬܐ Civitas.

*

ܒܗ. ܠܗ ܡܢ ܕܫܡܥܐ ܢܣܒ ܐܘ ܡܢܟ ܕܗܘܐ ܣܘܟܠܐ ܕܠܐ
ܢܬܦܠܓܘܢ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܢܐ ܡܢܗ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܠܥܠܡ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܐܘ ܠܐܢܫ ܐܘ ܠܗ ܠܐܘܪܚ: ܘܦܘܠܓܐ
ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܘܒܓܘܗ. ܠܐ ܐܝܟ ܡܛܠ ܗܘܐ. ܡܢܗ ܕܗܘܐ
ܢܣܒ ܗܘܐ. ܡܢܟܐ ܕܡܬܚܠܠ ܕܒܪ ܡܢܗ ܘܒܓܘܗ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܢܗܘܘܢ ܣܗ̈ܕܐ [1] ܕܒ̈ܥܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܥܠ ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܦܘܡ
ܡܠܬܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܘܬܐ: ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܗ
ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܡܫܝܚܐ
ܒܫܠܠ ܗܘ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܡܢܟܐ. ܢܝܫܗ ܥܠ [2] ܕܢܩܝܡ
ܒܡܫܠܡ ܒܡܘܟܝܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܗ. ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܐܒܪܐ
ܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܒܡܫܪܐ ܕܝܢܐ ܘܒܫܘܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ
ܒܢܬܪ ܢܦܫܬܐ. ܠܟܠܗ ܡܫܟܚܝܢ ܟܠܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܫܟܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ: ܒܬܪܐ ܕܟܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܠܫܘܪܝܐ ܐܝܟܢܐ
ܘܡܢ ܟܠܗ. ܡܢ ܐܝܟ ܘܡܫܘܟܠܢܐ ܚܕܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܠܐ ܘܒܢܦܫ
ܘܒܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܗܘܘ ܡܫܒܚܐ [3] ܢܣܓܐ ܠܣܒܪܬܐ. ܪܘ

---

[1] ܕܒ̈ܥܝܐ certe error. Cod. habet ܬܐ . . . literis prioribus charta tectis. Sine dubio legi debet ܕܫܪܪܐ: testes *veritatis*.

[2] Construe hoc ordine: ܥܠ ܕܢܩܝܡ ܢܝܫܗ: *intravit, ut signum suum erigeret*. . .

[3] Cod. ܢܣܓܐ = ܢܣܓܐ ut augeret spem.

ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܘܠܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܡܝܐ: ܐܦ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܫܬܠܡܐ: ܗܢܐ ܕܡܫܠܡܘܗܝ ܚܕ ܢܨܝܚܐ. ܠܗ ܡܢ ܟܢܫ
ܗܠܝܢ ܕܒܝܬܗ ܐܒܘܗܝ ܐܦ ܕܪܝܘܗܝ ܗܢܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ
ܕܢܨܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܠܐ ܕܠܘܚܡܐ: ܠܡܠܘ ܡܢ ܟܢܫܗ
ܚܠܡܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܘܟܬܒܗܘ ܡܢܟ[1] ܘܐܦ ܐܢܫܘܬܗ ܫܪܝܪܝ
ܘܟܠܗ ܟܬܒܘܗܝ ܫܪܝܟܝܢ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܢܨܚܢ ܐܝܟ ܠܘܬܗ
ܘܠܐܬܐ ܟܬܒܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ. ܘܡܬܬܡܟܢܐ ܫܪܒܐ ܕܡܠܘܬܗ
ܟܢܫܐ ܟܢܘܫܬܐ ܠܗܡܢܘܬܐ[2] ܫܘܫܛܐ ܘܫܠܡ ܫܪܝܪܐ ܕܟܠܗ
ܟܢܘܫܝܐ[3] ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܘܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢܐ
ܘܫܠܡܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܫܪܒܐ: ܡܢ ܠܡܠܘܗܝ ܠܐ ܦܠܘܓܗ ܗܘ ܘܗ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܘܬܗ ܘܟܠ ܘܟܠ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܢܨܚܢܐ
ܠܐܬܘܬܗ ܡܬܬܠܡܘܗܝ: ܡܢ ܫܪܝܪ ܡܐܬܐ ܕܡܠܘܬܗ ܘܨܠܘܬܐ
ܘܒܥܘܬܗ ܠܫܝܢܐ ܘܒܫܡܝܐ ܐܘܪܚܐ ܒܫܠܡܘܗܝ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܠܗ ܡܢ ܡܬܟܢܫܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܡܫܚܐ ܢܨܝܚܐ ܐܠܐ ܕܢܫܡܐ
ܫܡܠܝܘܗܝ ܠܗ ܟܠ[4] ܕܢܨܝܚ ܠܡܠܘ ܐܠܐ ܕܫܒܝܐ ܢܫܬܘܘ.

---

[1] Cod. habet. ܐܣܝܟ. Credo, legi debere ܐܣܝܟ *nota* erat domus . . .

[2] In Cod. ܠܗܡܢܘܬ=ܠܗܡܢܘܬ partcp. foem. in st. const.

[3] Pro ܡܫܡܫܢܘܬܐ lege ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

[4] Cod. habet ܕܢܨܝܚ.

ܠܟܠܟܡܐ ܦܓܠܗ ܙܪܐ ܗܘܐ ܒܘܣܡܐ ܒܣܝܡ ܟܠܗܘܢ ܘܒܣܝܡܘܬܐ

ܘܡܚܝܢܐ ܢܦܫܐ ܕܫܢܝܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ. ܡܚܦܝܘ ܗܘܐ ܠܡܦܣܬܐ

ܢܫܪܐ ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܘܢܩܫܘܢ ܢܫܪܘ[1] ܟܠ ܡܘܬܐ

ܘܡܣܬܟܠܝܢ ܟܠ ܒܘܣܡܐ. ܙܘܐ ܡܘܬܐ ܡܟܝܠ ܡܬܩܪܝܢ

ܠܐܠܘܗ ܕܡܘܬܐ ܟܕ ܥܒܕ ܘܒܥܘܬܗ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܢܦܫ

ܠܗ ܠܡܣܟܐ ܕܡܫܠܐ. ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܠܒܘܣܡܐ ܕܡܣܬܒܪܝܢ

ܠܐܠܗܐ ܕܟܕܢ[2] ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܠܚܡܘܗܝ[3] ܕܡܘܬܐ

ܘܟܣܝܬܐ.

ܐܝܟ ܟܕ ܡܫܟܚ ܢܦܫܐ ܙܕܩ ܡܟܒܘ ܘܐܫܬܡܠܝܘ ܘܡܕܡ

ܐܠܗܗ ܕܒܟܪܟܐ ܢܡܠܠܘܢ[4] ܘܡܣܟܢܐ ܕܡܘܬܐ ܢܦܩܐ.

ܡܛܠܗ ܡܘܬܐ ܠܡܚܝܢܐ ܘܡܣܟܢܐ ܐܘܦܝ ܡܗܝܡܢ ܘܐܘܪܫܡ

ܟܕ ܗܘ ܡܫܚܐ ܦܘܡܗ ܘܐܘܪܫܡ[5] ܦܝܪܘܗ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܫܚܐ

ܕܪܘܚܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܦܓܪܐ ܕܡܣܒܠ ܘܡܚܝܢܐ ܘܐܬܟܠ ܟܠ

[1] In codice recte ܢܫܪܪ: *ut odor confirmaret*...

[2] Pro ܕܟܕܢ Cod. habet ܕܟܕܢ

[3] Verbum in cod. certe ܠܚܡܘܗܝ non est, quia literae... ܠܚ pro ܠܦ leguntur, ceterae vix distingui possunt. Legi poterit ܠܚܒܒܗ quod hic bene quadrat. Videtur esse ܠܚܡܣܗ, minus aptum, ut videtur.

[4] Rectius legitur ܢܡܠܠܘܢ Cod. expresse apposuit ˜.

[5] Cod. distincte habet ܘܐܘܪܫܡ.

ܐܫܬܒܩ ܠܐܘܩܠܐܘܢܘܣ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܬܒܬܗ ܠܡܢ[1] ܕܢܫܐ
ܘܡܘܬܐ ܠܐܫܬܗ ܘܗܘܘܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܠܥܘܠܡ ܘܐܘܟܒܘ[2]
ܠܫܘܠܐ ܫܡܫܬܐ ܠܡܣܒܐ[3] ܘܐܠܘܢܫܬ. ܫܠܡܘ ܗܘܐ ܫܡܫܐ
ܢܟܬܒ ܘܠܬܫܘܥܬܐ ܘܡܘܬܐ ܢܦܫܗ ܘܟܠܐ ܩܡܐ ܕܥܘܩܬܐ
ܢܫܬܐ[4] ܘܢܦܘܩ ܡܠܐ ܘܢܬܬܣܝܡܘ ܫܡܥܘܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܟܕ ܫܒܩ
ܫܡܥܐ ܘܟܡܐ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܘܬܘܪܐ ܫܡܥܘ ܘܐܢܫ ܠܒܪܢܫܐ ܫܡܫ̈ܬܐ
ܘܠܡܫܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܦܬܚܝܢ. ܫܘܠܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܕܫܘܗ
ܘܡܠܐ ܟܦܢܐ ܢܫܒܩ[5] ܘܫܘܒܩܢܗ ܘܡܬܝܬܐ[6] ܢܫܬܘܝ.
ܟܠܗܝܢ ܟܠܐ ܢܬܬܣܝܡܘ ܟܠ ܠܒܪܫܡܫܘܢ ܥܘܟܠܐ
ܘܫܟܒ ܘܣܡܟ ܠܟܐܪ.[7] ܟܘܢ ܘܟܠܐ ܟܘܠܐ ܕܐܬܐ ܐܘܪܫܝ
ܗܘܐ ܠܟܘܪܚܘܗ ܘܐܬܝܢ ܠܗ ܠܡܫܡܫܬܐ ܢܫܬܐ ܐܘܟܝ ܐܬܐ
ܘܢܣܬܡܟܘܢ. ܠܒܬܫܡܬܐ ܡܢ ܟܕ ܫܡܫܬܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܘܚܫܒܗ
ܠܐܒܘܗ: ܘܠܟܠܡܬܐ ܕܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬܐ

[1] Cod. omittit ܠܡܢ et habet ܘܬܒܬܗ ܘܬܒܬܗ

[2] Exspectes ܘܐܟܒܘ sed Cod. etiam ܘܐܘܟܒܘ habet.

[3] In Codice ܠܡܣܒܐ, quasi Peal sit.

[4] Cod. ܘ ante ܢܦܘܩ non habet.

[5] In cod. recte ܢܫܒܘܩ ܢܫܒܘܩ.

[6] Cod. ܢܫܬܘܝ.

[7] Post nomen ܟܐܪ in Codice leguntur 2. versus, qui in textu impresso desiderantur : ܘܐܠܦܫ ܒܫܡ ܫܟܢܬܐ: ܘܢܬܚܫܒ ܗܘܐ ܚܫܒܢܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܗ. ܠܠܒܪ ܕܝܢ ܡܣܟܢܗ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܫܪܪܐ
ܢܦܠܐ ܘܠܒܫܬ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܬܠܠ ܦܠܛܘ
ܘܢܦܫܩܘܢ ܡܢ ܟܠ ܟܪܝܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܩܒܪܐ
ܡܪܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܘܕܟܠܟܠܢ ܐܘܪܚܗ ܘܡܠܬܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܬܠܐ
ܘܢܦܫܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܟܬܠܐ ܘܕܟܢܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܝܫܐ ܐܠܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܒܫܘܪܝܗ[1] ܘܫܘܟܠܦܗ ܘܡܝܬܪܘܬܗ[2] ܫܘܡܠܝܗ
ܐܢܫ. ܡܬܡܠܠ ܗܘ ܠܥܬܡܣܪ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢܝܢ ܘܫܟܝܢ ܠܟܠܙ
ܘܠܟܪܝܗܘ ܘܐܘܪܚܐ ܫܡܠܝܢ ܘܗܕܝܢ ܕܡܫܡܘܫ ܡܢ ܠܘܬܢ.
ܕܦܫ ܢܝܐ ܟܦܪ ܠܫܡܝܗ ܘܡܠܐ ܟܐܘܪܚܐ ܘܫܘܠܚܦܗ
ܘܡܢ ܙܒܢܗ ܘܠܒܘܫܟܦܗ ܢܦܫܗ[3] ܙܒܢ ܟܠܗ ܦܠܓܗ. ܡܢܗ
ܟܡܐ ܘܫܡܢ ܠܟܠܙ: ܫܪܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܠܘܩܒܠ. ܐܠܝ ܠܟܢܬ
ܠܗ[4] ܕܢܬܓܠܐ ܘܢܬܪ ܗܘܐ ܠܗ[5] ܘܡܢ ܢܦܪܫܘܢ. ܗܝ ܕܝܢ
ܟܕ ܟܬܒܐ ܢܦܩܢ ܡܘܬܐ ܠܬܚܬܝܐ ܐܥܠ[6] ܗܘܐ ܘܒܪܟܒܬܐ

---

[1] In Cod. recte: ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ Praepositio ܒ etiam ad hoc nomen refertur.

[2] Cod. bene nomini praeponit ܒ: ܒܡܝܬܪܘܬܗ.

[3] In Cod. sine suffixo ܢܦܫܐ

[4] Codex: ܠܗ ܠܗ, Dativ. pleonasticus in gen. foem. pro neutro: manifestum factum est.

[5] Codex: ܘܡܢ.

[6] Corrige in ܐܥܠ: *introduxit* in interiora inferorum. In Cod.

ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܝܢܗ ܩܘܡܗ: ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ
ܠܚܫ̈ܘܗܝ. ܠܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܡܛܠ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܘܕܢܝܫܝܢ ܫܩܠܐ ܘܐܝܟܐ ܡܫܟܚܢܘܬܗ. ܐܦ ܟܠܐ ܗܘܐ
ܫܩܠܐ ܗܘܐ[1] ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܚܫܢܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܗܘ ܟܕ ܚܝ. [2]ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܠܚܫܘܗܝ ܫܩܠܐ ܗܘܐ. ܠܡܫܟܢܘܬܗ ܟܕ ܚܝܐ
ܘܢܝܚܘ ܒܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܗ. ܠܐ ܐܡܪ ܘܐܝܟܐ
ܗܘ ܩܕܡܘ ܐܠܐ ܘܐܝܟܐ ܡܫܟܚܢܘܬܗ. ܠܡܫܘܚܠܦܘܬܗ
ܡܘܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܠܦܝܢ ܠܡܟܝܢܘܬܗ[3] [4]ܘܟܫܩܠܐ ܢܟܣ
ܐܝܟ ܘܐܝܟܐ ܡܫܟܚܢܘܬܗ ܠܡܫܟܢܐ. ܠܐ ܩܡ ܫܩܠܐ ܘܐܝܟܐ
ܫܡܥ ܐܘ ܘܐܝܟܐ ܫܡܥ ܠܟܠܗ ܐܠܐ ܘܐܝܟܐ ܡܫܟܚܢܘܬܗ:
ܐܝܟܢ ܢܣܒ ܡܬܢܟܝܢܐ. ܐܦ ܠܐܝܟܐ ܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
[5]ܫܩܠܐ ܘܟܕܘ ܘܟܕܐ ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܢ ܫܘܒ̈ܚܐ. ܡܢܫܝܢ

---

autem legitur distincte ܢܬܠܐ quae forma aut per incuriam error est pro particip. ܡܬܠܐ, aut pro futuro ܢܬܠܐ, quod cum ܗܘܐ hoc loco post coniunctionem ܕܝܢ plusquam perfectum indicat. In hoc Cod. 117 persaepe ܐ epentheticum interponitur.

[1] In Cod. ܗܘܬܐ.

[2] Post ܟܕ ܚܝ in Cod. ܠܗ adest.

[3] Cod. habet ܠܡܟܝܢ̈ܘܬܗ. Literae ܒ et ܟ in hoc Cod. saepe vix distingui possunt, ut in aliis quoque codicibus.

[4] Cod. ܗܘܬܐ.

[5] Intelligenda hic est aut interrogatio Dei in *Adam ubi es?* aut

ܐܢܐ ܠܗ ܡܠܐܬܗ ܕܠܐ ܡܩܒܠܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܘܡܝܬܐ ܠܒܢܦܫܗ
ܩܐܡ ܗܘ: ܠܗ ܠܡܢ ܠܐܘܟܝܢܐ ܕܡܠܐ ܐܡܪܢ[1] ܠܒܗ
ܠܗܘܡܝܢܘܬܐ. ܦܩܝܕܘܬܐ ܕܝܢ ܠܡܘܬܐ ܐܦܠܐ ܢܝܫܐ ܠܡܘܡܝܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܘܫܪܝܪܐ ܦܩܕܐ ܕܝܢ ܠܗܘ
ܕܡܪܕܐ: ܕܠܐ ܡܫܪܝܐ ܘܕܘܚܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܢܒܠ ܗܘܐ
ܕܐܝܠܐ ܗܘ ܩܕܡܝܗ ܐܘ ܕܒܩܘܫܝܗܘܢ. ܩܕܡ ܕܡܢܫܐ.[2] ܕܡܢܘܟܠܐ
ܗܘܐ ܕܦܫܝܡܐ ܠܒܘܠܐ ܕܢܐܠܐ ܠܒܗ ܗܘܐ ܠܒܗ ܕܡܠܐ ܗܘܐ
ܠܡܠܝܫܘܗܝ ܕܡܦܩ ܘܡܢܩܐ ܠܟܠܘܕ. ܠܡܠܒܘܫܗܘܢ ܕܝܢ
ܠܓܠܘܢܐ ܡܠܠܐ ܕܐܝܠܐ ܡܡܠܠܘܢܝܗܘܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܗܘܢ

---

ad Cainum directa quaestio: *Ubi est frater tuus?* Minus bene Versio latina Romanae editionis habet: «*Nec vero absimili quaestione etiam Patrem quidam aggrediuntur.*» Vertendum est ad verbum: «*Patri quoque quaestio erat similis*» i. e. Etiam Pater simili modo interrogavit. Deum nonnunquam ignorantiam quasi simulare, ut interrogando homines reddat attentiores, S. Ephraem saepius dicit.

[1] ܐܡܪܢ certe erratum, nam in Cod. vocabulum post ܡܠܐ a Litera ܡ incipit, litera 2 deleta, tertia dubia utrum ܪ an ܕ ultima ܢ ergo aut ܡܡܪܢ, aut ܡܣܪܢ, aut ܡܥܕܢ, quod ultimum sententiam dat: *Elegans verborum compositio non auget fidem,* quia ut brevi ante dictum, *veritas per se constat.* Sic aptus videtur esse contextus, quare tertiam hanc lectionem praetulerim. Et particip. Pael ܡܥܕܢ legi poterit et explicari: *Verborum apta compositio non affert fidem,* quae virtus est a Deo infusa.

[2] In cod. ܕܐܡܢܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܚܘܬܗ ܘܡܢ ܩܢܐ ܠܗ. ܣܚܦ ܐܢܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܐ ܕܩܢܐ ܠܗ ܘܐܫܬܡܫ ܒܗ
[1]ܕܗܘܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ:
ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܠܐ[2] ܡܢ. ܐܢܫ ܠܐ ܕܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܕܗܢܘܢ ܡܫܘܚܬܐ.

ܘܒܕܡܐ: ܐܬܢ ܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܢܐ ܦܬܓܡܐ ܟܠ ܕܫܠܡ ܒܗܕܐ
ܘܒܟܠ ܗܘ. ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܦܪܘܫܘܬܗ ܠܐܚܪܝܢ ܟܠ ܠܐܦ
ܡܬܚܪܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܠܗ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܒܟܠܗ[3] ܘܒܪܝܫ ܗܘܐ ܐܦ
ܘܒܗܝܢ ܕܒܟܠܗ ܐܘܟܝܢܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܟܠܗ ܒܚܪܢܐ
ܟܠܗ ܘܫܠܡ. ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܢܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ: ܦܪܘܫܘܬܗ ܟܠ
[4]ܘܣܚܘܦ ܠܡܫܒܚܘ. ܐܦ ܘܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܐܦܠܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠ ܦܬܓܡܐ ܡܬܚܪܪܐ ܠܗ ܡܢ ܡܠܗ: ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܠܦ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܗܝܢ
ܟܠ ܕܝܢ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܩܕܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܕܗܘܢ ܡܫܡܫܢܝܢ
ܘܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ[5] ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܘܩܢܐ ܐܢܫ ܕܒܪܗܘܢ ܗܘܬ ܗܘܐ

[1] Cod. sine ܕ: ܗܘܘܢ.

[2] Cod. iterum ܗܘܠܐ.

[3] In Cod. apposita est vocalis ܼ : ܘܒܟܠܗ

[4] In Cod. ܣܚܘܦ sine ܘ

[5] Post hoc verbum in Cod. legitur porro: ܘܢܗܘܐ ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܐܘܠܨܢܐ ܕܝܢ.

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܒܠܝܠܝܐ ܡܫܡܫܢܝ ܗܘܐ ܕܠܗ ܡܬܚܙܝܗ
ܗܝ ܕܒܬܠܬܐ ܡܬܦܠܓܐ ܗܘܢܐ ܡܫܬܪܝܢܘܗܝ ܦܬܓܡܘܗܝ ܠܐܬܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܗܘܐ ܕܢܣܒܐ ܕܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܪܢܐ ܘܡܬܐܡܢܢܐ:
ܒܡܫܟܢܐ ܕܡܫܬܒܚܢܝ ܒܗ ܘܢܣܒܝ ܫܘܒܚܗ ܦܪܘܫܐ.
ܠܗ ܗܟܢܐ ܡܬܩܠܐ ܗܘܠܝܢ ܫܡܝܢ ܠܝ ܢܡܐ ܘܢܡܠܠ : ܢܬܚܝܢ
ܗܝ ܚܙܘܐ ܒܚܙܬܗ ܘܠܐ ܡܬܠܐܝ ܕܠܗ ܗܘܐ[1]. ܒܡܬܚܙܝܢ
ܡܠܝܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܘܗܝ: ܠܡܫܬܝܗ ܒܥܒܕܐ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ:
ܡܬܝܗܒܢܐ ܗܝ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ: ܗܘ ܒܪܗ ܕܒܥܠܐ ܗܘ
ܢܫܡܬ. ܟܠܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܬܡܪ ܠܝ ܠܐܒܘܗܝ ܫܝܬܐܝܬܐ
ܐܝܟܘ[2] ܕܡܢ ܢܣܐ ܕܫܘܚ ܙܘܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܬܪܝܢܘܬܗ. ܐܦܝ
ܒܪܢ ܠܝ ܠܡܠܟܝܢ.[3] ܐܝܟܘ ܡܢ ܕܐܪܥܠ ܠܐ ܡܠܐ ܐܢܐ. ܠܐ
ܠܗܘܢ ܫܒܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܦ ܠܐ ܐܘܪܚܐ ܘܒܝܬ ܦܘܪܐ.
ܒܪܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ: ܠܐ ܢܚܘܣ ܒܗ ܐܝܟܢܐ:
ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܟܬܒܐ ܦܠܝܓܐ ܘܒܘܬܐ ܠܡܫܬܝܢ ܡܢ ܦܬܘܗ.
ܒܪܐ ܒܪܡܬܐ ܠܐܘܡܬܐ ܦܠܝܓܘܗ ܠܥܘܕܪܐ ܐܡܪܐ: ܡܠܟܝܫܬܐ

---

1 Pro ܗܘܐ in Cod. legitur recte ܗܒ.

2 In Cod. ܗܘܐ pro ܐܝܬܘܗ.

3 Ut metrum sibi constet 7 syllabarum, lege ܠܡܠܟܝܢ, 3. syllabas tantum.

ܕܡܘܬܗ ܡܢ ܗܟܢܐ ܒܫܘܬܐܣܘܗܝ ܘܒܥܘܡܪܗܘܢ. ܒܪ ܐܠܗܐ

ܢܘ ܣܠܩ ܘܪܟܒ ܥܠ ܐܬܢܐ ܠܒܘܣܡܗ ܕܒܢܝܗܘ ܕܝܠܕܘܬܐ

ܕܐ ܡܢܗܘ ܐܬܝܐ. ܒܥܒܕܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܒܪܝܐ

ܠܬܝܒܘܬܗ ܦܪܫ ܐܢܘܢ ܘܐܬܠ ܚܒܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܡܫܬܠܛܢ[1] ܡܢ

ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܦܪܫ ܚܘܒܐ ܠܐܒܗܐ ܘܐܝܟ ܒܘܟܪܐ

ܫܡܫ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܒܥܘܠܝܬܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܫܦܝܪܐ

ܠܡܗܘܢ ܘܐܦ ܐܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܒܥܕܢܐ ܡܛܝܒܐ ܒܫܦܝܘܬܗ

ܒܪܢܫܐ ܒܥܒܕܝܢ: ܠܗ ܒܫܠܡܘܬܐ ܥܡܗ ܢܥܠܠ ܢܝܪܘܬܗ

ܢܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܠܡܥܡܘܪܘܬܐ ܡܢ ܦܠ ܡܬܒܢܝܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܒܥܐ

ܒܢܝܐ ܗܘܘ ܥܠ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܚܝܠܐ ܚܫܒ ܡܢܝܢܐ ܡܕܒܪܢܐ.

ܒܪܢܫܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܫܠܝܐ: ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܕܚܘܝܐ ܡܢ

ܫܡܥ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܢ ܚܛܝܐ ܕܢܦܫܟ.

ܘܪܐ ܒܡܥܠܬܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܒܠܠ ܣܓܝܐܬ ܡܠܟ ܐܢܬ:

ܣܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܒܛܢܐ ܣܒܪܬܐ ܒܥܒܕܐ ܣܓܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ

ܕܢ ܒܟ ܡܢܠ ܡܢ ܠܡܫܬܠܡܘ ܕܒܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܒܐ

ܡܘܡܬܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܒܟ ܡܫܘܬܐ. ܒܪܡ ܐܝܟ ܦܪܘܫܘܬܗ

ܡܪܢܐ ܠܡܫܬܐ ܘܡܛܦܝܢܐ: ܘܫܠܡܗ ܪܒܐ ܘܡܛܠܗ ܒܟ

---

[1] Cod. ܠܡܫܬܠܛ sine ܢ in fine.

ܒܫܡܫܬܐ ܘܟܪ̈ܝܬܐ ܣܓܝܬ. ܢܫܬ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܒܢ
ܐܘܪܚ ܬܫܡܫܬܐ ܘܫܡܫܬܐ ܘܟܪ̈ܝܬܐ ܢܘܚ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܟܪܙܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܩܬ ܙܒܢ ܩܪܝܬܐ ܘܒܓܪܒ ܐܝܟ
ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܘܫܘܬܦܘܬܗ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܩܘܠܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܒܠܠܝܐ
ܘܟܪ̈ܝܬܐ ܘܡܘܕܝܢ ܡܫܒܚܘܗܝ. ܘܒܓܝܪܐ ܘܒܢ ܟܢܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ
ܘܐܬܪ̈ܝܢ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܟܢ̈ܫܐ. ܘܡܢܗܘܢ
ܡܬܩܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܢܫܐ ܘܟܠܗܝܢ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܡܟܪܙܝܢ
ܒܫܘܪܝܐ ܘܡܢ ܘܟܠܗ ܘܫܡܫܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ [1]ܡܫܬܘܚ ܘܟܘܪܗܢܐ
ܘܠܐ ܢܟܠܘܢ ܟܠܗ ܢܫܡܫܢ ܘܟܠܗܘܢ ܘܒܪ̈ܝܬܐ ܘܟܪ̈ܝܬܐ ܘܢܘܚܡ
ܗܘܐ ܐܘܠܐ ܗܘ. ܘܐܟܡܐ ܕܡܛܠ ܟܠ ܐܬܪܗ ܘܠܐ ܡܟܫܦ ܠܗ
ܓܒܪܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܘ [2]ܡܕܝܢܬܐ
ܘܫܡܫܬܐ: ܘܐܘܪܚܐ ܫܒܝܠܐ ܘܐܘܕܝܘ ܐܦܝܢܘܗܝ ܘܓܒܪܐ
[3]ܘܡܫܡܫܐ ܫܒܩܬܐ [4]ܬܘܒܐ ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ. ܘܡܢܗܘܢ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܢܫܡܫܐ ܠܟܠ ܡܢ ܗܘܐ ܘܐܫܬܐ ܘܗܝ ܫܢܐ ܗܘ
ܡܢ ܓܒܪܐ ܫܡܫܐ ܠܟܢܫܗܘܢ ܢܬܠ ܗܘܐ. ܠܟܠܗ ܗܘܐ

---

[1] In Cod. ܡܫܬܘܚ distincte scriptum.

[2] Pro ܡܕܝܢܬܐ iterum in cod. ܡܕܝܢܬܐ.

[3] In Cod. ܘܓܒܪܐ.

[4] Cod. habet vocalem ܼ : ܬܘܒܐ.

ܕܝܢ ܒܢܝܐ ܒܝܡܝܢܐ ܘܒܥܒܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܘܦܩܝܢ ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܫ

ܡܘܬܐ ܘܐܬܝܢ ܒܐܬܪܐ ܕܡܟܝܪܐ[1] ܘܐܘܪܚܐ ܕܗܘ ܒܟܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܪܚܡܝܢ[2] ܒܥܡܠܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܐܫܬܝܘ ܐܝܩܪܘܗܝ ܘܪܒܠܒܘܬܗܘܢ

ܒܟܠܠ ܘܡܫܬܪܪܐ ܕܒܘܠܝܐ. ܘܪܚܝܡ ܦܓܪܐ ܒܟܠ

ܒܦܢܘܗ ܘܡܠܝܢ[3] ܒܥܡܠܐ ܒܡܝܠܘܗ ܘܢܦܩ ܘܪܝܫܐ

ܘܫܪܝܬܗ ܒܐܦܐ ܒܒܘܗܝ ܡܒܪܘܗܝ. ܘܡܒܒܝܢ ܠܗ

ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܪܝ ܠܫܒܠܐ ܘܒܝܫ ܚܝܠܐ ܕܡܘܕܐ

ܘܡܒܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܐܝܬܘܗܝ. ܦܫܛ ܕܝܢ ܡܫܒܠܐ ܕܢܒܠܘܗܝ

ܒܐܦܐ ܕܡܒܪܐ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܐܦ ܗܘ ܗܘܐ ܒܫܒܒܬܐ ܕܠܐ

ܡܬܕܪܟܐ ܐܫܬܒܪܬ. ܒܡܘܕܐ ܕܐܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܠܘܢ

ܡܒܪܐ ܐܦܝܣ ܗܘܐ ܘܟܕ ܗܦܟܝܢ ܒܐܦܐ ܡܢܗ ܪܫܝܗ ܕܡܘܬܐ

ܢܒܥܦ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܗܦܟܝܢ ܒܐܦܐ ܕܡܒܪܐ ܒܪܫܝܗ ܕܡܫܝܚܐ

ܐܫܬܪܘܗܝ ܕܟܕ ܗܦܝܟܝܢ ܒܫܡܫܗܘܢ ܕܫܠܘܢ ܠܗܘܐ

ܕܠܘܫܡܐ.

ܩܡ ܦܪܘܩܐ ܒܟܠ ܡܒܪܐ ܘܗܘܡܢ ܫܡܘܫܬܐ ܕܒܠܒܗ: ܕܗܘ

ܡܘܪܝܗ ܕܡܟܠܬܐ ܘܫܡܫܝܗ ܫܘܡ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܐܬܒܪܘ

[1] In Cod. scriptum ܘܐܘܪܚܐ.

[2] Pro ܘܪܚܡܝܢ Cod. habet ܘܪܚܡܘܗ.

[3] In Cod. ܘܡܠܝܢ.

ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܗ ܐܠܗܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܩܛܠܝܢ ܘܡܚܝܐ ܘܫܒܩܝܢ ܡܢܝܚܝܢ. ܒܠܒܗܘܢ
ܟܠܐ ܕܢܝܚܐ ܘܢܦܫܐ ܐܦܝܗܘܢ ܠܚܝܐ. ܡܢ ܩܒܪܐ
ܘܐܝܟ ܕܡܫܠܡ ܘܡܘܕܝܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܩܝܢ. ܐܪܝܟ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܫܡܥܐ ܘܟܢܫ: ܪܘܚ ܒܗܘܢ ܢܦܫܐ
ܡܡܠܠܐ ܒܦܫܐ ܕܢܪܐ ܘܐܬܟܢܫܘ. ܡܡܠܠ ܡܘܬܐ ܟܠܐ ܚܝܐ
ܕܚܝܐ ܕܒܥܒܝܢ ܟܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܢܦܫܬ ܡܫܟܢܬܐ
ܘܐܫܬܪܝ ܕܡܬܚܢ ܐܢܬ. ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܒܡܫܬܡܥܘܬ ܕܐܝ
ܢܦܩܝܢ ܠܐ ܢܟܠܐ ܐܢܬ[1]. ܕܫܡܥ ܡܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟܠܗ ܕܢܫܡܥ
ܚܝܐ ܕܫܡܥܝ ܒܗ. ܡܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ[2] ܕܫܡܥܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܡܠܟܢ[3] ܘܡܢ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܥ
ܟܠܗ ܫܠܡܘܬܐ ܡܡܠܠ ܟܠܗ ܘܫܡܥܠ ܕܫܪܐ ܠܗ ܐܘ ܦܘܩܘ
ܐܠܐ ܐܢܐ ܦܘܩ. ܠܟܠܗ ܠܐ ܠܟܢ ܐܡܪ. ܡܠܬܐ[4] ܕܝܠܕܬܐ ܠܚܝܐ

[1] Ut versus 7 tantum syllabas habeat, Synaeresis adhibenda est et legendum necle-nun.

[2] In Cod. ܡܢ ܡܘܬܐ, idque recte, quia sequitur ܕܫܡܥܬܗܘܢ, cuius pronomen ܗܘܢ ad ܡܘܬܐ refertur.

[3] Cod. ܐܡܠܟܢ.

[4] In Cod. ܡܠܬܐ ܐܝܕܝܬܐ: ut versus sit heptasyllabus. Synaeresis adhibenda est et legendum » *melt-idito* ... *Verbum* (sc. veni foras) *pro uno solum mortuo intellectum erat aut ad unum solum mor-*

ܒܫܡܗ ܘܠܫܡ ܡܦܠܛ ܡܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢ ܒܫܡܗ
ܐܦܠܛ ܕܫܡ ܡܒܝܢܐ ܢܦܩܘܢ ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܕܦܫܝܛܘܬܐ.
ܣܓܝ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܒܥܒܪ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘ ܦܘܩܕ.
ܥܠܘܗܝ ܒܝܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܥܠܘܗܝ ܗܘ ܗܘ
ܒܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܫܡ ܒܫܡܗ ܒܟܠܐ ܗܘܐ ܘܗܘܢ ܕܠܫܡܗܐ
ܢܛܪܗ ܒܫܪܪܐ ܘܐܚܪܢܐ ܒܦܘܠܚܢܐ. ܐܠܐ[1] ܙܒܢܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘܢܝܢ
ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐ ܐܠܐ ܠܗܘ: ܠܗ ܠܒܪܘ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܠܐ ܥܠܘܗܝ
ܒܢܝܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܦܪܫ ܘܦܫܛ ܗܘܐ ܠܫܡ ܒܫܡܗ ܡܢ
ܫܡܗܐ ܘܠܐ ܕܒܒܠܠ ܗܘܐ[2] ܢܬܩܢܘܢ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܕܡܫܚ ܠܗܘ. ܢܒܠܗܘܢ[3] ܥܠܘܗܝ ܘܢܬܩܢܐ ܠܫܡܗܐ ܘܫܡܐ
ܘܐܫܡܗܘܢ: ܠܒܥܠܘܗܝ ܒܫܡܗܘܢ[4] ܫܡܐܝܬ ܘܗܘ ܒܫܡܗ ܘܗܘܢ
ܢܦܩ ܗܘܐ. ܒܫܡ ܒܦܘܪܫܐ ܘܡܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗ

*tum nominatim directum erat.* Ut enim adverb. ܫܡܐܝܬ *nominatim, speciatim* significat, sic et adiectiv. ܫܡܝܐ explicari potest: nominatim intellectum, dictum speciatim.

[1] Pro ܐܠܐ debet aperte ܠܗ legi, ut Cod. etiam habet, et pro ܗܘ ܙܒܢܐ legeudum est ex auctoritate Cod. ܗܘܐ ܙܒܢܐ, ut contextus postulat.

[2] In Cod. ܢܬܩܢܘܢ, deinde ante ܐܚܪܢܐ legitur ܡܢܗ, et ܠܗܘܢ post ܕܢܦܩ in Cod. deest.

[3] Pro ܢܒܠܗܘܢ Codex habet ܢܒܠܘܢ.

[4] Cod. ܐܫܡܐܝܬ.

ܫܩܠ ܘܡܫܝ̈ܚܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܒܪܝܬܐ ܦܠܚܘ ܘܒܠܠ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܘܐܦܣ[1] ܫܒܘ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܟܕ ܗܠܐ ܩܡ ܟܬܝܒܐ ܘܡܫܒܠܐ

ܘܡܫܒܠ ܠܐ ܦܪܘܩܘܗܝ: ܘܗܢܐ ܕܚܙܐ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܦܩܗ

ܠܡܪܘܢܘܬܗ. ܠܟܠܙ ܡܐ ܕܒܪ ܘܐܠܐ: ܠܒܥܘ ܕܡܫܠܡ̈ܐ

ܫܘܒܪܐ: ܒܥܘܕܢܐ ܫܡܫܬܐ ܘܚܢܢ ܘܠܐ ܐܫܬܥܝ ܢܦܫܗܐ.

ܫܒܩܗ ܘܗܢܐ ܕܢܦܫܗ ܡܢ ܒܝܬ ܩܠܝܘܢ ܟܬܝܒܐ ܕܟܘ

ܒܠܝܘܕܘܗܝ ܢܚܙܐ ܗܘܐ ܡܦܩܢܘܬܗ ܕܦܩܘܕܐ. ܩܡ

ܡܢ ܩܕܡ ܘܡܠܐܟ: ܐܫܬܝ: ܦܘܠܘܗܝ ܘܡܪܘܢܟܝܢ:

ܘܠܒܝܬܗ ܫܕܪܘ ܘܐܘܪܚܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܠܐ ܫܒܩܝ. ܫܒܘܩܘܗܝ[2]

ܟܕ ܘܡܫܬܘܘܢ ܕܢܐܙܠ[3] ܢܐܠ ܕܠܐ ܫܒܐ ܗܘܐ ܕܝ ܢܦܫ

ܦܓܪ ܘܡܣܝܒ ܘܡܠܝܦ. ܘܗܒܠܗ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܫܒܩܘܗܝ

ܡܬܬܐܢܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩܘܗܝ ܡܢ ܗܘ. ܘܡܫܬܐܠ ܘܐܡܪ

ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܡܫܡܥܐ ܕܝ ܫܒܩܝ ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ.

ܬܘܒ ܙܒܢܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܘܫܒܝ ܦܪܘܩܢ: ܟܠܗܘܢ ܡܛܠ

ܦܘܪܩܢܢ ܫܡܥܝ ܘܠܒܝ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܕܫܡܫܐ ܘܒܐܪܥܐ

---

[1] Pro ܘܐܦܣ est in Cod. ܘܦܣ.

[2] Cod. ܢܗܘܘܐܢ.

[3] In Cod. ܐܙܠ. Particip. ut saepe, pro futuro: *Sinite euntem pro sinite ire.*

ܡܠܟܝ܂ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܠܚܘܣܝܗ ܣܘܓܐܐ
ܗܘܒܠܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܘܢܨܝܚܬܐ ܡܬܝܗܒܐ ܘܡܠܟܝܢ ܡܣܝܒܪܢܐ ܘܣܓܝܐܐ
ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܗ ܀

## 2. EX SERMONE DE SOLITARIIS.[1]

ܡܢ ܕܒܥܬ̈ܝܕܬܐ ܕܚܫ ܠܐ ܐܬܠܐ [2] ܒܕܡܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܒܛܘܪܐ
ܒܒܠܚܘܕ ܡܬܡܘܢܐ ܕܐܝܟ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܐܢܫܐ. ܦܬ̈ܘܪܐ ܥܒܕ
ܐܠܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܒܠܚܘܕܐ ܐܝܟ [3] ܠܐ ܡܣܝܢ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܘܡܣܝܒܪܐ ܦܘܡܝܢ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠܘܢ ܒܥܓܠܐ. ܡܢܘܢ [4]
ܘܐܬܒܛܠܘ ܡܢܗ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܢܗ ܒܥܠܕܐ: ܠܡܠ̈ܬܐ ܥܒܕܝܢ
ܒܨܘܪܬܗܘܢ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܒܥܠܡܐ [5] ܗܢܘ

---

[1] Hic sermo, quem in 2 codicibus Musei Borgiani in Propaganda inveni, diversus est ab illo, qui sub eodem titulo in T. III. syr. latin. operum S. Ephraemi inde a pag. 652 legitur. Est autem, quantum scio, sermo hic, cuius partem hoc loco profero, hucusque nusquam typis impressus. Compositus est, ut plerique sancti huius viri sermones, metro heptasyllabo. Lectiones variantes aliquanto maioris momenti infra notavi.

[2] Alter Cod. habet ܐܬܠܝ.

[3] Alt. Cod. omittit ܐܝܟ.

[4] Alt. Cod. ܗܢܘܢ.

[5] Alt. Cod. addit ܗܢܘ.

*

ܠܡܕܢܚܐ ²ܘܫܡܥܘ ܐܬܪܘܬܐ ܕܒܣܓܝܐܐ ¹ܠܟܕܠܐ ܡܢ ܘܡܕܝܢܘ ܦܠܚܝܢ
ܦܘܩܕܢ ܗܘܘ ܘܠܐ . ܡܕܝܢ ܟܠ ܡܕܡܝܐ ܘܗܘܡܘ ܡܕܝܢ ܘܟܠ
ܡܢܝܢܐ ܦܠܓܘ ³ܗܘܘ ܟܦܝܢ ܠܡܕܪܘܫܬܐ ⁴ܘܒܗܘܢ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܦܪܘܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܛܠܝܢ ⁵ܡܫܪܟܐ ܐܢܘܢ ⁶ܘܫܠܝܫܐ
ܟܦܝܢ ⁷ܗܘܢ ܘܫܠܘ ܡܟܝܠܘܬܐ: ܘܠܐ ܡܝܬܘ ܕܐܘܪܚܐ
ܦܪܝܫܘܢ ܘܠܐ ܒܝܘ ܐܢܘܢ ܒܫܬܝܬܐ . ⁸ܒܡܫܩܝܬܐ ܘܫܘܬܐ
ܫܡܥܐ ܕܐܢܘܬܐ ܠܡܘܬܝ ܒܒܢܝ ܘܠܡܟܬܒܐ ܕܐܘܪܚܐ ܦܪܝܫܐ
ܘܡܫܪܟܐ ܦܪܝܫ ܠܫܡܥܐ . ܗܘ ܕܗܘܐ ܕܒܫܘܡܗ ܢܦܫ ܕܦܪܘܩ ⁹
ܘܫܡܥܘ ܡܫܡܥܢܐ ܛܘܦܢܐ ܒܪܘܚܐ ܦܓܪܗ ܟܠܠ ܕܐܘܪܚܐ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ¹⁰ܡܢܝܢ ܟܠܠ ܘܒܦܢ ܠܐܠܗܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ
ܠܦܘܪܫܢܐ ܘܐܡܝܢ ܘܙܢܝܢ ܡܟܝܠܘܬܐ ܟܬܒܐ ܐܟܠܘܗܝ ܐܝܟ

¹ Alt. Cod. habet ܟܠܡܬܐ transpositis literis ܠ et ܡ, et in num. sing.

² Alt. Cod. ܘܫܡܥܘܗܝ.

³ Cod. Alt. ܗܟܢ.

⁴ Alt. Cod. ܠܡܫܡܫܬܐ.

⁵ Alt. Cod. ܢܛܠܝܐ.

⁶ Hic Synaeresis est adhibenda et legi debet ob metrum: *«m'sarke nun pro m' sarke enun.»*

⁷ Alt. Cod. ܗܘܝܢ.

⁸ Alt. Cod. pro ܒܝܘ ܐܢܘܢ habet ܢܛܠܝܗܘܢ.

⁹ Cod. Alt. ܘܦܪܩܘ.

¹⁰ Cod. Alt. pro hoc versu sequentem habet: ܘܐܟܒ ܦܬܓܡܘܗܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ .

ܕܒܗܝܢ. ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܝܕܥܐ ܒܡܫܪܝܬܐ ܗܟܢ ܠܗܕܡܐ

ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܢܣܒ ܒܫܠܘܐ ܒܡܫܝܚܗ ܒܫܠܘܗ ܐܬܓܠܝ.

ܘܫܠܝܚ ܕܗܘܐ ܒܝܕܗ ܗܘܐ ܕܢܐ ܒܗ ܡܬܒܣܬܐ. ܒܥܒܕܝܢ

ܫܦܝܪܝܢ ܦܪܘܫܐ ܘܓܒܝܢ ܗܢܘܢ ܕܫܒܩܝܢ: ܕܥܒܕܐ

ܕܠܫܒܝܚܘܬܗܘܢ ܐܦܢܝܘ ܐܢܘܢ[1] ܠܥܠܡܐ: ܕܐܝܟ ܢܝܫܗܘܢ

ܫܦܝܪܗܘܢ ܗܘܘ ܠܟܠܡܕܡ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܒܡܘܬܗܘܢ ܕܡܢ

ܥܠܬܗ ܕܟܠܡܕܡ ܕܢܦܫܗ ܠܗܘܢ ܫܒܝܐ ܠܐܒܘܗܝ[2] ܕܦܘܩܕܢܐ

ܒܬܪ ܡܠܐ ܐܢܘܢ ܕܫܒܩ ܢܦܫܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܘܒܥܒܕܐ

ܕܡܫܪܝܬܐ ܢܦܫ ܢܡܠܐ ܪܘܚܗܘܢ. ܒܢܝܢܐ ܒܪܐ

ܐܬܪܗܘܢ ܘܦܓܪܐ[3] ܠܚܫܝܢ ܐܟܘܬ. ܘܡܠܐ ܘܫܡܥ

ܐܠܗܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܒܢܝܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܒܝܬܐ ܘܢܒܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܫܡܥܘ ܐܢܘܢ

ܠܐ ܡܢܗ ܕܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܒܢܝܐ ܢܦܫܗܘܢ[4]. ܫܠܡ[5] ܦܘܪܫܢܗܘܢ

ܘܡܚܘܐ ܠܫܡܝܐ ܫܠܚܝܢ ܪܘܚܗܘܢ. ܦܓܪܗܘܢ ܢܦܫܐ ܕܒܫܪܐ

---

[1] Alt. Cod. pro hoc pronomine habet ܗܠܝܢ.

[2] Alt. Cod. omittit ܕ.

[3] Alt. C. ܘܦܓܪܐ.

[4] Alt. C. ܢܦܫܗ.

[5] Postquam in describenda solitariorum aspera vita pluribus verbis commoratus est, in laudibus eorum, ut supra sequitur, pergit.

ܘܪܕܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܢܗܪ̈ܐ ܘܪܘܝܢ ܗܘܘ ܦܐܪ̈ܐ ܕܚܝܐ
ܘܡܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ ܕܩܫܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܠܢܦܫ̈ܬܗܘܢ
ܘܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܓܝ̈ܫܬܐ
ܘܢܦܩܬܗܘܢ ܐܝܟ ܒܪ̈ܘܩܐ ܥܠ ܘܐܬܗܦܟܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ
ܘܗܦܟܝܢ ܐܝܟ ܢܦ̈ܫܬܐ ܥܡܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܒܝܬܗܘܢ ܡܟܢܫܬܗ
ܠܟܠܟܠܐ ܠܥܘܪܢܐ. ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܕܘܝܐ ܕܐܬܦܫܩ ܘܟܠܐ
ܫܒܪܐ ܒܪܝܡ [1] ܒܥܠܟܘܢ ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܕܘܝܐ ܕܟܒܘܫܐ
ܕܟܒܫܗܘܢ ܗܡܟܢܘܬܐ ܗܝ [2] ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܕܘܝܐ ܡܟܡܟܢܐ [3]
ܘܫܡܫܬܗܘܢ ܫܡܝܐ [4] ܕܫܡܝܐ ܀

[5] ܐܝܟ ܪ̈ܘܚܢܐ ܐܬܚܙܝܘ ܒܗ ܒܓܘܦܐ ܟܠܗ ܦܓܪ̈ܐ. ܐܝܟ
ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܒܗ ܒܓܘܦܐ ܟܠܗ ܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܒܦܓܪܗܘܢ ܘܪܫܡܗ ܕܫܡܝܐ ܘܩܢܘ̈ܡܝܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ
ܪܘܚܢܝܗܘܢ [6] ܘܒܡܟܡܟܢܐ ܢܟܝܢܝܢ. ܠܒܝܬܐ ܫܡܝܢܝܗܘܢ

[1] Alt. Cod. omittit ܒ.

[2] Alt. Cod: habet pron. ܗܘ, quod ad nomen ܟܠܟܘܢ refertur.

[3] Cod. Alt. ܒܟܡܟܢܐ.

[4] Cod. Alt. interponit ܗܘ.

[5] Saepius eodem modo repetita sententia, quaenam inter solitarios vitia non reperiantur, vitam eorum angelicam et caelestem describens prosequitur.

[6] Alt. cod. contra metrum in plurali num. ponit. ܪܘܚܢܝܗܘܢ ܐܬܦܩܕ.

ܐܝܟ ܐܟܠܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܢܝܚ: ܡܫܒܚܘ ܐܢܫ
ܠܬܪܥܝܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܒܓܘ ܦܓܪܗܘܢ. ܘܥܡ ܠܒܢܝܬܐ
ܘܫܒܝܠܐ ܘܠܐ [1]ܦܬܟ ܐܝܟ ܒܡܫܟܢܘܗܝ: ܘܠܒܪܘܫܗ ܠܒܢܝܘܗܝ
ܘܫܒܝܠܐ ܫܒܠܐ ܫܒܝܠܐ ܕܩܘܫܬܗܘܢ[2] ܘܕܒܥܠܗ ܠܐ ܫܒܠܐ
ܐܝܟ: ܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܘܦܪܩܗ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܬܟܪܝܟܘ
ܒܐܫܬܘܕܝܗܘܢ.܀

## 3. EX SERMONE DE EO, QUI IN SILENTIO SEDET, ET DE VIA IUSTITIAE ET DE PAUPERTATE.

[1] EX MUSEO BORGIANO

ܐܢܬ ܫܠܡܐ ܢܝܚܐ ܘܫܠܡ ܫܠܡܐ ܕܡܩܕܫܢܐ. ܐܘܪܚܐ
ܒܫܠܡ ܐܘ ܒܝܫ. ܕܠܐ ܢܫܬܠܡ ܘܢܬܒܥܐ ܒܥܠܡܐ. ܡܕܝܡ
ܢܫܡܪ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܢܬܟܪܝܟ ܠܒܝܬܐ ܐܠܗܐ. ܫܦܝܪܘ
ܠܢܦܫܟ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠ ܡܩܕܫܢܘܗ. ܗܘܝܘ ܠܟ

---

[1] Alt. cod. verbum contra metrum in praeterito ܦܬܟ ponit, ita ut diaeresis adhiberi debeat ad versum integrum faciendum.

[2] Alt. cod. ܩܘܫܬܗܘܢ.

Sufficit ex hoc sermone haec protulisse, ut pro excerptis ex 2 sequentibus etiam, quod sciam, incognitis S. Ephraemi sermonibus locus relinquantur.

Hic quoque sermo et sequens, ut prior, metro heptasyllabo sunt compositi atque, quod sciam, nusquam impressi leguntur.

ܟܪܘܒܐ ܠܟܪܘܒܝܢ ܘܠܫܝܢ ܘܟܢܫܝܢ ܘܟܪܘܒܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܟܪܘܒܐ ܠܟܪܘܒܝܗܘܢ ܘܠܐܚܝܢܘܬܗ : ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܢ ܟܪܘܒܘܬܐ ܕܫܟܝܢܬܐ ܘܫܡܝܐ ܘܕܥܠܘܐ ܘܬܗܘܐ ܐܝܟ ܫܡܫܘܬܐ
ܒܡܪܘܬܗ ܘܒܡܠܟܘܬܗ. ܐܦ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܢܘܪܐ
ܟܕܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܘܐܠܗܘܬܗ ܢܦܩܝܢ ܒܫܡܫܘܬܗ ܘܢܛܪܝܢ
ܗܘܝܢ ܒܡܫܟܢܬܗ. ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܐ ܠܬܘܡܝܢ ܐܡܪܐ
ܘܗܘܝܐ ܒܡܬܝܩܕ[1] ܘܡܫܠܗܒܝܢ ܟܠܐ ܘܐܡܬܐ ܕܢܘܪ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܦܘܩܕܢܗ[2] ܕܡܪܝܐ ܟܠܐ ܗܘ ܘܡܕܢܚ ܟܠܢܐ ܕܐܬܟܬܒܬܐ
ܘܡܬܝܩܕܐ[3] ܒܫܘܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܗܘܪܐ ܒܟܘܗܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ
ܠܟܪܘܒܝܢ ܐܡܪ ܢܦܩܝܢ ܘܠܡܫܡܫܝܢ ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܟܕ ܐܡܪ
ܕܐܦ ܡܢ ܡܛܠ ܒܫܘܠܛܢܗ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ. ܗܘܝܢ ܟܕ
ܟܠܐ ܒܫܡܫܐ ܡܬܩܢܝܢ ܘܡܫܬܡܫܢܐ[4] ܘܥܒܕ ܥܡܢܐ ܘܫܟܝܢܐ
ܘܢܣܝܢܐ ܒܫܡܫܘܬܐ. ܘܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܐ ܟܪܘܒܐ
ܘܒܢܘܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܫܒܚܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܩܕܝܫ ܗܘܝܢ
ܘܐܡܪ ܡܫܒܚܢܘܬܐ[5] ... ܐܬܪܝܢ ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܢ ܘܫܒܚܘܢ

[1] Pro ܒܡܬܝܩܕܢܐ. Psalm. XVIII, 9.

[2] Pro ܒܦܘܩܕܢܗ.

[3] Scil. ܐܬܟܬܒܬܐ, ad quod nomen participium hoc refertur.

[4] Pro ܡܫܡܫܢܐ.

[5] Pro ܡܫܒܚܢܘܬܗ.

ܡܥܩܬܐ ܕܐܬܝܢ. ܘܐܝܟ ܐܒܪܬܐ ܘܥܠܝ ܡܥܒܪܐ ܘܢܦܫܐ.
ܐܝܟ ܢܒܘܥܬܐ ܕܩܠܝܐ ܘܡܫܟܚ ܕܦܫܛܐ ܕܟܠܒܐ ܘܢܟܝܐ
ܗܘܝܢ ܠܠܒܗܘܢ ܘܬܐܪܬܐ ܫܒܘܗ[1] ܘܡܫܬܠܡܢܘ.[2] ܐܪܝܐ ܕܚܫܝܢ
ܒܥܩܬܐ ܘܫܡܥܝܢ ܐܒܪܬܐ ܘܦܐܕܬܐ. ܡܦܩܝܢ ܐܢܐ ܠܟܝ
ܡܢ ܡܠܠ ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܐܪܥܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܟܠܝܢ
ܒܫܘܡܠܝܗ ܕܢܐܟܠ ܠܟܠܝܢ ܚܠܠܐ ܕܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܪܫܝܐ
ܡܢܝܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚܬܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ. ܟܠܡܐ ܕܢܗܘܐ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܐܦ ܕܦܪܢܝܢ ܟܡܪܝܬܐ܀ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܦܘܫܐ
ܡܢܫܐ ܘܡܢ ܚܠܘܬܐ ܕܡܬܐܫܬܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܟܠܡܐ
ܡܢܫܐ ܘܠܐܠܝܐ ܪܘܚܐ ܢܫܒܐ܀ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܕܥܩܬܗ
ܕܡܦܠ ܡܢܝܢܗ ܚܛܐ ܕܣܪܘܚܘܬܐ ܘܠܐ ܠܛܠܝܡ ܟܡܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ
ܘܠܠܒܘܬܐ ܒܦܘܪܫܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܡܪܫܐ ܡܢ ܟܘܚܐ
ܡܬܢܫܐ ܦܘܡܗ ܘܐܘܡܐ[2] ܕܠܡܐ ܠܡܚܢܚ ܕܦܘܪܫ
ܘܠܦܘܫ ܒܝܫ ܡܢ ܒܦܘܪܫ ܀

[1] Pro ܫܒܘܗ.

[2] Pro ܡܫܬܠܡܢܘܢ

[3] Ni fallor, sub leone hoc loco Daemon intelligitur, cuius, cum devorante ore: (I Petr. 5, 8) nimia animi tristitia ad desperationem inducens a D. Pratre comparatur, qui postea pluribus verbis de Daemone taedii et accediae disserit. Potest ceterum etiam in verbis hisce simplex tristitiae comparatio cum leone inesse.

ܒܒܝܬ ܩܒܝܪ ܡܢܗܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܟܐ ܕܒܢܝܐ ܠܟܘܢ
ܘܡܢܝܢܐ ܠܟܘܢ ܘܡܛܝܒ ܡܢܗܝܢ ܩܘܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܠܐ ܬܬܪܥܘܢ
ܟܠ ܐܝܟܢ ܘܐܪܙܐ ܘܬܫܘܒܚܬܐ ܒܒܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܐܦܠܐ ܬܬܒܥ
ܒܗܝܢ ܒܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ: ܐܦܠܐ ܬܬܠ ܡܬܡܩܒܠܝܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܫܘ ܠܐܢܫܘܬܢ: ܐܦܠܐ ܬܬܒܥ ܒܡܩܪܒܝܢ
ܠܐܢܫܝܢ ܘܠܒܝܫܝ ܕܩܒܝܪ. ܐܬܥܘܪ ܬܘܒ ܡܢ ܦܫܩ ܫܒܝܐ
ܩܪܒܐ ܫܦܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܠܐ ܬܩܦܘܢ ܡܢ ܒܗ ܫܒܝܢ ܘܢܝܚܝܢ
ܠܥܘܠܐ ܘܐܒܕܢܐ ܀

## 4. EX SERMONE DE PRIVATIONE SEU OMNIUM RERUM INOPIA ASCETARUM SIVE MONACHORUM ET IN CAVERNIS HABITANTIUM.

EX MUSEO BORGIANO.

ܪܒ ܗܘ ܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܒܪ ܠܪܕܝܢ ܦܪܘܫܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܫܡܫܐ ܢܚܠܦܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܠܒܫܐ ܚܕܬܐ. ܘܫܡܫܝܢ
ܚܝܐ ܕܒܚܝܠܐ ܠܡܫܘܬܐ ܒܢܝ ܕܫܡܫܐ: ܘܐܬܪܓܫܘ ܒܚܝܐ
ܕܚܝܐ ܫܒܘ ܠܚܝܠܐ ܒܪܓܫܗܘܢ.[1] ܦܫܛܘ ܟܠ ܡܕܡ

---

[1] Pronomen suffix. ܗܘܢ refertur ad ܚܝܐ ܕܫܡܫܐ, et vertendum est «*in cupiditate*: ( propter cupiditatem :) *illius* sc. vitae spiritualis *spreverunt naturam.*»

ܒܗ̇ ܒܥܠܡܐ ܕܒܗܘܢ ܢܒܠܥܘܢ ܙܒܢ ܚܝܐ: ܕܐܦ ܦܓܪܐ ܠܐ
ܡܕܡ ܡܬܒܥܐ ܢܫܒܘܩ ܠܥܘܡܪܐ. ܫܡܥܬܘܢ ܠܡܪܢ ܟܕ
ܐܡܪ[1] ܕܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܨܠܝܒܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ
ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗ. ܠܥܘܡܪܐ ܡܬܒܥܐ ܫܡܥܘ
ܪܚܡܐ ܛܘܒܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܒܟܠܙܒܢ ܢܗܘܘܢ ܢܫ̈ܐ
ܪܚܡܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܝܟ ܘܦܩܕ. ܡܫܬܥܠܝܐ ܒܥܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܬܦܨܝܐ ܘܡܢ ܟܠ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܘܡܫ ܐܘܪܚܐ ܗܝ. ܘܐܫܬܦܩܬ
ܕܘܒܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܡܬܦܪܫ ܘܢܦܫܐ
ܡܢ ܟܠ ܙܒܢ: ܘܐܫܬܘܐ ܕܟܠ ܢܘܟܪܝܘܬ ܦܫܩܝܢ
ܘܫܒܩܝܢ ܠܥܘܠ ܡܢܗ. ܒܪܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܗܘܕܡܝܘܢ ܘܢܦܩܝܢ
ܠܣܘܪܚܢܐ ܕܠܐ ܡܢܗ ܟܕ ܚܫܠ ܒܥܠܡܐ ܟܠ ܕܒܥܘܢ
ܐܘܪܚܐ ܙܒܢܝܐ܀ ܒܗܠܝܢ ܛܘܒܝܢ ܡܬܒܥܐ ܐܠܗܝܐ
ܒܪܥܝܐ ܘܕܘܪܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܘܥܒܝܕܘܬܐ ܠܫܘܪܒܐ ܚܝܐ
ܕܪܘܚܐ. ܟܕ ܡܦܩܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܚܝܠܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܢܦܩ ܠܗ ܘܡܬܚܫ ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܗܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܕ
ܢܦܩܝܢܢ. ܛܘܦܣܐ[2] ܒܡܢܝ ܐܢܫ ܒܬܫܡܫܬܐ

[1] Matt. X, 38. Luc. XIV, 27.

[2] I. e. cum *Daemone* Luc. XI. 21.

ܕܒܬܠܡܝ̈ܕܐ: ܕܐܦܩܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ[1] ܕܢܬܢܣܐ ܕܪܘܚܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܗ ܡܫܡܫܝ̈ܢ ܡܫܬܒܚܢ. ܠܡܢܐ ܦܫܬ ܥܡܢ
ܠܠܒܒܢ: ܦܫܘ ܒܡܕܒܪܐ ܠܡܕܒܪܘܗܝ ܐܘܟܠܝܢ
ܡܫܬܝܢ ܒܫܡܠ ܪܘܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܟܠ ܫܘܡܠܝܐ ܘܟܝ ܗܢܘܢ
ܙܡܝܢܝܢ ܡܢܚܡܢܐ: ܠܡܘܡܬܐ ܕܟܠ ܐܠܠܗܐ ܕܒܬܪ ܟܠܡܐ
ܡܬܬܢܫܝܢ[2] ⁘

ܠܐ ܬܒܥܐ ܠܡܬܪܢܝܬܐ ܠܟܠܗ ܕܥܠܡܐ ܘܡܢܗܘܢ: ܕܥܩܒܬܐ
ܡܢ ܡܟܠܝܐ ܠܡܢ ܐܝܟܐ ܡܬܢܛܪܘܢ. ܐܠܦܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܘܐܢܝ̈ܐ ܢܦܫܗ ܕܝ ܡܟܠܝܢ ܚ̈ܫܡܬܐ ܕܒܟܠܗ ܠܟܠܗ ܒܡܠܐ
ܐܝܟܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩܬ. ܒܡܠܐ ܡܟܠܝܢܐ ܠܡܦܠܓܐ
ܘܐܡܢܝܢ ܒܝܬܢ ܡܢܐ ܡܟܬܒܢܐ ܠܡܘܢ ܒܒܝܘ ܠܡܢ
ܡܦܩܕ ܐܠܦܐ ܟܠ ܡܙܢܐ. ܠܐ ܬܬܟܠ[4] ܟܠ ܡܢܡܢܝܢ
ܘܠܐ ܬܬܒܥܐ ܐܝܟ ܡܟܠܐ. ܡܠܦ ܡܢ ܗܘ ܕܫܢܝܐ ܕܠܐ

---

[1] Matth. IV, 1.

[2] Post aliquot folia, quibus Anachoretas a Deo in desertis sustentari illosque mortem non timere etc. demonstrat. lectorem ad fugam mundi et occasionum peccati, ut supra sequitur, S. Pater exhortatur.

[3] Nominativ. absolutus: *quod attinet ad multos nautas, periit eorum sapientia.*

[4] Pro ܬܬܬܟܠ a rad. ܬܟܠ, ne litera ܬ ter repetatur.

ܬܬܚܡ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܫܠܝܛܐ ܚܢܢ ܒܟܠܗ ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ.
ܕܡܢ ܡܦܘܩܕܝܬܐ. ܘܐܦ ܠܟܠܢ ܘܠܐ ܚܙܐ ܡܫܡܫܬܐ ܠܟܗܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܦܘܕܝܩܢܐ. ܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܕܢܩܪܒܘܢ ܘܢܫܡܫܘܢ
ܒܬܘܪܒܬܐ: ܠܐ ܬܢܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܬܡܥ ܘܠܐ ܬܬܠܡܘܢ ܡܢ
ܕܢܝܢ. ܒܟܠܗ ܒܬܘܠܐ ܢܛܪܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢ ܕܒܩܠܝܬܐ
ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪܟܗ ܠܗܘܢ ܡܢܐ
ܘܐܫܬܘܕܥܘ. ܒܬܘܠܐ ܡܢܐ ܗܘ ܘܡܬܢܒܝܢܐ: ܘܥܠܡܐ ܥܡܢܐ ܗܘ
ܘܒܬܘܠܬܐ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܚܝܢܐ ܘܠܐ ܬܬܠܠ ܡܢ ܥܒܕܐ
ܒܡܢܝܬܐ.

# II.

# EX S. IACOBO SARUGENSI[1].

Ex eius homiliis sermone soluto compositis (: ܦܘܫܩܐ :), quae in Cod. Vatican. Syr. CIX anno p. Chr. 692. scripto inveniuntur. Ceterum S. hic Dr. exceptis his homiliis, omnes sermones metro 4 syllabarum ter repetito, seu metro dodecasyllabo composuit.

## 1. EX HOMILIA DE NATIVITATE DOMINI.

ܐܘܦ ܠܗ ܡܘܡܢܐ ܕܒܥܠܐ ܡܕܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܠܗܘ ܕܒܗܐ ܠܕܠܡܐ

ܐܡܪ: ܠܡܒܣܡܘܬܐ ܠܐܒܗܘܬܐ ܒܡܫܘܕܥܢܐ ܘܡܠܐ ܐܘܟܐ ܡܟܡܢܐ

ܘܡܒܣܪܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܡܘܡܢܐ ܒܪܡܙ ܐܬܡܠܟܬ

ܗܘ ܗܘܐ ܐܡܘܢܐ ܐܡܘܢܬܐ ܕܒܥܠܐ ܠܐܒܗܬܐ ܡܢ ܠܝܩܪܐ

[1] Celeberrimus hic post S. Ephraemum Syrorum orthodoxorum Doctor, Doctrina et sanctitate insignis, Batnarum in Mesopotamia fuit Episcopus, a regione Sarug dictus Sarugensis. Anno p. Chr. 452 natus iam anno 472 scripta publicare coepit, et anno 519 demum dignitatem Episcopalem obtinuit, qua per 2. tantum annos functus anno 521 die 29 Novembris defunctus est. Qui plura de summo hoc viro scire cupit, in Tom. I. Biblioth: Oriental: Assemani inde a pag. 283 permulta et de vita et de operibus eius inveniet. Ne libris moles nimis increscat, pauca tantum ex ditissimo scriptorum eius et hucusque (satis mirum :) paene incognito thesauro proferre possum.

ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܡܦܠܓܝܢ ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܡܫܡܫܘܬܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܫܠܡܬܐ ܘܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܡܫܒܪܐ. ܚܕܐ ܐܡܝܢܘܬܐ
ܒܫܠܡܐ ܦܘܪܫܢܝܢ ܟܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܒܫܠܐ ܕܡܠܐ ܡܬܕܡܪܐ ܗܘܬ. ܘܒܫܡܝܐ ܗܢܐ ܒܫܠܡܐ
ܐܫܬܡܥܘ ܦܠܓܘ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܠܐܟܐ ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ
ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܘܟܠ ܬܘܕܝܬܐ ܘܟܠ ܒ̈ܢܝܢܫܐ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܪܐ
ܕܒܗ ܬܫܡܫܬܐ ܘܠܐܫܬܘܚܐ ܫܠܡܐ ܘܠܚܘܒܐ ܫܪܒܐ:
ܬܫܡܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܘܫܪܒܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܘܟܠ ܬܘܕܝܬܐ
ܘܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܘܟܝܬ ܐܡܪܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܫܬܒܚܢܘ
ܕܡܫܒܚܬܐ ܐܝܬܝܗ ܘܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܫܠܡܘܗܝ ܘܒܫܒܚܗ
ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܠܫܠܡܘܗܝ ܢܦܠ ܡܫܡܫ
ܘܫܡܫܘ ܒܬܫܡܫܬܐ ܟܠ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ.
ܬܫܡܫܬܐ ܟܠ ܠܐܠܗܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ. ܐܬܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܒܫܪܒܬܐ ܗܘ ܢܫܬܘܐ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܡܠܐܟܐ ܕܗܘܘ
ܫܪܝܪܐ ܒܠܚܘܕ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܫܪܝܪܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܫܠܡܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܦܣܩܝܢ.
ܟܠ ܬܘܕܝܬܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܒܫܪܝܪ ܫܠܡܐ
ܘܡܢ ܗܘܐ ܒܗ ܬܫܡܫܬܐ. ܐܠܐ ܐܬܒܣܪܬ ܒܫܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ

ܡܢ ܐܒܐ ܒܪܘܡܐ: ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢܗ ܒܟܝܢܐ ܘܒܨܒܝܢܐ.
ܗܢܐ ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܒܗ ܫܠܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܘܡܬܝܕܥ
ܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܠܫܘܪܝܐ ܕܐܦ ܐܒܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܠܡܫܝܚ.
ܗܘ ܕܝܠܗ ¹ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܢܦܩ ܒܬܘܠܬܐ: ܐܬܝܠܕ ܫܠܡܐ
ܠܒܬܘܠܬܐ. ܘܟܕ ܡܠܐ ܙܒܢܐ ܕܢܦܩ ܠܐܒܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܐܬܝܠܕ ܫܠܡܐ ܠܐܒܐ ܘܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܢܦܩ ܡܢܗ. ܡܕܝܢ
ܗܝܡܢ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܟܠ ܐܒܐ ܫܠܡܐ ܘܫܪܒܐ
ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ. ܠܒܝܬܝܐ ܕܝܢ ܠܟܠ ܗܘܐ ܠܒܘܬ
ܫܒܝܐ. ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܢܝܐ.
ܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܟܠ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܘܢ
ܒܟܢ ܦܫܝܛܐ ܗܘܘ ܠܡܣܒܐ ܠܒܝܬ ܐܒܐ. ܐܬܬܘܣܘ
ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܐ ܒܢܝ ܘܡܬܒܠܬ ܐܢܘܢ ܥܠܡܐ ܙܕܝܩܐ
ܘܡܬܚܙܝܐ. ܢܦܠܘ ܡܢ ܪܘܡܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܘܘ ܫܡܝܐ ܠܒܘܪܟܬܐ
ܐܬܚܙܝܬ. ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܘܡܠܟܐ ܗܘܘ ܠܟܢܫ
ܐܘܟܠ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܬܒܪܟܘ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܘܗܝܡܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ
ܐܢܫܐ ܠܒܘܩܝܐ ܕܒܝܬܟܐ. ܐܬܩܕܫ ܡܪܝܡ ܐܫܬܐ
ܘܢܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܟܫܦ ܒܫܘܠ ܥܠܝ ܕܒܘܪܟܢ. ܐܫܬܦܘ

¹ Scil. *Verbum, Dei filius*.

ܫܪܝܘ ܘܢܦܠܘ ܒܒܠܒܘܬ ܐܝܟ ܗܘܠܐ. ܫܪܝܘ ܠܟܦ̈ܪܐ

ܘܗܘܘ ܒܒܠܡܗܘܢ ܕܢܝܚܐ ܐܝܟ ܪܒܐ ܕܡܢ ܦܘ. ܗܘܢܐ ܘܠܐ ܒܒܠܡܗܘܢ

ܘܣܡܘܗܝ ܡܬܥܘܕܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗ ܒܗ ܐܬܬܝܬ ܐܬ ܠܗ

ܒܗ: ܫܪܝ ܠܒܪܗ ܠܒܠܒܘܬܐ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܝܬܐ

ܘܒܡܒܠܒܠܬܐ ܘܣܓܝܬܐ ܐܬܦܬܚ ܐܘܪܚܐ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ

ܘܐܬܟܢܫܘ ܩܠܝܠܐ ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܡܠܠ ܗܕܐ ܓܒܪܐ

ܠܒܝܢܝܐ. ܒܒܪ ܦܘܫܪܐ ܡܬܓܒܐ ܠܗ. ܥܠ ܕܡܢܐ

ܡܫܬܘܐ ܠܗ. ܢܘܒܬܐ ܡܬܦܪܒܐ ܠܗ ܐܬܓܪܐ

ܡܬܢܟܠܢ ܠܗ. ܦܪܕܣܐ ܡܬܦܬܚ ܠܗ ܕܪܘܒܐ

ܓܒܘܪܐ ܡܫܬܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܓܪܝܪܐ ܡܬܦܬܚܐ ܠܗ. ܫܘܐ

ܡܬܦܪܫܬܐ ܡܬܢܒܥܐ ܠܗ. ܫܘܠܐ ܓܪܒܐ ܡܬܦܪܫ

ܠܗ. ܫܓܝܐ ܕܒܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܠܗ ܘܫܬܡܗ ܘܡܬܐ

ܘܡܘܬܐ ܡܢ ܒܣܡܐ ܘܐܣܝܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ ܘܡܬܓܠܐ

ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܠܗ ܐܟܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.

ܫܦܝܪܝܢ ܦܘܠܚܢܗ ܘܐܡܪܬܐ ܘܡܘܡܬܐ ܐܘܡܪܬܐ ܒܗܬ

ܠܚܝܝ ܡܢ ܡܠܬܐ ܢܒܘܥܐ ܒܒܝܢ: ܠܠܒܘܬܐ ܒܡܢܝܘܡܬܐ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܬܬܢܝܐ ܠܗ. ܟܠܠ ܐܘܪܚܐ ܫܒܝܠܐ

ܘܫܢܝܬܐ ܒܒܠܗܘܢ. ܘܒܢܝܢܫܐ ܗܢܐ ܕܠܗ ܗܘܐ

ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܠܡܪܕܘܬܐ ܠܫܡܝܐ ܘܡܩܠܝܢ ܘܡܘܒܠ ܠܟܠ
ܐܬܪܘܢ ܟܠ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܫܘܒܚܬܐ. ܗܘܝܘ ܐܠܗܘܬܐ
ܘܡܪܟܒܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܘܠܐܪܥܐ ܫܡܝܐ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܫܡܝܐ. ܗܢܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܐ ܟܠ ܐܬܪܘܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܒܗ
ܟܠ ܫܒܝܚܝܢ. ܘܡܫܒܚܐ ܒܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ
ܒܗ ܟܠ ܕܡܬܟܢܐ ܕܒܢܝܐ ܟܬܒܐ ܕܒܪܘܚܐ ܘܫܡܝܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܟܬܒܐ ܕܫܡܝ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܒܚܐ
ܠܥܠܡܐ ܀

2. EX HOMILIA DE DOMINICA PALMARUM.

ܐܠܐ ܕܫܡܥܢ ܒܟܬܒܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܘ ܠܗ ܠܥܡܡܐ ܕܠܐ
ܢܫܡܥ ܒܫܘܪܐ ܘܡܬܒܪܟ ܘܡܫܒܚܐ: ܗܘܝܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܘܐܬܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܒܥܒܕܐ
ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ ܫܪܝܐ. ܡܠܟܘܬܗ ܥܡܢ ܕܒܟܬܒܐ ܐܝܟ
ܐܢܐ ܕܢܫܐ ܫܡܥ ܗܝܟ ܢܫܡܥ ܘܢܫܒܚ ܠܒܝܬܗ
ܘܠܐ ܢܬܬܠܘܢ ܠܗ ܫܡܥܢ ܒܫܘܪܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܡܢ ܫܒܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܥܡܗ ܢܫܡܥ
ܒܫܠܡܐ ܫܡܥ ܒܫܘܪܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܠܐ ܠܒܫܘܡܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܩܪܒ: ܦܫܝܩ ܗܘܐ ܠܢ ܕܠܡܫܘ ܘܠܡܫܪܐ

ܠܟܠܗ ܘܠܡܥܒܕ ܘܠܡܦܪܫ ܠܡܬܒ ܘܠܐ ܫܠܐ ܠܡܫܟܚܘ

ܟܠ ܙܒܢܐ ܘܠܡܬܠܠ ܡܢ ܡܬܠܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܢ ܡܬܒܠ

ܘܠܟܠܡܕܡ ܐܝܟܢܘܗܝ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܒܡܠܬܗ ܢܦܠ

ܒܗ ܘܐܝܟ ܡܬܝܘܗܝ ܢܣܒ ܒܗ ܘܒܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܫܠܠ ܠܡܠܬܗ

ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܫܠܝܐ ܡܠܟ ܠܢ ܕܒܟ ܟܠ ܟܠ ܢܗܘܐ

ܘܡܢ ܟܠ ܢܬܠܘ: [1] ܕܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ

ܠܟܬܒܐ ܐܦ ܠܐ ܠܥܠܡܐ ܢܬܠ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ:

ܐܠܐ ܢܦܩܘܢ ܒܟܬܒܐ ܒܪܢܫܐ ܘܦܫܝܩܐ ܐܝܟ ܡܢ

ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗ ܘܡܢ ܒܥܠܡܐ ܘܡܬܓܠܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܐ.

ܘܢܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܒܢܦܫܐ ܘܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܡܫܬܚܪܐ

ܠܢ ܕܗܘܝܘ ܒܡܫܬܘܬ ܫܪܝܪ ܘܟܠ ܒܪܢܫ ܕܒܠܠ.

ܒܩܘܫܬܐ ܕܝܢ ܕܒܟܠ ܡܬܒܥܝܐ ܠܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܐܝܟ ܡܢ

ܘܡܕܡܐ ܐܠܐ ܒܪܝܫ ܒܡܫܒܚܐ ܢܦܫܐ ܠܟܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪܐ

[1] 1. Corinth. IX, 22. Docet S. Doctor, nos ab omne ܐܝܟܢܘܗܝ, *quomodo est*, accedere debere, i. e. animo et mente conveniente, mente igitur pura et ab omni vana cupidine libera ad legendos libros divinos, ad conversandum cum mundo autem mente divisa seu dubia, ut qui fallaciam eius et vanitatem noverimus.

ܒܡܘܬܒܐ: ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܫܘܦܪܗ ܘܡܬܒܥܐ ܡܛܠ
ܘܐܡܪ ܗܘ ܫܘܦܪܗ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܘܟܟܗ. ܒܬܪܘܗܝ
ܘܕܢܐ ܡܬܟܦܝܢ ܠܗ ܕܐܬܡܟܟ. ܒܟܠ ܐܝܟ ܡܟܝܟ: ܠܐ
ܫܦܝܪ ܒܗܘܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ[1] ܒܢܘܟܪܝܘܬܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܡܫܒܚܐ
ܘܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܡܢ ܟܠ ܗܘ ܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܬܦܪܥ[2] ܡܛܠ ܕܒܣܪܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܐܝܟ
ܠܗ ܕܐܡܪ ܡܟܝܟ ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟ ܒܠܒܝ[3]. ܗܘ
ܕܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܢܦܫ ܘܐܡܪ ܠܟܠ
ܟܠܐ ܫܠܡܐ ܘܡܫܬܠܡܐ ܡܕܒܪ ܡܢ ܒܛܘܒܝ ܕܫܘܒܚܐ
ܢܬܠ ܗܘܐ ܕܢܬܠ ܠܡܫܝܚܗ ܡܠܟܐ ܕܝ ܡܫܘܒܚ
ܫܘܫܠܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܘܡܬܪܟܒܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܡܠܠ
ܫܠܡܐ ܠܟܠ ܠܥܡܡܐ[4] ܘܡܬܦܫܪܢ ܒܫܡܫܡܫܘܬܗ
ܡܬܟܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܘܪܟܐ ܘܪܘܚܐ ܘܫܘܪܒܬܐ ܕܒܪܝܬ
ܒܬܘܪܐ ܠܐ ܐܫܬܝ :ܘ: ܐܘܢܝܬܘܢ ܦܘܪܫܐ ܠܥܕ̈ܬܐ.

---

[1] Pro: ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ.

[2] Psalm. XXI, 7. Iesai. LIII, 3.

[3] Matth. XI, 29.

[4] Zachar. IX, 10.

ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܡܫܒܚܐ ܕܗܘ ܡܪܝܐ ܕܡܬܒܥܐ
ܠܡܬܒܥܘ ܒܝܕܗ: ܥܠ ܚܕܐ ܘܡܕܐ ܕܒܘܝܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܒܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܬܫܡܫܬܗ ܥܐܝܬܐ ܕܠܗܘܐ ܡܝܬܪ
ܥܠ ܩܢܘܡܝܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܥܠ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܘܦܠ[1] ܡܢ ܪܘܡܬܐ ܗܕܐ ܕܫܪܐ ܐܝܟ ܠܒܪܝܬ ܘܠܐܝܢܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܢܫܝܬ. ܠ ܗܕܐ ܕܒܪܝܬܐ ܥܠ[2] ܒܗ ܐܬܪܐ
ܘܠܐ ܬܫܡܫܬܐ: ܐܝܟ ܐܝܢ ܬܘܟܠ ܒܐܠܗܝܢ ܘܠܐ ܬܫܩܠܝܢ
ܠܟܘܢ. ܐܝܢ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܠܐܡܢ ܘܠܐ ܗܠܟܬ ܒܬܪܘܬܝܢ
ܡܢܝܢ.[3] ܡܥܠܬ ܡܥܠܬ ܩܕܡ ܘܡܥܘܠܟ ܐܘ ܠܐܠܗܘܬܟ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܢ ܗܕܐ ܐܝܟ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܒܗܠܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܬܪܚܡ
ܒܩܕܡܘܗܝ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܒܡܫܢܐ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ ܥܠ ܕܐܬܦܢܝ

---

[1] Imperat. Peal a ܢܦܠ.

[2] ܥܠ hic, si recte video, non est praepositio ܥܠ *super,* quia tunc deesset verbum ; credo igitur, verbum esse ܥܠ *ascendit* et quidem *constructum cum accusativo,* ut in Ev. *Ioh.* XVIII, 33. scriptum est in cod. sine ullo puncto etiam verbum ܥܠ: ut praepositio.

[3] Psalm. CXXX, 1.

[4] Participium hic pro Imperativo ponitur, ut saepius. Vide *Agrellii Supplementa syntaxeos Syriacae* pag. 25. § 17, II.

ܘܢܦܠܛ. ܠܗ ܟܘܠܗ ܐܪܥܐ. ܠܡܦܩܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܢܦܪܘܩ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܢ ܐܢܬ ܕܕܝܠܟ ܗܝ
ܣܟܠܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ¹ ܠܐ ܐܬܬܘܝܬ : ܡܢܐ ܐܘܠܨܢ ܡܕܝܢܐ
ܣܘܟܠܐ ܘܦܪܥܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܫܡܥܐ ܘܢܠܦܟ ² ܠܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܬܟܦܪ. ܕܗܘܐ ܒܬܚܘܒܝܗܘܢ ܡܢ ܪܝܫ ܡܫܘܚܘܬܗ.
ܒܡܫܬܪܝܢܘܬܗ ܡܬܚܫܚܐ ܢܦܫܘܬܗ. ܗܕܪܬܐ ܡܢ ܒܪܬܐ
ܗܦܝܟܘܬܗ. ܒܡܬܠܘܬܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܫܡܫܘܬܗ : ܘܫܠܝ
ܕܪܥܘܬܐ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܕܝ ܘܥܠܝ ܟܐܢܝ ܘܦܘܫ ܠܟܝ
ܦܘܫܟ ܣܠܩ ܒܚܪܒܘܬܗ. ܡܟܝܠ ܢܦܩ ܒܟܫܠܐ ܐܘ
ܘܡܬܡܠܠ ܘܦܝ ܡܪܚܡ ³ ܐܢܬ ܡܟܝܠ ܒܐܘܪܚܐ ܗܢܐ ܠܗܘܐ
ܘܡܬܒܥܘ. ܐܬܡܪܝܡ ܐܘ ܐܢܬ ܐܢܫܐ ܕܡܫܠܠ ܘܗܘܡܝܢ
ܘܠܐ ⁴ ܐܢܬ ܐܘܝܡ ܒܪܚܡܬܐ ܠܟܪܝܐ ܕܒܫܡܫܬܗ ⁘

---

¹ Ad verbum: «*Si tu cuius est culpa personae Eius*» i. e. si tu, o homo, qui culpam, quam Ille in se suscepit, commisisti etc. Iesai: 53, 4. 6.

² Ad ܢܠܦܟ refertur coniunctio ܘ «et *ut* te doceret...»

³. et ⁴. Utrumque participium iterum pro imperativo.

## 3. EX HOMILIA DE RESURRECTIONE DOMINI.

ܚܕܘܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܥܠܡܐ ܦܘܪܩܢܐ ܡܢܝܚܐ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ
ܐܬܐ ܡܥܠܢܗ ܕܢܘܚܐ[1] ܕܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ: ܒܗ
ܢܚܕܐ ܘܢܪܘܙ. ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܡܣܝܢ ܐܒܠܘܬܗ
ܘܠܐ ܒܬܪܗ ܐܝܬܘܗܝ ܚܫܘܟܐ ܠܗ. ܗܢܘ ܠܢܘܗܪܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܟܠܗ̇ ܥܡܡܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝܬ ܕܥܡܘܕܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘ
ܚܕܘܬܐ[2] ܚܕܘܬܐ ܕܝܘܡܐ ܐܬܚܕܬ ܠܟܠܗ̇[3] ܟܢܘܫܬܐ
ܚܕܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܕܡܥܡܕܝܢ ܠܗܘܢ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܩܕ
ܘܦܬܚܝܢ ܬܪܥܝ ܟܠܗ ܚܕܘܬܐ ܐܝܟ ܐܢܐ: ܬܐ ܟܕ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ ܚܕܘܬܐ ܘܐܬܚܕܬ ܒܩܝܡܬܗ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ.
ܬܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܐ ܕܢܘܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܚܕܘܬܐ. ܬܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܘܐܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗܪܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܘܠܝܢ
ܬܘܒܐ ܠܚܕܘܬܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܘܠܡܫܒܚܘ. ܬܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܣ ܠܗ ܒܗ̇ܝܢܐ[4].

---

[1] Psalm. CXVII, 24.

[2] Expectes ܚܕ̈ܘܬܐ in pl. n., sed in singulari quoque numero eiusmodi genitivi ponuntur.

[3] I. e. *Ecclesiae sponsae Christi.*

[4] Comparatur dies Paschatis cum laetissimo tempore matutino, quod nulla unquam obumbratur vespera.

ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܡܕܘܕ ܠܗܘ ܡܢܐܠܐ ܘܦܓܪܐ
ܘܠܐ ܦܓܥܐ ܠܗܘ ܡܦܘܠܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܗܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܘܠܐܘܡܘܬܐ ܕܠܥܠ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܘܪܗܝܘ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܢ ܒܗܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܟܪ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ
ܕܟܪܘܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܘܦܝܢ ܘܠܐ ܕܩܢܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܡܬܠܡ
ܐܠܦܘܢܝ ܠܗܘܢ ܒܗܢ ܒܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܐ
ܠܟܢܫܐ ܐܢܫܝ ܕܝܢ ܠܟܠ ܬܪܥܐ ܒܫܡܗ ܐܬܦܠܓܘ.
ܗܘܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܟܙܢ. ܡܘܬܐ ܢܦܫܗ ܘܫܡܝܐ ܦܠܓܘ.
ܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܡܬܩܪܝܢܐ ܐܝܟ ܢܦܫܐ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܫܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܟܡܝܐ. ܡܢܬܡܠܠ ܒܟܠ ܘܟܝܢܐ ܘܐܟܪܘܙܘ
ܐܘܪܫܠܡ: ܫܘܡܠܐ ܟܪܘܙܘ ܕܐܟܠ ܘܕܘܐܬܐ ܡܫܢܝܚܢܬܐ.
ܡܢܬܡܠܠ ܫܘܘܐ ܡܢܬܠܠ ܕܫܦܐ: ܫܦܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܘܡܬܩܪܝܢ: ܫܡܥ ܡܢܬܘܢ. ܫܡܥ ܟܪܝܣܛܝܢܝ:
ܦܠܛܘܣ ܫܡܥ ܘܡܢܝ ܟܠܗ ܐܘܪܗܝܐ: ܫܡܥܘܢ
ܕܦܝ ܐܝܘܙܘܗ. ܟܢܫ ܫܡܥ ܘܢܫܡ ܠܘܬܗ ܡܬܚܡ
ܫܠܡܐ ܠܗܘܢ. ܦܠܫܘܢ ܠܐ ܐܬܝܗ. ܡܢܗ

[1] Simon vocatus Zelotes. Luc. VI, 12.

ܘܫܡܥܘܢ . ܒܪ ܬܘܠܡܝ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܩܢܢܝܐ[1] ܘܝܗܘܕܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܟܠܗ ܫܠܝܚܐ ܐܘܚܕܘ . ܘܐܡܪܐ ܕܝܢ ܩܛܠܐ ܒܟܠܗ .
ܗܢܘܢ ܡܕܐܢ . ܡܚܘܝܐ ܕܝܠܗ . ܒܣܦܐ[2] ܡܫܠܡ . ܣܒܪܐ ܠܐ
ܡܫܬܐܠܝܢ . ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܘܩܒܘܪܗܘܢ . ܠܟܗܢܐ
ܡܢ ܟܢܫܝܢ ܟܢܝܫܐ . ܦܩܕܘܗܝ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ . ܥܡ ܥܕܬܐ ܟܠܗ
ܐܢܫ . ܘܫܡܥܘܢ ܘܐܚܐ ܐܬܟܢܫܘ ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܚܘܬ ܬܡܢ
ܢܫܐ . ܡܪܝܡ ܐܚܬܗ ܕܠܥܙܪ ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ . ܡܪܝܡ[3]
ܕܝܠܗ . ܫܠܘܡ[4] ܘܝܘܚܢܐ ܐܢܬܬܗ ܕܟܘܙܐ . ܘܢܫܝܢ[5]
ܡܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܫܡܫܝܢ . ܠܗ ܘܦܘܪܥܢܐ ܟܠܗ ܥܡܗܘܢ .
ܩܕܡܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܫܡܥܘܢ ܘܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ ܠܟܗܢܐ ܗܘܐ . ܡܢ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ ܟܠܗ
ܒܢܝܗܘܢ . ܐܬܟܢܫܘ ܘܫܡܥܘܢ ܘܐܚܐ ܒܝܬܗܘܢ .
ܠܐܚܪܝ ܗܘܐ . ܦܠܝܓܘܬ ܡܫܝܚܐ . ܐܘܪܫܠܡ ܘܒܝܬܐ
ܘܡܥܠܐ ܘܚܙܩܬܐ ܕܢܘܢ . ܟܕ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܫܘܐ
ܟܢܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܣܒܗ ܘܫܡܥܐ . ܟܠܗ ܕܝܠܗ

---

1 Simon , vocatus Zelotes. Luc. VI, 12.

2 Pecunia, quam Judas desperans reddiderat. Matth. XXVII, 3-6.

3 Maria soror Lazari.

4 Salome. Marc: XV, 40.

5 *Iohanna uxor Chusae.* Luc. VIII, 3.

ܘܫܩܝܠܐ ܢܟܝܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܡܬܠܬܐ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ
ܠܚܙܘܐ ܚܕܘܬܐ. ܡܛܠܬܐ ܐܘܪܚ ܒܡܘܪܒܘ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ
ܒܠܥܕܘܢܐ [1] ܒܡܘܪܒܘ ܘܫܡܥܘܢ. ܢܒܘܬܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܦܝܢ ܡܢܘܬܐ ܒܡܘܬܐ ܘܐܡܪܐ: ܐܝܟܐ ܗܘ ܐܘܟܠܟ ܡܘܬܐ
ܘܐܝܟܐ ܠܘܩܒܠܟܝ ܫܝܘܠ [2] ܘܥܒܕܐ ܒܫܘܥܒܕܗ ܠܟ
ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܘܐܘܪܚ ܟܐܘܪܚܐ ܒܠܝܠܝܐ ܘܐܡܪܐ
ܒܫܘܠ ܘܐܬܬܒܪ ܠܟܘܫܟ ܘܫܒܩ ܫܠܘܢ ܡܫܒܚܬܐ
ܠܚܙܘܐ. ܡܫܬܐ ܢܦܠܬ ܕܢܦܠܬ ܘܐܬܬܒܪܬ: ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ
ܒܒܠ [3] ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܫܬܠܡܬ ܠܐ ܐܘܪܚܐ ܘܠܒܬ
ܘܡܫܝܚ ܠܗ ܀

[1] *Dux Assyriorum.* IV. Reg. VII, 2. 17.
[2] Hos. XIII, 14. I. Cor. XV, 55.
[3] Ies. XXI, 9. Apocalyps. XIV, 8.

# III.

# EX S. ISAACO MAGNO[1].

Ex codicibus Vaticanis.

## 1. ECCLESIAE IN CHRISTUM AMOR ET FIDES.

Ex tertio sermone de Crucifixione.

ܫܦܝܪܐ ܐܠܐ ܩܕܡܝ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܟܠܐ ܒܝܬܐ ܠܡܪܘܬܗ܂
ܫܦܝܪܐ ܡܣܝܒܪܘܬܗ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܠܟܠ ܣܘܟܠܗ.
ܘܟܠ ܒܐܘܪܚܗ ܫܘܦܪܐ ܘܠܐ ܡܬܡܟܟܐ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ.
ܡܠܟܝ ܟܠܝ ܒܫܡܐ ܘܐܣܟܡܘܗܝ ܘܡܣܒܪܐ ܘܪܫܡܐ
ܡܬܟܠܠܘܗܝ. ܫܦܝܪܐ ܘܠܐ ܐܦܝܣ ܡܪܗ ܘܐܟܠܐ ܕܟܠܐ

[1] Sanctus hic Syrorum orthodoxorum Doctor, Presbyter Antiochenus, discipulus fuit cuiusdam Zenobii, qui inter S. Ephraemi discipulos numeratur. Claruit sub Imperatoribus Teodosio jun. et Marciano, medio sec. V. Eruditissima eaque nitidissimo sermone edidit opera. Decessit circa annum Chr. 460. Aetate igitur prior fuit quam S. Iacobus Sarug., ingenii tamen copia (meo quidem, salvo meliori, iudicio) et eloquentiae ubertate ac splendore illo inferior est habendus. In sermonibus usus est metro heptasyllabo. Vide Bibliothec. Oriental. Assemani T. I. inde a pag. 207.

ܡܕܒܪܐ ܠܗ. ܐܬܟܠܠ ܕܝܢ ܐܬܚܫܒܘ ܥܠܘܗܝ ܕܢܩܛܠܘܢ ܩܫܝܐ

ܘܫܡܥܘܢ. ܡܕܝܢ ܕܝܢ ܦܘܡܐ ܥܠܘܗܝ ܒܡܠܬܐ ܠܝܬ ܡܕܡ

ܠܐ ܕܒܥ. ܚܙܐ ܠܗ ܕܐܒܘܗ̇ ܘܐܚܝܢܘܗܝ. ܒܪܒܘܬܐ

ܠܒܘܫܝܢ ܠܐ ܗܘܐ. ܡܢܚܡܢ ܠܗ ܕܝܢ ܐܬܒܣܝܡ ܒܗ

ܫܡܐ ܘܡܗܦܟܬ ¹ ܠܗܠܝܢ ܠܗ. ܦܢܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܦܫܝܘܗܝ

ܒܝܬܐ ܘܪܚܡܬ ² ܪܥܝ ܠܗ. ܡܬܟܪܗܝܢ ܠܒܥܠܐ ܠܗ

ܐܝܟ ܐܘܚܕܢܐ ܒܝܬ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܠܐܢܫܐ

ܘܫܪܝܪܐ ܕܒܗ ܘܫܒܩ ܗܘܬ. ܐܫܬܪܝ ܠܗ ܐܘܪܚܬܗ ܘܟܠܠ

ܫܘܪܝܗ ܪܒ ܠܒܪܬܗ ܘܠܐ ܠܘܬ ܕܡܠܟܘܗܝ ܒܝܬܗ ܚܠܘܐ

ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܕܒܥܒܕܐ ܠܒܝܬܐ ܠܗ

ܒܡܥܡܕܢܘܬܗ ܟܢܘܫܝܐ ܠܒܢܝ ܘܠܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܒܝܬܗ ܫܦܝܪܐ

ܘܟܠܐ ܘܡܢܗ ܠܐܦܝܣܩܐ. ܘܐ ܐܡܪܢܝ ܠܗ ܒܟܢܫܐ ܕܗܘܐ

ܗܠܝܢ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܘܫܪܝܪܘܬܗܘܢ: ܗܘܬ ܠܗ ³ ܪܝܫܐ ܘܒܝܬܗ

ܡܫܬܐܠܐ ܡܢ ܒܢܝܫܐ. ܠܐ ܒܝܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܒܥܒܕܝܗܘܢ

---

¹ ² Relativum pronomen ܕ ante ܡܗܦܟܬ et ܪܚܡܬ positum est in accusativo.

³ ܠܗ hic es Dativ: pleonasticus, qui saepissime adhibetur.

ܘܩܐܡ ܗܘܐ ܒܢܨܚܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܟ ܙܒܢܐ ܒܝܫܘ ܗܘ
ܬܒܥܬܗ ܘܡܢ ܢܪܐ ܕܚܡܠܐ ܡܢܘܚܐ. ܥܡܠܐ ܠܗ ܠܥܘܢܩܐ
ܘܐܦܩܗ ܘܡܫܠܡܐ ܠܗ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܩܪܒ ܟܪܡܐ
ܠܒܗܬܐ ܣܢܝܬܐ ܙܟܬ ܗܘܬ. ܕܟܪܐ ܘܣܠܩ ܘܡܢܙܐ ܦܘܪܥܢܐ
ܘܕܝܢܐ ܣܢܝܐ: [1] ܗܠܝܢ ܦܐܪܐ ܡܢܒܥ ܠܗ ܦܠܚܐ ܠܡܪܢܐ
ܕܝܢܐ ܟܠܗ ܙܢܗܘ ܩܫܝܘ ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܟܪܡܗ ܐܝܟ
ܒܕܝܠܗܘܢ ܘܢܣܒܐ ܠܡܥܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܦܪܝܫܘܬܗ
ܠܫܒܝܐ. ܠܐ ܢܕܥܐ ܟܠܗܐ ܒܙܪܥܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܬܡܟܟܐ ܘܢܦܩܫ ܐܝܕܘܗܝ ܘܢܛܠ ܠܟܪܡܐ
ܠܐܦܩܘܗܝ. ܕܣܡܝܟܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܘܢܛܠ ܟܪܡܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܙܩܝܪܐ [2] ܒܣܡܐ ܠܗܘܢ ܦܫܛܘ ܗܘܘ ܐܝܕܝܗܘܢ
ܘܬܪܥܘ ܠܦܪܨܘܦܗ. ܕܝܢܐ ܘܙܩܦ ܠܒܢܝܢܐ ܣܠܩ ܠܡܬܕܢܚܘ
ܐܘܟܝ ܗܘܐ. ܣܠܩ ܘܟܕܠܟܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܡܕܡ
ܡܘܒܠܐ ܠܗ. ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܢܫܐ ܘܒܢܝܢܗ
ܕܝܫܘܥܐ ܀

[1] Ies: V, 1. 2. Matth. XXI, 33-38.

[2] Absolute posit: » *Et quod ad clavos attinet, pro iis* (i. e ad eos infigendos:) *extenderunt manus Eius.*

## 2. EXORTATIO AD CERTAMEN SPIRITUALE.

### EX SERMONE DE PERFECTIONE FRATRUM.

ܒܡܪܕܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܢܗ ܐܢܬܘܢ ܡܫܡܫܝܢ: ܠܐ ܬܬܪܦܘܢ
ܒܐܠܘܨܝܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܗܘܘ ܒܗ ܢܨܝܚܘܢ. ܬܬܚܫܒܘܢ
ܕܘܡܝܐ ܘܒܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܪܚܡܬܗ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܬܟܬܫܘܢ
ܠܟܘܒܫܬܐ. ܒܐܠܘܨܝܐ ܘܠܟܘܒܫܬܐ ܬܬܟܠܠ ܒܗ
ܒܐܢܘܬܐ. ܒܪܝܫܗ ܒܫܡܝܐ ܬܬܢܝܚ ܒܫܘܠܡܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ.
ܒܪܡܫܗ ܕܫܡܝܐ ܬܬܟܠܠ ܪܘܚܢܝܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܩܐܪܝܐ
ܗܘ ܒܫܡܐ ܕܡܢܝܚ ܒܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܬܟܬܫܐ
ܗܘ ܕܡܢܚ ܡܘܒ ܒܟܠܠ ܠܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܟܠܠ ܗܘ
ܘܟܠ ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܬܒܚܐ. ܘܗܢܐ ܗܘ ܕܡܢܝܚ
ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܚܡ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܬܘܬܦ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܬܡܗܐ
ܒܦܓܪܟܘܢ ܘܠܐ ܫܘܒܚܐ ܒܬܫܡܫܬܟܘܢ: ܕܪܒܗ ܦܫܝܓ ܕܠܐ [1]
ܠܟܘܢ ܠܒܫܘ ܢܘܗܪܐ ܕܙܝܘܗ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܒܝܫܝܢ
ܘܐܬܐ ܒܬܪ ܕܥܒܝܕܝܢ. ܡܛܝܒ ܕܫܡܘܗ ܠܗ ܚܘܒܐ ܠܐܢܫܐ ܕܥܒܝܕܐ
ܡܫܬܒܚܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܘܐܢܫܐ ܕܥܒܕܐ ܢܫܡܥܘܢ
ܦܫܝܩܐܝܬ. ܡܢ ܕܠܒܝܫܝܢ ܡܫܬܘܕܥ ܕܐܢܐ ܦܓܪܐ ܢܦܠ

[1] Sc. inimicus animae eiusque salutis.

ܒܬܪ ܐܘܪ̈ܚܬܟ ܘܐܝܟ ܠܒܟ ܦܠܓܟ ܦܘܩܕܢܟ ܡܢ. ܠܟ
ܠܫܦܝܟ. ܒܫܪܝܟ ܡܠܐ ܠܒܠܟ ܘܠܫܘܒܠܟ ܡܫܟܚ
ܙܠܝܩܟ. ܦܢܝܟ ܣܦܩܐ ܦܩܘܕ ܠܟ ܘܙܕܩ ܠܟ ܐܝܟ
ܘܐܠܦܬܢܝ ܐܝܟ ܠܒܫ ܐܝܟ ܕܫܝܢ ܘܣܦܩܐ ܠܝܟ
ܐܝܟ ܕܐܬܪܚܡܬܢܝ ܐܢܬ ܗܘ ܦܪܘܩܢܝ ܘܣܒܪܝ ܒܟ
ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܝܬ ܚܝܠܝ ܣܒܪܝ ܐܢܬ ......

¹ ܗܘ ܒܝܬܝ ܡܩܪܒ ܠܟܝܢ: ܒܝܬܗ ܐܢܬ
ܐܦܢܐ ܠܡܩܗ. ܗܘ ܡܠܟ ܗܠܟ ܕܐܪ ܘܐܢܬ ܡܢܝܗ
ܡܠܟ ܙܠܝܩܘܗ. ܠܟ ܐܦܢ ܫܠܝܐ ܘܐܦ ܠܗ: ܡܦܩܕ ܠܗ
ܕܢܪܐ ܕܠܒܢ. ܠܟ ܡܫܕܠ ܒܫܦܠܐ ܘܐܦ ܠܗ. ܠܒܢܝܐ
ܠܗ ܡܫܘܒܠܘܬܐ. ܠܟ ܡܫܬܪ ܢܫܬܐ ܘܐܦ ܠܗ: ܡܒܙܪ
ܠܗ ܫܡܐ ܕܒܠܟ. ܠܟ ܡܩܕܫ ܫܡܝܢܐ ܘܐܦ ܠܗ
ܡܩܦܫ ܠܗ ܪܘܚܝ ܪܒܐ. ܠܟ ܫܡܟ ܠܫܡܝܐ ܘܐܦ ܠܗ:
ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܪܘܡܐ ܐܣܛܢܐ. ܒܫܘܪܝ ܟܠܗ ܐܝܟ
ܒܝܚܐ² ܘܒܪܟܬܝ ܐܝܟ ܠܫܘܒܚܬܐ.³ ܒܝܚܝ ܫܘܒܚܝ

¹ Postquam S. Doctor multis verbis ostendit, hominem ipsum studiis suis et libidinibus inimico salutis ansam ad impugnationem dare, de modo se defendendi agere incipit.

². et³. Pro ܒܝܚܐ et ܠܫܘܒܚܬܐ. Post ܐܝܟ comparationis praepositiones non raro omittuntur post primum nomen.

ܡܫܬܐܠ ܐܝܟ ܠܒܣܪܐ ܕܝܘܬܐ[1] ܒܐܝܕܝ ܐܒܘܗܝ
ܠܟܝ ܐܝܠܝܢ ܘܐܟܘ ܕܒܥܠܡܐ ܡܢܝ ܕܡܠܟܘ. ܕܒܠܒܘܣܗ
ܐܘܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܘܡܢܘܬܟ ܕܐܬܠܡܝܕܘ. ܠܐ ܬܬܒܣܝ ܠܟ
ܦܪܐ ܠܟ: ܠܐ ܬܩܒܠ ܠܟ ܦܬܓܡܐ ܠܟ. ܠܐ ܬܚܘܝ ܠܟ
ܠܟ ܒܪܚܡܬ ܕܐܠܗܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܟ ܙܒܢܗ. ܐܬܠܡܝܕܘܢ ܫܦܝܐ
ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܡܫܬܘܕ ܡܢ ܚܘܪܝܢ. ܠܐܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐ
ܒܗܝܟܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܠܐ ܗܘܠܡܐ. ܐܘܠܗܘܢ ܠܫܡܝܐ
ܒܥܐܕܐ ܕܠܫܡܗ ܕܒܗܝܠܝܢ ܠܐ ܢܫܠܘܛ. ܐܫܡܗܘܢ
ܡܢܐ ܕܐܘܠܝܢܐ ܕܫܡܗ ܒܗܝܠܝܢ ܠܐ ܢܬܚܙܘܢ.
ܒܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܠܡܢܗ ܕܒܐܪܐ ܠܒܝܬ ܠܐ ܢܬܠܒ. ܗܘܝ
ܠܗ ܡܢܐ ܐܢܫܐ ܕܢܦܩ ܡܢܝ ܘܠܠܠܟܝ. ܐܘܦܝ
ܡܢܗ ܦܢܘܦܝ ܕܢܦܩܐ ܐܦܩܘܗ ܡܢ ܙܐܘܝ. ܠܐ ܐܠܠܐ
ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܕܠܒܘܬܗ. ܢܗܘܐ ܡܢ ܠܒܘܬܗ ܒܦܘܪ
ܒܗ ܕܗܘ ܒܝ ܠܐ ܢܗܘܐ: ܘܫܘܢܩܗ ܕܗܘ ܠܟܝ ܠܐ ܢܦܫܝ.
ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܡܩܕܫ ܚܣܝܢ ܘܚܣܝܐ ܘܠܐ ܦܪܝܫܐ.[2]

---

[1] Luc:,XV, 22-24.

[2] Post longiorem admonitionem ad fugiendas inimici salutis nostrae insidias in sacram auri famem invehitur, et ad beneficientiam ac religiosae paupertatis studium exhortatur.

ܠܐ ܢܒܕܐ ܡܬܒܥܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܠܐ ܕܢܨܚܢܐ ܡܫܡܫܐ:
ܐܝܟ ܡܠܝܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܠܘܟ
ܡܫܕܐ ¹ ܫܕܝ ܒܝܡܡܐ: ܡܢܟ ܡܟܝܠ ² ܦܠܓ ܡܣܟ̈ܢܐ.
ܡܢܟ ܡܫܟ̈ܚܢܐ ³ ܕܬܐܘܪܝܐ ܣܘܓܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܬܐܘܪܝܐ
ܓܝܪ ܡܠܝܠܐ ܒܝܬ ܡܫܐ ܕܗܘ ܡܫܟܠܢ: ܐܦ ܡܫܟܢܐ ⁴
ܡܫܡܫܢܘ ܒܗܘ ܡܫܐ ܕܗܘ ܡܫܟܢܐ· ܕܐܝܟ ܢܦܫܐ ܠܒ
ܡܢ ܒܬܐܘܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܒ ܡܢ ܕܡܫܡܫ. ܗܘ ܒܝܬܐ
ܟܠ ܡܫܐ ܕܥܒܕܗ ܘܡܫܐ. ܢܦܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܦܘܩ ܡܢ
ܠܫܡܫܐ ܡܠܟ ⁵ ܡܫܐ ܘܡܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ⁶ ܡܫܝܚܐ.
ܐܘܪܚܐ ܡܬܐܘܪܝܐ ܢܗܪܐ ܕܡܢ ܠܒܝܒܝ ܡܫܐ ܒܥܒܕܝܗ. ܠܐ
ܡܠܟ ܡܫܐ ܒܝܠܝܕܘܗܝ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܒܬܐܘܪܝܘܬܗ.
ܠܐ ܡܫܝܚ ܐܘܪܚܐ ܒܥܒܕܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܬ ܡܫܝܐ.
ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܡܫܟܢܐ ܘܦܘܪܫܐ ܠܗ ܢܦܫܐ. ܡܫܐ ܡܠܟ

---

[1] et [2] Pro ܒܝܡܐ et ܒܡܝܐ *Pro eo, ut in mare pecuniam deiicias, proiice inter pauperes, et pro eo ut in aquas mittas, divide inter egenos.*

[3] Ad hoc vocabulum in margine Codicis additur explicatio : ܬܐܘܪܝܐ ܟ̈ܕܒܐ.

[4] Intelligitur ܗܘܐ.

[5] [6] Ante ܡܫܐ et ܒܬܫܡܫܬܐ intellige ܡܢ.

ܗܕ̈ܪܐ ܘܙܗܘܪܐ ܚܠܦ ܪ̈ܘܚܐ .....

ܡܘܫܐ ܕܒܙܥ ܗܘ ܒܚܘܛܪܐ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܝܡܐ ܠܐ ܢܛܒܥܘܢ:
ܦܪܥܘܢ ܘܚܝܠܗ ܡܡܠܘܟܢܐ ܕܒܗ ܝܡܐ ܠܥܠ ܦܪ̈ܫܘܗܝ.
ܠܐ ܒܥܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܦܪܫ ܐܠܝܐ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܘܠܐ
ܐܒܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ ܒܒܪܗ ܢܗܘܐ ܐܠܝܫܥ.[1]

ܘܠܐ ܒܡܠܐ ܒܪܫ ܡܢ ܙܗܘܪܐ ܘܠܐ ܚܣܝܐ ܐܢܝ ܒܩܘܦܐ.
ܐܝܟܐ ܕܫܒܝܚ ܒܐܠܗܐ ܢܗܝܪ ܢܥܒܘܪ ܡܢ ܙܗܘܪܐ
ܘܫܒܘܚܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܥܒܘܕܘܗܝ ܡܢ ܒܟܦܐ ∴

---

[1] IV Reg. 2, 14.

# CHRESTOMATHIA SYRIACA

## PARS QUINTA

## POETICA

### SELECTA

### EX S. EPHRAEMI OPERIBUS CARMINA

B. V. MARIAE EXSULTATIO

DE INFANTE JESU NATO.

*Ex sermone 4. in Natalem Domini. Pag. 415 E. T. II. Operum S. Ephraemi.*

METRO TETRASYLLABO

1 ܒܩܠܐ ܚܣܝܢܬܐ
ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ
ܐܦ ܢܛܪܬܗ:
ܡܢܘ ܝܗܒ ܠܝ
ܠܥܩܪܬܐ
ܕܐܒܛܢ ܘܐܐܠܕܟ
ܗܝ ܥܩܪܬܐ

ܐܠܗܐ ܐܦ ܥܩܪܬ
ܕܝܠܝܕ ܒܠܗܘ
ܘܝܠܝܕ ܒܟܠ ܒܠܗܘ ⁘
2 ܫܘܡܐ ܕܟܠ ܒܗ
ܗܘ ܠܒܪܬܐ
ܕܝ ܡܣܒܪܬܗ
[a] ܫܐܘܠܬܐ ܡܢ ܐܡܗܬܐ

---

[a] In versibus: 4. 6. 8. adhibeatur Synaeresis, ita ut in 4.

*

ܠܒܢܝܢ ܡܢ ܫܠܝܢ :
ܐܡܬܗ ܐܢܐ ܒܥܙ
ܘܠܐܡܘܬܝ
ܘܐܡܬܗ ܐܢܐ ܠܘܩܒܠ
ܘܐܢܫܘܬܝ
ܡܢܐ ܘܒܙܐ ܀
3 ܡܢ ܫܠܝ ܐܡܬܐ
ܗܘܬ ܒܪܬ ܡܠܟܐ
ܟܕ ܒܪ ܡܠܟܐ :
ܗܐܡܫܩܠܬܐ
ܒܢܝܘ ܟܝܬ ܕܘܡܝ
ܡܫܬܠܛܝ
ܐܘ ܒܪ ܕܘܡܝ
ܗܝ ܒܪܬ ܐܘܪܒܐ
ܡܫܬ ܠܫܡܫܐ
ܒܫܡܫܐ ܀

4 ܒܫܡܬܐ ܒܝ ܐܬܗܪ
ܘܪܡܬܐ ܦܝܡܟܝ
ܟܘܠܐ ܫܒܬܐ
ܘܒܠܐ ܟܫܡܫܬܐ
ܬܟܬܐ ܟܡܢܗ
ܒܝ ܠܐ ܫܠܐ
ܘܬܡܬܐ ܘܦܫܡܢܗ
ܡܬܐ ܘܪܡܬܐ ܟܡܗ
ܘܟܡܝ ܠܐܠܗܐ
ܡܫܡܟܠܐ ܫܡܥܗ ܀
5 ܡܟܘ ܚܙܐ ܒܝ
ܟܘܠܐ ܘܚܙܪ
ܦܟܗ ܟܒܠܐ ܘܥܝ .
ܘܡܬܐ ܚܙܘܗ
ܘܗܘܫܘ ܡܢܝܟܪ
ܒܠܐ ܒܪܝܫܬܐ

---

legatur « *chirt' men amto* », in 6. « *amtoh' no ger* », et in 8. « *vemoh' no tub* ».

ܕܟܠܠܐ ܘܟܠܡܫܬ .
ܕܡܢܐ ܣܝܡܘܗܝ
ܠܗܘ ܦܫܘܪܐ
ܕܟܠܠܐ ܦܫܝ ⁘
ܐܝܟ ܐܦܬܚ 6
ܡܟܢܫ ܡܠܟܐ
ܟܕ ܡܟܢܟܐ
ܐܝܟ ܐܠܠܐ
ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܟܕ ܐܦ ܠܐ
ܡܢ ܦܬܘܪܗ .
ܐܝܟ ܐܣܘܪܘܢ
ܕܝܢ ܟܪܘܙܘܬܐ
ܠܟܠ ܐܟܣܢܝܐ ⁘
ܠܐ ܢܗܘܐ ܦܘܡܗ 7
ܐܝܟ ܐܣܝܪ
ܐܘ ܕܝܢ ܣܡܐ .

ܕܐܡܪܝܢ ܘܐܣܪܝܢ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܘܫܐ
ܕܟܠܢܐ ܐܢܐ
ܕܠܘ ܐܘܒܠܗ ܐܢܬ .
ܘܐܬܒܪ ܒܡܫܒܚܗ
ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܡܫܘܕܥܢ ⁘
ܟܝ ܕܝܢ ܣܡ ܐܢܬ 8
ܐܣܝܪ ܡܟܠܠ
ܕܝܢ ܫܒܝܩܐ .
ܕܠܐ ܡܫܦܫ ܠܟ
ܪܒܘ ܡܫܡܫܢ
[a] ܕܕܝܢ ܠܐܘܬܗ ܐܢܬ
ܐܦ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܐܦ ܕܝܢ ܪܘܚܝ
ܘܡܪܗ ܕܡܪܝܡ ⁘
ܡܠܘ ܝܗܒ ܠܗ 9

[a] Hic Synaeresis adhibenda est.

ܟܘܠ ܦܘܡܐ
ܡܕܪܐ ܦܘ̈ܡܐ .
ܒܟܝܢܟ ܙܒܢܐ
ܠܡܫܡܫܘ ܒܫܡ̈ܝܐ .
ܘܗܘ ܐܪܥܐ

ܫܒܚܘܗܝ ܠܐܠܗܟ .
ܫܘܐ ܫܘܠܠܐ
ܘܗܢܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ
[a] ܡܢ ܐܝܟܐ ܒܬܢܝܬܟ ܀

---

[a] Versus in 4 syllabas contrahendus, et legendum est: *men aik b'tentok.*

# CANON FUNEBRIS

## XXXIV.

*In funere juvenum. Tom. III. pag. 292.*

---

METRO PENTESYLLABO

ܝܘܡܐ ܕܒܘܚܪܢܐ 1
ܗܘܐ ܗܘ ܠܟܠ ܒܪ ܐܢܫ
ܡܪܢ ܕܝܢ ܘܥܡܐ
ܒܐܝܟ ܠܡܫܡܫܘܬܐ.
ܐܝܟ ܡܪܢ ܒܐܝܠܝܢ ܀

ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܪܫܘ ܒܗ 2
ܛܒܐ ܘܒܝܫܬܐ.
ܘܝܠܦ ܗܘ ܕܝܢܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܪܗܒܘܬܐ.
ܢܡܠܟܘܢ ܠܝܠܘܕܝܢ ܀

ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܝܢ 3
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.

ܡܪܝܐ ܡܪܐ ܟܠ
ܕܠܐ ܢܦܫ ܡܬܡܠܠܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܟܝ ܀
4 ܡܘܟܐ ܕܗܘ ܕܠܡܪܝܐ
ܡܫܒܚ ܒܪܢܫܐ.
ܘܒܠܫܢܐ ܡܫܒܚ
ܡܫܝܪ ܠܗ ܠܫܘܒܚܐ.
ܢܫܝܩ ܠܐܝܠܝܢ ܀
5 ܐܘ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܐܢܬܘܢ ܕܫܡܝܢܘܬܐ.
ܡܢ ܕܠܒܢ ܠܫܘܦܪܟܘܢ
ܘܐܢܫܝܢ ܠܫܘܒܚܟܘܢ.
ܬܘܕܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀
6 ܐܟܘܬ ܡܢܝܚܘܬܐ
ܘܠܐ ܢܘܚܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܡܫܡܫܐ
ܠܫܡܫ ܢܗܝܪܐ.
ܒܫܡܝܢ ܢܬܬܡܟ ܀

# CANON FUNEBRIS

## XII.

*Pag. 242. T. III.*

METRO HEPTASYLLABO

Canonem hunc longiorem ex codice Musei Borgiani affero. Comparatio cum editione Romana docebit, quantopere correctior operum S. Ephraemi editio sit exoptanda, quod jam in parte oratoria sermone in Lazarum praemisso ostendere volui.

ܫܘܒܚܐ ܕܗܘܐ ܢܘܚܡܐ :
[a] ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܘܠܠ ܐܠ ܡܫܡܫܐ ܐܝܬܐ
ܘܠܘܬܟ ܕܦܓܪܐ ܫܘܒܚܐ ܐܢܫ
ܕܒܗ ܢܘܚܡܐ ܕܟܠܐ ✤
[b] ܐܠ ܟܢܫܬܐ ܘܐܫܬܟܚ ܐܘܠܐ
ܕܒܗܘܢ ܡܬܟܪܝܢ ܘܡܬܒܝܐܝܢ
ܘܐܝܟܘ ܕܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܟ

[a] Edit. Rom. ܡܫܝܚܐ .... ܡܫܡܫܝ
ܡܫܝܚܐ ܠܘܬܟ ܡܫܡܫ :

[b] Edit. Rom. praeponit ܘ.

ܒܗܝܢ ܠܐ ܫܠܛܬ ܒܥܘܠܬܐ.
ܘܐܝܟܘ ܕܗܘܐ ܚܣܝܪܐ ܒܟܝ
[a] ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬ.
ܐܝܟ ܙܘܓܐ ܫܢܝܐ [b] ܚܣܝܢܬܐ
ܘܐܝܟ ܐܠܦܐ ܕܢܦܠܐ ܕܚܒܠܐ ⁘
ܡܪܝܐ ܢܛܘܪܐ ܡܢ ܫܢܝܐ
[c] ܘܡܪܝܐ ܡܪܚܡ ܡܢ ܢܘܩܡܬܐ
ܐܝܟܘ [d] ܕܟܐܢ ܗܘ ܕܝܢܐ
ܘܟܐܦ [e] ܐܢܬܝ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ⁘
ܐܝܟܘ ܕܐܬܦܠܓܘ ܒܬܠܡܝܢ
[f] ܘܠܐ ܦܣܩܬ ܐܝܟ ܬܚܝܒܘܬܗ.
ܐܝܟ ܫܦܝܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ

---

[a] Ed. Rom. ܡܢ.

[b] Hic melius ܚܣܝܢܐ in Edit. Rom., quia nomen ܫܢܐ gen. masc. est, et gen. foem. etiam cum metro non convenit.

[c] Rom. Edit. . . . . . ܘܡܢ ܢܦܩܝܢ.

[d] Ed. Rom. . . . . ܕܟܐܢܐ ܗܘ.

[e] Ed. Rom. habet: . . . . . ܟܐܦ ܚܠܡܐ.

[f] Ed. Rom. omittit ܘ ante ܠܐ, et habet ܐܢܬܝ.

[a] ܒܢܘܚܐ ܦܓܪܢ ܘܒܣܝܪܐ ܀
ܠܐ ܒܫܘܩܐ ܡܬܚܒܠܝܢ
ܒܐܪܥܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܠܢܐ
ܠܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܪܐ ܐܒܘܗ
ܡܢܗ ܡܪܐ ܕܢܝܫ ܣܘܦܪܘܣ ܀
[b] ܐܘ ܠܐ ܚܛܗܐ ܕܒܢܝܐ ܕܠܐ [c]
ܡܢܗ ܕܐܦ ܒܡܚܝܘܬܐ .
[d] .. ܒܠܐ ܡܛܠ ܡܬܚܒܠܢܐ
ܡܢܗ ܕܠܐ ܫܦܝܪܐ ܒܡܕܠܘܬܗ ܀
ܠܐ ܕܐܝܬ ܡܢܗ ܠܗܘܢ
[e] ܡܢ ܢܗܘܐ ܒܡܡܘܬܐ ܓܡܝܪܐ
ܠܐ ܕܢܦܫܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ

[a] Edit. Rom. legit inverso ordine:
ܒܣܝܪܐ ܦܓܪܢ ܘܒܢܘܚܐ .

[b] Edit. Rom. ܠܐ sine ܘ .

[c] Edit. Rom. pro ܕܠܐ habet ܒܪܐ.

[d] Aut deest aut omisi ܐܘ: deinde Edit. Rom. habet in plur.
ܡܛܠ ܡܬܚܒܠܝܢ.

[e] Ed. Rom. . . . . ܗܘܐ ܡܢܗ. In hoc versu synaeresis adhibeatur: *gmiro-'bnoscho.*

[a] ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܚܠܦܘ ܀
[b] ܣܒܪܐ ܕܪܚܡܬܗ ܠܟܠ
ܠܫܘܝܐ ܕܡܫܡܥܬܗ ܒܐܕܢܗ ܃
ܐܢ ܒܫܘܩܐ ܥܒܪܝܢ ܠܗ
ܡܢܐ ܗܘܐ ܥܒܕܬܗ ܀
ܘܐܢ [c] ܒܬܫܒܚܬܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ
[d] ܒܟܠ ܕܝܢ ܒܡܣܟܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܃
ܕܐܝܟ ܕܫܡܥܢܢ ܠܗ ܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܘܒܢܝ̈ܐ ܘܒܢܝܢܫܐ [e] ܃
ܡܠܐ ܚܕܐ ܡܢܐ ܐܚܘܬܐ
ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܚܕܐ ܒܗܘܢ ܐܠܐ ܃
ܘܐܝܟ ܡܕܒܪ ܠܡܪܐ ܕܟܠܐ
ܠܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ܟܠܗ ܣܒܪܐ ܀

---

[a] Ed. Rom. prorsus aliter: ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܝܐ ܠܐ ܢܦܩܘ.

[b] Ed. R. ܣܘܟܐ.

[c] Ed. R. ܒܬܫܒܚܬܐ.

[d] Ed. R. ܡܢ ܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ.

[e] Ed. R. ܘܕܡܫܡܫܢܐ.

ܘܐܝܟ ܡܫܠܐ ܠܟܐܦܐ ... ܕܟܘܦܐ
ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܐܦܝ ܒ̈ܢܝܐ
ܐܠܐ ܒܐܝܕܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܢܦܩ [a] ܫܩܠ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܠܡܠ̈ܬܐ
ܗܘ ܐܬܐ ܕܐܝܬܝ ܐܬ̈ܘܬܗ
ܘܐܦܝ [b] ܠܐܪܥܐ ܠܐ ܫܡܪܘܗ [c]
ܒܒܪ ܟܕ ܫܪܝܘ [d] ܕܫܠܐ ܗܘܘܬ ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܟܕ ܦܬܚܐ
[e] ܗܘ ܐܬܐ ܕܐܝܬܝ ܐܬ̈ܘܬܗ :
ܘܐܬܐ [f] ܐܡܪ ܐܘܪܚܬܐ [g]
ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠ ܫܡ̈ܝܐ ܀

[a] Ed. R. praeponit ܘ.

[b] Ed. R. ܗܫܟܚܘ.

[c] Ed. R. ܐܫܟܚܘ.

[d] Ed. R. ordine inverso aliter ... ܟܕ ܫܪܝܘ ܒܒܪ.

[e] ܐܘ ܕܒ̈ܢܝܬܐ ܕܒ̈ܢܬܐ.

[f] Ed. R. praeponit ܘ.

[g] Ed. R. ܐܘܪ̈ܚܬܐ in n. pl.

ܡܶܢ ܕܶܝܢ ܡܣܰܝܒܳܐ ܒܰܫܠܳܡܘܬܶܗ̈[a]

[b] ܐܳܬܘܳܬܳܐ ܕܦܘܪ̈ܫܢܐ :

ܘܐܢܬ ܐܒܕܐ ܠܗܘ ܠܡܫܘܡܣ[c]

ܕܡܶܢ ܡܕܐ ܒܐܪܥܐ ܢܦܠ ⁘

ܐܡܬܝ ܒܗܿ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ

ܒܥܘܬܐ ܘܠܐ ܒܟܝܬܐ

ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܥܐ ܡܫܬܡܥܝܢ

ܘܠܐ ܠܒܥܘܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ[d] ⁘

ܠܐ ܒܗ ܡܢ ܗܘ ܐܫܬܡܥܐ

ܕܒܥܘܬܐ ܘܬܟܫܦܬܐ :

ܐܝܟ ܕܒܟܝܬܐ ܘܡܢ ܠܗܘ

ܘܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܠܗܘ ܠܫܘܥܒܕܐ ⁘

ܐܝܟ[e] ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܬܘܪܥܐ

---

[a] In Ed. R. ܗܘ̈ܘܐ.

[b] Ed. R. ܐܘ ܕܡܘ̈ܬܢܐ.

[c] Ed. R. ܐܘ ܟܠ ܡܬܝ:.

[d] Ed. R. ܡܫܬܡ̈ܥܢ Melius supra in gen. masc. « *Non obediunt* (in inferno : ) *deprecationi* » nihil valet deprecatio. Minus apte gen. foem. ad lacrimas refertur.

[e] Ed. R. ܕܦܬܚ.

ܘܐܝܟ ܕܢܘܗܪܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܝܢ
ܐܝܟ ܕܟܘܟܒܐ ܙܗܝܢ ܠܗ
ܘܐܝܟ ܕܒܢܘܗܪܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܀
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܪܝܘܗܝ ܐܫܪܝܢ ܠܗ
ܘܐܝܟ ܗܘ [a] ܕܩܠܝܘܗܝ ܦܕܪܝܢ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܒܪܘܬܗ ܗܒܕܡܝܢ ܠܗ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܬܘܠܕܬܐ ܐܟܠܐ ܠܗ [b] ܀
ܐܝܟ ܕܐܟܬܐ ܠܐ ܡܫܟܠܐ ܠܗ
ܘܐܝܟ ܕܒܪܐ ܠܐ ܡܕܘܪܐ ܒܗ .
[c] ܘܐܦ ܟܕ ܗܟܢ ܡܕܝܢ ܠܗ
ܠܡܗܝܢ ܒܟܝܫܬܐ ܘܒܢܝܐ ܀
[d] ܘܐܦ ܟܕ ܗܟܢ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܠܗܝ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ .
ܠܝ ܗܘܕܐ ܡܢܐ ܫܡܫܬܐ

[a] In Ed. R. contra metrum additur ܠܘܬ.

[b] In Ed. R. hi 2 versus inverso ponuntur ordine, quartus tertio loco, tertius quarto loco.

[c] [d] Sine ܘ in Ed. Rom.

ܚܙܘܐ ܘܫܘܠܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ :

ܬܠܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܫܡܝܐ

ܠܥܠܡܐ ܘܢܘܪܐ [a] ܘܫܘܢܩܐ

[b] ܡܢ ܡܬܘܪܬܐ ܕܗܘܝܢ ܐܢܬ

ܡܢ ܡܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܢܬ ܀

ܐܬܪܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܦܘܫܩܬܐ

ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܫܘܚܠܦܐ .

ܒܬܪ ܕܝܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐ

[c] ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܬܠܐ ܫܪܝܢ ܠܗ ܀

ܠܐ ܢܗܘܐ [d] ܕܠܗܘܢ ܡܫܝܚ

ܘܠܐ ܫܒܩܐ ܕܠܗܘܢ [e] ܦܓܪ .

ܠܐ ܫܘܒܩܢܐ [f] ܠܗܘܢ ܒܟܠ

---

[a] In Ed. R. ܫܘܢܩܐ.

[b] In Ed. R. ܡܢ.

[c] Ed. R. ܘܠܐ.

[d] Ed. R. sine ܕ.

[e] Ed. R. ܢܘܪ.

[f] Ed. R. ܘܠܗܘܢ.

[a] ܘܠܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܐܡܪ ܠܟܝܢܝ ܀

ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܒܪܘܚܢܘܬܐ

ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܗ̈ܢܐ

[b] ܪܘܚܐ ܘܫܝܢܐ ܒܐܩܠܝܣ [c]

ܘܫܘܒܚܐ ܘܫܝ̈ܢܐ ܠܪܘܚܐ [d] ܀

ܫܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܒܪ̈ܢܫܐ .

ܒܥܕܐ [e] ܡܫܝܚ ܒܗ ܫܪܝܪܐ

[f] ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢܗܘܢ ܀

ܒܥܕܐ [g] ܦܪܝܫܝܢ ܒܗ ܙܕܝ̈ܩܐ

---

[a] Ed. R. ܘܗܐ ܙܒܢܐ ܕܐܬܐ: Editio Rom. habet insuper hos versus post ܟܝܢܝ:

ܘܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܀
ܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ.

Qui in Cod. Mus. Borg. desiderantur.

[b] Ed. R. praeponit ܐܘ.

[c] In ed. R. ܒܐܟܠܝܣܝܐ.

[d] Ed. R. ܒܪ̈ܢܫܐ.

[e] Ed. R. ܡܫܝܚܝܢ.

[f] In Ed. R. hic versus 2dus Strophae 27 ponitur.

[g] Ed. R. ܡܫܝܚܝܢ.

[a] ܒܗܘ ܥܘܕܪܢܐ ܕܢܘܚܡܐ
[b] ܡܢ ܥܫܝܢܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܡܢܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܟܠ ܫܦܝܪܐ ܀
ܡܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܒܦܘܪܥܢܗܘܢ
[c] ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܟܠ ܦܘܪܥܢܐ.
ܒܡܢܐ ܠܗܘܢ ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢ ܡܒܥܝܢܗܘܢ ܀
ܡܢܐ ܚܫܝܟܝܢ ܡܢܐ ܕܡܚܫܒܝܢ
ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܕܡܫܝܚܢܗܘܢ.
[d] ܒܡܢܐ ܡܙܝܢ ܗܘ ܥܘܕܪܢܐ
ܕܐܡܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܫܡܥܘ ܀
ܕܐܬܘ ܠܟܘܢ ܡܢܗ ܥܬܝܕܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܕܠܐ ܣܘܦܐ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ:
ܐܢܐ [e] ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝ
ܒܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܀

---

[a] Ed. R. versum ultimum Strophae 26 hic habet.

[b] Si recte scripsi, ܡܢ hic idem est quod ܡܢܐ: *quam.*

[c] Ed. R. ܕ ܡܢܐ. Si non erravi scribendo, ܕ ܡܢ: *ex quo, quia, cum.*

[d] Ed. Rom. ܡܢܐ sine ܒ.

[e] Ed. Rom. ܡܢ.

[a] ܐܦܠܐ [b] ܐܠܐ ܠܝ ܠܡܗܦܘܟ

ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܗܦܘܟ :

ܐܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܩܒܪܐ

ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܬܦܢܐ ⁘

[c] ܐܬܬܩܢܬ ܒܗ ܕܝܢ ܩܝܡܬܐ

ܠܐ ܡܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܗܦܘܟ. [d]

ܐܬܦܢܝ ܐܦ ܗܝ ܠܦܓܪܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ ܠܦܓܪܝܢ ܠܝ ⁘

ܗܘ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܬܐ

ܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝ̈ܬܐ :

[e] ܘܡܩܝܡ ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܩܝܡܬܐ

ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܒܢܝܢܘܬܐ ⁘

ܘܡܫܠܐ ܐܢܐ ܠܐܡܐ ܘܫܩܝܬܐ

---

[a] Sic in ed. R. Scripsi ܐܦܠܐ. Quodsi hoc bene scriptum, duplex adest negatio maiori cum vi : *Nec etiam omnino permittunt, ut in sepulcrum redeam.*

[b] Ed. R. ܘܐܠܐ.

[c] Ed. R. ܐܬܩܡ ܒܗܝܢ.

[d] Ed. R. ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܬܦܢܐ.

[e] Ed. R. sine ܘ, quod hic abundat.

*

[a] ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܠܡܐ :

[b] ܕܒܬܫܢܝܬܐ ܕܠܐ ܠܒܪ

ܡܛܘܠ ܐܢܐ ܘܡܫܬܢܝܚ ܐܢܐ ⁘

ܒܟܘܢ ܡܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ

ܒܬܪܗ ܦܫܝܛ ܡܬܪܗܓܘܗܘܢ

ܘܒܝܡܝܢܐ ܠܒܪܗ ܕܡܪܐ

ܐܝܟ ܫܦܘܩܐ ܘܒܪܘܪܐ [c] ⁘

ܘܒܝܡܝܢܐ ܠܒܪܗ ܕܡܪܐ

ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܢܒܝܐ [d] :

---

[a] E. R. ܒܗ . . . ܕܟܠ .

[b] In edit. R. ܘ pro ܕ.

[c] Ed. R. habet hic versum.

ܟܠ ܡܢܗ ܘܒܬܪ ܘܐܬܒܩ.

et versus supra scriptus demum post 3 alios versus legitur.

[d] Hi duo versus in Ed. Rom. desiderantur, et pro iis leguntur hi:

ܘܒܝܡܝܢܐ ܠܟܠ : ܕܒܗ :

ܠܒܢܝܐ ܘܡܪܝܬܐ.

deinde sequuntur duo ultimi versus praecedentis strophae ; tum post versus.

ܘܒܝܡܝܢܐ ܠܟܠ : ܕܒܗ :

ܐܝܟ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ.

demum duo ultimi versus supra scripti strophae 36 leguntur.

ܘܡܛܝܒܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܡܕܒܪܐ
ܐܝܟ ܪܥܝܐ ܘܐܠܦܩܘܕܐ ⁘
ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܗܟܝܠ ܘܠܒܪ[a] .
ܡܬܦܠܓܐ ܗܝܢ[b] ܟܠܗ ܕܐܢܫܘܬܐ
ܠܐ ܕܒܪܐ ܘܠܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܡܬܝܕܥܝܢ ܒܗ ܒܗܘ ܐܪܐ ⁘
ܠܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܒܢܡܘܣܝܗܘܢ .
ܗܘܝܢ ܕܝܢܐ ܒܝܕܝܐ
ܘܡܬܕܝܢܝܢ ܒܫܘܝܘܬܐ ⁘
ܫܠܝܢ ܠܗܢܝ ܡܠܐ
ܘܣܒܪܐ ܡܠܝܢ ܒܠ ܐܦܝܢ .
ܡܬܦܪܫܝܢ ܓܐܝܐ ܒܢܘܪܐ
ܘܒܢܝܐ ܒܝܬ ܢܗܘܪܐ ⁘
ܘܠܒܝܫ ܫܪܝܐ[c] ܠܢܘܪܐ

---

[a] Ed. Rom. ܘܠܒܪ.

[b] In Edit. Rom. ܟܠܗ deest.

[c] i. e. *ad ignem*, *ad regnum* sc. destinati sunt. Ed. Rom. habet ܒܡܠܟܐ ؛ ܒܢܘܪܐ .

ܘܠܒܢ̈ܝܗ ܗܘܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ .
[a] ܐܠܦܢ ܒܝ̈ܕܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܘܢܬܠܘܢ ܠܗܝܟܠܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܀
ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܩܘܪܒܢܐ
ܘܩܪܒܢ ܠܗܘܢ ܩܠܐ [b] ܕܙܡܪ̈ܐ
ܕܒܟܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܩܠܗ ܘܐܦ̈ܝܗ ܠܐܒܪܗܡ .
ܡܫܒܚܝܢ ܟܢܫܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܚܝ̈ܠܐ [c] ܡܢ ܒܪ̈ܢܫܐ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܘܬܒܘ .
ܘܐܦ̈ܝܗܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܐܡܪ ܡܩܕܫ ܠܗܝ̈ܟܠܐ ܕܢܗܘܐ
[d] ܢܬܠ ܡܢܝ ܠܡܘܬܒܐ

---

[a] Ed. Rom. praeponit ܘ.

[b] Ed. R. ܙܡܝܪ̈ܐ.

[c] Ed. R. ܒܢ̈ܝܐ.

[d] Si placet legere ܢܬܠܐ, vertendum est: *ut desinere faciat Deus . . .*

ܐܘ ܒܟܠܗ̇ ܕܦܫܘܛ ܥܒܕܐ.
ܕܠܐ ܡܬܚܫܚ ܡܢܗ ܒܥܠܬܐ
ܐܘ ܦܫܝܛܐ ܕܟܡܐ [a] ܪܒܘܥܬܐ
ܕܒܥܘܪܝ ܡܢܗ ܠܐ ܢܒܥܐ
ܡܢ ܠܗ ܠܒܢܝܗ ܠܡܐܡܪ [b]
ܗܘ [c] ܡܢ ܕܒܟܠ ܫܘܠܛܢܘܬܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܬܦܪܢܣ [d]
ܫܒܚܐ ܘܒܢܝܢܐ ܠܒܪܝܬܗܘܢ.
ܠܗ ܒܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܗܝܟ ܗܘܐ
ܕܢܬܩܒܠܘܢ ܠܡܐܡܪ ܫܒܚܐ.
ܐܦܠܐ ܘܚܡܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܝܢ ܩܢܘܡܐ
ܫܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ [e]

---

[a] In Ed. R. ܪܒܘܥܝܢ. Si legitur ܪܒܘܥܝܐ, synaeresis adhibeatur legendo : *dacmo-r'umo.*

[b] Ed. R. ܕܝܠܗ.

[c] Ed. R. ܕ ܗܘܘܢܐ.

[d] Hic et sequens versus desiderantur in Ed. R.

[e] Ed. R. ܐܝܟܢܐ.

ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܕܢܫܬܒܩܘܢ [a].
ܘܠܐ ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܐܟܚܕܐ [b]
ܒܝܢ ܚܒܠܐ ܘܡܚܒܠܢܐ.
ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܐ ܕܐܘܒܠ [c]
ܘܠܐܝܢܐ ܐܬܪܐ ܐܙܠ [d] ܐܢܐ
ܘܒܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܐܫܪܐ
ܡܢܘ ܠܝ ܘܡܢܘ ܥܡܝ.
ܐܘ ܐܝܟ ܢܩܦܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܕܐܒܘܟ ܒܝܬܐ [e] ܘܠܡܫܘܫܠܐ
ܒܓܠܘ ܡܕܘܕܝܢ ܘܦܫܝܢ
ܐܘܦܝܢ ܡܢܗܝܢ ܘܡܒܘܬܝܢ.
ܡܢܝ ܠܐ ܬܫܬܒܩܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝܐ:

---

[a] Ed. R. ܢܫܬܠܚܘܢ. Si lectio supra scripta sana est, verte: *Non decet, spoliatos cum spoliatoribus una seu simul esse permitti.*

[b] Hic quoque versus cum sequenti in Ed. R. deest.

[c] Ed. R. omittit ܐܢܐ et habet ܐܙܠ ܐܢܬ.

[d] Potest legi aut ܐܙܠ ut in Edit. Rom., aut particip. ܐܳܙܶܠ, quod praefero, quia et in tertio versu participia sunt, et si ܐܙܠ legeris, ܐܢܐ esse et Synaeresis adhiberi deberet.

[e] Edit. R. ܒܢܝܢܐ.

ܘܐܘܕܝܬ ܒܟ ܡܪܢ ܐܘܕܐ ܒܝ.
ܠܐ ܐܬܦܠܓܬ ܡܢܝ ܡܬܦܠܓܐ
ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܫܒܪܐ ܠܦܠܓܘܬܐ.
ܠܐ [a] ܐܪܡܐ ܩܠܐ ܒܦܘܪܐ
ܕܒܗ ܩܠܝ ܐܡܪܬ ܠܟ.
ܠܐ ܐܡܪܬ ܒܗ ܫܡܥܬܐ
ܘܒܗ ܠܟܠܗ ܥܒܫܬܟ.
ܠܐ ܐܬܗܢܝܬ ܠܟ ܒܦܘܪܐ
ܕܠܟ ܐܝܬܝܐ ܝܠܝܬ ܠܟ.
ܠܐ ܐܬܦܠܓܬ [b] ܠܟ ܝܠܘܕܐ
ܕܝܠܝܕܟ ܠܘܬܐ ܗܘܐ ܠܝ.
ܘܫܡܝܐ ܪܒܐ ܢܚܬܬ ܪܒܐ
[c] ܐܘܪܟ ܗܘ ܠܚܝܘ ܟܠܗ.
ܟܠ ܐܢܫ ܕܒܟܘܢ ܦܓܪܐ

[a] Potest legi aut ܐܪܡܐ ut in Ed. Rom., aut in Aph. ܐܪܡܐ. Significatio est eadem.

[b] Ed. R. ܐܬܦܠܓܬ.

[c] Ed. R. ܐܪܟ.

ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܐܣܝܐ ܕܢܦܫܬܐ.
ܘܐܠܗܐ [a] ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܐܠܐ ܦܓܪܗ ܠܒܫ ܗܘܝܘ.
ܡܘܬ ܠܐ ܦܓܪܐ ܘܠܐ ܢܦܫܐ
ܚܝܝܐ ܘܡܠܐ ܪܘܚܢܝܐ [b].
ܦܓܪܗ [c] ܒܦܓܪܢ ܫܘܬܦܗܘܢ
ܘܪܘܚܢ ܒܪܘܚܗ ܡܠܟܬܗ
[d] ܘܗܘܐ ܒܝܘܒܫܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܒܫܘܠܡܢ ܦܓܪܢ ܘܕܡܢ [e].
ܡܢܬܐ ܡܢܗ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢܢ
ܡܢܬܐ ܠܢܘܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܫܡܫܐ ܠܟܠܟܠܐ ܗܘ
ܐܢܘܬ [f] ܕܪܓܐ ܠܡܫܪܝܢ.

[a] Ed. R. ܗܘܐ sine ܕ.

[b] Hic versus deest in Ed. Rom.

[c] Ed. R. ܦܓܪܢ ܒܦܓܪܗ, et in sequenti versu ܘܪܘܚܢ ܒܪܘܚܗ.

[d] Ed. R. sine ܘ.

[e] In Ed. R., omisso hoc vocabulo, legitur ܚܝܐ.

[f] Ed. R. ܕܐܪܓܐ.

ܡܪܢܘ [a] ܡܫܒܚ ܡܫܬܥܠܝ
ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܒܪܝܬܐ ܐܣܘܪܐ .
ܟܠܗ ܕܐܝܬܐ ܕܗܘܐ ܡܢܟ
ܒܡܢܘ ܢܐܙܠ ܢܫܬܥܘܩ .
ܐܝܢܐ ܕܕܒܪ ܒܫܘܪܐ
ܒܪܝܬܐ ܕܡܟܠܟܠܐ ܡܫܬܥܘܩ :
ܐܢ [b] ܕܝܢ ܡܟܠܟܠܐ ܡܬܕܟܐ ܠܗ
ܡܢܘ ܕܡܬܪ ܡܫܝܚ ܠܗ .
[c] ܘܡܢ ܕܠܗܘܐ ܡܬܢܓܕ ܠܗ
ܠܐ ܡܫܬܥܩ ܠܗ ܒܪܢܫܐ .
ܡܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܒܢܝܐ [d] ܐܣܘܪܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܢܝܐ ܒܘܫܠܐ
ܘܡܫܬܠܐ ܐܝܟ ܢܫܡܬܐ
ܐܘܪܚܐ [e] ܡܟܠܟ ܠܡܥܒܪ ܐ

[a] Ed. R. ܐܢܬ ܠܐ.

[b] Ed. R. ܐܢܐ ܗܘ.

[c] In Ed. R. ܘ deest.

[d] Edit. Rom. ܐܣܝܪܐ.

[e] In Ed. R. inverso ordine.
ܡܟܠܟ ܐܘܪܚܐ.

ܚܠܦ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ [a]
ܚܠܦ [b] ܚܛܗ̈ܐ ܣܓܝܐܐ
ܗܘ ܘܡܣܝܒܪܘ ܕܐܘܪܐ ܢܦܫܐ
ܘܚܛܗ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܘܪܫܝܥܐ .
ܡܛܠ ܚܛܝܐ ܕܒܪܐ
ܐܬܒܪܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ :
ܘܡܛܠ ܚܛܗ̈ܐ [c] ܪܫܝܥܐ
ܒܙܒܢܐ ܒܚܪܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܢܗ ܠܗܘܐ ܘܠܐ ܪܫܝܥܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܪܫܝܥܐ .
ܒܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܚܛܝܐ ܚܕܬܐ
ܘܥܒܕ ܥܒܕܐ ܒܟܠܗܘܢ .
ܠܐ ܠܒܛܠ ܡܠܬܐ ܡܠܝܐ
ܘܫܠܝܚܐ [d] ܠܗ ܥܒܕ ܥܒܕ [e] .

[a] Etiam ordine inverso.

ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܘܪܚܐ.

[b] Ed. R. ܚܠܦ ܚܛܗ̈ܐ.

[c] Edit. Rom. ܚܛܗ̈ܐ.

[d] ܠܫܠܝܚܐ.

[e] Ed. R. ܥܒܕܐ. Forsitan per inadvertentiam repetito suffixo ܐ scripsi ܥܒܕ.

ܬܫܒܘܚܬܟ ܡܢܗ ܠܒܪܝܬܐ
ܚܘܒܐ ܣܓܝܢ ܠܟܠ ܢܦܫܬܐ[a] .
ܠܐ ܬܣܪܐ ܫܦܪܐ[b] ܕܒܘܟܝܢ
ܘܠܐ ܬܬܘܒ ܠܟ ܫܒܝܚܝ .
ܠܐ ܬܘܩܕ ܐܝܕܐ ܕܫܒܚܬܟ[c]
ܡܠܬܐ ܕܦܪܩܬ ܥܒܕܬܐ
ܠܟ ܗܘ ܐܝܕܐ ܕܫܡܫܬܟ
ܠܟܠ ܦܠܓ ܕܝ ܠܟ ܒܪܝܬܐ[d] .
ܠܐ ܣܡܟܠ ܦܘܡܐ ܕܐܒܟܝ
ܠܟ ܦܘܡܐ ܕܗܘ ܠܟ ܒܐܦܝ .
ܠܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܠܟ ܡܢܗ ܕܐܬܒܪܝܬ :
ܗܝ ܐܪܥܐ ܒܪܝܬܟ[e] ܒܠܚܘܕ
[f] ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܫܘܪܬܐ ܦܬܝܢ

---

[a] Ed. R. ܢܦ̈ܫܐ.

[b] ibidem in. num. pl. ܫܦܪ̈ܐ.

[c] Ed. R. ܫܒܚܬ.

[d] « *eum Tibi*, i. e. *a Te, creata fuerit.* »

[e] in Ed. R. ܒܪܝܬܟ.

[f] Ed. Rom. ܐܬܝܢ . . . ܟܠܐ.

ܘܡܕܪܟܬܗ ܕܒܠܒܗ ܗܘ̇ [a].
[b] ܠܐ ܛܥܐ ܡܪܝܡ ܠܗ ܕܢܛܥܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܪܒܐ ܚܠܦ ܟܠܗ
ܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܚܫ̈ܘܒܝܢ
ܠܗ ܟܠ ܕܚܫ̈ܒܘ ܠܒܢܝܢܐ.
[c] ܠܗ ܡܒܥܘܬܗ ܕܡܢ ܒܪܐ
ܚܟܝܡ ܡܢܗ ܢܦܫܗ ܠܐܘܪܚܗ
[d] ܒܗ ܡܢܗ ܢܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝܢ.
[e] ܫܒܪܐ ܕܫ̈ܡܝܢ ܘܪܡܘܬܗ.
[f] ܐܝܬ ܗܘ ܒܝܬ ܟܢܘܫܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܡܪܐ ܘܚܡܠܘܬܐ.

---

[a] ibid. inverso ordine.

ܗܘ̇ ܕܒܠܒܗ.

[b] Ed. Rom. contra metrum et significatione diversa ܐܬܬܥܝܢ.

[c] Ed. R. ܕܒܗ.

[d] Ante hunc versum legitur in Ed. R. versus.

ܡܠܟܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ

deinde mutatus versus

ܒܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܒܢ̈ܝܢ

[e] Hic versus deest in Ed. Rom.

[f] Ed. R. ܕܐܝܬ.

ܠܐ ܬܘܩܝ ܕܡܥܣ ܒܡܠܗ ܕܡܠܐ
ܕܡܠܐ ܘܪܒ ܕܡܠܐ .
ܠܐ ܐܬܒܣܝܢ ܒܗ ܒܟܘܪܐ
ܘܐܬܦܫܫ ܐܦܫܐ ܒܟܘܪܝܗ .
[a] ܐܦܢܝ ܘܐܦܢܐ ܠܡܕܒܚܝ
ܘܐܬܦܫ ܠܝ ܘܐܬܡܨܐ ܠܝ :
ܘܠܒܝ ܕܢܦܩܐ ܕܐܬܒܥܬܝ
ܐܬܦܪܝ ܡܢ ܒܟܘܪܐ [b] ⁘
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܐ ܠܟ
ܟܠܗ ܟܠܗܘܢ ܬܫܘ : ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ
ܒܗ ܟܠܝܠܐ ܘܒܗܘ ܕܒܩܝܫܘ
ܟܠܟܝ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝ ⁘

[a] Ed. R. ܐܦܝ.

[b] Post hunc versum sequitur in cod. Mus. Borg. haec Doxologia.

# CARMINA METRO VARIO *

## PARAENESIS 12 AD POENITENTIAM.

Pag. 430 Tom. III.

*Singulae strophae denis constant versibus, in quibus 5 et 7 syllabae alternant.*

1 ܪܒܐ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ
ܪܒ̈ܝ ܒܢ̈ܝ ܕܐܢܫ ܚܛܝܐ.
ܒܫܘܒܚܟ ܪܒܐ
ܡܢ ܦܘܪܥܢܟ ܐܫܬܒܩܬ
ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܚܛ̈ܝܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܠܐ ܠܫܘܩܐ ܕܐܢܫܝܢ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܕܫܒܚܘܗܝ
ܒܗܘ ܪܘܚܐ ܪܒܐ
ܘܕܠܡܐ ܚܘܒܠܐ ܠܬܘܒܬܗ ∴

* *Metrum varium* dicimus, si in stropharum versibus *varius* est *syllabarum numerus.* In praecedentibus carminibus omnes versus eundem habent numerum syllabarum.

2 ܚܕܘܬܗ ܕܒܪܝܬܐ

ܐܒܐ ܗܘ . ܗܘ ܕܝܠܕܐ ܒܗ .

ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܠܐܒܗܐ

ܡܙܡܪܐ ܫܒܚܝܢ ܒܝܘܡܐ .

ܒܗ ܥܒܕܐ ܫܒܚܝܢ

ܒܚܕܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ :

ܗܘܝ ܫܘܒܚܢܘܬܐ

ܘܡܢܗ ܠܐܒܐ ܠܐܠܗܘܬܗ

ܒܗܘ ܙܒܢ ܕܒܐ

ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ⁘

3 ܡܢܐ ܢܫܒܚ ܫܘܒܚܐ

ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ

ܘܡܢܐ ܠܗ ܐܦܝܗܝ

ܕܡܠܐ ܫܡܝܐ ܘܫܡܝܐ

ܘܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ

ܕܡܢܗ ܦܪܫ ܡܢ ܢܘܪܐ :

ܒܪܐ ܐܢܐ ܡܢܝ

ܡܢܐ ܒܡܪܝܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܘܒܪܚܡܝܟ ܫܠܡܬ ܒܝ
ܘܐܦܐ ܒܪܚܡܝܟ ܬܐܒ ܐܢܐ ܀

4 ܬܐ ܒܝ ܫܠܡܬܐ :
ܦܬܚܝܘܗܝ ܬܪܥܐ ܕܐܬܩܒܠ .
ܕܥܡܐ ܐܝܟܐ ܒܗ
ܐܝܟ ܡܘܪܒܐ ܘܬܐ ܙܝܘܗܝ
ܠܗ ܒܢܘܗܪܐ ܢܩܒܠ
ܘܠܗ ܒܐܦܝ ܐܢܫܐ ܢܫܒ .
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܢܚܒ ܚܫܟܐ ܕܫܠܡܬܐ ܀

Desunt 2 versus

---

## CANON

### FUNERBIS 42.

*Pag. 298. T. III.*

Singulae strophae senis constant versibus, quorum 1. 2. 4. et 5. habent 5 syllabas, 3. autem et 6. versus sunt exasyllabi.

1 ܐܘ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܢܐ ܕܢܣܒܐ ܚܪܬܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܒܥܝܢ
ܘܒܟܠ ܫܥܘܪܐ

ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܫܡܝܐ
ܘܡܠܐܟܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ⁘

2 ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܫܐ
ܐܦ ܐܪܥܐ ܡܫܬܡܠܝܢ .
ܘܒܢܝܗ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܫܢܝܡܗܘܢ ܕܒܢܝܗܘܢ
ܘܒܢܘܢܐ ܠܐ ܢܫܬܩܘܢ ⁘

3 ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܐܟܐ .[1]
ܡܫܬܠܛܝܢ ܘܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܫܪܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܘܪܦܝܢ ܠܗ ܠܡܘܬܐ[2]
ܟܕ ܐܡܪܝܢ . . . desunt 3 syllabae ⁘

4 ܘܒܢܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܟܕ ܕܫܡܥܘ ܒܫܠܡܐ

---

[1] Per Synaeresin lege *m'lake*.

[2] Sic habet Editio Rom. Legendum potius ܘܪܡܝܢ *vel dejiciunt mortem*.

*

ܘܐܬܦܢܝܬ ܡܬܚܫܒܝܢ .
ܒܢܘܪܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ
ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܕܢܝܚܘ
ܠܕܘܟܝܬܐ ܒܫܘܒܗܪܗܘܢ ⁘

5 ܐܝܠܢܘ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܡܐ ܕܐܫܬܠܡܘܢ ܗܘ ܡܢ
ܙܒܢܐ ܢܫܡܬܗ ܡܬܦܬܚܝܢ ܠܗܘܢ :
ܒܪܘܟܐ ܕܢܦܩ ܠܗ
ܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ
ܒܫܬܪܗ ܘܐܪܟܢ[1] ܠܗܘܢ ⁘

6 ܚܐܝܢ ܠܗ ܠܫܬܝܐ
ܡܐ ܕܡܬܟܠ ܘܐܬܐ
ܒܡܘܒܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܘܒܠܐ ܠܗܘܢ ܟܐܦܐ
ܘܒܪܥܠܬܗ ܦܪܝܫܝܢ
ܒܟܘ ܐܦ ܘܠܗ ܫܒܚܝܢ ⁘

[1] Melius legitur ܘܐܪܟܝܢ, quia praecedentia quoque verba in participio posita sunt.

ܠܘ ܒܥܠܡ ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ 7
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܫܟܚ [1]
ܠܡܫܒ̈ܚܘܬܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܫܒܝܚܬܐ :
ܫܘܡܠܝܗܘܢ ܕܡܠ̈ܟܘܬܗܘܢ
ܡܢ ܠܥܠܡܠܥܠܡܝܢ ܡܬܡܠܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܐ ܫܒܪܐ ܀
ܫܒܝܚܝܢ ܕܒܗܘܢ ܢܘܪܐ 8
ܕܗܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪ̈ܥܐ
ܘܟܠܗ ܒܗ ܡܬ̈ܒܪܝܢ . [2]
ܫܒܝܚܝܢ ܐܪ̈ܙܐ
ܘܡܫܬܐܠܐ ܘܫܪܪܐ
ܒܟܠܗ ܘܡܫܬܟܚܐ ܠܐ ܀
ܪܘܚܐ ܫܒܝܚܐ ܘܗܘܝܐ 9
ܐܘܠܐ ܣܪܝܟܬܐ
ܘܡܬܦܬܚܢ ܫܒܪܐ [3]

---

[1] Ut hic versus 5 syllabas habeat, aut ܗܘܝܐ legendum pro ܗܘܐ, aut diaeresi adhibita ܠܗܘܢ legi debet.

[2] In hoc versu Synaeresis adhibenda est.

[3] Ut versus hic 6 syllabas habeat, ܘ cum vocali *e* pronun-

ܘܦܘܫܩܝܢ ܕܟܠܗ ܐܘܪܚ
ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܡܠܦܢ
ܕܪܘܫܬܐ ܠܟܠ ܡܕܪܫܝܢ ܀

tiandum. Post ܡܕܝܪ̈ܐ in Ed. R. legitur part. pl. ܡܫܬܘܕܝܢ quod metrum turbat. Notandum autem de hoc carmine, adhibita nonnunquam aut Diaeresi aut Synaeresi, ut in 3tia et hac ultima stropha, syllabas sic numerari posse, ut singulae strophae 4 versus *octosyllabos* habeant. Affero sic compositam stropham tertiam.

ܓܡܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܚ
ܘܥܡ ܡܠܐܟܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܘܫܡܥܝܢ ܩܠܐ ܗܘܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܘܢܗܝܢ ܠܗ ܠܫܡܝܐ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ .

Lege in 1. v. *gemire b'malcuto*, aut *gmire bemalcuto*, et in 2. v. *veam* pro *v'am*. Sic in versu 4to nullae desunt syllabae. In ultima stropha in primo versu duplex adhiberi potest contractio, ut 8 tantum syllabas pro decem habeat: ceteri tres versus accurate 8 habent syllabas.

Eiusmodi aliquanto duriores Synaereses non raro in S. Ephraemo sunt adhibendae. His consideratis denique consultius videtur, in hoc carmine metrum octosyllabum statuere, et non metrum varium.

# CANON

## NECROSIMUS 58.

Singulae strophae 8 versus habent, in quibus 7. et 4. syllabae alternant.

1 ܠܡܘܬܐ ܘܫܝܘܠ ܫܡܥܬ
ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܬܐ ܡܫܡܫܢ ܩܕܡ ܡܪܬܗ
ܙܟܝ ܒܪܘܟܐ .
ܡܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܥܐ
ܘܥܠ ܟܠ ܐܢܫ
ܘܣܛܢܐ ܗܘܐ ܡܟܐܪ
ܘܥܠ ܟܠ ܡܣܟܢܐ ܀

2 ܛܘܒ ܢܫܡܥ ܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ
ܠܟܠ ܐܘܡܬܐ
ܫܡ̈ܝܐ ܕܠܐ ܙܒܢ ܡܬܟܬܫܘܢ
ܐܝܠܐ ܐܢܝܢ .
ܐܘ ܡܘܬܐ ܠܐ ܬܫܬܥܠܐ
ܠܟܠ ܐܪ̈ܥܝܐ

ܟܠܗ ܡܕܝܢ ܕܒܦܘܩܕܢܗ

ܪܡܘܡܝܢ ܐܬܝ ܀

3 ܟܕ ܒܝܬܐ ܐܝܢܐ ܕܒܟܠܐ

ܠܡܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܕ .

ܒܗ̈ ܕܪܒܐ ܗܘܠܐ ܪܒܐ

ܪܡܘܡܗ ܐܬܝ .

ܟܕ ܡܕܘܬܐ ܢܗ̈ܘܐ ܐܝܟ ܟܕ

ܕܛܦܘܢܘܬܐ :

ܒܗ̈ ܕܡܢ ܦܬ̈ܐ ܐܦ ܢܩ̈ܒܐ

ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܀

4 ܫܡܥܘ ܒ̈ܢܝܐ ܘܐܝܢܐ ܕܪܒܐ

ܢ̈ܗܘܢ ܠܟܘ :

ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܡܫܒܚ

ܦܠܛܐ ܡܢ ܢ̈ܗܘܢ .

ܐܝܟ ܡܕܘܬܐ ܟܐܝܢܐ ܕܒܗ̈ܘܢ

ܢ̈ܗܘܢ ܒܫܡܟ :

ܐܢܐ[1] ܕܝܢ ܒܡܫܒ̈ܚܬܐ ܡܫܡܗ

ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܐ ܀

[1] Lege *no* pro *eno*.

# CANON

## NECROSIMUS 85.

Metrum huius carminis sic se habet. In singulis strophis bis 3 versibus tetrasyllabi sequente uno pentasyllabo leguntur; versus 9, et 10. etiam pentasyllabi sunt, ultimus autem septem habet syllabas. Sic grata numerorum existit varietas.

1 ܠܐܝܟܐ ܡܢܢ
ܐܒܗ̈ܘܢ ܡܒܢܝܢ
ܘܠܐܝܟܐ ܐܬܪܐ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܘܒܩܢ.
ܫܒܝܠܐ ܕܦܘܪܩܢ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܚܘܒܢ
ܒܝܬܐ ܐܘܪܚܢ
ܘܒܫܘܠܠ ܫܘܒܚܠܢ
ܘܐܒܘܗ ܡܪܢ ܕܢܚܝܘܗ
ܕܟܠܟܡܐ ܡܛܠܬ ܠܗܘ
ܕܪܫܡܬܐ ܢܗܘܐ ܫܘܟܠܠܬܐ ⁘

2 ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܢ
ܕܦܪܩܬ ܠܟܠܢ
ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܟ

ܕܦܪܝܫܐܝܬ ܦܫܝܛܝܢ .
ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܦܫܝܛܝܢ
ܠܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ܠܗܝܢ
ܒܟܢ ܕܝܢ ܫܘܠܡ
ܡܠܠ ܒܦܫܝܛܘܬ .
ܠܐ ܡܢܘ ܠܐ ܡܢܘ ܠܐ
ܠܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܕܝܐ [1]
ܘܦܪܝܫܝܢ ܘܕܡܝܢ ܐܘܟܠܝܬ ∴
3 ܒܝܕܥܬܐ ܝܬܝܪܬܐ
ܗܢܐ ܕܡܬܒܥܢܝܢ
ܟܝܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ
ܘܝܕܥܝܢ ܗܢܐ ܟܠ
ܠܐ ܡܢܘ ܠܟܝܐ
ܗܝ ܒܝܕ ܐܦܝܢ
ܠܐܠܗܝܢ ܘܐܘܝܘܗܝ
ܒܗܢܝܢ ܩܢܘܡܐ .
ܐܟܐ ܘܟܢܐ ܘܫܘܫ

[1] In hoc versu Synaeresi adhibita, legatur *ida'* pro *idajo*.

ܣܘܓܐܐ ܦܪܣܠܡܝܬܐ

ܦܪܘܣܝܢ ܘܓܙܪ ܢܦܫܬܢ ܀

4 ܒܠܗܝ ܡܪܢ

ܡܢ ܓܘܒܘܬܝ

ܕܐܬܒܘܣ [1] ܝܘܒܝܢ

ܘܐܠܦܢ ܡܣܒܠܘܬܐ .

ܦܢܫ [2] ܠܝ ܡܪܢ

ܬܪܥܐ ܕܚܘܣܝܟ

ܕܢܐܬܘܢ ܠܟܠܝ [3]

ܐܒܝܐ ܕܚܘܫܐ.

ܘܐܚܘܗ ܡܪܢ ܕܬܦܬܚ

ܬܪܥܐ ܠܚܛܝܐ

ܕܚܘܣܝܟ ܢܫܠ ܠܒܘܬܝ ܀

---

[1] ܠܝ quod in Ed. Rom. legitur, contra metrum et superfluum est.

[2] Ob metrum imperativum 2dae formae ponendum esse credo.

[3] Per diaeresim ob metrum pro ܠܟܠܢ.

## AD UNIGENITUM DEI FILIUM.

*Ex sermone X. in Scrutatores, pag. 22 Tom. III.*

In maiori stropharum carminis huius parte versus 1, et 3 sunt pentesyllabi, versus 2, et 4 hexasyllabi, tum 3 tetrasyllabi sequuntur, ultimus autem versus est pentesyllabus. In paucis strophis metrum aliquanto perturbatius est, ut aut Diaereses aut Synaereses ad illud sanandum debeant adhiberi. Omissis quatuor strophis afferimus sequentes.

5 ܐܢܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢ
ܗܘ ܕܟܠܐ ܡܟܠܐ ܗܘܐ
ܕܠܐ ܒܟ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܡܢܗ ܕܡܬܚܫܝܟ
ܐܝܟ ܚܛܝܬܐ [1]
ܒܗܘ ܬܟܠܬܗ
ܕܢܫ̈ܝܟ ܐܬܦܣ
ܘܡܢܗ ܐܣܝܐ ܀

6 ܘܐܝܟ ܗܝ [2] ܕܐܬܐܣܝܬ
ܘܐܬܠܒܒܬ ܕܐܬܚܠܡܬ
ܐܣܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܩܕܡ

---

[1] Peccatrix in urbe Naim.
[2] Mulier sanguinis fluxu laborans.

ܡܫܝܚܐ ܘܒܪ ܐܬܠܒܒ .

ܡܢ ܪܘܩ ܢܫܡܬ

ܐܬܓܒܠ ܠܗܘܢ

ܪܘܩ ܗܘ ܦܓܪܢܝ

ܕܐܝܟ ܚܘܠܐ ܐܬܓܒܠܬ ⁘

7 ܢܫܡܬ ܡܢܗ ܐܬܓܒܠܘܗܝ

ܡܒܘܥܐ ܕܣܘܥܪܢܐ :

ܒܠܒܘܫܝ ܦܓܪܐ

ܥܒܪ ܒܗ ܚܝܠܐ ܒܣܡܐ .

ܘܣܡܐ ܠܥܘܪܐ

ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܠܗܘܢ

ܠܥܘܪܐ ܗܘ ܪܒܐ

[1] ܘܢܘܗܪܐ ܒܝܢܬ ܥܝܢܘܗܝ ⁘

8 ܒܠܫܡܝ ܒܣܡܐ ܒܗ

ܘܣܡܐ ܕܠܐ ܡܬܐܟܠܐ ·

ܒܣܡܝܪ ܣܝܡܐ ܒܗ

ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ .

---

[1] Ioh. IX, 6.

ܪܘܚܐ ܒܠܚܘܕܝܗ
ܢܘܪܐ ܒܚܘܕܪܗ
ܐܬܪܐ ܦܪܝܫܐ
ܕܫܡܝܐ ܫܦܝܪܐ ܀

DE PARADISO EDEN.

In Tomo III. Syriac. latino Operum S. Ephraemi inde a pag. 562 duodecim sunt *Sermones de Paradiso Eden*, in quibus omnibus idem est metrum. Singulae strophae 11 versus habent, qui *excepto septimo heptasyllabo* omnes sunt *pentesyllabi*.

*Ex sermone I. pag. 563 post literam B.*

ܒܡ̈ܠܬܐ ܕܪܒܝܬܐ
ܚܙܝܬܗ ܠܦܪܕܝܣܐ
ܘܪܡܬܐ ܕܟܠ ܛܘܪ̈ܝܢ
ܫܦ̈ܠܝܢ ܠܩܘܒܠ ܪܘܡܗ .
ܠܥܩܒ̈ܘܗܝ ܡܛܐ ܒܠܚܘܕ
ܪܝܫܗ ܕܡܒܘܥܐ
ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܢܫܩ ܘܣܓܕ ܘܐܬܦܢܝ
ܕܢܫܩ ܕܘܟ ܪܫܐ
ܕܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ .
ܠܥܩܒ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܢܫܩ

ܘܪܘܡܐ ܕܟܠ ܥܦܝܢ ܀

ܠܗ ܕܝܢ ܠܥܘܦܐ ܪܘܟܒܗ

ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ[1].

ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܡܠܠܐ

ܒܝܕܗ ܠܡܕܘܬܘܬܗܘܢ.

ܡܢ ܓܝܪ ܦܪܝܫܐܝܬ

ܒܫܘܦܪܗ ܠܫܠܡܘܬܗܘܢ.

ܡܦܪܢܣ ܠܐܠܗܘܬܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܟܠ ܒܢܨܚܢܘܬܗܘܢ.

ܟܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܡܬܐܟܠ ܠܒܢܝܢ ܒܗ

ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܝܢ ܠܗ ܀

ܡܢ ܓܝܪ ܡܬܐܟܠܢܘܬܗ،

ܢܫܡܝܢ ܟܠܗ ܢܗܘܪܐ

ܘܩܪܝܢ ܒܝܗ ܠܐܠܗܐ

ܗܘ ܕܐܬܩܪܒ ܗܘܐ ܒܗ.

---

[1] In hoc versu aut abundans ܗܘܐ abiiciendum, aut Synaeresis adhibenda est, legendo « *lo hvo* pro *loe hvo*. »

ܕܝܘܡܝܢ ܟܠܗ ܚܝ ܝܡܐ[1]
ܘܠܐ ܬܟܠܝܢ ܠܡܐܟܠ
ܕܡܫܟܚܘܢ ܒܝ ܐܬܦܐ ܗܘܐ ܠܐ ܬܟܠܐ .
ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܢܝ ܕܚܙܐ
ܠܡܫܘܗܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܘܠܡܫܐ ܒܬܫܡܫܬܗ
ܘܠܟܠܠ ܫܘܒܚܘܬܗ ⁘
ܚܕܝܐ ܕܒܘܟܪܘܬܗ
ܦܪܘܩܢ ܚܙܘ ܐܐܪ
ܕܢܣܒ ܚܝܝ ܟܠܗܝ ܪܡܐ
ܠܐܢܫܝ ܕܐܬܒܢܝ ܗܘܐ .
ܪܘܒܘ ܠܗ ܠܡܫܟܢܗ
ܘܫܘܒܚܘ ܠܗ ܒܬܫܘ .
ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܢܝ ܕܚܙܐ ܦܪܘܩܢ
ܢܫܐ ܚܙܘܪܝܘܗܝ
ܗܠܝܢܐ ܒܒܫܝܪܘܬܗ

---

[1] Per Synaeresin lege *jam'* pro *jamo*, ut 5 tantum adsint syllabae.

ܕܝܢܐ ܕܥܒܕ ܘܐܠܦ[1]

ܕܒܐ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀

EX SERMONE VII.

*Pag. 581 Tom. III. sub litera F.*

ܣܝܒܪ ܐܒܝܠܘܬܐ[2]

ܕܐܬܡܢܝ ܠܦܪܝܫܘܬܐ .

ܕܐܬܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܒܝ

ܘܠܗ ܡܒܣܡ ܠܒܝ

ܣܡܟܗ ܡܢܝܚ ܠܡܟܠܒܝ

ܒܠܝܠܗ ܡܒܝܐ ܠܒܝ

ܡܘܫܦ ܠܒܘܢܐܒܝ ܐܘܪܚܐ

ܡܙܠܠ ܠܐܘܠܨܢܝ :

ܘܡܥܕܪ ܠܪܝܫܘܬܝ

ܫܡܐ ܗܝܡܢܐ

ܡܣܒܪ ܠܫܐܘܠܘܬܝ ܀

[1] Hic versus est contrahendus et pro « *daino dabad* » legatur « *daino d'bad* » ut 5 tantum syllabae efficiantur.

[2] Lege « *saibar 'biluto* » abiecta vocali *a*.

ܬܒܥܘܢ ܠܡܫܒܚܢܐ
ܕܫܪܪ ܠܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܒܗܪܐ ܡܫܡܠܠ ܘܒܥܐ.
ܣܘܪܘܗܘܢ ܠܒܪ ܡܪܢܘ
ܡܕܒܪܢܐ ܘܬܒܥܬܐ
ܢܦܠܛܘܢ ܫܒܝܢ ܡܢ ܛܡܘܢ[1]
ܘܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܐܘܪܚܗ ܕܚܫܘܟܐ.
ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܒܐ ܒܗ
ܡܐܟܠܐ ܘܡܫܬܝܐ
ܫܒܝܩ ܘܡܫܒܚܬܗ
ܒܐܘܪܚܗ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܀
ܕܒܪܐ ܘܢܛܒܥܐ
ܠܒܢܝ ܠܒܢܝܫ ܢܗܘܐ.
ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܫܒܚܒܚܝܢ
ܐܡܪܝܢܐ ܕܫܘܪܫܐ.
ܡܫܡܠܝܢ ܐܪܒܥܐ
ܦܢܝܢܐ ܕܗܘܦܟܐ.

---

[1] Lege *t'mon* pro *tamon*.

ܡܬܡܟܟܝܢ ܒܢ̈ܝܗ ܕܦܓܪܐ

ܡܬܟܦܪܐ ܚܛܝܬܐ

ܘܡܬܬܒܪܐ ܒܝܫܬܐ :

ܐܝܟ ܚܛܝܬܐ ܕܒܢܝ

ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܕܢܐ ܀

ܬܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

ܕܝܢ ܐܬܠܒܫ

ܚܘܝܐ ܕܟܣܝܐܝܬ

ܡܢܬܐ ܗܝ ܕܐܘܪܝܢ

ܐܬܐ ܦܓܝܥܐܝܬ

ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܡܢܥ ܠܗ

ܡܫܝܚ ܠܡܒܪܘܬܗ ܒܪܢܫܐ

ܘܐܬܠܒܫ ܦܓܪܐ

ܘܐܬܦܫܛܬ ܒܟܠܗܘܢ

ܐܬܬܫܝܬ ܡܘܒܠܐ ܠܟܠ [1]

ܘܐܠܒܫ ܠܦܘܪܫܢܗ [2]

---

[1] Verus hic penultimus strophae contrahendus est legendo in primo vocabulo *ethschit* pro *ethtaschit*.

[2] In hoc versu Edit. Rom. etiam vocabulum ܐܣܛܠܐ habet, quod si genuinum est, duriori contractione *dalbsch stlo* legi debet.

*

ܐܝܟ ܒܥܝܪܘܬܐ
ܐܐܪܐ ܕܪܝܚܐ ܗܘܬ:
ܚܝܝܐ ܒܦܪܕܝܣܐ
ܡܫܦܥ ܕܫܘܒܚܗ ܗܘܐ
ܘܗܦܟ ܠܒܥܝܪܘܬܐ
ܕܝܩܕܬ ܒܪܓܬܐ.[1]
ܒܥܝܪܐ ܕܗܘܐ ܠܐܣܟܡ ܒܡܬܒܣܪܘ[2]
ܡܥܣܩܝ ܗܘܐ ܠܐܕܡ
ܐܟܙܢ ܗܘܝܘ ܗܘܬ
ܡܚܝܠܘ ܘܢܩܘ ܡܢ ܫܒܝܢ
ܫܒܪܐ ܕܐܬܪܘܡܬܘ ⁘
ܐܝܟ ܒܚܝܘܬܐ
ܢܦܠ ܘܐܫܬܦܠ
ܒܚܒܠܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܘܚܒܪܐ ܕܚܝܘܬܐ

---

1 Aut omissum est relativum ܕ et legendum ܕܝܩܕܬ, aut legi potest ܕܝܩܕܬ particip. in statu constructo: *ardentem libidinem.*

2 In hoc versu et in 3 ultimis huius strophae, ut metrum sibi constet, ad Synaereses confugiendum est.

ܟܕ ܚܙܐ ܠܡܕܒܪܐ
ܘܡܕܒܪܬ ܕܝܠܝܠܬܐ
ܘܐܝܟ ܐܡܢܐ ܘܠܝܬ ܒܗ ܠܒܢܝܢ
ܘܫܪܝ ܒܕܘܟܝܗܘܢ
ܡܚܫܫܝܢ ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ
ܕܐܫܬܟܚ ܢܫܝܐ ܐܢܘܢ
ܘܠܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܫܬ ܀
ܬܘܒ ܠܫܢܝܐ
ܘܟܕ ܛܠܝܢ ܗܘܘ ܐܢܘܢ
ܠܡܕܒܪܐ ܘܐܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܢܗܘܘܢ ܒܦܪܝܫܘܬܗ
ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܚܠܦ ܚܘܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܒܗܠܝܢ [1]
ܗܘܘ ܠܐܒܝܠܐ
ܘܒܘܟܝܐ ܠܒܟܝܐ.

[1] Versus Synaeresi contrahendus.

ܕܩܐܡ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܩܪ̈ܒܬܐ ܠܡܪܘܬܐ ܀
ܐܫܪܝܘܗܝ ܫܡܫܬܐ
ܠܪܝܫܐ ܒܦܪܝܫܘܬܐ
ܕܢܫܡܫ ܡܪܬܐ ܠܒܢ
ܒܫܘܦܪܗ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܢ
[illegible]
ܒܫܘܦܪܐ ܕܫܠܡܗ ܠܒܢ
ܒܫܘܡܠܝ ܗܘ ܢܦܘ ܠܒܢ ܠܦܠܬܐ [1]
ܕܩܘܪܒܢ ܕܬܫܡܫܬܗ
ܒܗܘܢ ܡܦܢ ܐܠܗܘܢ
ܕܙܐ ܕܫܡܫܬܐ
ܕܡܫܬܠܡܐ ܠܟܢܝܢ ܀
ܠܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܬܘܠܡܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܠܘܢܐ.
ܠܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܙܘܓܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܢܡܘܣܐ

[1] Lege *l'phleto*, ut 7 tantum syllabae sint in versu.

ܠܐ ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ܕܟܝܢܐ

ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ܕܒܠܐ.

ܠܐ ܦܪܘܫܝܢ ܕܒܢܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ.[1]

ܠܐ ܡܫܪܝܢ ܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ . . .[2]

ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܒܠܒܝܢ ܠܗܘܢ ܀

---

[1] Ed. R. habet ܬܠܡܕܘܗܝ, quae lectio si sana, contrahi debet in 2 syllabas. Praetuli *Ethpe:* pro *Ethpa:* verbi ܪܕܐ, ut evitetur Synaeresis.

[2] In hoc versu deest vocabolum ܠܗܘܢ, ad versus integritatem necessarium ut in proxime sequentibus versibus. Iam vero, cum *S. P. Ephraemi* opera satis nota sint, pauca haec variorum metrorum specimina poetica ex eo attulisse sufficiat, ut ad multo minus notos ss. Patres Syrorum *Iacobum Sarugensem* et *Isaacum Magnum* transeamus.

SELECTA

# S. IACOBI SARUGENSIS

## CARMINA

### CANTUS MATUTINUS

*Ex Breviario feriali Syrorum. Romae 1787.*
*pag.* ܠܐ *etc.*

METRO TETRASYLLABO

1 ܕܢܚ ܒܗ ܡܪܢ
ܘܐܢܗܪ ܡܠܟ
ܐܝܟ ܐܡܒܘܒܐ
ܕܢܘܗܪ ܠܢ
ܐܘܪܚ ܫܘܒܚܗ
ܕܝ ܠܗܘ ܐܒܐ ܀

2 ܕܟܡܘܢ ܙܘܢܐ
ܟܠܗ ܠܥܒܘܕܐ
ܘܐܟܘܠܬܝ
ܘܒܟܝܢܬܐ
ܘܡܬܡܢܝܢ ܐܘܪܚܝ
ܢܘܗܪܐ ܕܟܠܗ ܀

3 ܒܗ ܐܡܒܘ̈ܒܐ
ܕܢܘܗܪ ܢܘܚ
ܟܠ ܫܘ̈ܒܚܝܢ
ܘܒܬܟܠܐ
ܕܬܘܟܝ ܕܬܪܘܨ
ܡܢ ܕܩܘ̈ܫܝ ܀

4 ܕܗܘ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܐܢܗܪ ܟܡܘ̈ܢܝܢ
ܠܒܘ̈ܬܝ
ܘܫܒܚܘܢܝ
ܒܗ ܐܡܒܘ̈ܒܐ
ܘܒܢ̈ܝܟܘܬܐ ܀

5 ܗܐ ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ
ܦܪܝܫܐ ܕܟܝܐ
ܕܢܩܪܒ ܠܝ :
ܢܩܪܒ ܐܦ ܚܠܦ
ܟܠ ܛܘܥܝܬܐ
ܘܡܣܟܠܢܘܬܐ ܠܝ ܀

6 ܕܒܦܘܩܕܢܝ
ܠܒܪܐ ܫܠܚܗ
ܕܠܥܠܡܐ ܡܢ
ܐܒܘܢ ܠܒܪܗ
ܣܘܓܐܐ ܕܡܚܣܢܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ ܀

7 ܢܫܒܚܘܢܝ ܡܢ
ܙܘܥܐ ܘܙܡܪܐ
ܒܫܘܚܠܦܝܗܘܢ
ܘܢܩܪܒܘܢ ܠܝ
ܠܥܕܬܐ ܫܠܡܐ
ܕܙܘܡܠܝܗܘܢ ܀

## CANTUS VESPERTINUS

*Pag.* ܫܟ *ejusdem Breviar. fer:*

ETIAM METRO TETRASYLLABO

1 ܒܪܡܫܐ ܕܥܪܒ
ܢܘܗܪܗ ܕܫܡܫܐ
ܡܢ ܦܢܝܬܐ
ܠܝ ܡܪܝ ܐܢܗܪ
ܠܡܫܡܫܢܘ
ܠܒܪܘܝܬܟ ܀

2 ܡܠܟܝ ܠܗܘܐ
ܫܪܓܐ ܠܪܓܠܝ
ܒܪ ܐܠܗܐ.
ܘܚܠܦ ܫܡܫܐ
ܗܝ ܛܝܒܘܬܟ ܠܡ
ܘܐܘܠܝܢ ܒܗ ܀

3 ܣܓܕܝܢ ܙܩܝܦܐ
ܘܒܣܓܕܬܗ
ܕܟܠܗ ܥܡܡܝܢ

ܗܘܝܢ ܠܟܢ ܡܪܢ
ܥܡܡܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܐܘܕܝܢ ܠܟ ܀

CANTUS NOCTURNUS

*pag.* ܡܟ *ejusdem Breviarii Fer:*

METRO TETRASYLLABO

1 ܐܢܐ ܕܡܫܬܐܠܟܝܢ
ܠܡܫܡܫܢܘ
ܒܠܠܝܐ
ܗܢܐ ܫܘܠܛܢܗ
ܕܟܠܗ ܡܪܝܗ
ܕܫܡܫܘܬܐ ܀

2 ܡܢ ܕܡܫܡܫܢ
ܠܐܠܗܘܬܐ
ܒܠܠܝܘܬܐ
ܐܡܡܐ ܗܘ ܠܗ
ܟܠܐ ܕܟܢܫ ܒܗ
ܠܡܫܡܫܘ ܀

3 ܒܝ ܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ

ܘܐܡܡܐ ܐܢܬ
ܠܪܘܚܟ ܠܒܝ.
ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܡܪܢ
ܐܝܟ ܠܒܢܝ
ܘܐܢܐ ܫܢܝܢ ܀

4 ܐܘܪܚܗ ܕܠܠܡܝܐ
ܫܪܝܪܐ ܘܡܠܟܐ
ܟܠ ܠܘܩܒܠܗ:
ܘܡܢܗ ܠܝ ܒܝ
ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܠܗ
ܘܐܡܡܐ ܐܢܬ ܀

5 ܢܫܒܚܘܢ ܡܪܢ
ܠܟܝܢ ܙܘܡܪܐ

ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܡܕܡ
ܣܠܩ ܪ̈ܘܚܢܐ
ܘܥܡܠܗ ܕܟܠܢܫܐ
ܫܡܫܐ ܐܢܬ ܀
6 ܢܫܒܚ ܐܒܐ

ܢܫܒܚ ܒܪܐ
ܢܫܒܚ ܪܘܚܐ
ܠܗ ܕܫܒܝܚ ܐܝܬ
ܒܒܪ̈ܝܬܗ
ܘܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܀

## SOLEMNE PRECATIONIS

# CARMEN

## AD CHRISTUM PRO ECCLESIA

*Pag.* ܟܡܒ *etc. Offic. Dominicae in eodem Breviario.*

1 ܒܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܦܪܘܩ ܠܥܕܬܗ
ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ
ܘܗܒ ܒܗ ܫܝܢܐ
ܘܢܦܩ ܡܥܕܪ̈ܢܘܗ
ܒܨܠܝܒܟ ܢܘܗܪܐ ܀
2 ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ
ܠܥܕܬܐ
ܘܠܒܢܝ̈ܗ :

ܫܝܢ ܠܥܕܬܟ
ܘܐܦ ܡܥܕܪ̈ܢܘܗ
ܒܨܠܝܒܟ ܢܘܗܪܐ ܀
3 ܫܠܡ ܢܘܗܪܐ
ܫܪܐ ܠܥܕܬܟ
ܘܐܫܬܪܝ ܒܗ
ܘܬܒܘܪ ܡܪܘܕܘ
ܕܒܢܝ̈ܐ ܘܡܒܪܬܐ
ܘܦܠܓܘܬܐ ܀

4 ܫܠܘܡ ܒܪܝܟܝܢ
ܛܘܒܐ ܘܫܝܢܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܫܪܐ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܘܒܪܟ ܠܟܢܫܗܘܢ
ܘܐܫܬܪܝ ܒܢܦܫܗܘܢ ܀

5 ܫܠܡ ܢܦܩܘܢ
ܟܠ ܐܘܡܬܗܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ :
ܘܫܠܡ ܢܗܘܐ
ܫܘܪܐ ܘܫܝܢܐ
ܘܫܝܢܗ ܠܗܘܢ ܀

6 ܢܗܘܐ ܫܠܡܟܘܢ
ܢܛܪ ܛܘܒܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܬܐ :
ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ
ܢܦܘܩ ܐܣܟܘܦܬܗܘܢ
ܫܠܡ ܢܦܫ ܀

7 ܢܣܬܪܘܢ ܒܗ
ܒܣܘܪܐ ܠܫܘܒܚܐ
ܘܠܐ ܠܫܘܝܢܐ
ܘܢܦܩ ܡܢܗܘܢ
ܦܠܐ ܗܘܟܠܐ
ܘܠܐ ܕܒܪܛܐ ܀

8 ܢܗܘܐ ܒܪܝܟܝܢ
ܢܝܫܐ ܘܫܝܢܐ
ܟܠ ܒܢܝܢ
ܘܒܥܘܗܝ ܫܘܦܐ
ܠܦܬܗܘܢ ܢܒܢܘܫ
ܒܐܦܝܗܘܢ ܀

9 ܫܝܢܐ ܘܫܝܢ
ܠܫܡܝܢܐ
ܘܐܪܥܢܝܐ
ܫܝܢ ܠܟܝܬܐ
ܢܛܪ ܡܠܝܬܗܘܢ
ܒܪܚܡܐ ܢܗܘܪܐ ܀

# LAUDES SANCTAE CRUCIS

Ex libro : *Officia Sanctorum juxta ritum Ecclesiae Maronitarum. Pars aestiva. Romae 1666.*

METRO TETRASYLLABO.

1 ܨܠܝܒܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ
[1] ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܘܗܝ
ܢܘܗܪܐ ܡܠܒܫ
ܘܫܡܫ ܒܗ ܠܒܘܫܬܐ
ܠܪܘܡܐ ܡܕܒܪܐ
ܘܡܫܡܫ [2] ܠܒܢܘܗܝ ⁘
2 ܨܠܝܒܐ ܐܝܢܘܢ
ܫܪܝܗ ܕܫܡܝܠ
ܘܕܚܘܫܢܐ ܗܘܬ.
ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܒܗ
ܕܢ̈ܫܐ ܘܓ̈ܒܪܐ
ܘܠܐ ܠܐܘܗܡܬܐ ⁘
3 ܗܘ ܒܫܪܪܐ
ܠܪܘܐ ܠܟܫܝܦܐ
ܘܪܟܝܢܐ ܠܘܬܗ·
ܘܒܝܬ ܐܒܘܗ
ܠܒܢ̈ܢܬܐ
ܫܢܐ ܠܒܝܬ ܗܘܐ ⁘

# PRECATIO

Qua ad Deum redire statuit et peccatorum veniam petit et gratiam.

*Ex Codice Musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda fide.*

METRO TETRASYLLABO

1 ܐܦܢܐ ܠܒܝܬ ܐܒܝ
ܐܝܟ ܐܣܘܛܐ [3]

---

[1] [2] Ut versus 2. et 6. quatuor habeant syllabas, adhibenda est diaeresis non raro necessaria ad metrum restituendum, ideoque praepositio ܠ vocali instruitur.

[3] *Filius prodigus.* Luc. 15, 11-32.

ܘܡܫܒܚ ܐܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܐ ܗܘܐ
ܐܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܒܥܐ ܢܒܝ̈ܐ ܀
2 ܒܡܪܕܝܬ ܐܒܐ
ܘܚܘܫܒܢܐ
ܗܐ ܢܦܩ ܐܢܐ :
ܦܬܚ ܠܝ ܐܒܘܠ
ܬܪܥܐ ܐܒܝ
ܘܦܪܘܩ ܘܐܬܒܐ ܀
3 ܢܗܪܐ ܕܒܝܬܟ
ܘܒܒܬ ܢܗܪܬܟ
ܘܦܪܣܬ ܐܒܘܟ .
ܐܝܟ ܐܠܝܫܥ
ܗܘܐ ܡܒܠܠ
ܐܦ ܐܝܟ ܠܒܢܐ ܀
4 ܐܝܟ ܕܒܡܥܡܕܢܐ
ܡܨܠܝܢ ܘܐܬܐ

ܒܝܬ ܡܕܒܚܟ .
ܘܐܝܟ ܐ̈ܢܫܐ
ܫܒܘܩ ܠܝ ܚܘ̈ܒܝ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܀
5 ܐܝܟ ܕܒܦܛܪܘܣ
ܟܕ ܒܟܐ ܒܟܝܐ
ܫܒܘܩ ܐܦ ܠܝ
ܘܐܝܟ ܒܫܝܠܐ
ܫܒܩ ܠܚܝܒܘܬܗ
ܐܦ ܐܬܒܪܢܝܬܗ ܀
6 ܐܝܟ ܕܠܟܪܘܒܐ
ܘܬܒܐ ܒܟܝܢܐ ܡܪܝ
ܘܡܫܒܚ ܐܢܬ ܠܝ :
ܘܟܠ ܕܥܒܕܬ
ܐܫܬܡܝܢ ܡܪܝ .
ܠܬܪܘܢ ܕܐܒܘܟ ܀
7 ܐܝܟ ܕܒܫܡܫܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܒܬܪ̈ܝ

ܘܐܝܟܐ ܢܦܘܪ
ܘܐܡܪ ܕܠܒܘܣܒܐ
ܦܬܚ ܠܗ ܐܕܢܗ
ܘܐܫܡܥ ܩܠܗ ܀
8 ܐܡܪ ܕܠܡܫܡܫܢܐ
ܐܫܬܐ ܒܢܘܗܪܗ
ܘܐܘܕܐ ܠܫܡܗ :
ܘܐܡܪ ܕܠܟܢܪܐ
ܒܐܘܦܝ ܕܒܢܝ
ܡܢ ܒܘܠܡܛܐ ܀
9 ܐܡܪ ܕܠܓܢܓܐ
ܒܪܬܐ ܡܘܐܘܣ
ܐܡܝ ܡܕܝ :
ܘܐܡܪ ܕܢܫܡܬܗ
ܘܦܓܪܘܗ ܐܫܠܗ
ܘܒܪܘܚܗ ܐܬܐ ܀
10 ܘܐܡܪ ܕܠܓܠܠܐ
ܒܪܢ ܕܐܦܪܝܡܐ

ܐܫܡܥ ܩܠܗ :
ܘܐܡܪ ܠܟܢܪܐ
ܡܢܘ ܠܗ ܕܡܠܟ
ܘܡܢܘ ܦܪܘܩܗ ܀
11 ܘܟܠܗܬܐ ܠܗ ܠܒܪ
ܐܦ ܒܫܠܡܘܬܐ
ܘܒܒܘܪܟܬܐ
ܐܝܟ ܐܫܡܥܝܢ
ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ
ܘܐܘܕܐ ܠܫܡܗ ܀
12 ܒܟܠܗ ܡܠܟ
ܡܢܪܐ ܘܐܦܟܐ
ܐܦ ܕܫܡܠܐ
ܐܝܟ ܠܒܘܫܝܗ
ܘܫܒܩ ܐܘܪܚܗ
ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܀
13 ܠܒܢܝܗ ܠܒܝܬܗ
ܐܘ ܒܪ ܓܒܪܐ

ܘܡܠܐ ܕܫܡܝܐ:
ܠܥܠܡ ܐܬܐ
ܘܐܣܒܠ ܠܗܝܢ
ܒܒܣܝܡܘܬܗ ⁘

14 ܫܒܠܐ ܕܚܝܐ
ܕܦܫܛ ܠܗ ܗܘܐ
ܕܡܬܪܦ ܐܢܐ:
ܢܦܩܬ ܕܐܒܠܝܢ
ܘܝܕܥ ܒܚܝܐ
ܐܝܟ ܒܢܝܐ ⁘

15 ܦܪܩܢܝ ܘܐܦܨܢܝ
ܒܪܚܡܘܗܝ
ܘܒܠܒܫܐ ܕܚܝܐ:
ܐܠܐ ܣܒܠܢ
ܒܪܚܡܘܗܝ
ܘܐܝܟ ܕܦܩܬ ⁘

16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ
ܕܐܦܩܗ ܐܒܠܝܢ
ܡܪܐ ܠܒܪܐ:
ܫܪܪ ܢܝܫܗ
ܣܠܩ ܪܒܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ ⁘

17 ܕܦܫܛ ܢܝܪܗ
ܕܫܡܥ ܟܠܐ ܕܒܦܩܕܗ
ܕܗܘܐ ܢܦܩ ܠܗ:
ܟܠܐ ܐܢܐ ܡܢܗ
ܘܐܒܘܐ ܕܝܠܝ
ܘܒܝ ܐܘܠܝ ⁘

18 ܘܒܦܘܩܕܢܝ
ܗܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܒܢܝ ܐܢܫܝ:
ܗܒ ܠܝ ܫܐܠܬܗ
ܘܩܒܠܐ ܟܠܘܢ
ܐܘ ܡܪܢܝܬܐ ⁘

19 ܘܠܐ ܐܦܣܘܩ ܡܢܗ
ܫܘܪܗ ܕܠܒܝ
ܕܠܝ ܗܘ ܡܫܒܐ ⁘

## Aliud ex eodem codice Carmen metro tetrasyllabo.

### AD CHRISTUM BONUM PASTOREM ET LUCEM VERAM.

1 ܪܥܝܐ ܛܒܐ
ܘܐܬܐ ܕܢܒܥܐ
ܠܐܒܝܕܬܐ
ܒܥܐ ܠܐܒܝܕܘܬܗ
ܘܐܗܘܐ ܢܦܫܐ
ܒܥܘ ܡܢܟܪܝܘܬܗ

2 ܛܒܐ ܕܦܫܛ
ܐܝܕܗ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܒܫܘܝܬܐ :
ܦܫܛ ܠܗ ܡܢܗ
ܐܝܕܐ ܕܫܡܥܐ
ܘܐܒܗܠ ܓܘܢܗ ܀

3 ܢܘܗܪܐ ܘܐܢܗܪ
ܟܠܐ ܕܒܚܫܘܟܐ
ܘܫܒܘܩܝܢ ܗܘܘ :
ܐܢܗܪ ܡܕܢܚ
ܘܒܢܘܗܪܗ
ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܟ ܀

4 ܫܡܠܐ ܕܫܡܠܠ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܒܘ
ܟܠܐ ܒܢܘܗܪܗ
ܫܡܠܠ ܓܒܝܠ
ܐܛܠܝ ܢܝܪܐ
ܘܒܫܡܫܘܬܗ ܀

5 ܪܚܡܐ ܕܥܠܠ
ܘܫܒܝ ܘܫܒܩ

ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܫܠܐ [1]
ܐܡܪ ܟܝ ܡ̈ܠܐ
ܘܡܠܟܝܢ ܬܗܘܘܐ
ܘܬܡܗܘܬܐ :.
6 ܐܘ ܕܒܫܘܒܚܗ
ܒܫܦܝܪܐ ܡܠܟܢ
ܘܡ̈ܫܡܫܢܬܐ :
ܗܘ ܟܝ ܕܒܡܠܘܗܝ
ܢܓܘܪ ܠܡܦܩܘܢ
ܡܬܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ :.
7 ܟܝܪ ܬܫܒܚܬܗ
ܡܠܟܐ ܕܐܡܪܬ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ [2] :
ܕܗܘܐ ܫܢ̈ܝܐ ܐܐ

ܡܢܝܢܐ ܕܓܒܝܐ ܕܝܢ [3]
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ :.
8 ܗܘܐ : ܗܫܬܐ ܡܕܝܢ
ܐܦ ܒܬܘܪܓܡܐ
ܘܐܘܪܫܠܡ :
ܗܘ ܟܝ ܕܐܘܪܐ
ܘܐܬܩܛܠ ܒܗ
ܪܡܙ ܡܠܘܟܐ :.
9 ܫܬܩ ܒܪܘܠܝܐ
ܩܕܡ ܦܝܠܛܘܣ
ܡܢ ܢܒܝܐ
ܘܠܐ ܢܫܬܐܠ
ܟܡܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ :.

[1] Christus, qui tonitruum voce loqui potuisset, in iudicio tacuit coram Pilato et Herode. Matth. XXVII, 14. Luc. XXIII, 9.

[2] Matth. XX, 16.

[3] Hic versus per *synaeresin* contrahi debet in 4 syllabas, ita ut pro *g'bajo* legatur gbaj'. Eiusmodi synaereses saepe sunt adhibendae.

10 ܠܟܝܢܐ[1] ܕܐܝܬܘܬܐ
ܚܝܘܐ ܢܒܥܐ
ܘܠܐ ܢܟܠܐ:
ܐܪܙܐ ܕܐܝܬܘܬܐ
ܙܢܝܐ ܕܐܣܛܘܟܣ
ܠܟܠ ܦܘܣܘܩܝܢ ⁘

11 ܦܘܩܕܐ ܕܢܦܫܗ
ܟܠܗ ܕܒ̄ܢ[2]
ܬܘܬܘܬܐ:
ܡܘܡܐ ܢܫܘܦ
ܪܡܫܐ ܘܫܡܫܐ
ܘܠܐ ܕܐܒܕܢܐ ⁘

12 ܐܝܟܢܐ ܢܫܡ
ܒܗܘܢ ܒܡܬܘܡ
ܐܣܛܘܟܣܐ:
ܚܝܠܐ ܢܘܪܢ
ܐܘܪܚܐ ܠܡܘܒܠܐ
ܕܠܠܗܘܬܟ ⁘

13 ܗܕܢܐ ܬܘܒ
ܐܦ ܗܘ ܢܦܫܐ
ܒܚܡܫܬܝܗ[3]
ܚܫ̈ܐ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܬܐܡܪܝܢ ܒܗ̄:
ܠܡܫܡܫܘܬܟ ⁘

14 ܒܗܘܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܐܦ ܡܘܒܠܐ
ܒܗ ܒܘܝܢܐ
ܐܦ ܬܪܒܝܬܐ

[1] Ad ܦܘܩܕܐ, ܐܪܙܐ, ܠܟܝܢܐ et sequentia nomina in accusativo posita refer imperativum ܚܬܘܡ.

[2] Scripturae compendium pro ܕܒܪܢܫܐ, ut in stropha 13.

[3] Per diaeresin metri causa, pro ܒܚܡܫܬܝܗ. Animae quinque sensus in sequenti stropha enumerantur.

ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܗܠܝܢ ܀
15 ܐܝܟܐ ܕܡܕܒܪܝܢ
ܠܡܫܝ̈ܚܝܗ
ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܫܡܝܢ܇
ܒܪܐ ܕܠܗ ܡܕܒܪܝܢ
ܒܢܦܫܢ ܗܘܐ
ܘܒܫܡܢ ܐܚܪܐ ܀
16 ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܗܘ ܫܪܐ ܒܟܠ
ܘܡܫܡܠܐ ܟܠ܇
ܟܕ ܢܫܪܐ ܒܗܘܢ
ܪ̈ܘܚܐ ܕܐܪ̈ܡܠܝܬܐ

ܐܝܟ ܙܒܢܝܟ ܀
17 ܠܒܝܬܝܘܬܐ
ܚܕܐ ܐܝܬܝܘܬܐ
ܘܬܠܝܘܬܐ܇
ܐܦ ܠܢ ܠܡܕܒܪܝܢ
ܚܕ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܠܗܐ ܚܕ ܀
18 ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ
ܘܚܕܝܐܝܬ
ܐܡܪ ܠܢ
ܘܐܠܗܝܐܝܬ

# AD ECCLESIAM

Ex libro ; Officia Sanctorum iuxta ritum Ecclesiae Maronitarum. Pars hiemalis. *Metro dodecasyllabo seu ter repetito tetrasyllabo*, quo metro S. hic Pater in sermonibus, quos oratione ligata composuit, unice usus est.

1 ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ ܕܡܪܟܒܬ ܡܠܟܐ ܒܢܗ ܠܒܢܝ̈ܟܝ
ܘܐܬܬܚܝܬܘ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ
ܒܐܘܪ̈ܫܠܝܡܘܢ
ܟܕ ܢܬܟܪܟܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܡܕܢܚܐ ܒܙܟܝܘܬܐ
ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܫܡܫܬܐ ܢܩܒܘܢ ܡܢ ܡܘܠܕܝܢ ܀
2 ܬܬܟܡ ܐܡܪ ܠܠܡܟܝܢ ܘܢܦܠܘ ܘܢܣܘܡܘܢ ܟܕܡ
ܘܟܠ ܬܘܩܕܬܐ ܟܡܠܐ ܒܘܩܕܡ ܠܐ ܢܬܡܠܝܢ :
ܐܝܟܢ ܡܠܟܐ ܘܟܕܡ ܢܬܩܪܒܘܢ ܟܠ ܦܥܝܪܐ
ܘܬܟܡܠܐ ܡܠܟܐ ܢܦܠܐ ܟܠ ܥܠ ܡܢ ܪܘܡܢܝܢ ܀
3 ܢܟܬܘ ܟܢܥܡ ܟܒܪܡܠܘܬܐ ܘܡܥܡܪܝܢܐ
ܒܪܡܐ ܘܐܬܪܝܢ ܥܡܡܐ ܢܬܟܡ ܘܬܬܪܡܐ ܟܕܡ :
ܢܬܦܩ ܡܢܟܡ ܩܠ ܪܘܟܠܐ ܘܢܫܪܝܢ ܟܝܪܐ
ܘܟܢܫܘܢ ܢܬܟܘܢ ܪܘܡܐ ܕܟܡܬ ܟܕܪܐܝܠ ܀
4 ܡܟܪܝܢ ܟܝܢܘܡ ܢܟܪܟܘܢ ܠܡܪܢܐ ܟܠܠ ܘܡܠܐ

ܘܐܬܒܣܡܘ ܒܟܪܣܗܘܢ ܒܪܐ ܟܠܐ ܕܡܥܠܝܬܐ :

¹ ܢܬܢܓܚ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܩܒܠܢܘܬܗ ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܐ

ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܒܟܠ ܥܕܢܝܢ ܀

# EX SERMONE

## DE AMORE DIVINO

*In Codice Vatic. 115 fol. 93 etc.*

ܒܗ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܒܪܐ ܒܪܝܫܝܬܐ ܟܕ ܒܪܐ ܗܘܐ ܘܒܗ
ܛܘܒ ܐܬܟܠܝ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܟܕ ܦܪܩ ܗܘܐ. ܒܐܝܢܐ ܡܟܠܟܐ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܢܚܒ ܗܘܦܟ ܕܐܬܟܠܝ ܠܒܪܗ ܚܠܦ ܥܠܡܐ
ܕܐܦܢܐ ܠܐܬܪܗ. ܒܗܝ ܒܚܘܒܐ ܦܫܛ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܒܟܢܫܗ
ܒܐܬܪܗ ܠܟܠ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܗ ܕܒܬܪܗ ܐܢܫ. ܡܢ
ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܒܪܗ ܠܥܨܪܬܐ ² ܕܢܗܘܐ ܕܒܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ

¹ Cum verbum hoc ܐܢܓܚ in Peal sensu activo tantum in Lexicis inveniatur, melius Ethpe: ܢܬܢܓܚ « *effundatur, effundat se*, legitur. Quodsi lectio supra allata sana est, lexico addendum erit, hoc verbum in *Peal* etiam sensum reflexivum seu passivum nonnunquam habere. Notum est, nonnulla verba in Peal modo activum modo intransitivum habere sensum.

² Sic legendum esse puto pro ܠܥܨܠܬܐ, quod scripsi. Quae lectio si sana, legi debet ܠܥܨܪܬܐ ad *oppressionem*, aut cum synaeresi ܠܥܨܪ̈ܬܐ *ad aram, sacrificium*.

ܕܒܪܘܗܝ ܡܪܢ ܕܢܐܬܐ [1] ܐܢܘܢ. ܡܪܢ ܢܬܠ ܕܠܐ ܕܡܫܠܐ ܗܘܐ
ܘܢܘܡܪܐ ܢܦܩܘܢ ܘܣܠܩ ܒܝܬܐ ܡܢܘܬܐ ܢܬܒܥ ܕܢܫܐ ܐܢܘܢ.
ܐܝܟܐ ܚܝܐ ܡܛܪܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܘܡܬܐ ܕܫܘܡܠܠ ܘܢܗܪܐ
ܡܒܝܫܬܐ ܘܢܐܬܘܢ ܢܦܩܘܢ ܒܝܬ ܣܗܕܐ.

# EX SERMONE

## DE SANCTIS MARTYRIBUS.

*In eodem codice inde a fol. 101.*

ܫܘܒܚܐ ܕܣܗܕܐ: ܐܠܐ ܒܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܢܚ ܘܥܒܕܐ ܡܛܠ
ܡܛܠܠ ܕܣܡܢܘܗܝ ܠܐ ܕܥܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܘ ܫܘܒܚܐ ܕܕܘܒ ܡܪܢܘܗ
ܐܡܢܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܡܛܠܠ ܕܣܡܢܘܢ ܐܢܫ ܗܘ ܡܣܒܐ ܠܡܘܬܐ
ܢܦܪܘܩ. ܒܝܬܐ ܕܣܡܝܬܐ ܘܒܪܝܬܐ ܘܒܥܒܘܣܝܐ ܐܝܠܐ
ܘܡܫܒܚ ܠܐ ܒܣܡܢ ܡܘܒܠܘܗ ܒܝܬ ܦܪܘܫܬܐ. ܢܘܪܐ ܒܣܝܦܐ
ܒܥܘܒܐ ܕܫܡܐ ܐܝܟ ܣܦܝܪܐ ܗܘ ܘܡܘܬܐ ܒܫܡܐ ܒܦܫܐ
ܠܣܘܒܐ ܐܝܟ ܣܦܝܪܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܒܬܠܠ ܕܗܘܒܐ ܒܒܢܘܗܝ
ܘܡܬܦܫܪ ܒܗܢ ܢܬܒܠܝܪ ܒܟܘܠܗܘܢ [2] ܪܒܝܐ ܕܡܠܒܒܐ
ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܐܠܐ ܦܪܘܩ ܐܢܫ ܠܡܘܬܒܝܢܐ ܒܡܪܟܒܐ

---

[1] Pro ܕܢܐܬܐ, ut clare scriptum est, aperte legi debet ܕܢܝܬܐ « *ut adducat eos*, sc. captivos. »

[2] Pro ܒܟܠܗܘܢ per diaeresin ob metrum.

ܠܡܫܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ܆ ܒܗ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܘܬܐ.
ܘܗܒܠ ܒܢܘܪܐ ܡܫܟܠܠ ܠܟܠܝܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܟܠܝܠܐ ܘܐܢܬ ܒܫܡܝܐ
ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܫܘܦܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܟܠ ܕܗܒܠܐ ܢܒܗ
ܐܝܟܢܐ ܟܠܠ ܡܒܝܢܐ ܘܟܝ ܠܡܫܒܚܘ ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܠܟܠܝܠܐ
ܒܫܘܦܪܐ ܕܝܘܡܐ. ܗܟܝ ܡܙܕܗܪܐ ܒܗܝ ܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܫܘܦܪܐ
ܐܠܒܫܘ ܐܢܘܢ ܒܟܠܝܠܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܒܝܡܝܢܗ. ܒܗ ܢܬܒܣܡܘܢ.
ܒܢܘܪܐ ܕܐܘܟܠܐ ܗܘܘ ܐܠܗܐ ܘܡܐܘܬܐ ܘܡܫܟܠܘ ܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܣܒܪܘ [1] ܐܝܟ ܒܗܡ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܫܟܚ
ܫܒܩܠܐ ܒܢܘܪܐ ܫܡܫܗܘܢ ܘܟܘܪܗ ܡܢܗ ܠܟܠܝܠܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܒܢܝܢܐ ܫܟܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܫܒܩ
ܒܗ ܫܘܦܪܐ ܒܣܝܡܐ ܢܘܪܐ ܘܟܠܐ ܪܘܚܐ ܘܟܠܐ ܡܫܒܚܐ ܀

## INITIUM SERMONIS

### DE ANIMA ET CORPORE.

*Ex codice Musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda Fide.* *

ܐܘ ܒܪܐ ܡܪܢ܆ ܒܫܡܐ ܘܡܫܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܐܘܟ
ܠܒܠܒܘܢ ܡܠܒܘܫܝܢ ܡܟܠܠ ܘܠܒܢ ܒܫܒܝ ܡܪܢܘ. ܘܐܦ

[1] Aut pro ܣܒܪܘ, quia in codicibus ܘ ut signum plural. saepe omittitur, aut ut subiectum intelligendus *Deus*, qui SS. Martyres tormentis probatis in regno caelesti reposuit.

* In hoc codice syriaco sunt 3 sermones qui S. Iacobo Sarug:

ܐܘܪ̈ܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܫܡܫ ܠܗ. ܠܒܪ ܡܢ ܒܪܝܬܐ

ܕܒܐܝܕ ܘܦܫܩܗ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܀ ܚܙܝܢ ܘܬܠܬܐ ܡܫܪܘܗ

ܟܠ ܡܕܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢ ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܗܘܢ ܐܝܟ ܩܠܐ ܠܡܠܘܬܐ

ܒܫܘܡ ܢܘܣܡܐ. ܦܫܩ ܡܕܘܬܐ ܐܦ ܗܘܝܐ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ

ܘܟܠܡ̈ܝܐ ܦܪܫ ܡܢ ܐܝܣܘܬܗ ܕܝܢ ܠܐ ܫܐܠ ܀ ܩܠܝܠ ܐܡܪ

ܐܬܪ̈ܐ ܦܪܝܫ ܦܘܩܕܐ ܡܫܬܡܫ ܠܟܝܐ ܡܫܡܫ ܐܪ̈ܙܐ ܡܫܬܪܫ

ܢܦܩܐ ܫܡܝܐ ܕܒܝܪ̈ܐ ܡܦܫܩ ܘܒܪ̈ܝܬܐ ܡܕܒܪ ܘܒܘܩܕܐ

ܡܫܠܡ ܘܫܡܫ ܫܪܝܐ ܠܒܠܥܘܗܝ ܦܪ̈ܝܐ ܒܪܘ ܕܫܡܝܐ ܀

ܗܘܐ ܠܗܘܐ ܕܠܐ [1] ܐܒܝܠ ܦܪ̈ܝܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܒܗ

ܫܡܫ ܒܗ ܗܘܐ ܕܢܦܫܐ ܕܒܝܬܐ ܠܗ. ܐܦ ܗܘ ܢܦܫܐ

ܕܒܝܬܐ ܒܗ ܘܠܐ ܒܝܬܐ ܠܗ. ܗܘ ܒܟܠ ܠܒܢ ܐܦܐ

ܒܗ ܫܘܒܠܗ ܀ ܒܗܘܠܝܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܘܦܪ̈ܝܐ ܒܟܠ

ܫܡܫܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܕܡܠܐ ܟܠܗ ܗܝ ܘܗܝ ܡܫܬܒܚܢ܂

addicuntur, quorum autem nulla mentio in T. I. Bibliothecae Orientalis, quia doctissimus Ios. Assemani eos aut genuinos non existimavit, aut prorsus ignoravit. Primus agit de versu: « *In principio erat Verbum* » et aeternam Verbi divini generationem celebrat; alter agit de anima et corpore, totius de sacrificiis. Num sint genuini dubito.

[1] Ob metrum legi debet *dlo 'bil* pro *dlo abil* per Synaeresin.

ܒܥܡܠܐ ܥܙܝܙܐ ܢܦܠܐ ¹ ܘܦܓܪܐ ܒܪܡܫܐ ܒܥܘܡܪܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܡܫܟܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܐܦܣ ܡܕܝܢ ܀ ܘܐܢܘܢ
ܘܡܬܚܬ ² ܐܚܪܢܐ ܠܦܓܪܐ ܐܝܟ ܢܦܠܐ ܕܒܗ ܥܒܕܐ ܠܗ
ܘܗܘܐ ܡܬܚܬ ܠܗ ܡܢܗ ܒܥܘܡܪܐ ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܫܦܝܪ
ܡܬܚܫܒ ܡܕܝܢ ܘܡܘܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝ ܡܨܪܝܢ
ܡܢܗ ܒܥܘܡܪܐ ܀

# EX SERMONE

## DE ANNUNTIATIONE ZACHARIAE.

*Ex cod. Vatic. Syr. 117.*

Omnia creata Dei laudes celebrare,
describit S. Doctor.

ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܫܬܝܩܬܐ ܐܦ ܫܬܩܝܢ: ܠܐ ܫܬܩܝܢ ܗܘܝܢ
ܐܫܬܒܚܬܐ ܒܦܘܡܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܢ
ܘܗܝܢ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܗܝ ܕܟܠ ܦܘܩܕܢ
ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܪܝܬܐ ܘܐܝܟ ܕܒܪܘܟܐ ܠܒܪܐ
ܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܘܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܡܬܝܠ ܠܫܘܒܚܗ.
ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܘܝܗ̇ ܐܦ ܫܬܝܩܝܢ ܫܘܒܚܐ ܐܡܪܝܢ

¹ Forsitan melius ܒܦܓܪܐ legitur.

² Et hoc vocabulum in 2 tantum syllabas ob metrum contrahendum est.

ܟܐܢܐ ܕܫܦܝܪ ܘܩܕܝܫܘܬܗ. ܒܪܘܟܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܐܦܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܡܒܪܟܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܡܐ ܠܪܘܡܐ
ܘܟܝܢܐ ܐܝܟ ܣܪܦܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ¹ ܒܢܘܗܪܐ ܡܢܗܪܐ ܐܬܝܢ
ܡܘܕܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܫܬܠܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ.
ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܟܠ ܡܬܩܪܝܢ
ܒܫܡܗܐ ܕܫܡܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ. ܐܦ ܡܢ ܐܪ̈ܡܠܬܐ
ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܦܪܘܩܐ: ܟܐܢܝܢ ܐܢܫܝܢ ܐܝܟ
ܡܠܟܐ ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܟܬܒܐ ܢܒܝܗ ܡܢܗܠܠ
ܡܢܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܡܢܗܠܠ ܠܘܬܗ.
ܐܝܟ ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚ ܒܗ ܥܡܗ ܠܗ ܐܠܗܐ
ܕܒܗܘܢܗ ܡܢܗܠܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܪܘܡܐ ܕܐܠܗܐ:. ܗܟܢܐ ܐܘܒ
ܐܦ ܠܒܢܝܐ ܒܫܘܒܚܝܗܘܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܗܠܠܝܢ
ܒܗ ܫܡܝܢ. ܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܦ ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܟܢܫܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܗܘܢܐ ܘܢܗܘܪܐ ܕܘܒܫܘܚܐ: ܪܡܫܐ
ܘܪܦܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܘܦܫܝܛܝܢ ܠܫܘܒܚܗܘܢ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܝܢ. ܡܫܒܚܝܢ ܗܘ
ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܐܝܟ ܫܪܟܗ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܠܝܢ

¹ Ies. VI, 2. Nomini ܢܘܗܪܐ, alias gen. *masc.*, hic in gen. *foem.* adiungitur Epitheton.

ܒܥܠܝܬܗܘܢ. [1] ܗܘܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܗ
ܟܕ ܫܬܡܫܝܢ ܘܥܒܕܝ ܐܝܕܘܗܝ ܡܚܘܐ ܪܩܝܥܐ ܕܟܠܐ
ܠܗܘܪܐ ܗܘ ܀

## SPECIMEN SERMONIS

### DE CAEDE INFANTIUM.

*Ex codice Vatic. 118. Invenitur etiam in codicibus 115-117.*

ܡܪܕܐ ܚܙܝܐ ܠܟܘܢ ܬܢܝܢܐ [2] ܗܘܐ ܟܐܒܐ ܕܠܒܢܝܢ
ܫܩܠܐ ܗܢܐ ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܢܚܪܘܒ ܐܝܟ ܦܩܚܐ ܕܥܒܕܪܐ
ܐܠܝܨܬ ܗܘܬ ܟܐܪܟܐ ܕܡܘܗܘ ܘܚܠܒ ܡܠܟܬܐ ܕܐܬܐ
ܠܝܠܕܐ ܡܬܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܡܫܪܝܐ ܚܝܠܐ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܬܦܠܓܝܢ ܘܡܫܬܩܠܝܢ ܘܪܗܛܝܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܘܦܠܓܘܗ ܕܟܢܐ. ܚܪܘܒܐ ܕܡܫܩܠܐ ܕܠܡܫܬܘܬܗ ܕܝܠܕܐ
ܡܠܟܐ ܘܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܐ ܚܪܒܐ ܡܢ ܓܘܫܡܗܘܢ.
ܟܠܗ ܫܒܝܠܐ ܕܒܪܫܐ ܕܫܒܐ ܝܠܕܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܦܓܪܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܦܪܗܘܢ. ܗܘܐ ܡܫܪܝܬܗܘܢ
ܫܝܢܐ ܠܛܠܝܐ ܘܫܩܠܐ ܐܝܟ ܘܦܠܓܗ ܐܝܟ ܒܥܐ
ܘܚܪܒܐ ܘܚܪܒܐ ܐܝܟ. ܣܟܢ ܐܡܗܬܐ ܘܒܢܝܗ ܚܪܒܐ

[1] Psalm. XVIII, 1.
[2] I. E. Rex Herodes.

ܘܠܥܘܕܪܝܗܘܢ ܕܒܥܘܒܝܗ ܘܡܟܟܐ ܛܘܪܢܐ ܡܬܦܬܟܝܢ
ܗܘܘ. ܐܬܟܟܝܢ ܫܟܝܢܐ ܠܘܬ ܛܦܬܝܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܡܬܢܝܚܐ ܘܡܟܬܫ ܐܝܟ ܠܘܬ ܫܘܒܩܢܗܘܢ. ܒܟܝܢ
ܫܟܠܬܐ ܕܒܢܬ ܐܒܪܗܡ ܘܟܘܡܪܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪܬܐ ܘܐܬܪ
ܡܢܗܘܢ ܠܚܝܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܟܢܘ ܘܐܬܝܢܘܢ ܡܢ
ܐܒܕܢܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܐܬܠ ܢܚܝܘܬ ܐܡܗܬܗ ܘܢܦܫܬܟܝܢ
ܗܘܘ. ܘܟܕ ܥܠܬܐ ܘܢܦܫܐ ܐܬܡܟܟܬ ܗܘܬ ܪܚܝܠ ܒܪܬܐ
ܡܒܟܝܐ ܘܡܝܠܠܐ ܥܠ ܒܢܝܗ ܕܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܐܪܥܘܬܗ.
ܒܟܬ ܗܘܬ ܪܚܝܠ ܕܝܠܗ ܥܠ ܒܢܝܗ ܘܠܐ ܐܬܒܝܐܬ ܡܛܠ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ.[1] ܩܠܐ ܒܪܡܬܐ
ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܢܗܝܐ ܘܒܟܝܐ ܘܐܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܨܒܝܐ
ܕܬܬܒܝܐܘ ܒܐ ܒܟܬܘܒܘܬܐ ::

## DE S. SIMEONE SENE

### IESUM INFANTEM PORTANTE.

Ex sermone de Praesentatione Domini in templo.
*Cod. Vatic. Syr. 118.*

ܬܘܒ ܐܡܝܪ ܠܫܡܥ:[2] ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܣܒܐ ܟܗܢܐ ܘܡܚܘܘܝܢܐ
ܫܪܝ ܗܘܐ ܩܐܡ ܒܗܝܟܠܗ. ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܡܥ ܠܗ

---

[1] Ierem. XXXI, 15. Matth. II, 17-18.

[2] Compend: scribendi pro ܠܫܡܥܘܢ, ut paulo post etiam.

ܟܐܪܘܙܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܗ ܘܡܚܐ ܠܪܘܚܐ ܒܫܘܩܢܐ
ܕܟܦܪܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܡܬܡܨܠ ܟܐܪܘܙܐ ܕܫܒܩܐ
ܘܠܐ ܡܦܝܣ [1] ܠܗܘܢ ܘܒܪܟܬܐ [2] ܘܕܡܬܐ ܛܥܡܝܢ ܠܗ
ܠܡܦܪܐ ܡܩܡܐ. ܡܠܐܫ ܚܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢ:
ܘܫܡܝܐ ܠܡܨܘܬܐ ܒܫܡܥܬܐ ܘܐܬܒܬܗ ܘܠܐ ܡܫܡܥ ܠܗ.
ܛܥܡܝܢ ܠܗ ܫܟܝܐ ܠܒܣܘܪܐ ܘܐܘܨܪܐ ܘܡܫܬܟܚ ܠܗ ܘܠܐ
ܡܫܪܪܐ ܠܗ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܘ ܟܐܝܐ. ܒܪܘܟܐ ܕܫܪܪܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܠܡ: ܡܦܬܠ ܡܫܘܠ ܘܡܠܟ ܫܝܢܟܐ
ܟܐܪܘܙܘܬܗ ܫܟܠܗ ܠܡܐܢܫܗ. ܘܒܫܐ ܡܟܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܘܒܫܡܝܬܐ ܡܫܡܬܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܬܟ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ
ܠܟܦܪܐ ܡܫܬܟܝܬܐ: ܫܪܫܗ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܬܐܝܢ ܫܟܠܠ
ܒܝܬ ܟܠܝܬܐ ܕܐܘܪܝܫ [3] ܟܐܝܐ ܘܐܢܐ ܫܐܕܬ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ.

---

[1] Cod. habet ܡܦܝܣ. Si hoc participium est formae Aphel ܡܦܝܣ, Diaeresis adhibenda est in ܠܗܘܢ. Quia vero etiam Pael huius verbi nonnunquam invenitur, ut supra legendum esse puto.

[2] Credo, esse compedium ܘܐܪܡܬܐ, ut ܒܢܫܐ pro ܒܢܝ ܐܢܫܐ. Ob metrum Synaeresis adhiberi debet.

[3] Ni fallor, ܟܐܝܐ hic significat *defatigans, lassum faciens.* Poterit etiam legi ܟܐܝܐ ut Partic. Peal act. Verbi ܟܐܐ sensus activ. in Lexico desideratur.

ܒܩܐܪܘܬܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܒܗܘܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܚܝܬ

ܘܟܒܪܐ ܡܟܝܠ ܠܐ ܢܩܫ ܕܝܢ ܬܐܟܠ ܒܡܟܝܢ . ܗܘܢܐ

ܡܟܝܢ ܐܝܬ ܕܐܩܝܡ ܟܒܐ ܕܐܘܪܫܬܐ . ܘܐܬܝܐ [1] ܒܟܬܒܐ

ܢܫܩܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘܪܫܢܝܢ . ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܟܣܝܢ

ܡܫܡܫܐ ܘܡܟܝܢ ܠܐܘܝܢ : ܗܘܐ ܪܒܐ ܕܟܬܒ ܠܒܫܡܐ

ܟܬܒܬ ܘܐܫܬܘܪ . ܠܒܢܐ ܒܟܝܢ ܕܝܢ ܬܐܟܠܝܢ ܒܡܟܝܢ

ܘܐܬܡܫܬ ܠܗ . ܠܐܘܪܚܐ ܩܕܡ ܐܝܬ ܕܝܢ ܕܐܬܒܬܒ

ܕܒܬܒܬܝܢ ܘܪܟܠ ܡܬܡܫܬܐ ܡܬܒܬܒܐ ܕܝܢ ܠܐܘܪܚ

ܒܡܟܝܢ . ܒܟܒܐ ܡܫܒܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܕܐܬܒܬܒ ܒܐܘܪܚܐ ܩܠܝܗ

ܢܩܫ ܟܠ ܡܫܬܥܠ ܠܐ ܡܩܫ ܐܢܐ ܒܟܬܒܗ ܒܡܟܝܢ .

ܒܡܫܡܫܬܗ ܘܒܟܬܒܐ ܘܐܬܒܐ ܡܬܦܪܫ ܐܝܬ ܘܐܢܐ

ܘܒܬܡܬ ܡܫܝܚ ܡܫܡܠ ܐܢܐ ܡܢ ܒܫܡܝܢ . ܘܡܠܟܐ ܗܘ

ܐܘܪܚܝܢ ܘܠܡܫܒܠ ܡܬܠܐ ܡܢܡܝܢ ܐܦܝܢ ܫܪܝܠܝܢ

ܒܡܟܬܒܐ ܠܐ ܐܬܦܟܟܝܢ ܒܪܡܐ ܡܫܒܬܝܢ . ܫܒܝܠܐ

ܘܐܘܪܚܐ ܢܡܐ ܡܬܟܒ ܒܪܘܪܝܢ ܒܗܘ ܐܢܫܝܢ ܟܝܢ ܘܟܢ

ܟܒܪ ܐܝܬ ܟܠ ܡܫܬܪܝܢ ❖ etc. etc.

---

[1] Per Synaeresin legi debet ut vocabulum 2 syllabarum.

# EX SERMONE

## DE DECOLLATIONE S. IOHANNIS BAPT.

*Ex cod. Vatic, 118 fol. 69 etc.*

ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܩܛܠܬܐ ܫܢܝܬܐ ܕܐܝܪܘܕܝܐ ܐܦ
ܕܐܝܪܘܕܣ ܘܡܚܒܠܗ ܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܟܠܐ
ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܕܩܛܠܐ ܠܡܫܒܚܘ ܠܟܝܢ ܒܗܘܠܟܢܗ ܘܫܝܚܝܢ
ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܟܕ ܠܐܝܪܘܕܣ. ܫܦܝܪܬ ܩܛܠܬܐ ܐܝܟ
ܕܡܬܐܡܪ ܢܗܘܐ ܒܬܢܝܬ ܘܫܒܝܚܬ ܫܒܝܚܬ ܒܟܠ ܡܘܡܝܢ
ܒܗ ܒܗܝܐ. ܢܗܘܐ ܫܢܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܝܪܘܕܣ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܘܫܒܝܚܬ ܒܟܠ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܠܗ ܘܠܐ ܢܫܒܩܝܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܫܡܫܐ ܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ: ܒܐܝܕܝܐ ܟܝܢܐ ܘܒܡܫܒܚܢܐ
ܘܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܐ ܢܐܠܦ ܗܘܐ. ܘܫܡܐ ܕܫܘܫܢܐ ܢܫܒܚ
ܠܗܘܢ ܒܐܝܩܪܝܬ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܠܚܒܐ ܠܡܫܡܫܢܘ.
ܟܕ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܠܐ ܫܡܝܐ ܘܐܝܪܘܕܣ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܕܒܝܬ
ܡܘܡܝܢ ܫܡܫܘܗܝ ܢܦܫܐ. ܘܟܠ ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܢܦܫܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܡܝܢܐ ܫܡܫܘܗܝ ܘܢܒܙܒܙܘܢܝܗ
ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܒܝܬ ܐܝܪܘܕܣ ܡܫܡܫܢܐ

1 Per Synaeresin in 2 syllabas contrahi debet.

ܡܫܝܚ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܪܝܫܐ ܩܠܗ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ.
ܒܬܘܠܐ ܡܪܕܝܢ ܘܒܥܡܘܪܐ ܕܗܝܢ ܐܝܩܪܐ: ܦܘܫܩܐ
ܫܬܐܣ ܘܡܬܘܠܐ ܕܗܘܠܐ ܒܝܬ ܩܕܡܝܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ
ܠܟܘܡܪܐ ܕܫܡܘܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܦܘܗܝ ܘܡܬܠܐ ܗܘܢܐ
ܢܣܒܗ ܠܐܝܠܝܢ ܘܠܐ ܛܢ [1] ܗܘܐ. ܚܪܘܗ ܥܘܕܪܢܗܘܢ
ܐܦ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܗܘܐ ܚܒܫܐ
ܗܘܐ [2] ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡ ܦܪܘܩܗ. ܘܟܕ ܗܘ [3] ܒܐܘܪܚܗ
ܛܪܝܩ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܐܠܝܐ ܢܚܒܫܘܗܝ ܠܡܩܛܠܐ
ܡܛܠ ܕܐܟܣ ܘܐܘܠܦ ܐܢܫ. ܡܫܝܚܐ ܕܢܒܥ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܘܙܥܩ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܠܟܗ ܐܚܝܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܬ
ܘܐܟܪܙ ܠܗ. ܒܝܬ ܗܘܬ ܢܩܒܐ ܘܡܛܪܬܐ ܦܩܥܐ
ܘܡܠܟܗ ܗܘܬ: ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܗܘܬ ܩܠܗ ܘܣܢܐ
[4] ܕܣܢܝܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܡܠܟܐ ܐܢܫܐ ܘܡܠܟܗ ܗܘܬ

---

[1] Non exarsit zelo Christus, sed permisit, ut Iohannes in carcerem mitteretur, quia et Ipsi imminebat captivitas.

[2] Sc. Iohannes Christo viam debuit parare ad carcerem, mortem et descensum ad inferos.

[3] S. Iohannes.

[4] Si ܕ ut relativum pronomen ad ܩܠܗ refertur, verti debet: « *quam* (*sc. vocem*) *odio habuit* » Sin ܕ particula *causalis* vertendum est « *quia eam* (sc. vocem) aut *eum* (i. e. Iohannem): *odio habuit.*

ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܡܕܡ ܟܠ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦ ܟܪܣܛܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ ܘܐܬܐܚܕܬ ܗܘܬ ܪܕܘܦܝܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܘܢ. ܐܬܬܠܝܨܘ ܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩܘܫܬ ܫܪܪܐ ܕܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܐ ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܡܘܪܕܐ ܢܡܣܩܐ ܗܘܐ. ܢܦܩܝܢ ܟܠܟܠܟܠܐ ܡܢ ܟܠ ܟܢܫܝܢ ܟܠ ܢܘܡܪܐ ܘܐܟܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܥܠܝܗ ܡܗܝܡܢܐ. ܒܬܪ ܟܠܗܝܢ ܕܐܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܐܫܬܪܝ ܠܐܪܘܘܬܐ ܗܘܐ ܦܠܓܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܟܬܒ ܒܟܪܝܣܛܝܢܘ. ܦܪܝܣ ܗܘܘ ܛܘܟܣܐ ܕܒܝܬ ܐܪܝܘܣ ܘܢܟܦܠ ܩܘܫܬܐ ܘܫܪܪܐ ܐܝܟ ܘܟܢܫ ܒܗ ܒܐܘܪܚܘܬܐ. ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܒܫܠܡܐ ܘܗܪܐ ܒܡܘܪܕܐ ܕܝܘܢܝ ܠܟܠ ܕܡܫܪܪܐ ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܠܪܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܀

# SPECIMINA

## CARMINUM S. ISAACI MAGNI.

### CARMEN LUGUBRE

De pueris defunctis.

*Ex cod. Vatic. Syr. 92.*

METRO HEPTASYLLABO

1 ܡܢܐ ܡܪܝܪ ܗܘ ܒܘܟܝܐ
ܘܩܫܐ ܘܡܪܝܪ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܦܪܫܐ[1] ܐܡܐ ܡܢ ܝܠܕܗ
ܘܠܒܝܬܐ ܡܢ ܚܒܝܒܗ ܀

2 ܒܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܫܒܝܠܐ
ܛܠܝܐ ܫܦܝܪܐ ܘܚܒܝܒܐ
ܕܢܦܩ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܦܩܚܐ
ܘܢܦܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܦܣܝ ܠܗ ܀

3 ܒܟܝ ܗܪܟܐ ܩܫܐ ܘܡܪܝܪ
ܐܬܘܪܐ ܘܠܡܥܡܘܕܝܬܐ

[1] Refertur hoc participium ad nomen ܚܘܡ, ct si recte scripsi, ex genere eius foeminino liquet, nomen hoc et in g. f. nonnunquam usurpari; alias ܦܪܫܝܢ legi deberet.

ܘܠܐ ܡܛܪܐ ܦܘܡܐ ܕܢܒܝܐ

ܚܝܠܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܗܘܬܐ ܀

4 ܕܐܡܪܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ

ܗܘܝܠܕܗ ܐܝܟ ܚܕ̈ܝܫܬܐ

ܘܚܬܡܗ ܡܘܠܕܐ ܒܥܘܦ ܡܠܟܘܗ

ܘܚܬܡܗ ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܕܒܪܗ ܀

5 ܗܐ ܒܠܒܘܫ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܠܟ̈ܐ

ܘܐܝܟ ܫܘܪܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ

ܡܬܒܥܝܢ ܠܟܠܐ ܕܐܩܕܘܬܐ ܀

6 ܗܐ ܠܗ ܢܡܪܐ ܕܒܪܘܡܐ

ܘܐܫܝܢ ܢܦܫܐ ܕܐܡܗܘܬܐ

ܒܥܕܬܐ ܕܡܠܝܢ ܒܩܘܠܗܘܢ

ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܀

7 ܐܝܟ ܗܘ ܚܝܠܐ ܠܐܠܗܐ

ܘܒܪܝ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܘܗܝ

ܘܢܝܢ ܡܕܝܢ ܠܩܕܝܫܘܬܐ

ܒܟܘܠܝܐ ܘܡܒܠܒܠܝܢ ܀

8 ܡܠܟ̈ܐ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ
ܫܪܝܘ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܐ :
ܘܒܥܘ ܕܢܣܒܘܢ ܘܠܐ ܫܟܚܘ
ܡܢ ܒܥܠܐ ܘܡܢ ܐܢܫ̈ܘܬܐ ∴

9 ܦܬܓܡܗ ܠܐܝܟܐ[1] ܕܒܢܬܐ ܗܘ
ܕܝܫܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܗ ܒܠܚܘܕ :
ܘܐ ܠܗ ܠܐܒܐ ܕܫܪ̈ܪܐ
ܘܗܘܐ ܕܬܚܘܬ ܢܦܫܗ ܗܒܢ ∴

10 ܡܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܡܬܐ
ܘܫܡܫܐ ܗܘ ܦܪܘܩܢ :
ܘܗܘܐ ܒܟܠܗ ܘܕܐܡܬܐ
ܠܐ ܒܠܒܐ ܡܢ ܢܘܗܪܗ ∴

11 ܒܗܘܐ ܗܢܘܢ ܡܠܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܘܗܢܘܢ ܠܟ ܡܫܒ̈ܚܝܢ
ܕܒܗܘܠܕܐ ܐܬܒܪܝܬ
ܘܒܝܬܗ ܗܘܐ ܠܟ ܒܬܐ ∴

12 ܠܢܫ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܬܗܘ
ܘܠܢܫ ܦܫܪܐ ܠܡܫܒܚܘ ܕܐܬܐ :

[1] Legi nequit scriptum vocabulum ; conjicio , sic legi debere.

ܘܐܝܟ ܫܘܦܪ ܟܠܗ ܗܘܐ

[1] ܕܟܕ ܫܡܥܗ ܘܒܙܥ ܢܚܬܘܗܝ ܀

13 ܡܬܡܬܠ ܫܦܝܪ ܠܒܝܬܐ ܕܢܦܠܐ

ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܗܦܟ ܬܘܒܐ

ܘܐܝܟ ܡܐܢܐ ܡܫܬܠܠ ܠܒܘܫܝ

ܒܟܘܪܝܐ ܕܦܘܠܚܢܗܘܢ ܀

14 ܫܘܪܐ ܕܐܬܐ ܒܫܠܡܗ

ܘܡܦܪܣ ܠܗ ܒܟܠܗ ܠܟܠܐ

ܒܟܐܦܘܗ ܕܐܦܠܐ ܠܐ ܢܬܡܗ

ܒܟܘܪܝܐ ܕܡܫܠܐ ܕܒܢܘܗ ܀

15 ܫܒܩܐ ܗܢܐ ܕܐܒܘܗܝ

ܕܡܢ ܡܠܒܫܬܗܘܢ ܢܬܒܥܘܢ :

ܒܐܒܐ ܦܫܝܛܐ ܘܡܬܢܝܢܐ

ܐܒܗܐ ܫܒܩܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܀

16 ܟܠ ܡܘܬܐ ܚܛܝܬܐ ܕܒܢܐ

ܠܟܢܘ ܐܒܐ ܘܫܒܩܐ ܐܡܐ

ܘܐܒܠ ܒܐܢܚܝܢ ܡܪܝܪܐ

---

[1] Iob. 1, 20.

ܕܣܘܪܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܒܦܠܚܗ ܀

17 ܦܪܫܗ ܫܠܝܚܐ ܠܥܠܡܘܬܐ

ܠܒܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ

ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܒܟܪܝܗܘܬܐ

ܘܫܘܪܝܐ ܕܫܘܘܕܥܗܘܢ ܀

18 ܘܟܠܬܐ ܕܦܪܥܗ ܐܝܕܗ

ܘܟܠܬܐ ܒܗܘܝܠܐ ܫܘܦܪܐ

ܘܠܐ ܢܣܪܘܒ ܢܦܫܐ ܡܘܬܐ

ܠܟܠܗܘܢ ¹ ܘܠܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܀

19 ܫܪܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܦܝܘܬܐ

ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܕܝܢܐ

ܘܚܙܝܢܗ ܢܦܠܐ ܘܣܓܕܐ

ܠܟܠܗܝܢ ܘܠܬܫܒܘܚܬܗܝܢ ܀

20 ܕܐܦ ܗܘ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ

ܘܪܘܚܗ ܐܝܟ ܠܬܠܡܝܕܝܢ

ܕܐܝܟ ܕܒܪܐ ܘܩܒܠ ܘܐܬܐܡ

---

¹ Synaeresi contrahi debet in 4 syllabas, ut ܡܠܬܫܒܘܚܬܗܘܢ.

ܡܕܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܕܡܘܬܐ

21 ܫܠܡܬ ܡܕܪܬܐ...[1]

ܕܒܟܒܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܐܠܗܝܢ

ܘܡܟܐ ܕܪܟܐ ܡܕܐܫܐ ܠܝ

ܘܡܟܐ ܕܡܦܪ ܠܗ ܕܒܪ ܠܝ ܀

22 [2] ܐܘܕܐ ܠܥܦܪܝ ܠܐܠܗܐ

ܕܒܐܒܗܘܗܝ ܡܛܠ ܐܦ ܫܡܫܝܢ

ܘܒܫܘܠܗ ܠܟܠܗ ܕܒܢܝܢܫ

ܠܒܗܘܗܝ ܕܐܕܡ ܡܢ ܥܦܪܐ ܀

23 ܛܒܬܐ ܫܩܠ ܗܘܐ ܦܪܘܩ

ܠܟܠ ܐܒܗܘܗܝ ܘܒܪܝܟ ܐܢܘܢ[3]

ܘܐܡܪ ܕܕܐܡܪ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ

ܝܪܬܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀

24 ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܢܫ ܐܟܠܐ

---

[1] Desunt 3 syllabae. Licet supplere ܠܟܠ ܒܢܝ, tum metrum constat et additamentum quadrat ad sententiam, quae sequitur.

[2] Baculus, lignum, quo pro lubitu uti potest, aut frangere aut tollere. Si legitur ܐܘܕܝ verti debet: « *Confitere, pulvis noster Deo,* » minus apte, ut mihi quidem videtur.

[3] Matth. XIX, 13.

ܘܪܘܚܐ ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ
ܘܠܐ ܬܬܦܪܢܣ ܡܢ ܦܘܠܚܗ
ܕܟܠܐ ܘܡܦܩܝܗ ܠܦܩܚܝܬܐ [1] ܀
25 ܗܟܢܐ ܐܘܟܠܐ ܕܐܘܟܠ ܐܢܬ
ܐܢ ܠܐ ܡܝܬ ܠܐ ܡܬܚܝܐ:
ܘܟܢܐ ܐܦ ܟܠܢܫ
ܡܬܚܒܠܝܢ ܘܡܬܚܕܬܝܢ ܀
26 ܫܦܝܪܐ ܠܡܚܘܝܘ ܕܡܢܐ ܐܢܬ
ܡܬܚܫܚܐ ܒܟܠܒܪ ܕܐܘܟܠܐ
ܘܚܘܫܐ ܘܗܟܢܐ ܡܢ ܠܘܬ
ܒܪܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܐ ܀
27 ܒܗܘܢܐ ܦܓܪܐ ܘܒܪܘܚܝ
ܟܠܢܫ ܒܟܠܒܪ ܕܐܘܟܠܐ
ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ
ܩܝܡܝܢ ܫܠܡܝܢ ܠܫܡܝܐ ܀
28 ܦܫܘܫ ܫܒܪܐ ܕܢܬܦܐ ܗܘ ܠܡܚܘܬ
ܕܡܢܐ ܕܡܬܚܝܢ ܡܬܡܘ ܠܫܪܪܐ:

[1] I Corinth. XV, 36.

ܘܒܠܒܗ ܕܡܪܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪ ܠܗ ܗܘ ܡܪܘܬܐ ⁘

ܘܒܙܘܥܪܐ ܘܒܪܘܪܒܐ ܠܒܢܐ 29

ܒܨܒܝܢܐ ܐܝܙܓܕܐ ܗܘ ܠܐܒܐ

ܦܩܘܕܝܢ ܡܬܝܗܒܐ ܕܠܐ ܫܠܐ

ܘܫܠܡܝܢ ܠܗ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ⁘

ܟܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܦܩܕܝܢ 30

ܘܛܥܝܢ ܦܓܪܐ ܕܫܒܝܩܐ

ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܪܢ

ܘܡܐܟܝܢ ܠܥܡܗ ܠܒܝܬܢܐ ⁘

ܘܢܫܠܡܘܢ ܡܢܗ ܒܟܠܗ ܛܘܒܐ 31

ܒܡܘܬܐ ܕܟܠ ܫܒܝܩܐ :

ܟܠ ܫܒܝܩܝܢ ܡܢܗ ܢܗܘܘܢ

[1] ܕܫܒܝܩܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܐ ⁘

---

[1] Credo, legendum ܕܫܒܝܩܝܢܢ *defuncti nostri*, pro simplici, ܕܫܒܝܩܝܢ *defuncti*.

# EX SERMONE

## DE ADAM ET EVA.

*Ex cod. Vatic. Syriaco 364, collato cod. 120.*

METRO HEPTASYLLABO.

---

*a.* Describitur Paradisus.

ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܒܢܝܢ ܢܘܗܪܐ
ܘܒܣܝܡܬܐ ܕܟܡܝܢ ܪܘܚܐ.
ܒܗ ܦܪܕܝܣܐ ܠܒܣܡܐ
ܚܕ ܡܘܠܒܫܐ ܘܐܘܣܡܬܐ.
ܫܒ̈ܝܠܐ ܒܒܝܬ ܒܠܣܘܠ
ܐܝܠܢ̈ܐ ܒܪܘܡܐ ܢܒܠܥܘܢ
ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܢܒܠܐ
ܕܟܠܐ ܠܪ̈ܘܚܝܢ ܠܥܘܪ̈ܐ.
ܙܒܬܐ ܕܗܘܐ ܠܒܣܡܐ
ܒܝܗ ܦܪܕܝܣܐ ܡܬܒܪܐ:
ܘܡܫܬܒܪܐ ܒܦܪܕܝܣܐ
ܒܠܠ ܠܒܣܡܐ ܡܬܢܝܚܐ.
ܒܡܠܠܐ ܘܒܪ̈ܘܚܐ

ܩܪܝܬܐ ܐܦ ܫܡܥܘܬܐ
ܡܐ ܕܝܒܒܘ ܟܠܝܬܐ ܘܫܒܠܘ
ܠܒܘ ܠܒܪܘܢܝ ܐܘܡܬܐ.
ܘܫܢܝܐܝܢ ܩܠܝܬܘܢ
ܘܐܬܪܝܗܘܢ ܠܝܫܫܝܢ :
ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܟܠ ܡܐܬܪܗܘܢ
ܦܟܐ ܒܝܢܬܐ ܐܢܫܐ ܀

*b*. Adami somnium, quod Evae moerenti ad consolandam eam narrat.

ܠܝ ܐܚܒܬܐ ܠܒܝ ܫܘܐ
ܘܢܡܟܠ ܠܒܝ ܒܘܝܬܐ.
ܡܕܝܡ ܕܫܐܝܚ ܐܬܐܬܐ
ܘܬܐܬܠ ܡܟܝܠ ܠܟܒܝ.
ܐܝܡ ܕܒܫܠܒܫܬܐ ܫܬܐ ܗܘܝܚ
ܘܐܝܡ ܕܒܫܬܘܐ ܫܬܪ ܗܘܝܚ
ܒܝܚ ܫܢܬܐ ܘܠܒܝܪܘܬܐ.
ܡܠܐ ܕܟܝܪܐ ܫܡܟܠ ܗܘܝܚ
ܫܢܬܐ ܦܪܐ ܠܠܠ ܠܒܝܢ

ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܘܚܝܠܐ ܢܘܪܐ ܟܪܘܒܐ
ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܘܢ ܫܘܡܠܝܐ.
ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܬܟܝܢ
ܦܪܨܘܦܗܘܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܘܚܝܐ ܒܪܘܚܢܘܬܐ
ܐܬܟܪܟܘ ܕܐܘܪܟܝܐ.
ܢܘܗܪܝܢ ܗܘܘ ܚܝܠܘܬܗܘܢ
[1] ܘܡܫܝܚܝܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ.
ܘܐܬܟܫܦܬ ܕܬܫܒܘܚܬܗܘܢ
ܠܒܪܢܫܐ ܫܡܝܐ ܕܡܢ.
ܡܠܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܦܘܡܗܘܢ
ܒܪܝܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܫܡܝܢ ܗܘܘ
ܘܢܗܘܪܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܚ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ.
ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܠܫܡܝܗܘܢ

[1] Aut ܘܡܫܝܚܝܢ aut cum Diaeresi legi potest. ܘܡܫܝ̈ܚܝܢ.

ܪܒܘܬܐ ¹ ܕܫܡܝܢ ܚܒܝܫ ܗܘܐ
² ܘܐܠܗܘܬܐ ܢܗܝܪܬܐ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܥܝܢ ܗܘܘ .
ܚܝܠܐ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܢܘܗܪܐ
ܒܝܡܝܢܗ ܕܝܢ ܡܒܪܟ ܗܘܐ
ܘܠܐܝܠܐ ܠܐ ܕܡܟ ܗܘܐ
ܘܡܠܟܝܢܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ ܗܘܐ .
ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܡܬܦܪܫܝܢ
ܥܝܪܐ ܥܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ :
ܒܛܘܪܐ ܩܝܡܝܢ ܒܢ̈ܝܢܐ
ܘܡܙܡܪܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ .
ܟܕ ܡܬܦܫܩܝܢ ܒܒ̈ܢܝܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܙܒܢܝܗ
ܘܐܝܟܐ ܕܢܒܥܘܢ ܚܙܐ ܗܘܐ
ܡܠܝܐ ܠܡܠܟܝ ܦܢܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܫܡܫܬܗ

¹ Inusitatus status absolutus nominis ܫܡܝܐ *coelum*.
² Per Diaeresin, ut 4 sint syllabae.

ܢܘܪܐ ܘܙܘܥܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ :
ܫܡܝܐ ܕܡܪܘܡܝܢ ܒܪܘܡܝܐ
ܬܦܬܦ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܡܬܗܘܢ :
ܒܪܦܬ ܥܝܢܐ ܕܚܙܘܗܝ
ܘܒܢܝܢܫܐ ܡܛܠ ܕܩܪܒܘܗܝ .
ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܒܠܐ ܦܢܝܢ
ܡܛܠ ܕܫܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ .
ܒܫܢܝܗܘܢ[1] ܕܡܢܐ ܠܟܠܟܡܢܐ
ܘܬܠܐ ܒܚܝܘܗܝ ܫܘܦܪܐ
ܘܒܪܫܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢ ܫܬܪܘܗܝ
ܡܐܝܟܢ ܒܠܐ ܕܐܝܬ ܠܚܣܝܕܘܗܝ
ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܒܟܘܒܝ ܫܡܝܐ
ܫܡܝܐ ܒܢܘܗܪܗ ܕܡܢܐ ܗܘܐ
ܘܠܗܘܡܢܐ ܬܡܝܗܐ ܫܒܝܪܐ
ܡܢ ܠܒܪܗ ܠܐ ܬܫܝܢ[2] ܗܘܘ

[1] *Annis suis.* Si legitur ܒܫܢܝܗܘܢ minus apte: *dentibus suis.*

[2] Hoc particip. aut diaeresi cum 2 syllabis « *teschen* » pronunciari debet, ut metrum constet, aut legi potest ܡܬܫܝܢ. Partic. pass. Phael.

ܘܩܕܡ ܩܐܡ ܐܢܐ ܘܚܐܪ ܐܢܐ
ܘܡܬܡܗ ܐܢܐ ܒܪܒܘܬܐ:
ܢܦܫܗ ܐܠܗ ܛܥܝܢ ܪܘܡܐ
ܒܝܘܒܠܗܘܢ ܘܪܗܛܘ ܦܘܪܩܢܗܘܢ.
ܪܒܐ ܗܘܝܬ ܕܒܥܠܐ ܠܐܝܟ
ܗܘ ܢܗܘܪܐ ܡܢ ܟܠ ܢܗܘܪܝܢ
ܘܒܥܡܐ ܡܢܗܪ ܗܘ ܠܘܩܒܐ
ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܚܫܘܟܐ ܕܝܠܗ.
ܘܦܪܚ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܠܚܘܕܐ
ܘܠܒܫ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܪܐ:
ܕܗܘܐ ܒܘܒܪܗ ܕܠܒܫܗ
ܘܐܬܐ ܠܡܢܗ ܒܪܝܬܐ.
ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܟܕ ܡܒܪܐ ܗܘܝܬ
ܘܐܦ ܗܘܝܬ ܟܕ ܡܢܝܢ ܗܘܝܬ
ܘܒܚܠܡܐ ܐܝܟ ܕܒܚܙܘܐ
ܐܬܗܘܪ ܘܐܬܡܗܬ ܚܙܐ ܗܘܝܬ.
ܦܪܝܫܬ ܘܐܬܐ ܡܫܪܝܬܐ
ܘܫܪܐ ܠܘܬ ܠܝܗ ܦܪܝܫܬܐ:

ܢܦܫܗ ܩܢܝܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܐܦ ܡܪܢܝܬܐ ܒܝܫܬܐ:
ܒܢܝܐ ܕܐܡܪܝܗܘܢ
ܘܫܝܦܘܬܐ ܕܡܪܝܢܝܗܘܢ
ܘܫܒܩܝ ܟܠܐ ܕܩܠܝܗܘܢ
ܘܪܘܚܬܐ ܠܝ ܠܡܘܪܒܐ ܕܠܒܝ
ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܐܘܪܒܐ ܝܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܗ ܠܗܘ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܟܕ ܡܬܒܢܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܒܝܬܐ ܡܒܪܘܗܝ ܒܫܝܢܬܐ:
ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝܗ ܠܐܘܪ
ܘܐܡܪ ܐܘܦܝ ܡܠܒܘܫܬܗ.
ܙܠܐ ܐܘܕܝܗ ܠܡܠܟܬ ܫܒܐ
ܗܘܐ ܦܘܐ ܟܠܗ ܫܘܫܠܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ
ܠܫܡܝܐ ܕܫܒܩ ܕܪܥܐ:
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܝ ܐܪܥܐ
ܗܝ ܒܪܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܐ.

ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܟܘܪܐ
ܟܘܪܐ ܕܢܘܪ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ
ܐܪܥܐ ܕܗܘܐ ܠܠܗܘܐ.
ܗܐ ܦܩܕ ܗܘ ܦܪܘܣܩܐ
ܙܘܠܗ ܕܐܝܟ ܘܓܘܫܡܐ
ܐܝܟܢܐ ܘܐܒܕܟܝܢܗܘܢ
ܗܐ ܒܡܣܪܝܢ ܟܠܠ ܡܦܩܬܗ.
ܐܦ ܒܟܪܘܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܗܘ ܟܡܪܐ ܕܡܠܠ ܫܪܝܬܐ:
ܠܐ ܬܒܪܪ ܬܗܝܓܐ ܬܪܥܐ [1]
ܘܠܐ ܡܩܡܐ ܐܝܟ ܟܬܪܥܐ:
ܠܐ ܬܪܥܐ ܒܢܦܫܝ ܟܡܠܠ
ܘܒܟܠ ܦܢܝ ܡܪܬܘܗܝ.
ܘܢܫܡܝ ܫܪܝܬܐ ܡܢܝ ܘܗܘܟܐ
ܘܗܘܐ ܠܐܝܟ ܡܫܒܚܐ.

[1] *Ne diu et multum sis janitor.* Si placet legere ܬܪܥܐ *portam*, pro ܬܗܝܓܐ legi deberet ܬܗܝܓ « *ne diu sepias, custodias,* » et ob metrum *tesug* legendum esset.

¹ ܡܪܝܡ ܬܪܥܗ ܦܪܕܝܣܐ

ܘܡܟܠܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܫܒܪܐ.

ܕܐܡ ܡܢ ܡܘܬܒܗ ܐܬܟܠܬ

ܐܦ ܕܡܝܡ ܐܒܠܝܗܘܢ.

ܘܟܕ ܫܡܥܬܗ ܩܠܗ ܕܟܝܢܐ

ܕܩܠܝܡ ܡܟܠܠ ܕܐܝܟ ܗܘܝܬ.

ܟܠܗܘܢ ܫܡܥܐ ܐܬܠܒܟܘ

ܘܒܬܗܝܢ ܐܙܠܝ ² ܡܢ ܕܘܟܝ.

ܘܦܪܚܬ ܫܒܝܢ ܡܢ ܟܢܫܝ

ܘܐܙܠܬ ܫܘܐ ܕܐܡܪ ܠܒܝ ⁘

*c*. Describitur Adami et Evae discessus a regione Paradisi.

EX EODEM SERMONE.

ܡܐ ܕܐܙܠܘ ܩܕܡܝܐ ܠܒܪܐ

ܘܦܬܚܘ ܫܢܝܝ ܕܝܢ ܦܪܕܝܣܐ

ܘܕܒܟܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܒܠܐ

---

¹ *Paradisus attollit portam suam.* Audeo sic legere, quia invenitur et particip. passiv. Pael ܡܪܝܡ. Si particip. Aph, ܡܪ̈ܝܡ esset, Diaeresis adhiberi deberet.

² Pro ܐܙܠܝܢ plur. g. foem. *discesserunt.*

*

ܘܦܬܫܘܗܝ ܠܬܪܥܐ ܒܫܢܢܐ
ܙܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܘܠܨܢܘܗܝ
ܘܪܕܘܦܝ ܗܘܘ ܒܫܢܝܢܘܗܝ
ܙܟܘܬܢ ܗܘܘ ܠܟܢܝܢܘܗܝ
ܘܫܬܩܢ ܠܫܠܝܢܘܗܝ.
ܙܥܝܪܘܗܝ ܠܐ ܫܟܢ ܗܘܐ
ܘܦܬܟܪܘܗܝ ܠܐ ܒܟܢ ܗܘܐ
ܘܠܐ ܢܬܕܘܕ ܡܫܡܟܬܐ
ܠܝ ܐܢܫ ܫܪܐ ܡܢ ܫܟܢܐ.
ܟܠ ܕܪܘܪܟܬܐ ܕܪܫܝܢ ܗܘܘ
ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܣܘܪܘܢ
ܕܪܡ ܐܬܐ ܐܢܫ ܒܬܪܘܗܝ
ܘܫܪܐ ܒܝܬܗ ܕܟܬܘܦܐ ܠܟܦܝ [1].
ܟܕ ܒܕܘܟܬܐ ܠܗ ܟܐܪܝܢܘܗܝ
ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܒܬܪܘܗܝ
ܘܐܬܝܩܡ ܠܗ ܦܪܘܫܬܐ
ܘܐܒܟܝ ܠܗ ܡܢ ܟܠܝܢܘܗܝ

[1] Diaeresis adhibenda, ut septem sint syllabae.

ܫܠܡܘ ܢܟܣܘ ܟܠ ܚܕ ܕܘܟܝܐ

ܕܢܣܘܢ ܒܗ ܘܢܛܥܘܢ.

ܘܐܬܐܢܘ ܘܟܒܘ ܐܢܘܢ

ܕܟܡܐ ܡܢܗ ܐܬܢܟܣܘ ⁘

# EX EIUSDEM SERMONE

## DE ABELO ET CAINO.

*Cod. Vatic. Syriac. 120.*

METRO HEPTASYLLABO.

*a.* Cainus Deo irascens, de damno Ei inferendo et Abelis caede secum meditatur.

ܠܐ ܡܫܬܟܚ ¹ ܟܠ ܦܘܪܥܢܐ

ܘܟܠ ܣܘܟܠܐ ܕܐܬܟܪܝܐ

ܕܗܘܐ ܐܒܝܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ

ܡܫܘܚܬܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ.

ܠܐ ܐܦܫܪ ܕܐܘܒܕܗ ܟܪܝܐ

ܒܟܢ ܒܗ ܒܦܪܐ ܡܢܚܬܗ:

ܘܠܐ ܐܦܫܪ ܕܢܟܠܘܗܝ

ܟܠ ܕܡܫܐ ܒܢܝ ܒܥܠܘܗܝ.

---

¹ Scil. *Deus.*

ܒܢܘܗܪܐ ܡܛܠܠ ܒܠܒܘܫܗ
ܘܥܡܗ ܟܠ ܥܝܪܐ ܫܘܒܚܗ.
ܒܝܘܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܒܫ
ܘܥܡܗ ܟܠ ܥܝܪܐ ܛܘܒܢܗ.
ܫܠܘܡܝܬܐ ܡܠܟܬܐ ܠܗ
ܘܫܪܐ ܒܝܘܡܗ ܠܗ ܒܥܒܕܗ
ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܕܝܢ ܠܚܫܘܟܗܘܢ
ܠܚܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܙܕܝܩܐ.
ܟܠ ܒܢ̈ܝܗ ܕܢܘܗܪܐ ܡܬܗܠܟܝܢ
ܘܒܪܚܡܬܐ ܠܐ ܡܬܬܢܝܢ :
ܒ̈ܢܝܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝ̈ܚܝܐ
ܘܡܫܬܠܠ ܗܘ ܠܗ ܡܢܗܪܢܘܬܐ :
ܥܪܫܢ ܐܠܗܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܟܠ ܐܠܗܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܫܒܠܐ ܢܗܘ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܦ ܫܡܫ ܒܐܪܥܐ ܫܡܫܘܗ.
ܦ̈ܠܚܘܗܝ ܡܬܢܫܢܝܢܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܠܐܪܥܐ.

ܠܐ ܒܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܡܬܒܣܡ
ܘܠܐ ܒܡܘܗ̈ܒܬܗܘܢ ܡܬܦܝܣ:
ܠܡܟܝܟܘܬܗ ܕܝܠܗ ܒܒܥܐ ܗܘܐ
ܘܒܟܝܢܗ ܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ.[1]
ܐܝ ܡܬܒܣܝܠ ܒܪ̈ܢܫܐ
ܒܪܝܬ ܦܝܫ ܠܐܠܗܐ.
ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܦܢܘܗܘܢ[2]
ܕܒܫܘܦܝܗ ܐܝܟܐ ܠܗ
ܐܠܐ ܟܠ ܗܘܟܝܠ ܒܫܒܝܗ
ܘܗܘ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܥܡ ܠܗ
ܠܡܬܘܗܝܘ ܟܠܗ ܫܘܦܝܗ[3]

[1] Per Synaeresin contrahendus versus in 7 syllabas, ita ut legatur : *kenjoneh naphschodnoscho.*

[2] Sic in 2 codicibus hoc vocabulum scriptum est. Ni fallor, legendum ܝ pro ܢ, et ratione habita nominis *Phanuel* (genes. 32, 32): sanctum patrem hic nomen hebraicum usurpasse et legi debere

ܦܢܘܗܝ

« *super qua re est facies eius.* »

[3] Si suffix. ܗ ad Abelum refertur, sensus est: *Omnis eius adhaerentia seu propensio est ad faciendam Dei voluntatem.* Si placet, ܗ referre ad Deum, sensus est: *Deus unius Abelis voluntatem facere gaudet.*

ܐܠܐ ܒܒܟܒܝ ܕܒܝܢܗ :
ܐܦ ܠܐ ܡܕܝܢܐ ܕܐܒܝܕܘܗ
ܐܠܐ ܒܩܛܠܐ ܕܫܒܝܒܘܗ :
[1] ܥܠ ܫܘܒܠܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܬܬܢܝܚ ܗܘ ܥܠ ܒܣܝܡܬܐ
ܘܥܠ ܩܢܝܢܐ ܐܘܪܚܢܐ
ܡܬܒܥܝܐ ܒܫܡܝܐ .
ܒܬܪ ܗܘܒܠ ܒܥܬ ܗܘܒܠ
ܘܥܠ ܗܘܒܠ ܒܗ ܢܬܒܥܐ :
ܘܐܦ ܦܩܘܠ ܐܢܐ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ
ܐܚܪܢܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܡܥܪܗ .
ܠܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܠܩܛܠ ܗܘ
ܘܠܥܘܪܗܿ [2] ܠܐ ܡܩܛܐ ܐܢܐ .
ܠܗܘܒܠ ܘܫܒܘܩ ܦܩܘܠ ܐܢܐ
ܘܡܟܠܫ ܐܢܐ ܠܗ ܒܡܥܪܘܡܐ ܀

---

[1] In versu 41 ܥܠ *in*, i. e. *si res visibiles destruuntur*, et in v. 42 ܥܠ *propter*, et sensus est; « *Deus quieti se dat ob res invisibiles*, quae ei auferri nequeunt.

[2] Suffix. ܗ gen. foem. ad *coelum* refertur.

*b*. Abelus Cainum precibus a caede cohibere studet.

ܒܟܐ ܡܬܟܫܦ ܩܐܡ ܘܒܥܐ
ܬܟܫܦܬܐ ܩܐܡܝ ܚܘܐ.
ܕܝܢܘܢܐ[1] ܗܝ ܠܐ ܬܬܟܠܘ
ܚܙܬܢ ܐܡܢ ܗܟܝ ܥܒܕܬܐ
ܐܢܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܬܪܝܢܝܗܘܢ
ܒܢܝܗ̈ܘܢ ܕܚܘܐ ܘܐܕܡ.
ܠܐ ܬܬܚܙܐ ܒܪܡ ܒܝܬܐ
ܗܝ ܟܣܝܡܬܐ ܕܪܟܒ ܚܘܒܐ.
ܚܠܝ ܐܢܬ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܕܡ
ܘܗܝ ܦܠܚ ܘܡܫܬܥܒܕ:
ܠܐ ܬܬܦܪܘܚ ܒܗ ܗܘܦܟܐ
ܒܚܘܫܒܐ ܚܒܝܒܐ ܕܥܘܠܬܐ.
ܠܐ ܬܒܥܘܪ ܒܢܝܢ ܕܚܘܐ
ܘܬܬܠܒܫ ܦܓܪܢ ܘܬܬܒܥܐ

[1] ܕܝܢܘܢܐ 2 Codices habent. Si recte video, diminutivum est a ܕܝܢܐ *lis*. Poterit legi ܕܝܢܘܢܐ, ut ܟܘܟܒܬܐ formatur a ܟܘܟܒܐ litera ultima radicali repetita et inserto ܘ. Abel dicit: *Parva lis inter nos matrem ne orbet nostro aspectu*. Doctior aliter et felicius dubium vocabulum explicare poterit.

ܗܟܢ ܟܝܢܐ ܘܬܬܠܠ ܢܗܘܐ
ܒܐܬܪܐ ܕܫܡܫܘ ܚܝܝܐ.
ܠܐ ܬܬܡܫܚܢ [1] ܩܐܡ ܘܐܬܚܬ
ܘܠܐ ܫܒܠܗ ܐܘ ܡܢ ܫܒܠܗ.
ܘܠܐ ܬܢܚ ܫܝܒܘܬܐ ܐܒܘܗܝ
ܒܕܘܘܢܐ ܠܡܘܪܟܐ ܕܫܘܠ
ܠܕܘܟܠ [2] ܠܐ ܐܬܟܠ
ܡܢ ܡܘܒܩܐ ܕܦܪܘܫܬܐ.
ܠܐ ܬܘܫܦ ܟܐܒܐ [3] ܥܠ ܟܐܒܐ
ܘܬܟܪܐ ܥܠ ܫܟܝܘܗܝ.
ܠܐ ܬܬܟܪ ܫܘܒܪܗ ܕܐܒܘܟ
ܘܠܐ ܢܟܒܘܟ ܢܦܠ ܘܐܕܝܫܝܢ :
ܘܠܐ ܬܫܒܠ ܫܒܘܪܗ ܕܫܘܐ
ܘܬܬܟܣ ܦܓܪܗ ܘܬܟܘܢܟ.
ܗܟܢ ܫܘܒܪܐ ܫܡܥ ܠܐܒܘܟ
ܘܥܠ ܟܡܝܢܐ ܘܐܬܟܢܫ.

[1] Pro ܬܬܡܫܚܝܢ.

[2] Ob metrum pro ܠܕܘܟܠ.

[3] Lege : *chib' al chibo* ob metrum.

ܘܐܪܥܐ ܫܒܩܬ ܕܢܫܠܠ.
ܠܡܫܒܠܘ ܕܝܠܗ ܕܥܕܡܢ.
ܒܟܝܢ [1]ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܘܦܫܩܝܢ ܢܫܘܐ ܒܬܘܪܒܬܐ.
ܢܣܒܬܝܢ ܢܦܫ ܠܐ ܣܢܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܢܒܛܠ ܒܐܘܡܬܐ.
ܫܡܥܝܢ ܢܡܠܬܐ ܡܢ ܒܥܠܗ
ܘܢܣܒ ܒܗ ܫܡܥܝܢ ܒܣܥܪܗ.
ܘܢܣܒܝܢ ܕܡܢܐ ܕܫܠܠ
ܘܐܬܦܪܥ ܠܝܡܢܐ ܐܒܗܐ.
ܡܥܢܝ ܫܒܥܬܗ ܕܠܘܬܝܢ
[2]ܗܘܐ ܙܘܥ ܠܬܡܢ ܫܡܥܝܢ.
ܐܘܒܠ ܠܗ ܡܢܗ ܫܘܦܪܗ
ܘܫܒܘܩ ܙܐܦ ܕܒܠܒܝܢ.
ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܫܐܠ ܕܡܢܐ
ܘܒܝ ܒܐܢܬܐ ܒܡܢܝܢ ܠܟܝܢ

[1] Pro ܐܢܫ, ut septem fiant syllabae. Sic et ܢܫܘܐ in sequenti versu.

[2] In hoc versu duplex Diaeresis est adhibenda.

ܘܡܬܠܐܡܐ ܠܐ ܬܘܒܠܗ

ܐܝܟ ܒܪܡܫܐ ܕܛܘܪܐ.

ܕܗܘ ܐܝܟ ܢܘܒܪܐ ܠܡܢܘܬܟ

ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܒܬܪܝܟ ܢܘܫܟ.

ܐܒܫ ܒܗܠܐ ܕܒܠܒܟ

ܕܗܝܟ ܬܐܙܘܠ ܫܠܡܐ.

ܐܘ ܬܪܬܐ ܒܗܠܝܢ

ܡܬܬܫܡܥܢ ܒܝ ܩܛܠܝܢ.

ܐܘ ܬܫܒܘܩ ܬܬܡܪܡܪܢ

ܡܬܬܢܝܢ ܘܫܡܪܬܢ ܃

*c.* Daemonum exsultatio
De Caino Satanae oratione ad caedem
Abelis instigato.

ܫܒܘܠܐ ܕܩܝܢܐ ܐܘܚܕ ܗܘܐ

ܗܕܢܐ ܕܩܡܪܐ ܐܒܫ ܗܘܐ:

ܕܩܐܡ ܫܕܢܐ ܕܫܝܛܢܐ

ܘܒܪܬܗ ܒܟܠܗ ܒܥܘܠܐ.

ܒܝܬܐ ܦܘܪܫܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ

ܕܩܐܡ ܒܥܒܕܐ ܕܬܚܦܝܬܗܘܢ.

ܚܙܝܬܐ ܒܦܬܝܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ
ܕܦܬܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܡܘܬܐ ܒܢܓܕܘܗܝ ܙܩܦ ܗܘܐ
ܕܫܪܐ ܕܢܒܘܥ [1] ܢܓܕܐ:
ܘܣܝܒܠ ܫܒܝܩ ܚܝܘܬܐ ܗܘܬ
ܕܐܦܬܚ ܕܐܘܪܚ ܠܒܢܝܢܐ.
ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܕܢܐ
ܕܦܬܚ ܬܪܥܘܗܝ ܐܝܟܢܐ.
ܘܣܝܠܝ ܣܝܒܬܐ ܣܓܝܐ ܗܘܘ
ܟܠ ܒܙܢܐ ܕܐܦܬܠܠ.
ܙܕܝܐ [2] ܒܦܐ ܢܦܫ ܗܘܐ
ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܫܒܝܐ.
ܘܫܒܪܐ ܣܘܓܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܒܝܪ ܦܐܡ ܐܝܬܝܟ.
ܒܠܢܘ ܡܫܝܚܬ ܫܒܠܐ

[1] A rad. ܢܒܥ. Si placet derivare a rad. ܒܥ, legi debet ܕܒܥܘ.

[2] Aut ܙܕܝܐ vastitas, desolatio, regnum inferorum.

ܢܦܩܬ ܠܦܐܝ ܠܦܘܛܐ

ܕܡܠܘܗ ܝܠܦܘ ܕܪܒܝܗܘܢ

ܘܗܘ ܐܘܒܕ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ⁘

# SPECIMEN

## EX SERMONE V. DE CRUCIFIXIONE.

*Ex cod. Vatic. Syr. 120.*

METRO HEPTASYLLABO.

ܒܪܝܬܐ ܚܕܬ ܗܘܐ [1] ܡܠܕܢ

ܘܠܐ ܢܕܟܪ ܠܗ ܠܬܢܝܢܐ [2]

ܒܢܝ ܚܘܝܐ ܗܘ ܦܘܪܥܢܗܘܢ

ܘܡܢ ܠܒܒܐ ܠܐ ܢܬܠܘܫܘܢ.

ܢܦܩ ܗܘܐ ܩܠܐ ܒܪܩܝܥܐ

ܟܕ ܢܚܬ ܠܗ ܠܫܒܝܠܐ.

ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐܟܐ ܠܟ ܦܝܫܐ

ܟܕ ܡܩܠܣ ܠܗ ܠܫܪܪܐ.

ܒܪܝܟ ܡܠܟܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ

---

[1] Christus genitor noster in cruce nos regenerans ut novam creaturam. Quia punctum supra, non lego ܝܠܕܢ *genuit nos.*

[2] Diabolus, serpens antiquus. Apocalyps. XII, 9.

ܕܠܐ ܢܩܘܡ ܒܗ ܚܘܫܒܐ.
ܘܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܒܪܫܗ ܕܐܕܪܐ
ܢܒܒܗ ܠܩܝܛ ܡܢ ܚܘܒܐ.
ܠܐܝܠܢܐ ܫܠܡ ܐܘܠܨ ܠܗ
ܕܠܐ ܢܦܘܫ ܒܗ ܚܘܫܒܐ:
ܘܕܒܠܘܗܝ ܕܦܪܝܫܝܢ ܗܘܘ
ܟܠ ܦܪܘܫܘܗܝ ܡܟܠܠ ܗܘܐ.
ܠܡܠܘܗܝ ܒܡܡܠܐ ܐܘܠܨ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܡܠܝܘܬܐ ܠܫܦܪܐ:
ܟܠ ܡܫܚܐ ܐܘܠܨ ܐܢܘܢ
ܘܠܐ ܡܟܬܐ ܢܓܪܒܝܢ.
ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܐܬܪܝܟ ܡܠܘܗܝ
ܒܘܠܝܟܬܐ ܐܝܟ ܒܫܩܝܐ
ܘܡܘܒܠܐ ܠܩܢܝܗ ܐܒܝܪ ܗܘܐ
ܘܬܪܐ ܒܡܠܘܗܝ ܠܐ ܢܣܦܩ.
ܕܠܡܠܐ ܘܡܘܒܠܐ ܕܒܪܫܗ
ܫܘܪܐ ܠܩܢܝܗ ܐܣܝܪ ܗܘܐ
ܘܠܟܘ ܡܢܝܗ ܫܡܠܠ ܐܢܘܢ

ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܐܘܒܕ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܒܫܡܝܐ ܢܗܘܘܢ
ܘܡܢ ܡܢܐ ܠܐ ܢܫܬܚܠܦܘܢ
ܘܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܒܛܠ
ܘܢܚܒܠ ܗܕܡ̈ܝܗܘܢ.
ܗܘܐ ܕܒܝܬܐ ܒܥܘ̈ܕܐ ܐܢܘܢ
ܘܐܝܟ ܙܦܪܐ ܚܝ̈ܗܘܢ ܚܙܘܠܐ.
ܡܢ ܠܒܪ ܦܗܝܢ ܒܐܝ̈ܬܐ
ܘܠܐ ܪܚܡܝܢ ܒܗ ܠܦܪ̈ܫܝܗܘܢ.
ܗܘܒܠܗ ܒܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܫܠܘܐ ܀ ܀ ܀

# EPIGRAMMA

## PRO EPILOGO.

*Ex tomo I. Catalogi codicum Syriacorum.*

METRO HEPTASYLLABO.

ܐܒܘܟܐ ܕܚܝܐ ܡܒܪܟܐ
ܕܡܢܟܬ[1] ܠܐܦܘ ܠܟܡܐܪܐ:
ܗܘ ܚܝܐ ܕܬܘܒܐ
ܒܫܘܪܒܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܬܒ ܀

[1] Aut melius ܡܢܟܬ, quia Pael huius verbi vulgo in usu est.

## ANNOTATIONES.

Pag. 31 ad annotat. 1. Iam mihi persuasum est legi debere ܦܚ̈ܐ laqueorum ; vulpes enim alteri respondet revisuras sese esse in vico laqueorum, ubi scilicet in venatione captas postea strangulatio maneat.

Pag. 33 ad annot. 1 Pro ܠܒܣܡܬܐ legendum est ܠܦܘܣܡܬܗܘܢ. Vocabulum ܦܘܣܡܬܐ significat *merendam*, epulas post meridiem ante cibum vespertinum. A quodam Georgio Kermsedinojo explicatur hoc vocabulum ܣܘܪܬܐ ܕܒܬܪ ܛܗܪܐ ܀

Ceteras annotationes criticas et lectiones variantes cum Lexico huic Chrestomathiae accommodato offeram, quod quidem lexicon circa finem anni sequentis a me confectum iri confido.

# INDEX

## ERRATORUM TYPOGRAPHICORUM

### MAIORIS MOMENTI.

Pag. 7 lin. 4 lege ܕܡܬܟܬܒܢܐ pro ܕܡܬܟܬܒܢܐ

p. 11 l. 9 desunt puncta Ribbui super ܫܟ̈ܝܚܬܐ

p. 13 l. 7 lege ܕܒܐܒܘܗܝ pro ܕܒܐܒܘܗ.

p. 17 l. 11 leg. ܡܬܦܠܓܒܝܢ pro ܡܬܦܠܓܝܢ.

p. 18 l. 7 leg. ܐܦܘܗܝ pro ܐܦܘܗܝ et ܒܥܠܗ pro ܒܥܠܗ.

— l. 10 leg. ܠܫܩܝܬܗ pro ܠܫܩܝܬܗ

— l. penultima leg. ܕܡܘܬܐ pro ܕܡܘܬܐ.

Pag. 23 lin. 5 leg. ܡܬܝܪܬܐܠܬ pro : ܡܬܝܪ

p. 25 in annot. leg. غَلَبَة pro غَلَبَق

p. 27 l. 6 leg. ܗܟܬܐ pro ܗܟܬܐ .

p. 28 l. 12 leg. ܕܩܘܡܝܢ pro ܕܝܩܘܡܝܢ .

p. 31 l. 5 lege ܢܘܟܪܝܬܐ pro ܢܘܟܪܕܐ .

— lin. 2 annotat. 1 lege *coriariorum* pro *coriarioo:*

p. 33 l. 12 leg. ܠܫܡܫܬܡ pro : ܠܫܡܫ

p. 34 l. 5 leg. ܐܫܬܪܝܬܐ pro : ܐܫܬܪ

p. 40 l. 1 puncta Ribbui super : ܣܘܠ appone.

— lin. antepenult. leg. ܐܠܗ pro ܐܠܗ .

p. 42 l. 6 vocal. ܼ supra ܗܘܘ delenda.

p. 43 in annotat. leg. ܠܟܠܝܢ et ܠܟܠܡܝܢ pro ܠܟܠܝܢ et ܠܟܠܡܝܢ

p. 44 l. 6. leg. ܘܠܡܕܝܢܬܗܘܢ pro ܘܠܡܕܝܢܬܗܘܢ

p. 51 l. 12 et 14 leg. ܐܣܩܘܦܐ pro : ܐܣܩܦ

p. 58 l. antepen. leg. ܡܕܘܡܐ pro ܡܕܡܘܐ :

p. 63 l. 4 ab infr. leg. ܗܘܪ pro ܗܘܕ :

p. 73 l. 11 leg. ܫܟܠܠ pro ܫܟܠܬܐ

p. 76 l. penult. leg. ܐܘܪܝܢ pro ܐܘܪܝܢ .

p. 88 l. 4 leg. ܐܬܟܠܬܐ pro : ܐܬܟܠ

p. 98 l. 11 leg. ܠܐܘܪܟܐ pro ܠܐܘܠ .

p. 101 lin. 4 leg. ܕܟܠܗܘܢ pro : ܕܟܠ

p. 102 l. antepen. leg. ܘܟܠܠ pro ܘܟܠܠ

Pag. 105 lin. 1 leg. ܐܶܦܣܐ pro : ܐܳܦ̄

p. 106 l. 9 leg. : ܬ݁ܬܕ̄ pro : ܬܬܕ̄

p. 107 l. 1 leg. ܒܡܕܐ pro ܒܡܕܐ .

p. 113 l. 5 leg. ܦܠܝ pro ܦܠܡ .

p. 116 l. 4 leg. : ܒܦܼܪ̄ pro : ܒܦܼܪ̄

— l. 5 leg. ܐܽܡܕܪ pro ܐܰܡܕܪ

p. 122 l. 5 leg. : ܡܫܡܪ̄ pro : ܡܫܡܪ̄

p. 125 l. 1 leg. ܐܡܒܢܐ pro ܐܡܒܡܐ .

— l. 7 leg. : ܒܡܕܒܕ̄ pro : ܒ‌ܡܕܒ̄ . p. 130 l. 6 leg.

ܐܡܫ̄ pro : ܐܡܫ̄

p. 131 l. ultim. leg. ܢܘܚܪܡܐ pro : ܢܘܚܪ̄ .

p. 144 l. 9 leg. : ܐܡܕ̄ pro : ܐܡܕ̄ .

p. 153 l. 5 leg. ܒܼܿܢܘ pro ܒܼܿܢܘ

p. 154 l. 4 ab infr. leg. ܡܼܒܫܐ pro ܡܒܫܐ .

p. 158 l. 5 leg. ܪܘܡܐ pro ܪܘܡܐ .

p. 160 l. ult. leg. : ܐܬܬ̄ pro : ܐܬܬ̄

p. 164 lin. 2 leg. ܘܐܡܕܪ pro ܘܐܡܕܪ .

— l. 4 ab inf. dele ܳ super ܐܘܦ

p. 168 l. 5. leg. ܦܪ̈ܡܐ pro ܦܩܐ

— l. 14 leg. ܢܪܡܘܣ pro ܢܪܡܘܣ

p. 170 l. 5 leg. ܪܕܚܐ pro ܪܕܚܐ

*

Pag. 170 l. penult. et antepen. vocabula ܒܣܡܐ ܦܪܘܣܬ
iungi debent in unum vocabul: ܦܪܘܣܬܒܣܡܐ
— l. ultima leg. : ܐܘܓ pro : ܐܘܓ
p. 171 l. 3 vocabula : ܐܬܬܠܡܝܪܘ ܒܠ separanda sunt.
p. 172 ult. lin. leg. ܒܠܡܣܘܕ pro : ܒܠ .
p. 188 lin. 2 leg. : ܐܬܡܓ pro : ܐܬܬܘܓ
— l. 3 leg. : ܠܡܫܠ pro : ܠܡܫ
p. 192 l. 8 leg. ܠܗܘܐ pro ܠܗܘܐ
p. 210 l. 13 leg. ܦܘܪܫܢܗ pro ܢܗ . .
p. 216 l. 4 leg. ܘܡܠܝ pro ܘܡܠܐ
p. 217 lin. 2 leg. ܐܦܝܡ pro ܐܬܝܡ
p. 248 l. 3 leg. *initum* pro *inito*
p. 338 l. 13 leg. *funebris* pro funerbis
p. 345 l. 4 leg. *versus* pro *versibus*.
p. 377 l. 4 ab infra leg. *tertius* pro *totius*.
p. 382 annot. 2 leg. *compend.* pro *comped....*
p. 399 ult. lin. leg. *Pael* pro Phael
In annot. ad pag. 409 addatur: « Verti etiam potest: *Matre ne orbet aspectum nostrum.*

# INDEX

Praefatio Auctoris. . . . . . . . . . . . . . » pag. III
Pars Prima — Breviora Praeexercitamenta sententiae, narratiunculae, Fabulae. *A*. Sententiae Biblicae. . . » 3
*b*. Sententiae ex S. Ephraemi operibus selectae. . . » 15
*B*. Narratiunculae. *a*. Ex Barhebraei libro narrationum oblectantium. . . . . . . . . . . . . . » 20
*b*. Ex Barhebraei Chronico. De Beelzebubi morte. . » 22
De magno frigore. . . . . . . . . . . . . . » 23
Res mira de sepulto quodam. . . . . . . . . . » ib.
De Salahoddini moribus. . . . . . . . . . . . » 24
De locustis Edessenum agrum devastantibus. . . . . » 27
De pisce magno margaritariis in Bahrein infesto. . . » 28
*C*. Fabulae. *a*. Iothami fabula. Ex libro Iudicum IX, 8-15.» 29
*b*. Fabulae ex Barhebraei Libro facetiarum aut narrationum oblectantium. . . . . . . . . . . . » 30
Pars Secunda — Selecta ex libris divinis Capita. *A*. Ex Veteri Testamento. Ex libro Genesis Caput XLI-XLVI. Ex historia Iosephi in Aegypto. . . . . . . . » 34
Caput XLII. pag. 41 — Caput XLIII. pag. 45. — Caput XLIV. pag. 49 — Caput XLV. . . . . . . . » 53
Ex libro Exodi. Caput XIV. pag. 57 — Caput XV. . » 61
Ex libro Deuteronomii. Oratio Mosis ad populum. Cap. VI. » 64
Caput VII. pag. 67 — Caput VIII. . . . . . . . » 71
Ex libro Iob. Caput XXXVIII. . . . . . . . . » 73
Caput XXXIX. pag. 76 — Caput XL. pag. 78 — Caput XLI. . . . . . . . . . . . . . . » 80
Ex libro Psalmorum. Psalmus I. . . . . . . . . » 82
Psalmus VIII. . . . . . . . . . . . . . . » 83
Psalmus XIX. . . . . . . . . . . . . . . » ib.
Psalmus XXIII. . . . . . . . . . . . . . » 85
Psalmus XXVII. . . . . . . . . . . . . . » 86
Psalmus XXIX. . . . . . . . . . . . . . » 87
Psalmus XLVI. . . . . . . . . . . . . . » 88
Psalmus L. . . . . . . . . . . . . . . . » 89
Psalmus LXXII. . . . . . . . . . . . . . » 91
Psalmus CIV. . . . . . . . . . . . . . . » 93
Psalmus CXX. . . . . . . . . . . . . . . » 96

Psalmus CXXXVI. . . . . . . . . . . . . . pag. 96
Ex Propheta Iesaia. Caput XIII. . . . . . . . . . » 97
Caput XIV. p. 100 — Caput XLII. pag. 103 — Caput XLIII. pag. 106 — Caput LII. pag. 109 — Caput LIII. . » 110

Ex Novo Testamento secundum versionem Philoxeniano-Harklensem.

Ex Evangelio S. Matthaei. Caput V. . . . . . . . » 113
Caput VI. pag. 118 — Caput VII. pag. 123 . . . » 123
Ex Evangelio S. Lucae. Caput XV. . . . . . . . » 126
Caput XVI. . . . . . . . . . . . . . . . » 130
Ex Evangelio S. Iohannis. Caput III. . . . . . . » 134
Caput IV. pag. 139 — Caput IX. pag. 144 — Caput XI. pag. 149 — Caput XIV. pag. 155 — Caput XV. pag. 159 — Caput XVI. . . . . . . . . . » 162
Pars Tertia — Historica. *A*. Ex Historia Sacra. 1 Historia Concilii Nicaeni. . . . . . . . . . . . » 167
2 Martyrium Homeritarum. . . . . . . . . . . » 175
3 Martyrium S. Apiani. Ex Steph. Ev. Assemani Actis Sanctorum martyrum. (Ex iisdem Actis martyrum. P. II. p. 189-195). . . . . . . . . . . . . . . » 191
4 Martyrium S. Hedesii, fratris Apiani. (Ex iisdem Actis P. II. p. 195-97). . . . . . . . . . . . . » 202
5 Ex Vita S. Ephraemi. . . . . . . . . . . . » 204
6 Ex actis S. Simeonis Stylitae. Epistola Cosmae Presbyteri ad S. Simeonem Stylitam. . . . . . . . . » 211
S. Simeonis obitus. . . . . . . . . . . . . . » 217
*B*. Ex Historia rerum profanarum. Ex Barhebraei Chronico. 1 De Imperatore Ioviniano. Ex Dynastia VIII. » 222
2 De Imperatore Theodosio M. Ex Dynastia VIII. . . » 224
3 De 2000 Generosis Virginibus. Ex Dynastia VIII. . » 228
4 Omar, Arabum Chalipha, Palaestinam et Syriam ingreditur; eius mores. Ex Dynastia X. . . . . . . » 229
5 Ad historiam expeditionum cruciatarum. Ex Dynastia X. Franci Hierosolymam recuperare studentes Damiettam oppugnant. . . . . . . . . . . . . . . » 230
6 De Expeditione cruciata S. Ludovici IX. Regis Francorum. Ex Dynastia X. . . . . . . . . . . . . » 336
Tachudar, frater Abakae, appellatus Achmed, Rex regum. De egregiis eius virtutibus et benevolo in christianos praesertim animo. Ex Dynastia XI. . . . . . » 241

8 De Caigato, Rege regum. Eius ingenium et mores. Pactum a fratre eius Argon cum Pontifice Romano (Nicolao IV) contra Arabes inito. Urbs Acco seu Ptolemais ab Arabibus expugnatur. Ex Dynastia XI. . . pag. 248

PARS QUARTA — Oratoria ex SS. Patribus Ephraemo, Iacobo Sarugensi et Isaaco magno collecta. I. 1 Ex S. Ephraemo. Sermo de Lazaro a Iesu ab inferis revocato. . . » 254

2 Ex sermone de solitariis. . . . . . . . . . . . » 275

3 Ex sermone de eo, qui in silentio sedet, et de via iustitiae et de paupertate. Ex museo Borgiano. . . . » 279

4 Ex sermone de privatione seu omnium rerum inopia ascetarum sive monachorum et in cavernis habitantium. Ex museo Borgiano. . . . . . . . . . . . . . » 282

II. Ex S. Iacobo Sarugensi. 1 Ex Homilia de nativit. Domini.» 286

2 Ex Homilia de dominica Palmarum. . . . . . . . » 290

3 Ex homilia de Resurrectione Domini. . . . . . . . » 295

III. Ex Isaaco Magno. Ex codicibus Vaticanis. 1 Ecclesiae in Christum amor et fides. Ex tertio sermone de Crucifixione. . . . . . . . . . . . . . . . . » 299

2 Exhortatio ad certamen spirituale. Ex sermone de Perfectione Fratrum. . . . . . . . . . . . . . » 302

PARS QUINTA — Poetica. Selecta ex S. Ephraemi operibus Carmina. B. V. Mariae exsultatio de infante Iesu nato. Ex sermone 4 in Natalem Domini pag. 415 E T. II. Operum S. Ephraemi. Metro tetrasyllabo. . . . » 307

Canon funebris XXXIV. In funere iuvenum. Tom. III. p. 292. Metro Pentasyllabo. . . . . . . . . . . . . » 311

Canon funebris XII. pag. 242. T. III. Metro heptasyllabo.» 313

Carmina metro vario. Paraenesis 12 ad poenitentiam. p. 430 Tom. III. . . . . . . . . . . . . . . . . . » 336

Canon funebris 42. pag. 298 T. III. . . . . . . . . » 338

Canon necrosimus 58. . . . . . . . . . . . . . » 343

Canon necrosimus 85. . . . . . . . . . . . . . » 345

Ad unigenitum Dei Filium. Ex sermone X. in Scrutatores, pag. 22 Tom. III. . . . . . . . . . . . . » 348

De Paradiso Eden. Ex sermone I. pag. 563 post literam B. » 350

Ex sermone VII. pag. 581 Tom. III. sub litera F. . . » 353

Selecta S. Iacobi Sarugensis Carmina. Cantus matutinus. Metro Tetrasyllabo. . . . . . . . . . . . » 360

Cantus vespertinus. Etiam metro Tetrasyllabo. . . . » 361

Cantus nocturnus. Metro Tetrasyllabo. . . . . . . pag. 362
Solemne precationis Carmen ad Christum pro Ecclesia. . » 363
Laudes Sanctae Crucis. Metro Tetrasyllabo. . . . . » 365
Precatio, qua ad Deum redire statuit et peccatorum veniam petit et gratiam. Metro Tetrasyllabo. . . . . . . » ib.
Ad Christum bonum Pastorem et lucem veram. . . . » 369
Ad Ecclesiam. . . . . . . . . . . . . . . . . » 373
Ex sermone de amore divino. In Codice Vatic. 115 fol. 93 etc. » 374
Ex sermone de sanctis Martyribus. In eodem codice inde a fol. 101. . . . . . . . . . . . . . . . . » 375
Initium Sermonis de anima et corpore. Ex codice musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda Fide. . . » 376
Ex sermone de annuntiatione Zachariae. Ex codice Vatic. Syr. 117. . . . . . . . . . . . . . . . » 378
Specimen sermonis de caede infantium. Ex codice Vatic. 118. Invenitur etiam in codicibus 115-117. . . . . . » 380
De S. Simeone sene Iesum infantem portante. Cod. Vatic. Syr. 118. . . . . . . . . . . . . . . . » 381
Ex sermone de decollatione S. Iohannis Bapt. Ex cod. Vaticano. 118 fol. 69 etc. . . . . . . . . . . . » 384
Specimina carminum S. Isaaci magni. Carmen lugubre de pueris defunctis. Ex cod. Vatic. Syr. 92 Metro heptasyllabo.» 387
Ex sermone de Adam et Eva. Ex cod. Vatic. Syriaco 364, collato cod. 120. Metro heptasyllabo. *a*. Describitur Paradisus. . . . . . . . . . . . . . . . . » 395
*b*. Adami somnium, quod Evae moerenti ad consolandam eam narrat. . . . . . . . . . . . . . . . » 396
*c*. Describitur Adami et Evae discessus a regione Paradisi. Ex eodem sermone. . . . . . . . . . . . » 403
Ex eiusdem sermone de Abelo et Caino. Cod. Vatic. Syriac. 120. Metro heptasyllabo. *a*. Cainus Deo irascens, de damno ei inferendo et Abelis caede secum meditatur. » 405
*b*. Abelus Cainum precibus a caede cohibere studet. . » 409
*c*. Daemonum exsultatio de Caino Satanae oratione ad caedem Abelis instigato. . . . . . . . . . . » 412
Specimen ex sermone V. De crucifixione. Ex cod. Vaticano Syr. 120. Metro heptasyllabo. . . . . . . . . » 414
Epigramma pro epilogo. Ex tomo I. Catalogi codicum Syriacorum. Metro heptasyllabo. . . . . . . . . » 416

ܟܬܳܒܐ ܡܫܘܚܬܐ

ܦ. ܦ. ܐܠܝܢܓܪܠܘ

CHRESTOMATHIA SYRIACA

P. PIO ZINGERLE

ROME 1871 (Propaganda Fide)